叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 海洋诗篇(sea Poems) 000001

2. 海洋诗篇(sea Poems) 000002

3. 海洋诗篇(sea Poems) 000003

4. 海洋诗篇(sea Poems) 000004

5. 海洋诗篇(sea Poems) 000005

6. 海洋诗篇(sea Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海洋诗篇(Sea Poems)
第1/6页

[siː] ['poʊəmz]
SEA **POEMS**
海 诗歌

海之诗

[baɪ]
BY
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE **YOUNG** **RICE**
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [reɪθs] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] , "
" **WRAITHS** **AND** **REALITIES** **,** **"**
" 幽灵 和 现实 , "

《幽灵与现实》

" [treɪlz] ['sʌnwərd] , "
" **TRAILS** **SUNWARD** **,** **"**
" 小径 向阳面 , "

“向阳之路”

" [kə'lektɪd] ['poʊəmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **COLLECTED** **POEMS** **,** **"** **ETC** **.**
" 集 诗歌 , " ETC .

《诗集》等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1921**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1921年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈhærisn] [es] . [ˈmɔːrɪs]
HARRISON S . MORRIS
哈里森 S . 莫里斯

哈里森·S·莫里斯

[ə; eɪ] [ˈheɪtər] [ʌv; əv] [ʃæm] [ænd; ənd] [ˈpriːtens] ,
A HATER OF SHAM AND PRETENSE ,
一个 仇恨者 的 假 和 虚伪 ,

憎恶虚伪和矫揉造作

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] ,
A LOVER OF BEAUTY AND TRUTH ,
一个 情人 的 美丽 和 真相 ,

热爱美与真理的人

[ə; eɪ] [fɜːrm] [frend] .
A FIRM FRIEND .
一个 公司 朋友 .

一位坚定的朋友。

[ˈfɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðə; ði] [ˈpoʊəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] , [ˈgæðərd] [hɪr] [ˈæftər] [ˈmeni] [riˈkwests] , [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The poems of this volume , gathered here after many requests , are , with a
这 诗歌 的 这 体积 , 聚集 这里 后 许多 请求 , 是 , 和 一个
[fjuː] [ikˈsepʃənz] ,
few exceptions ,
很少 例外情况 ,

本书收录的诗歌，除少数例外，均是应众多读者要求而作。

[frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpriːviəs] [ˈlɪrɪkl] [prbliˈkeiʃnz] .
from my previous lyrical publications .
从 我的 以前的 抒情的 出版物 .

摘自我之前的诗歌作品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [sens] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
They are also in a real sense an intimate record .
他们 是 还 在 一个 真实的 感觉 一个 亲密的 记录 .

从某种意义上说，它们也是一份非常私密的记录。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [væst] [ɪkˈstɜːrn(ə)l]
For the sea has often enough seemed to me almost as a vast external
为了 这 海 有 经常 足够的 似乎 到 我 几乎 作为 一个 广阔的 外部的
[ˌsʌbˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] —
subconsciousness in which the forces of my being — as well as the world's —
潜意识 在 哪个 这 力量 的 我的 存在 — 作为 出色地 作为 这 世界的 —
[wɜːr; wər] [æt; ət] [pleɪ] .
were at play .
是 在 玩 .

在我看来，大海常常就像一个巨大的外部潜意识，我的存在之力以及世界之力都在其中发挥作用。

[ˈkeɪl] [jʌŋ] [raɪs] .
Cale Young Rice .
凯尔 年轻的 米 .

凯尔·杨·赖斯。

['luːivil] , ['kaɪ] . , ['ɔːgəst] , - .
Louisville , Ky . , August , 1921 .
路易斯维尔 , 肯塔基州 . , 八月 , - .

肯塔基州路易斯维尔，1921年8月。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[siː] - Hoardings3
Sea - Hoardings3
海 - Hoardings3

海洋围挡3

[ðə; ði] ['ʃɔrz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] Sea5
The Shore's Song to the Sea5
这 海岸的 歌曲 到 这 Sea5

海岸献给大海的歌5

[tuː; tə][ə; eɪ]['faɪərflaɪ][baɪ][ðə; ði] Sea9
To a Firefly by the Sea9
到 一个 萤火虫 经过 这 Sea9

致海边的萤火虫9

Invocation11
Invocation11
Invocation11

调用11

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊ] [siː] ! -
I Know Your Heart , O Sea ! 11
我 知道 你的 心 , 哦 海 ! -

大海啊，我了解你的心！11

[ə; eɪ] [siː] - Ghost13
A Sea - Ghost13
一个 海 - Ghost13

海鬼13

Finitude15
Finitude15
Finitude15

有限度15

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] Story16
The Colonel's Story16
这 上校的 Story16

上校的故事16

Cosmism21
Cosmism21
Cosmism21

宇宙主义21

[ɔːf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] Coast22

Off	**the**	**Irish**	**Coast22**
离开	这	爱尔兰	Coast22

爱尔兰海岸附近22

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] God23

The	**Fairies**	**of**	**God23**
这	仙女	的	God23

神之仙子23

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsɪk] Gael24

The	**Song**	**of**	**the**	**Homesick**	**Gael24**
这	歌曲	的	这	想家	Gael24

思乡的盖尔人的歌24

['pædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea26

Pageants	**of**	**the**	**Sea26**
选美比赛	的	这	Sea26

海洋盛会26

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] Venetians29

A	**Song**	**of**	**the**	**Old**	**Venetians29**
一个	歌曲	的	这	老的	Venetians29

古威尼斯人的歌29

Basking30

Basking30
Basking30

晒太阳30

['sæfoʊz] [deθ] Song32

Sappho's	**Death**	**Song32**
萨福的	死亡	Song32

萨福的死亡之歌32

[ðə; ði] ['wɪndz] Word33

The	**Wind's**	**Word33**
这	风的	Word33

风的话语33

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] Mountains34

Submarine	**Mountains34**
潜艇	Mountains34

潜艇山脉34

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - Spirits36

The	**Song**	**of**	**the**	**Storm**	**-**	**Spirits36**
这	歌曲	的	这	风暴	-	Spirits36

风暴之歌-精灵36

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	**Pg**	**x**	**]**
[	页	x	]

[第 x 页]

[ðə; ði] [greɪt] Seducer37

The	**Great**	**Seducer37**
这	伟大的	Seducer37

伟大的诱惑者37

- - Kiang38

K'u	**-**	**Kiang38**
-	-	Kiang38

K'u-Kiang38

Typhoon39
Typhoon39
Typhoon39

台风39

Penang41
Penang41
Penang41

槟城41

[naɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] Ocean42
Nights **on** **the** **Indian** **Ocean42**
夜晚 在 这 印度 Ocean42

印度洋之夜42

['saɪtɪŋ] Arabia44
Sighting **Arabia44**
目击 Arabia44

目击阿拉伯44

" ['ɔlz] [wel] " -
" **All's** **Well** **"** **45**
" 一切 出色地 " -

《一切安好》45

Somnambulism47
Somnambulism47
Somnambulism47

梦游症47

Chartings48
Chartings48
Chartings48

图表48

[ðə; ðɪ] [treɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] Sea50
The **Trail** **from** **the** **Sea50**
这 踪迹 从 这 Sea50

来自海洋的小径50

['hɔːntɪd] Seas54
Haunted **Seas54**
闹鬼的 Seas54

闹鬼的海洋54

[siː] Lure54
Sea **Lure54**
海 Lure54

海之诱惑54

['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] .
Songs **to** **A** **.** **H** **.** **R** **.**
歌曲 到 一个 . H . 拉 .

歌曲到 AHR

[aɪ] Minglings56
I **Minglings56**
我 Minglings56

我 Minglings56

[iː] [lʌv] [ænd; ənd] Infinity56
II **Love** **and** **Infinity56**
二 爱 和 Infinity56

II 爱与无限56

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] Recompense57

III	Recompense57
三、	Recompense57

III 补偿57

[ˌaɪ ˈviː][æt; ət][ðə; ði] [eb] - Hour58

IV	At	the	Ebb	-	Hour58
第四	在	这	落潮	-	Hour58

IV 在退潮时分58

[viː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] Hour59

V	In	a	Dark	Hour59
V	在	一个	黑暗的	Hour59

V 在黑暗时刻59

['vaɪ, 'viː]['vaɪə] Amorosa59

VI	Via	Amorosa59
六年级	通过	Amorosa59

VI Via Amorosa59

[ˌviːˌaɪˈaɪ] Transfusion61

VII	Transfusion61
七	Transfusion61

VII 输血61

[niːd] [ʌv; əv] Storm62

Need	of	Storm62
需要	的	Storm62

Storm62 的需求

[ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] Interlude63

A	Florida	Interlude63
一个	佛罗里达	Interlude63

佛罗里达插曲63

[ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['boʊtɪŋ] Song65

A	Florida	Boating	Song65
一个	佛罗里达	划船	Song65

一首关于佛罗里达划船的歌65

[dɑːn] Bliss66

Dawn	Bliss66
黎明	Bliss66

Dawn Bliss66

Atavism68

Atavism68
Atavism68

返祖现象68

[ˌɑːr ˈiː] - reckoning69

Re	-	reckoning69
关于	-	reckoning69

重新计算69

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [muːn] , [æt; ət] Sea70

To	the	Afternoon	Moon	,	At	Sea70
到	这	下午	月亮	,	在	Sea70

致午后的月亮，在海上70

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

Paths71
Paths71
Paths71

Paths71

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] Beach73
From **a** **Northern** **Beach73**
从 一个 北方 Beach73

来自北方海滩73

Passage74
Passage74
Passage74

第74段

Aleen75
Aleen75
Aleen75

Aleen75

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [siː] - Gull76
To **a** **Solitary** **Sea** **-** **Gull76**
到 一个 孤 海 - Gull76

致一只孤独的海鸥76

[ɪn'efəb(ə)l] Things77
Ineffable **Things77**
难以言喻的 Things77

不可言喻的事物77

[ðə; ðiː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - Farer78
The **Song** **of** **a** **Sea** **-** **Farer78**
这 歌曲 的 一个 海 - Farer78

航海家之歌78

Waves79
Waves79
Waves79

Waves79

[ɪn][ə; eɪ] Storm80
In **a** **Storm80**
在 一个 Storm80

在 Storm80 中

['æftər][ðer; ðər] Parting80
After **Their** **Parting80**
后 他们的 Parting80

在他们分手之后80

[ə; eɪ] ['wɝːdz] Magic82
A **Word's** **Magic82**
一个 字 Magic82

文字的魔力82

[siː] Rhapsody83
Sea **Rhapsody83**
海 Rhapsody83

海洋狂想曲83

[ɪn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] Harbour84
In **an** **Oriental** **Harbour84**
在 一个 东方 Harbour84

在东方港湾84

['ʌndər] [ðə; ði] Sky85

Under	**the**	**Sky85**
在下面	这	Sky85

天空之下85

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] Healing86

A	**Song**	**for**	**Healing86**
一个	歌曲	为了	Healing86

一首疗愈之歌86

[ə; eɪ][ˌsingə'li:z; -'li:s] [lʌv] Lament87

A	**Singhalese**	**Love**	**Lament87**
一个	僧伽罗语	爱	Lament87

僧伽罗语爱情哀歌87

[ðə; ði] City89

The	**City89**
这	City89

城市89

[fʊl] Tide89

Full	**Tide89**
满的	Tide89

满潮89

[ðə; ði] Herding91

The	**Herding91**
这	Herding91

牧群91

[ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] Coast92

On	**the**	**Maine**	**Coast92**
在	这	缅因州	Coast92

在缅因州海岸92

Séance93

Séance93
Séance93

Séance93

[ə; eɪ] ['sɪdˌmaʊθ] Lad93

A	**Sidmouth**	**Lad93**
一个	西德茅斯	Lad93

西德茅斯小伙93

Widowed94

Widowed94
Widowed94

丧偶94

[tu:; tə][ðə; ði] Sea95

To	**the**	**Sea95**
到	这	Sea95

向海95

[si:] - Mad97

Sea	**-**	**Mad97**
海	-	Mad97

Sea-Mad97

[ðə; ði] Atheist98

The	**Atheist98**
这	Atheist98

无神论者98

[æt; ət][ðə; ði] Helm99
At **the** **Helm99**
在 这 Helm99

在 Helm99

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

Imperturbable100
Imperturbable100
Imperturbable100

沉着冷静100

Waste100
Waste100
Waste100

Waste100

Resurgence101
Resurgence101
Resurgence101

复兴101

['laɪfs] Answer103
Life's **Answer103**
生活的 Answer103

人生答案103

[æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [kʌmz] In103
As **the** **Tide** **Comes** **In103**
作为 这 潮 来 In103

潮水涌来103

[sens] - Sweetness104
Sense **-** **Sweetness104**
感觉 - Sweetness104

感官-甜味104

Tidals105
Tidals105
Tidals105

潮汐105

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] Wife105
A **Sailor's** **Wife105**
一个 水手的 Wife105

水手的妻子105

[tuː; tə] [siː] ! -
To **Sea** **!** **106**
到 海 ! -

出海！106

[gɪv] ['oʊvər] , [oʊ] [siː] ! -
Give **Over** **,** **O** **Sea** **!** **107**
给 超过 , 哦 海 ! -

让开吧，大海！107

[ðə; ði] Nun109
The **Nun109**
这 Nun109

修女109

[læst] [saɪt] [ʌv; əv] Land110
Last Sight of Land110
最后的 视线 的 Land110

最后看到陆地110

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[siː] ['poʊəmz]
SEA POEMS
海 诗歌

海之诗

[baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
BY CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

[siː] - ['hɔːdiŋz]
SEA - HOARDINGS
海 - 围挡

围挡

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [floʊz] [ɪn] ,
My heart is open again and sea flows in ,
我的 心 是 打开 再次 和 海 流量 在 ,

我的心再次敞开，海水涌入。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd]['waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd]
It shall fill with a summer of mists and winds and clouds and
它 将 充满 和 一个 夏天 的 薄雾 和 风 和 云 和
[weɪvz] ['breɪkɪŋ] ,
waves breaking ,
波浪 打破 ,

这里将充满夏日的薄雾、狂风、云雾和拍岸的波涛。

[ʌv; əv] [gʌl] - [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [taɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːfs] ['drentʃɪŋ] [dɪn] ,
Of gull - wings over the green tide , of the surf's drenching din ,
的 鸥 - 翅膀 超过 这 绿色的 潮 , 的 这 冲浪的 浸透 din ,

海鸥的翅膀掠过碧绿的潮水，海浪拍打着海岸，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [hə'raɪz(ə)n] - [seɪlz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , ['fæntəm] - [θɪn] ,
Of sudden horizon - sails that come and vanish , phantom - thin ,
的 突然 地平线 - 帆 那 来 和 消失 , 幻影 - 薄的 ,

突然出现的地平线帆，忽而出现忽而消失，薄如幻影，

[ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪŋ] ['sæfaɪər] [skaɪz] , [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'eɪkɪŋ] .
Of arching sapphire skies , deep and unaching .
的 拱形 蓝宝石 天空 , 深的 和 不痛 .

湛蓝的天空，深邃而宁静。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [wiːdz] [ðæt] [dreɪp]
I shall lie on the rocks just over the weeds that drape
我 将 说谎 在 这 岩石 只是 超过 这 杂草 那 垂帘

我将躺在垂挂着的杂草上方的岩石上

[ðə; ði] [klɪr] [siː] - [puːlz] , [wer] [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ɪn] ['sʌni] [uːz] [ɑːr; ər] ['tiːmɪŋ] .
The clear sea - pools , where birth and death in sunny ooze are teeming .
这 清除 海 - 游泳池 , 在哪里 出生 和 死亡 在 阳光明媚 渗出物 是 繁盛 .

清澈的海水池，阳光下的淤泥中充满了新生和死亡。

[wer] [ðə; ði][kræb][ɪn][kwest][ʌv; əv] ['buːti] ['saɪdl] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃeɪp] ,

Where	the	crab	in	quest	of	booty	sidles	about	,	a	sullen	shape	,
在哪里	这	螃蟹	在	寻求	的	赃物	侧身	关于	,	一个	忧郁	形状	,

螃蟹四处游荡寻找猎物，一个阴郁的身影，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wer] [ðə; ði][sneɪl] [kriːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsl] [sliːps] [wɪð; wɪθ] ['weri] [vælvz] [ə'geɪp] ,

Where	the	snail	creeps	and	the	mussel	sleeps	with	wary	valves	agape	,
在哪里	这	蜗牛	令人毛骨悚然	和	这	蚌	睡觉	和	警惕	阀门	博爱	,

蜗牛悄悄爬行，贻贝警惕地张开贝壳沉睡的地方，

[wer] [laɪf][ɪz] [tuː] [groʊ'tesk] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['siːmɪŋ] .

Where	life	is	too	grotesque	to	be	but	seeming	.
在哪里	生活	是	也	怪诞	到	是	但	似乎	.

生活太过怪诞，以至于它不仅仅是表象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiːv] [maɪ] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

And	the	swallow	shall	weave	my	dreams	with	threads	of	flight	,
和	这	吞	将	编织	我的	梦境	和	线程	的	航班	,

燕子将用飞翔的丝线编织我的梦境，

[ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [brest] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɔːrp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['glaɪdɪŋ] ;

A	shuttle	with	silver	breast	across	the	warp	of	the	waves	gliding	;
一个	穿梭	和	银	胸部	穿过	这	经	的	这	波浪	滑翔	;

一架银胸的梭子在波浪的经线上滑行；

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪl] [fɑːr][aʊt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] ,

And	an	isle	far	out	shall	be	a	beam	in	the	loom	of	my	delight	,
和	一个	小岛	远的	出去	将	是	一个	光束	在	这	织布机	的	我的	喜	,

而遥远的岛屿，将成为我喜悦织机上的一根横梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['evri] [driːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['ræptʃər] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] —

And	the	pattern	of	every	dream	shall	be	a	rapture	bathed	in	light	—
和	这	图案	的	每一个	梦	将	是	一个	狂喜	洗澡	在	光	—

而每一个梦境的图案，都将是沐浴在光芒中的狂喜——

[ɪts][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns][ə; eɪ] ['bjuːti] [moʊst][ə'baɪdɪŋ] .

Its	evanescence	a	beauty	most	abiding	.
它是	消逝	一个	美丽	最多	遵守	.

它的短暂，却蕴含着最永恒的美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnsets] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['sædnəs] [ɔːl][ɪts] [duː] ,

And	the	sunsets	shall	give	sadness	all	its	due	,
和	这	日落	将	给	悲伤	全部	它是	到期的	,

而落日，终将给予悲伤应有的赞颂。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][steɪn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði][taɪdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

They	shall	stain	the	sands	and	trouble	the	tides	with	all	the	ache	of	sorrow	.
他们	将	弄脏	这	沙子	和	麻烦	这	潮汐	和	全部	这	疼痛	的	悲哀	.

所有的悲伤都将玷污沙滩，扰乱潮汐。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bliːd] [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [oʊld] [jet] ['evər] [nuː] ,

They	shall	bleed	and	die	with	a	beauty	of	meaning	old	yet	ever	new	,
他们	将	流血	和	死	和	一个	美丽	的	意义	老的	然而	曾经	新的	,

他们将带着古老而又永恒的美，流血而死。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] ['hɑːrts] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː] ,

They	shall	burn	with	all	the	hunger	for	things	that	hearts	have	failed	to	do	,
他们	将	烧伤	和	全部	这	饥饿	为了	事物	那	心	有	失败的	到	做	,

他们将因内心未能实现的愿望而燃起熊熊烈火。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] .

They	shall	whisper	of	a	gold	that	none	can	borrow	.
他们	将	耳语	的	一个	金子	那	没有任何	能	借	.

他们将低声谈论一种无人能够借贷的黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['faɪər]

And	the	stars	shall	come	and	build	a	bridge	of	fire
和	这	明星	将	来	和	建造	一个	桥	的	火

群星将降临，架起一座火焰之桥。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .

For	the	moon	to	cross	the	boundless	sea	,	with	never	a	fear	of	sinking	.
为了	这	月亮	到	叉	这	无边无际	海	,	和	绝不	一个	害怕	的	下沉	.

让月亮飞越无垠大海，无惧沉没。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf]['nevər][tuː; tə]['taɪər] ,

They	shall	teach	me	of	the	magic	things	of	life	never	to	tire	,
他们	将	教	我	的	这	魔法	事物	的	生活	绝不	到	胎	,

他们将教会我生活中那些永不厌倦的奇妙事物，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [loʊ] , [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] —

And	how	to	renew	,	when	it	is	low	,	the	lamp	of	my	desire	—
和	如何	到	更新	,	什么时候	它	是	低的	,	这	灯	的	我的	欲望	—

当我的渴望之光黯淡时，该如何重新点燃它?

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [hoʊp] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [diːps] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

And	how	to	hope	,	in	the	darkest	deeps	of	thinking	.
和	如何	到	希望	,	在	这	最黑暗的	深水	的	思维	.

如何在最黑暗的思考深处抱有希望。

[ðə; ði] ['ʃɔrz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

THE	SHORE'S	SONG	TO	THE	SEA
这	海岸的	歌曲	到	这	海

海岸献给大海的歌

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [praɪ'miːv(ə)l] ,

Out	on	the	rocks	primeval	,
出去	在	这	岩石	原始	,

在原始的岩石上，

[ðə; ði] [greɪ] [meɪn] ['rɑːks] [ðæt] [slænt][ænd; ənd] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

The	grey	Maine	rocks	that	slant	and	break	to	the	sea	,
这	灰色的	缅因州	岩石	那	倾斜	和	休息	到	这	海	,

缅因州灰色的岩石倾斜着断裂入海，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['dʒuːnɪpər] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

With	the	bay	and	juniper	round	them	,
和	这	湾	和	杜松	圆形的	他们	,

周围环绕着月桂树和杜松树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːgz] [ɑːn] [liːgz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

And	the	leagues	on	leagues	before	them	,
和	这	联赛	在	联赛	前	他们	,

以及他们之前的那些联赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [təːnz] [ænd; ənd] [gʌlz] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] ,

And	the	terns	and	gulls	wheeling	and	crying	,	wheeling	and	crying	over	,
和	这	燕鸥	和	海鸥	惠灵	和	哭泣	,	惠灵	和	哭泣	超过	,

燕鸥和海鸥盘旋鸣叫，盘旋鸣叫，

[aɪ][sæt] [hɑːrt] - [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] .
I sat heart - still and listened .
我 卫星 心 - 仍然 和 听着 .

我静静地坐着，聆听着。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
And first I could only hear the wind in my ears ,
和 第一的 我 可以 仅有的 听到 这 风 在 我的 耳朵 ,

起初，我只能听到耳边的风声。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haɪ] [rɑːk] - ['ʃæloʊz] .
And the foam trying to fill the high rock - shallows .
和 这 泡沫 尝试 到 充满 这 高的 岩石 - 浅滩 .

泡沫试图填满高耸的岩石浅滩。

[ænd; ənd] [ðen] , ['oʊvər][ðə; ði][wɪnd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪtli] ['blɑsəmɪŋ] [foʊm] ,
And then , over the wind , over the whitely blossoming foam ,
和 然后 , 超过 这 风 , 超过 这 白 盛开 泡沫 ,

然后，越过风，越过洁白绽放的泡沫，

[loʊ] , [loʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [sɔːŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Low , low , like a lover's song beginning ,
低的 , 低的 , 喜欢 一个 恋人的 歌曲 开始 ,

低沉，低沉，如同情歌的开头，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃɔːr] ,
I heard the nuptial pleading of the old shore ,
我 听到 这 婚礼 恳求 的 这 老的 支撑 ,

我听见了老岸边的求婚声，

[ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['evər] [ə'kʌltli] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] : —
A pleading ever occultly growing louder : —
一个 恳求 曾经 神秘地 生长 更大声 : —

一种恳求的声音在暗中越来越响亮：——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[oʊ] [siː] , [glæd][braɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
O sea , glad bride of me !
哦 海 , 高兴的 新娘 的 我 !

哦，大海，我快乐的新娘！

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['iːθər] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wed][ˌem 'iː] ,
Born of the bright ether and given to wed me ,
出生 的 这 明亮的 醚 和 给定 到 结婚 我 ,

由明亮的以太所生，并被赐予与我成婚，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [glæns] , ['evər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gliːm] [ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ðə; ði][sʌn] —
Given to glance , ever , for me , and gleam and dance in the sun —
鉴于 到 瞥一眼 , 曾经 , 为了 我 , 和 闪耀 和 舞蹈 在 这 太阳 —

她总是忍不住回头看我，在阳光下闪耀舞动——

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [riːtʃɪŋ] [ɑːrmz] ,
Come to my arms , come to my reaching arms ,
来 到 我的 武器 , 来 到 我的 到达 武器 ,

到我怀里来，到我伸出的双臂里来。

[ðæt] [siːm] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hoʊld][juː; jʊ] ,
That seem so still and unavailing to take you , and hold you ,
那 似乎 所以 仍然 和 徒劳无功 到 拿 你 , 和 抓住 你 ,

它们似乎如此静谧，却又如此无力地将你带走，将你拥入怀中。

[jet] ['nevər] [fər'get] ,
Yet never forget ,
然而 绝不 忘记 ,

但永远不要忘记，

['nevər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
Never by day or night ,
绝不 经过 天 或者 夜晚 ,

无论白天还是黑夜，

[ðə; ðiː] [ˌhaɪmə'nɪəl] [di'laits] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɛmbreɪsɪŋz] .
The hymeneal delights of your embracings .
这 婚房 美味 的 你的 拥抱 .

你们拥抱的蜜月之乐。

[kʌm] , [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [muːn] , [maɪ] ['raɪv(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ;
Come , for the moon , my rival , shall not have you ;
来 , 为了 这 月亮 , 我的 竞争对手 , 将 不是 有 你 ;

来吧，我的对手月亮，将无法拥有你；

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [twaɪs] ['deɪli] [ə'fɑːr] [hiː; hi] ['bekənz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] ,
No , for tho twice daily afar he beckons and you go ,
不 , 为了 虽然 两次 日常的 远方 他 招手 和 你 去 ,

不，虽然他每天两次从远处向你招手，而你也去了。

[juː; jʊ] , [maɪ] [braɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
You , my bride , a little way back to meet him ,
你 , 我的 新娘 , 一个 小的 方式 后退 到 见面 他 ,

我的新娘，你退后一段路去迎接他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['lʌvər] , [hiː; hi] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [en'spel] [juː; jʊ] ,
As if he once had been your lover , he too , and again enspelled you ,
作为 如果 他 一次 有 到过 你的 情人 , 他 也 , 和 再次 拼写 你 ,

仿佛他曾经是你的爱人，他也再次让你着迷。

[suːn] , [suːn] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [feɪnɪŋ] !
Soon , soon , I know it is only feigning !
很快 , 很快 , 我 知道 它 是 仅有的 假装 !

很快，很快，我就知道这只是装出来的！

[fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] , ['pleɪfəli] ['tɜːrnɪŋ] , ['taɪdəli] ['tɜːrnɪŋ] ,
For turning , playfully turning , tidally turning ,
为了 转弯 , 嬉戏地 转弯 , 潮汐 转弯 ,

为了转动，嬉戏地转动，潮汐般地转动，

[juː; jʊ] [rʌʃ] ['foʊmɪŋli] , ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] !
You rush foamingly , swiftly back to my arms !
你 匆忙 泡沫状地 , 迅速地 后退 到 我的 武器 !

你热情洋溢地、迅速地冲回我的怀抱！

[ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rʌʃ] ; [soʊ] [rʌʃ] [naʊ] !
And so would I have you rush ; so rush now !
和 所以 会 我 有 你 匆忙 ; 所以 匆忙 现在 !

所以我希望你们赶紧行动；现在就赶紧行动吧！

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [sændz] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] ,
Come from the sands where you have stayed too long ,
来 从 这 沙子 在哪里 你 有 入住 也 长的 ,

离开你停留太久的沙漠吧，

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [riːfs] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['wɔndəd] ['saɪlənt] ,
Come from the reefs where you have wandered silent ,
来 从 这 珊瑚礁 在哪里 你 有 漫步 沉默的 ,

来自你曾默默游荡的礁石，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ðə; ði] ['restfl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
For ebbings are good , the restful ebbings of love ,
为了 潮汐 是 好的 , 这 宁静 潮汐 的 爱 ,

因为爱情的消退是美好的，是令人平静的消退。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði]['braɪdl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['betər] !
But , oh , the bridal flowings of it are better !
但 , 哦 , 这 新娘 流动 的 它 是 更好的 !

但是，哦，它的婚纱飘逸感更胜一筹!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [luːs] [ə'gen] [maɪ] ['tresɪz] ,
And now I would have you loose again my tresses ,
和 现在 我 会 有 你 松动的 再次 我的 头发 ,

现在我希望你再次解开我的头发，

[maɪ] ['lɑːks] [rʌf] [ænd; ənd] ['wiːdi] , [rʌf] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ,
My locks rough and weedy , rough and brown and brinily tangled ,
我的 锁 粗糙的 和 杂草 , 粗糙的 和 棕色的 和 咸的 纠缠不清 ,

我的头发粗糙蓬乱，又棕又咸，还缠结在一起。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['braɪdˌgruːmz] , [wen] [jʊr; jər][taɪd] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ,
But , oh , again as a bridegroom's , when your tide , whispering in ,
但 , 哦 , 再次 作为 一个 新郎的 , 什么时候 你的 潮 , 耳语 在 ,

但是，哦，再次像新郎一样，当你的潮水涌来，低声呢喃，

[lɪfts] [ðem; ðəm] [ʌp] , [pʌlsɪŋli] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] !
Lifts them up , pulsingly up with kisses !
电梯 他们 向上 , 脉动地 向上 和 吻 !

将他们高高举起，用亲吻脉动着向上托起!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][veɪl] [θroʊn] [bæk] , ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [spreɪ] !
Come with your veil thrown back , breaking to spray !
来 和 你的 面纱 抛掷 后退 , 打破 到 喷 !

抛开面纱，尽情喷洒吧!

[ænd; ənd][oʊ] , [wɪð; wɪθ]['plændʒənt] ['pæʃ(ə)n] !
And oh , with plangent passion !
和 哦 , 和 哀怨的 热情 !

哦，还有那令人心碎的热情!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['neɪkɪd] ['swiːtnəs] , [sɔːlt][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ;
Come with your naked sweetness , salt and wholesome , to my bosom ;
来 和 你的 裸 甜味 , 盐 和 健康 , 到 我的 怀 ;

带着你赤裸的甜蜜、咸涩和纯真，来到我的怀抱;

[let] [nɑːt][ə; eɪ] [keɪv] [ɔːr] ['krevɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɪs] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['kræni] ,
Let not a cave or crevice of me miss you , or cranny ,
让 不是 一个 洞穴 或者 裂缝 的 我 错过 你 , 或者 裂缝 ,

不要让我身上的任何洞穴或缝隙错过你，或任何角落。

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [ðə; ði] ['nʌpʃl] [dʒɔɪ][juː; jʊ] [floʊt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
For , oh , the nuptial joy you float into me ,
为了 , 哦 , 这 婚礼 喜悦 你 漂浮 进入 我 ,

哦，你带给我的那份婚礼的喜悦，

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['æmbiənt][klæsp][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['oʊvər] - [lɔːŋ] ,
The cooling ambient clasp of you , I have waited over - long ,
这 冷却 周围的 搭扣 的 你 , 我 有 等待 超过 - 长的 ,

我已等待太久，你那清凉的拥抱。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'gen] [ɪts] ['mærɪdʒ] ['miːnɪŋ] !
And I need to know again its marriage meaning !
和 我 需要 到 知道 再次 它是 婚姻 意义 !

我还需要再次了解它的婚姻意义!

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [laɪf] , [ðæt] [aɪ] [meɪt] [juː; jʊ] ;
For I think it is not alone to bring forth life , that I mate you ;
为了 我 思考 它 是 不是 独自的 到 带来 前进 生活 , 那 我 伴侣 你 ;

因为我认为，我与你结合，不仅仅是为了孕育生命;

[mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌv] !
More than life is the beauty of life with love !
更多的 比 生活 是 这 美丽 的 生活 和 爱 !

生命之美，莫过于拥有爱的生命!

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['plentɪf(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,
Plentiful are the children that you bear to me , the blossoms ,
丰富 是 这 孩子们 那 你 熊 到 我 , 这 花朵 ,

你为我生了许多孩子，如同盛开的花朵。

[ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [æt; ət][jʊr; jər] [brest] ['djʊɪli] [fed] ,
The fruits and all the creatures at your breast dewily fed ,
这 水果 和 全部 这 生物 在 你的 胸部 露莉 美联储 ,

你乳汁滋养的果实和所有生灵，

[bʌt; bət] ['meɪtɪŋ] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['miːnɪŋ] —
But mating is troubled with a far higher meaning —
但 交配 是 麻烦 和 一个 远的 更高 意义 —

但交配行为背后蕴含着更深远的意义——

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] .
A hint of a consummation for all things .
一个 暗示 的 一个 圆房 为了 全部 事物 .

万物终将圆满的暗示。

[kʌm] ['ʌtərli] [ðen] ,
Come utterly then ,
来 完全地 然后 ,

完全地来吧，

['ʌtərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kʌm] ,
Utterly to me come ,
完全地 到 我 来 ,

完全来到我身边，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sɜːrdʒ] [tə'geðər] , [klɑːspt] [kloʊz] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['juːniən] ,
And let us surge together , clasped close , in infinite union ,
和 让 我们 涌 一起 , 紧握 关闭 , 在 无限 联盟 ,

让我们紧紧相拥，汇聚成无限的联合。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [træn'sendəns] [ʌv; əv][ɔːl][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['daɪɪŋ] ,
Until we reach a transcendence of all birth , and all dying ,
直到 我们 抵达 一个 超越 的 全部 出生 , 和 全部 垂死 ,

直到我们超越一切生死，达到一种境界。

[æn; ən] ['ekstəsi] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['blendɪd] —
An ecstasy holding the universe blended —
一个 狂喜 保持 这 宇宙 混合 —

一种融合了宇宙万物的狂喜——

[sʌtʃ] ['ekstəsi] [æz; əz][ɪz][ɪts] ['ʌltɪmət] [eɪm] !
Such ecstasy as is its ultimate Aim !
这样的 狂喜 作为 是 它是 最终的 目的 !

这种极乐正是它的最终目标!

[soʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [beɪ] - ['sentɪd] [ʃɔːr] ,
So sang the shore , the long bay - scented shore ,
所以 唱 这 支撑 , 这 长的 湾 - 香味 支撑 ,

于是，海岸边，那弥漫着海湾香气的绵长海岸，唱起了歌。

['broʊkən][baɪ] ['meni] [æn; ən] [aɪl] , ['meni] [æn; ən]['ɪnlet][bɜːrd] - [ɛm'bʊzəmd] ,
Broken by many an isle , many an inlet bird - embosomed ,
破碎的 经过 许多 一个 小岛 , 许多 一个 进口 鸟 - 凸起的 ,

被众多岛屿、众多鸟儿栖息的海湾分割，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [geɪv] ['ænsər] , ['braɪdəli] , ['taɪdəli] ['tɜːrnɪŋ] ,
And the sea gave answer , bridally , tidally turning ,
和 这 海 给予 回答 , 新娘式 , 潮汐 转弯 ,

大海回应了，如新娘般温柔，如潮水般翻涌。

[ænd; ənd] [lept] , ['reɪdiənt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rɑːki] [ɑːrmz] !
And leapt , radiant , into his rocky arms !
和 跳跃 , 辐射状 , 进入 他的 岩石 武器 !

然后，她容光焕发地跃入他坚硬的怀抱!

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['faɪərflaɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː]
TO A FIREFLY BY THE SEA
到 一个 萤火虫 经过 这 海

致海边的萤火虫

['lɪt(ə)l] [tɔːrtʃ] - ['berər] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Little torch - bearer , alone with me in the night ,
小的 火炬 - 持有人 , 独自的 和 我 在 这 夜晚 ,

小小的火炬手，夜里独自陪伴着我，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [laɪt] [ðə; ði] [siː] , [nɔːr][aɪ] [ɪ'luːmɪn] [laɪf] .
You cannot light the sea , nor I illumine life .
你 不能 光 这 海 , 也不 我 照亮 生活 .

你无法照亮大海，我也无法照亮生命。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [væst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
They are too vast for us , they are too deep for us .
他们 是 也 广阔的 为了 我们 , 他们 是 也 深的 为了 我们 .

它们对我们来说太过浩瀚，它们对我们来说太过深邃。

[wiː; wi] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] , [bʌt; bət] [bæk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [swiːp] :
We glow with all our strength , but back the shadows sweep :
我们 辉光 和 全部 我们的 力量 , 但 后退 这 阴影 扫 :

我们光芒四射，充满力量，但阴影却再次袭来:

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪl] [kʌm] — ['ʌn'ʃædəud] [sliːp] .
And after a while will come — unshadowed Sleep .
和 后 一个 尽管 将要 来 — 无阴影 睡觉 .

过一段时间，就会迎来——无阴影的睡眠。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [taɪd] ;
Here on the rocks that take the turning tide ;
这里 在 这 岩石 那 拿 这 转弯 潮 ;

这里是潮汐涨落的岩石上;

[hɪr] [baɪ][ðə; ði][waɪd][loʊn] [weɪvz] [ænd; ənd]['loʊnliər] [weɪsts] [ʌv; əv][skaɪ] ,

Here	by	the	wide	lone	waves	and	lonelier	wastes	of	sky	,
这里	经过	这	宽的	孤独	波浪	和	更孤独	废物	的	天空	,

这里，在广阔孤寂的波浪和更加荒凉的天空旁，

[wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['poʊət] - [wɑːtʃ] , [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt]['poʊəts][ʃʊd; ʃəd] ,

We	keep	our	poet	-	watch	,	as	patient	poets	should	,
我们	保持	我们的	诗人	-	手表	,	作为	病人	诗人	应该	,

我们像耐心的诗人那样，时刻关注着诗人的动向。

['kwestʃənɪŋ] ['ɜːθs] [kə'mɪŋgld] [ɪl] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .

Questioning	earth's	commingled	ill	and	good	to	us	.
提问	地球的	混合	患病的	和	好的	到	我们	.

质疑地球带给我们的善与恶交织的现实。

[jet] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] [nɔːt] , [hæv; həv]['truːli] [ˌʌndər'stʊd] .

Yet	little	of	them	,	or	naught	,	have	truly	understood	.
然而	小的	的	他们	,	或者	零	,	有	真的	理解	.

然而，他们中很少有人真正理解，或者说根本没有人真正理解。

[braɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] ['kɔnstəleitid] [θɪk] .

Bright	are	the	stars	,	and	constellated	thick	.
明亮的	是	这	明星	,	和	星座	厚的	.

繁星璀璨，星群密布。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][flɪt] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] ['flɪkərɪŋ] [kɔːrs] ,

To	you	,	so	quick	to	flit	along	your	flickering	course	,
到	你	,	所以	快的	到	掠过	沿着	你的	闪烁	课程	,

对你而言，如此迅速地沿着闪烁的轨迹飞驰而过，

[ðeɪ] [siːm] [pər'hæps][æz; əz] ['gloʊɪŋ] [meɪts] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] .

They	seem	perhaps	as	glowing	mates	in	other	fields	.
他们	似乎	也许	作为	发光	伙伴们	在	其他	字段	.

他们或许在其他领域会成为相得益彰的伙伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [jiːldz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

And	all	the	knowledge	I	have	gathered	yields	to	me
和	全部	这	知识	我	有	聚集	产量	到	我

我所积累的所有知识都归于我。

[skers] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ðer; ðər] ['wʌndər] [wiːldz] .

Scarce	more	of	the	great	mystery	their	wonder	wields	.
稀少	更多的	的	这	伟大的	神秘	他们的	想知道	挥舞	.

它们所蕴含的巨大奥秘已所剩无几。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]

For	the	moon	we	are	waiting	—	and	behold
为了	这	月亮	我们	是	等待	—	和	看哪

我们等待着月亮——瞧!

[hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt][goʊld][drɪfts] [ʌp] , [hɜːr; hər][seɪl][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz]

Her	ardent	gold	drifts	up	,	her	sail	has	caught	the	breeze
她	热心	金子	漂移	向上	,	她	帆	有	捕捉	这	微风

她炽热的金帆随风飘扬，她的帆乘风而起。

[ðæt] [bloʊz] [ɔːl] ['biːɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['ɔːlweɪz] .

That	blows	all	being	thro	the	Universe	always	.
那	打击	全部	存在	喉咙	这	宇宙	总是	.

那会永远地席卷整个宇宙，吞噬一切存在。

[soʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['kiːpər] , [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [niːd] [nɜːrs]
So now , little light - keeper , you no more need nurse
所以 现在 , 小的 光 - 守门员 , 你 不 更多的 需要 护士

所以现在，小灯塔守护者，你不再需要护士了。

[jʊr; jər] [gliːm] , [fɔːr; fər][loʊ] !
Your gleam , for lo !
你的 闪耀 , 为了 洛 !

瞧，你这光芒！

[ʃiː; ʃi] [maʊnts] , [ænd; ənd] ['sʌlən] [klaʊdz] [dɪ'spɜːrs] .
she mounts , and sullen clouds disperse .
她 安装 , 和 忧郁 云 分散 .

她骑上马，阴沉的云层散去。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [θɔːt] [meɪ] [siːs] [tuː; tə][bɜːrn] ,
And I with aching thought may cease to burn ,
和 我 和 疼痛 想法 可能 停止 到 烧伤 ,

而我，带着痛苦的思绪，或许会停止燃烧。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [tɜːrn][tuː; tə][rest] — ['noʊɪŋ] [noʊ][gloʊ] [ʌv; əv][maɪn]
And humbly turn to rest — knowing no glow of mine
和 谦卑地 转动 到 休息 — 会心 不 辉光 的 矿

谦卑地转身安息——不知我光芒的照耀。

[kæn; kən]['evər][biː; bi][soʊ] ['bjuːtiəs] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Can ever be so beauteous as have been to me
能 曾经 是 所以 美丽的 作为 有 到过 到 我

她对我而言，还能有比这更美的吗?

[jʊr; jər][sɔːft] [biːmz] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['siːz] [ɪ'luːsɪv] [dɪn] :
Your soft beams here beside the sea's elusive din :
你的 柔软的 光束 这里 旁 这 海域 难以捉摸的 din :

你柔和的光束，与大海变幻莫测的喧嚣交相辉映:

[fɔːr; fər] [griːf] [tuː] [ɔːft][hæz; həz] ['kɪndld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [sɪn] .
For grief too oft has kindled me , and pain , and the world's sin .
为了 悲伤 也 经常 有 点燃 我 , 和 疼痛 , 和 这 世界的 罪 .

因为悲伤、痛苦和世间的罪恶常常点燃我的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf])
(From a High Cliff)
(从 一个 高的 悬崖)

（从高崖上）

[swiːp] [ʌn'rest]
Sweep unrest
扫 动荡

平息动乱

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,
Out of my blood ,
出去 的 我的 血 ,

从我的血液里，

['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

Winds	**of**	**the**	**sea**	**!**
风	的	这	海	!

海风!

[swiːp] [ðə; ði] [fɑːg]

Sweep	**the**	**fog**
扫	这	多雾路段

扫除迷雾

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][breɪn]

Out	**of**	**my**	**brain**
出去	的	我的	脑

走出我的脑海

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]

For	**I**	**am**	**one**
为了	我	是	一

因为我就是一

[huː] [hæz; həz][toʊld] [laɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] .

Who	**has**	**told**	**Life**	**he**	**will**	**be**	**free**	**.**
WHO	有	讲述	生活	他	将要	是	自由的	.

谁告诉《生活》杂志，他将获得自由。

[huː] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæts] [dʌn] ,

Who	**will**	**not**	**doubt**	**of**	**work**	**that's**	**done**	**,**
WHO	将要	不是	怀疑	的	工作	那就是	完毕	,

谁会对已经完成的工作毫不怀疑呢?

[huː] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

Who	**will**	**not**	**fear**	**the**	**work**	**to**	**do**	**,**
WHO	将要	不是	害怕	这	工作	到	做	,

谁会不畏惧要做的工作呢?

[huː] [wɪl] [hoʊld] [piːks] [prə'miːθiən]

Who	**will**	**hold**	**peaks**	**Promethean**
WHO	将要	抓住	高峰	普罗米修斯

谁将占据普罗米修斯之巅?

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][dʒoʊvz] ['hʌni] - [duː] .

Better	**than**	**all**	**Jove's**	**honey**	**-**	**dew**	**.**
更好的	比	全部	朱庇特的	蜂蜜	-	露	.

比朱庇特所有的蜜露都好。

[huː] [wen] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [terz] [hɪz; ɪz] [brest]

Who	**when**	**the**	**Vulture**	**tears**	**his**	**breast**
WHO	什么时候	这	秃鹫	眼泪	他的	胸部

当秃鹫撕开他的胸膛时，他是谁

[wɪl] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɛrərz] [aɪz] .

Will	**smile**	**into**	**the**	**Terror's**	**Eyes**	**.**
将要	微笑	进入	这	恐怖的	眼睛	.

将对着恐怖的双眼微笑。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [ðɪs] [bɪ'kwest] —

Who	**for**	**the**	**World**	**has**	**this**	**Bequest**	**—**
WHO	为了	这	世界	有	这	遗赠	—

谁拥有这份遗赠——

[hoʊp] , [ðæt] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪz][waɪz] .

Hope	**,**	**that**	**eternally**	**is**	**wise**	**.**
希望	,	那	永恒	是	明智的	.

希望，永恒的智慧。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊ] [siː] !
I KNOW YOUR HEART , O SEA !
我 知道 你的 心 , 哦 海 !

大海啊，我知道你的心!

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊ] [siː] !
I know your heart , O Sea !
我 知道 你的 心 , 哦 海 !

大海啊，我知道你的心!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːst] [wɪð; wɪθ][koʊld][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [flʌd] [ɜːrθ] [ˈʌtərli] ;
You are tossed with cold desire to flood earth utterly ;
你 是 抛掷 和 寒冷的 欲望 到 洪水 地球 完全地 ;

你心中涌起一股冰冷的欲望，想要彻底淹没大地;

[juː; jʊ][rʌn][æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] , [juː; jʊ] [flɪŋ] [waɪld] [ˈbiləuz] [æt; ət][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz] ,
You run at the cliffs , you fling wild billows at beaches ,
你 跑步 在 这 悬崖 , 你 一扔 荒野 波澜 在 海滩 ,

你奔向悬崖，你掀起巨浪拍打海滩，

[juː; jʊ] [riːtʃ] [æt; ət][ˈaɪləndz][wɪð; wɪθ][ˈfɪŋgərz][ʌv; əv][foʊm][tuː; tə][ˈkrʌmb(ə)l][ðem; ðəm] ;
You reach at islands with fingers of foam to crumble them ;
你 抵达 在 岛屿 和 手指 的 泡沫 到 崩溃 他们 ;

你伸出手指，用泡沫般的触须去触碰岛屿，将它们碾碎;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[jes] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ˈmaʊnt(ə)n][tɑːps][juː; jʊ] [ʃaʊt] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs]
Yes , even at mountain tops you shout your purpose
是的 , 甚至 在 山 最高额 你 喊 你的 目的

是的，即使在山巅，你也要呐喊你的目标。

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈʃɔːrlɪs] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈwɔːtərz] !
Of making the earth a shoreless circle of waters !
的 制作 这 地球 一个 无岸 圆圈 的 水 !

把地球变成一个无边无际的水域!

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈsɜːrdʒɪŋ] [hɑːrt] !
I know your surging heart !
我 知道 你的 滔滔 心 !

我知道你那颗怦怦直跳的心!

[taɪdz] [ˈmaɪti] [ænd; ənd][ɔːl] - [kənˈtemptʃuəs] [raɪz] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Tides mighty and all - contemptuous rise within it ,
潮汐 强大的 和 全部 - 轻蔑的 上升 之内 它 ,

其中涌动着强大而无情的潮水，

[taɪdz] [spɜːrd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [tʃæmp] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] —
Tides spurred by the wind to champ and charge and thunder —
潮汐 受到刺激 经过 这 风 到 冠军 和 收费 和 雷 —

狂风推动潮水奔涌、咆哮——

[ðoʊ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [muːn] [reɪn][ðem; ðəm] —
Tho the sun and moon rein them —
虽然 这 太阳 和 月亮 缰绳 他们 —

即便日月主宰着它们——

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌblɪŋ] [lænd] , [ðə; ði] [ˈbriːdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] ,
At the troubling land , the breeding - place of mortals ,
在 这 令人不安的 土地 , 这 选育 - 地方 的 凡人 ,

在那片动荡不安的土地上，凡人的繁衍之地，

[ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər]['evər] [træns'mjuːtɪŋ] [laɪf][tuː; tə]['spɪrɪt] ,
Of men who are ever transmuting life to spirit ,
的 男人 WHO 是 曾经 嬗变 生活 到 精神 ,

那些不断将生命转化为精神的人，

[ænd; ənd]['evər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][sɔːlt][tuː; tə]['seɪvər][ðer; ðər] [terz] .
And ever taking your salt to savor their tears .
和 曾经 采取 你的 盐 到 品尝 他们的 眼泪 .

而且你还会在眼泪里加点盐，细细品味。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][taɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] !
I know your tides , I know them !
我 知道 你的 潮汐 , 我 知道 他们 !

我了解你们的潮汐，我非常了解！

" [daʊn] , " [ðeɪ] [reɪdʒ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd]['kraɪɪŋ] !
" Down , " they rage , " with the questing of men , and crying !
" 向下 , " 他们 愤怒 , " 和 这 探索 的 男人 , 和 哭泣 !

“下去，”他们怒吼道，“带着人类的探索和哭泣！”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːntənənts] — ['kreɪdlz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !
With their continents — cradles of grief and despair !
和 他们的 各大洲 — 摇篮 的 悲伤 和 绝望 !

它们的大陆——悲伤和绝望的摇篮！

['betər] [in'tuːmɪŋ] ['wɔːtərz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['betər] ['aʊər; ɑːr] [diːps] [ʌn'fæðəmd] ,
Better entombing waters for them , better our deeps unfathomed ,
更好的 入殓 水 为了 他们 , 更好的 我们的 深水 深不可测 ,

更好的埋葬他们的水域，更好的我们深不可测的深渊。

[wer] [bɜːrθ][ɪz] ['soʊlləs] , [laɪf] ['goʊlləs] , [deθ] [toʊl] - [les] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
Where birth is soulless , life goalless , death toll - less for all ,
在哪里 出生 是 无魂 , 生活 无进球 , 死亡 收费 - 较少的 为了 全部 ,

出生无灵魂，生命无目标，死亡无代价，对所有人而言皆是如此。

[ænd; ənd] [wer] [dɑːrk] [uːz] [in'ʃraudz] [pæst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] !
And where dark ooze enshrouds past resurrection !
和 在哪里 黑暗的 渗出物 裹尸布 过去的 复活 !

而黑暗的粘液笼罩着过去的复活！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ɑː] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
Ah , yes , I know your heart !
啊 , 是的 , 我 知道 你的 心 !

啊，是的，我了解你的心！

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪvɪŋ] [æt; ət][koʊst] - [laɪts] [set][tuː; tə] [rɪ'viːl] [juː; jʊ] ,
I have heard it raving at coast - lights set to reveal you ,
我 有 听到 它 狂言 在 海岸 - 灯 放 到 揭示 你 ,

我曾听见它在海岸灯光下咆哮，仿佛要将你显露出来。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][foʊm][æt; ət] [ʃɪps] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'faɪ][juː; jʊ] ,
I have watched it foam at ships that sought to defy you ,
我 有 观看 它 泡沫 在 船舶 那 寻求 到 违抗 你 ,

我曾亲眼目睹它向那些胆敢违抗你的船只喷吐泡沫，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪnɪŋ] [æt; ət]['keɪbəlz] [ðæt] [krɔːs] [juː; jʊ] , ['berɪŋ] ['hwispəz] [hɪd][tuː; tə]

I	have	seen	it	straining	at	cables	that	cross	you	,	bearing	whispers	hid	to
我	有	已见	它	紧张	在	电缆	那	叉	你	,	轴承	低语	隐藏	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我曾看到它在横跨你的电缆间挣扎，传递着隐藏在你耳边的低语。

[ɔːr] ['hiːvɪŋ] [æt; ət] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [tel] [jʊr; jər] ['hʌrɪkənz] .

Or	heaving	at	waves	of	the	air	that	tell	your	hurricanes	.
或者	起伏	在	波浪	的	这	空气	那	告诉	你的	飓风	.

或者说，是在呼啸的空气中翻腾，那是飓风的征兆。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

I	know	,	I	know	your	heart	!
我	知道	,	我	知道	你的	心	!

我知道，我了解你的心！

[men][juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃɔːz] [wɪl] [sɪŋk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mænz] [fər'evər] ,

Men	you	will	sink	,	and	shores	will	sink	;	but	a	shore	shall	be	man's	forever	,
男人	你	将要	下沉	,	和	海岸	将要	下沉	;	但	一个	支撑	将	是	男人的	永远	,

你们终将沉没，海岸终将沉没；但海岸将永远属于人类。

[frʌm; frəm] [wens] [hɪz; ɪz] ['laɪthaʊs] [soʊl][ʃæl; ʃəl]['sɪgnəl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

From	whence	his	lighthouse	soul	shall	signal	the	Infinite	,
从	何处	他的	灯塔	灵魂	将	信号	这	无限	,

从那里，他如灯塔般的灵魂将向无限发出信号。

[huːz] [fliːts] [goʊ][baɪ] , [stɑːr]['æftər][stɑːr] , ['berɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] ['bɜːrd(ə)n]

Whose	fleets	go	by	,	star	after	star	,	bearing	their	unknown	burden
谁	舰队	去	经过	,	星星	后	星星	,	轴承	他们的	未知	负担

它们的舰队掠过，一颗接一颗星辰，承载着未知的重担。

[tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] !

To	a	Port	which	only	eternity	shall	determine	!
到	一个	港口	哪个	仅有的	永恒	将	决定	!

前往一个只有永恒才能决定的港口！

[ə; eɪ] [siː] - [goʊst]

A	SEA	-	GHOST
一个	海	-	鬼

海鬼

[oʊ] , ['fɪʃər] - [fliːt] , [goʊ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

Oh	,	fisher	-	fleet	,	go	in	from	the	sea
哦	,	渔夫	-	舰队	,	去	在	从	这	海

哦，渔船队，从海上回来吧

[ænd; ənd][fɜːrl][jʊr; jər] [wɪŋz] .

And	furl	your	wings	.
和	卷发	你的	翅膀	.

收起你的翅膀吧。

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['twaɪlɪt] [spreɪ]

The	bay	is	gray	with	the	twilit	spray
这	湾	是	灰色的	和	这	黄昏	喷

海湾被暮色中的水雾染成灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [sɜːrf] [sprɪŋz] .

And	the	loud	surf	springs	.
和	这	大声	冲浪	弹簧	.

还有那响亮的海浪声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [tʃɪl] ['buːi] - [bel] [ɪz] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði][hændz]
The chill buoy - bell is rung by the hands
这 寒意 浮标 - 钟 是 梯子 经过 这 双手

寒气浮标铃铛由双手摇响

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [draʊnd] ,
Of all the drowned ,
的 全部 这 溺水 ,

所有溺水者中，

[huː] [noʊ] [ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [toʊ]
Who know the woe of the wind and tow
WHO 知道 这 悲哀 的 这 风 和 拖

谁知风和拖曳之苦

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz] [ə'raʊnd] .
Of the tides around .
的 这 潮汐 大约 .

周围的潮汐。

[goʊ][ɪn] , [goʊ][ɪn] !
Go in , go in !
去 在 , 去 在 !

进去，进去！

[oʊ] , [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Oh , haste from the sea ,
哦 , 匆忙 从 这 海 ,

哦，来自大海的匆匆而来，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][rest] —
And let them rest —
和 让 他们 休息 —

让他们休息吧——

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [huː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] — [stɪl] [lɔːŋ] ,
The throng who long for the air — still long ,
这 人群 WHO 长的 为了 这 空气 — 仍然 长的 ,

渴望空气的人群——依然渴望，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'blɪst] .
But are still unblest .
但 是 仍然 不幸的 .

但他们仍然没有得到应有的祝福。

[aɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] , [huːz] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [bel]
Aye , even as I , whose hands at the bell
是的 , 甚至 作为 我 , 谁 双手 在 这 钟

是的，即便是我，双手放在钟上。

[naʊ] ['leɪbər] [moʊst] .
Now labour most .
现在 劳动 最多 .

现在劳动强度最大。

[ðə; ði] [tuːm] [hæz; həz] [gluːm] , [bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [duːm]
The tomb has gloom , but oh , the doom
这 墓 有 愁云 , 但 哦 , 这 厄运

坟墓阴森恐怖，但啊，那末日景象……

[ʌv; əv][ðə; ði] [drɪr] [siː] - [goʊst] !
Of the drear sea - ghost !
的 这 凄凉 海 - 鬼 !

那可怕的海鬼!

[hiː; hi] [ˌevərˈmɔːr] [mʌst; məst]['wɑːndər][ðə; ði] [uːz]
He evermore must wander the ooze
他 越来越 必须 漫步 这 渗出物

他必须永远在淤泥中游荡。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,
Beneath the wave ,
下面 这 海浪 ,

在波浪之下,

[fərˈlɔːrn] — [tuː; tə][wɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [bɔːrn] ,
Forlorn — to warn of the tempest born ,
绝望 — 到 警告 的 这 暴风雨 出生 ,

孤寂——预示着风暴的来临,

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] — [tuː; tə] [seɪv] !
And to save — to save !
和 到 节省 — 到 节省 !

还要省钱——省钱!

[ðen] [goʊ] , [goʊ][ɪn] ! [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [siː] ,
Then go , go in ! and leave us the sea ,
然后 去 , 去 在 ! 和 离开 我们 这 海 ,

那就走吧,进去吧!把大海留给我们!

[fɔːr; fər]['oʊnli][soʊ]
For only so
为了 仅有的 所以

仅此而已

[kæn; kən] [piːs] [rɪˈliːs] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [iːz]
Can peace release us and give us ease
能 和平 发布 我们 和 给 我们 舒适

和平能否让我们获得解脱和安宁

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɔːlti][woʊ] .
Of our salty woe .
的 我们的 咸 悲哀 .

我们苦涩的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['fɪnɪˌtuːd]
FINITUDE
有限性

有限性

[aɪ]
I
我

我

[wʌn]['ruːbi] , [əˈmɪd][ə; eɪ]['daɪmənd] [spreɪ] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
One ruby , amid a diamond spray of stars ,
一 红宝石 , 之中 一个 钻石 喷 的 明星 ,

一颗红宝石,镶嵌在繁星点点的钻石之中。

[ðə; ði][koʊst] [laɪt] ['flæʃɪz] ;
The coast light flashes ;
这 海岸 光 闪光灯 ;

海岸灯光闪烁;

[ðə; ði][taɪd] [plæʃiz] ,
The tide plashes ,
这 潮 飞溅 ,

潮水拍打着海岸,

[ə'krɔːs] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [beɪ] - [swiːt] [lænd][ðə; ði] [muːn]
Across a mile of bay - sweet land the moon
穿过 一个 英里 的 湾 - 甜的 土地 这 月亮

越过一英里风景如画的海湾，月亮

[kʌmz] [suːn] :
Comes soon :
来 很快 :

即将推出:

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌstər][ænd; ənd] [lʊks] [oʊld] .
She has lost half of her lustre and looks old .
她 有 丢失的 一半 的 她 光泽 和 看起来 老的 .

她失去了半数的光泽，看起来很老。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] , - [ɪn'kɑːrnət] [kraɪ] ,
A cricket , finitude's incarnate cry ,
一个 蟋蟀 , - 体现 哭 ,

蟋蟀，有限性的化身鸣叫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [saɪ]
And the infinite waters with their hushless sigh
和 这 无限 水 和 他们的 - 叹

还有那无垠的海水，发出无声的叹息

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [saʊndz]
Are the two sounds
是 这 二 声音

这两个声音

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] :
The night has :
这 夜晚 有 :

夜晚有:

[iːtʃ] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɪstflnəs] [ə'baundz] .
Each in eternal wistfulness abounds .
每个 在 永恒 怅惘 很多 .

每个人都沉浸在永恒的惆怅之中。

[iː]
II
三

二

[aɪ][hæv; həv] ['weikənd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tuː]
I have wakened out of my sleep because I too
我 有 醒来 出去 的 我的 睡觉 因为 我 也

我从睡梦中醒来，因为我也

[ˌeɪ 'em]['wɪstf(ə)l] ,
Am wistful ,
是 怅惘 ,

我感到惆怅，

;
Tristeful ;
悲伤的 ;

悲伤的;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪz] [gɔ:n] ,
Because **I** **know** **that** **half** **of** **me** **is** **gone** **,**
因为 我 知道 那 一半 的 我 是 已消失 ,

因为我知道我已经失去了一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['freɪlti] [kraɪz][ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪts] [toʊn] .
And **that** **all** **frailty** **cries** **in** **the** **cricket's** **tone** **.**
和 那 全部 虚弱 哭泣 在 这 板球的 语气 .

而所有的脆弱都以蟋蟀的鸣叫声表达出来。

[aɪ][hæv; həv] ['weikənd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [sli:p] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
I **have** **wakened** **out** **of** **my** **sleep** **to** **watch** **and** **listen** **.**
我 有 醒来 出去 的 我的 睡觉 到 手表 和 听 .

我从睡梦中醒来，观看并聆听。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
For **what** **?**
为了 什么 ?

为了什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ju:nivə:siz] ['glɪs(ə)n] ;
To **see** **for** **a** **moment** **universes** **glisten** **;**
到 看 为了 一个 片刻 宇宙 闪亮 ;

短暂地目睹宇宙闪耀;

[tu:; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd][wɑ:nt] — [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] ,
To **wonder** **and** **want** **—** **and** **go** **to** **sleep** **again** **,**
到 想知道 和 想 — 和 去 到 睡觉 再次 ,

思绪万千，充满渴望——然后再次入睡。

[ænd; ənd][daɪ] ,
And **die** **,**
和 死 ,

然后死去，

[ænd; ənd][bi:; bi][fər'gɑ:t] .
And **be** **forgot** **.**
和 是 忘了 .

然后被人遗忘。

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['stɔ:ri]
THE **COLONEL'S** **STORY**
这 上校的 故事

上校的故事

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ægəni]
No **,** **no** **,** **my** **friend** **;** **there** **is** **an** **agony**
不 , 不 , 我的 朋友 ; 那里 是 一个 痛苦

不，不，我的朋友；这是一种痛苦。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eksɔ:saɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
Not **to** **be** **exorcised** **out** **of** **the** **world**
不是 到 是 驱魔 出去 的 这 世界

不能从世上驱逐出去

[baɪ]['eni] [vɔɪs] [ʌv; əv][hoʊp] . — [bʌt; bət] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

By	any	voice	of	hope	.	—	But	,	I	will	tell	you	.
经过	任何	嗓音	的	希望	.	—	但	,	我	将要	告诉	你	.

带着任何希望的声音——但是，我会告诉你。

[ðə; ði]['soʊnˌjɑː][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] —

The	Sonia	was	sailing	without	lights	—
这	索尼娅	曾是	帆船	没有	灯	—

索尼亚号航行时没有开灯——

['berɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['belz] ;

Bearing	three	hundred	souls	—	and	without	bells	;
轴承	三	百	灵魂	—	和	没有	铃铛	;

承载着三百个灵魂——却没有钟声;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] " [zoʊn] , " [wer] [ðə; ði] [hʌn] [ʃɑːrks]

For	she	had	reached	the	"	Zone	,	"	where	the	Hun	sharks
为了	她	有	达到	这	"	区	,	"	在哪里	这	匈奴	鲨鱼

因为她已经到达了"区域"，那里有匈奴鲨鱼。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɔːr'piːdoʊ] [tʌŋz] [kʊd; kəd][spɪt] [deθ] [æt; ət][juː 'es]

With	their	torpedo	tongues	could	spit	death	at	us
和	他们的	鱼雷	舌头	可以	吐	死亡	在	我们

它们那鱼雷般的舌头能向我们喷射死亡。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] [siː] - ['hɛlz] [wer] [ðeɪ] [hɪd] .

Out	of	the	inky	sea	-	hells	where	they	hid	.
出去	的	这	墨色	海	-	地狱	在哪里	他们	隐藏	.

他们从藏身的漆黑海地狱中逃了出来。

[ɑːn][ðə; ði][meɪn] [dek] [wiː; wi] [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] - ['ʃeltər] , —

On	the	main	deck	we	stood	,	in	a	wind	-	shelter	,	—
在	这	主要的	甲板	我们	站立	,	在	一个	风	-	庇护所	,	—

我们站在主甲板的防风棚里——

[maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][baɪ][juː 'es][ə; eɪ] [peɪl] [gɜːrl] [huːz] [aɪz]

My	wife	,	and	by	us	a	pale	girl	whose	eyes
我的	妻子	,	和	经过	我们	一个	苍白	女孩	谁	眼睛

我的妻子，还有我们身边一个脸色苍白的女孩，她的眼睛

[hæd; həd][ɔːl][dɪ'zæstər][ɪn][ðem; ðəm] .

Had	all	disaster	in	them	.
有	全部	灾难	在	他们	.

它们充满了灾难。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,

And	my	thought	was	,
和	我的	想法	曾是	,

我当时的想法是:

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʃʌt] [soʊ] [diːp]

"	I	hope	to	God	the	moon	is	shut	so	deep
"	我	希望	到	上帝	这	月亮	是	关闭	所以	深的

我向上帝祈祷月亮已经深深地闭上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪn] [klaʊd] - [mɜːrk][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðæt] ['hʌrɪkənz]

In	cloud	-	murk	there	in	the	East	that	hurricanes
在	云	-	黑暗	那里	在	这	东方	那	飓风

东方的云雾缭绕中，飓风正在酝酿。

[kɑ:nt] [bloʊ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Can't	blow	her	out	of	it	.
不能	吹	她	出去	的	它	.

没办法把她从困境中解救出来。

" [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [zoʊn]

"	For	in	the	Zone
"	为了	在	这	区

“在区域内

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:n] ['oʊnli] [bɪ'treɪəl] ,

The	moon	had	come	to	mean	only	betrayal	,
这	月亮	有	来	到	意思是	仅有的	背叛	,

月亮逐渐只代表背叛。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['evər] , [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ntən] [tʃæns] .

And	now	,	if	ever	,	was	her	wanton	chance	.
和	现在	, 如果	曾经	,	曾是	她	放肆	机会	.

而现在，如果说有哪一次机会的话，那就是她肆意妄为的机会了。

[ðə; ði] ['slɪpɪŋ] ['wɔ:tər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] ['soʊlləs] [dɑ:rk]

The	slipping	water	soaked	with	soulless	dark
这	滑倒	水	浸泡过	和	无魂	黑暗的

滑落的水面浸透着毫无生气的黑暗

[fel] ['ʌndər] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ['ʃʌdə'rɪŋli] ,

Fell	under	and	around	us	shuddering	,
费尔	在下面	和	大约	我们	颤抖着	,

在我们周围和下方颤抖着坠落，

[jet] ['sʌmhaʊ] [brɔ:t] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['hoʊpflnəs] .

Yet	somehow	brought	an	anxious	hopefulness	.
然而	不知何故	带来	一个	焦虑的	希望	.

然而，却又莫名地带来了一种焦虑的希望。

" [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] ['twenti] [nɑ:ts] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [felt]

"	We're	making	twenty	knots	,	"	I	said	;	and	felt
"	是	制作	二十	绳结	,	"	我	说	;	和	毛毡

“我们要打二十个结，”我说；然后感觉

['aʊər; ɑ:r] [baʊ; boʊ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz]

Our	bow	cut	thro	the	tangle	of	the	waves
我们的	弓	切	喉咙	这	纠纷	的	这	波浪

我们的船首劈开了纠缠的波浪。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [noʊ] ['mænz] [si:] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌju: 'es]

As	if	the	No	Man's	Sea	ahead	of	us
作为	如果	这	不	男人的	海	前方	的	我们

仿佛我们面前是一片无人之海

[wʊd] [su:n] [bi:; bi] [krɔ:st] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [aʊt] [tu:; tə] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]

Would	soon	be	crossed	;	and	I	,	out	to	rejoin
会	很快	是	交叉	;	和	我	,	出去	到	重新加入

很快就会被渡河；而我，则要重新加入。

[maɪ] ['redʒɪmənt] , [kʊd; kəd] [set] [maɪ] [waɪf] [seɪf] ['sʌmwer] ,

My	regiment	,	could	set	my	wife	safe	somewhere	,
我的	团	,	可以	放	我的	妻子	安全的	某处	,

我的部队可以把我妻子安置在安全的地方。

[ænd; ənd] [help] [ə'gen] [tu:; tə] [stæb] [ðæt] [kə:st] [æm'fɪbiən] ,

And	help	again	to	stab	that	curst	amphibian	,
和	帮助	再次	到	刺	那	诅咒	两栖动物	,

再帮着刺杀那只该死的两栖动物吧。

[ɔːˈtɑːkrəsi] — [huːz] [spɑːn] [ɪn][ðə; ði] [siː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

Autocracy	**—**	**whose**	**spawn**	**in**	**the**	**sea**	**gave**	**it**
专制	—	谁	生成	在	这	海	给予	它

专制——它的起源可以追溯到大海。

[ə; eɪ] [ˈterər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] - .

A	**terror**	**greater**	**than**	**infinitude's**	**.**
一个	恐怖	更大的	比	-	.

比无限更可怕的恐惧。

[fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [wʌn] [lʌvz]

For	**God**	**knows**	**,**	**with**	**the**	**woman**	**that**	**one**	**loves**
为了	上帝	知道	,	和	这	女士	那	一	爱

上帝知道，对于自己所爱的女人.....

[əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][klaʊd][pərˈhæps]

Aboard	**a**	**ship**	**,**	**and**	**only**	**a**	**cloud**	**perhaps**
船上	一个	船	,	和	仅有的	一个	云	也许

在一艘船上，或许只有一朵云。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hʌnz] [ʃɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈskeɪp]

Between	**the**	**Hun's**	**shark**	**eyes**	**and**	**sure**	**escape**
之间	这	匈奴的	鲨鱼	眼睛	和	当然	逃脱

在匈奴人的鲨鱼眼和必胜的逃脱之间

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['aɪsi] ['fæðəmz] [ðæt] [wʊd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] ,

From	**the**	**black**	**icy**	**fathoms**	**that**	**would**	**choke**	**her**	**,**
从	这	黑色的	冰冷的	英寻	那	会	呛	她	,

从那足以让她窒息的漆黑冰冷的深渊中，

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][left] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] [nəːvs] .

There's	**little**	**left**	**within**	**a**	**man**	**but**	**nerves**	**.**
有	小的	左边	之内	一个	男人	但	神经	.

男人身上剩下的，只剩下神经了。

[soʊ] [wen] [aɪ] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] ,

So	**when**	**I**	**drew**	**her**	**closer**	**into**	**the**	**shelter**	**,**
所以	什么时候	我	画	她	更近	进入	这	庇护所	,

所以当我把她拉近庇护所时，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiərɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði][laɪf] [belt]

Out	**of**	**the**	**sheering**	**wind**	**,**	**the**	**life**	**belt**
出去	的	这	剪羊毛	风	,	这	生活	腰带

救生圈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['kɔːfɪn][ɪn] [ðæt] ['seplkər]

She	**wore**	**seemed**	**like**	**a**	**coffin**	**in**	**that**	**sepulchre**
她	穿着	似乎	喜欢	一个	棺材	在	那	坟墓

她穿的衣服就像那座坟墓里的一口棺材。

[ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] .

Of	**night**	**and**	**sea**	**.**
的	夜晚	和	海	.

夜与海。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər] ,

And	**when**	**the**	**other**	**,**	**there**	**,**
和	什么时候	这	其他	,	那里	,

而当另一个人出现时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zæstər] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] ,

With	the	disaster	eyes	and	pallid	face	,
和	这	灾难	眼睛	和	苍白	脸	,

眼神充满灾难，面色苍白，

[tɜːrnd] [hæf] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪf]

Turned	half	toward	us	,	I	was	shaken	as	if
转向	一半	朝向	我们	,	我	曾是	摇晃	作为	如果

他半转过身来，朝向我们，我感到一阵颤抖，仿佛.....

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃraʊd]

The	moon	had	suddenly	walked	out	of	her	shroud
这	月亮	有	突然	步行	出去	的	她	裹尸布

月亮突然从帷幔中走了出来。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɑːsfə'resnt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌjuː 'es] .

With	phosphorescent	purpose	to	reveal	us	.
和	磷光	目的	到	揭示	我们	.

带着磷光目的，向我们揭示真相。

[bʌt; bət][ɑːn][wiː; wi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [tɪl] [æt; ət][læst]

But	on	we	plunged	and	tumbled	,	till	at	last
但	在	我们	暴跌	和	翻滚	,	直到	在	最后的

但我们继续跌跌撞撞，直到最后

[ðə; ði][blæŋk] [mə'nɑːtənəs] [sɪŋk][ænd; ənd] [swel] ['lʌld] [ˌem 'iː]

The	blank	monotonous	sink	and	swell	lulled	me
这	空白的	单调	下沉	和	膨胀	昏昏欲睡	我

那单调乏味的起伏让我昏昏欲睡。

[tuː; tə] [feɪθ] .

To	faith	.
到	信仰	.

对信仰。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ['sɔːftli]

And	I	was	only	thinking	softly
和	我	曾是	仅有的	思维	轻轻

我当时只是轻轻地想着。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] — [maɪ] ['waɪfs] — [fɜːrst] [kɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt]

Of	her	—	my	wife's	—	first	kiss	on	a	summer	night
的	她	—	我的	妻子的	—	第一的	吻	在	一个	夏天	夜晚

夏夜里，她——我妻子——的初吻

['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['lɔrəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

Under	the	moonlit	laurels	of	our	home	,
在下面	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	月桂树	的	我们的	家	,

在月光洒满我们家园的桂冠之下，

[wen] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːn][gɜːrl] [geɪzɪŋ]

When	came	a	cry	from	the	wan	girl	gazing
什么时候	来了	一个	哭	从	这	万	女孩	凝视

这时，一个面色苍白的女孩发出了一声哭泣

['froʊzənli][ɑːn][ðə; ði] [siː] — [wer] [ðə; ði] [muːn] [naʊ]

Frozenly	on	the	sea	—	where	the	moon	now
冻僵	在	这	海	—	在哪里	这	月亮	现在

冰封在海面上——月亮现在所在的地方

[ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː 'es]['pælidli]

Indeed	was	pointing	at	us	pallidly
的确	曾是	指向	在	我们	苍白地

事实上，它苍白地指向我们。

[ə; eɪ] [deθ] - [pæθ] .
A death - path .
一个 死亡 - 小路 .

一条死亡之路。

[ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [gript] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
And my throat was gripped by it ,
和 我的 喉 曾是 紧握 经过 它 ,

我的喉咙被它扼住了，

[ðæt] ['klʌtʃɪŋ] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] [depθs]
That clutching cry , as if the glacial depths
那 紧握 哭 , 作为 如果 这 冰川 深度

那声撕心裂肺的呼喊，仿佛来自冰川深处

[daʊn] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] .
Down under us already had risen up .
向下 在下面 我们 已经 有 升起 向上 .

我们脚下的土地早已被摧毁。

[soʊ] ['staːtiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [reɪl][aɪ] [kɔːld] ,
So starting toward the slipping rail I called ,
所以 开始 朝向 这 滑倒 轨 我 称为 ,

于是，我开始朝着我呼喊的滑轨走去，

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wer] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [fɔːr; fər] , [tens] [æz; əz][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] ,
" For , tense as a clairvoyant ,
" 为了 , 紧张 作为 一个 通灵者 ,

"因为，像个预言家一样紧张，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['ʌndər][ðə; ði][taɪd]
With eyes that seemed to feel under the tide
和 眼睛 那 似乎 到 感觉 在下面 这 潮

仿佛被潮水淹没的双眼

[ðə; ði] ['stelθi] ['perəl] ['stɔːkɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] .
The stealthy peril stalking us , she stood there .
这 隐秘的 危险 跟踪 我们 , 她 站立 那里 .

她站在那里，面对着悄然逼近的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [geɪzɪŋ] , [aɪ] [tuː] [sɔː] —
After a moment's gazing , I too saw —
后 一个 瞬间 凝视 , 我 也 锯 —

凝视片刻后，我也看到了——

[wʌt] [ʃiː; ʃi] — [dɪ'strʌkʃn] ['siːðɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
What she foresensed — destruction seething toward us .
什么 她 预见 — 破坏 沸腾 朝向 我们 .

她预感到了——毁灭正向我们袭来。

" [ðə; ði]['boʊts] !
" The boats !
" 这 船 !

"那些船！"

" [aɪ][kraɪd] , " [ðə; ði][rɑ:fts] !
" I cried , " the rafts !
" 我 哭 , " 这 木筏 !

我喊道："木筏！

" [ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk]
" And stumbled back
" 和 踉跄 后退

然后踉跄着退了回去

['oʊvər][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [dek] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [lʌvd] .
Over the streaming deck to her I loved .
超过 这 流媒体 甲板 到 她 我 喜爱 .

我透过直播平台向她表达了我的爱意。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['si:z] [waɪld] [hɑ:rt]
Then the shock came , as if the sea's wild heart
然后 这 震惊 来了 , 作为 如果 这 海域 荒野 心

然后，冲击袭来，仿佛大海狂野的心跳

[hæd; həd]['broʊkən]['ʌndər][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði]['entreɪlz] ,
Had broken under us , and ripped the entrails ,
有 破碎的 在下面 我们 , 和 撕裂 这 内脏 ,

在我们脚下崩塌，撕裂了内脏，

[ðə; ði]['hju:mən]['hʌndrədz] , [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɛsəlz] [hoʊld] ,
The human hundreds , out of our vessel's hold ,
这 人类 数百 , 出去 的 我们的 船的 抓住 ,

数百名人类，离开了我们船舱，

[tu:; tə] [stru:] [ðə; ði][foʊm][wɪð; wɪθ]['meɪniə][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
To strew the foam with mania and despair ,
到 胪 这 泡沫 和 狂热 和 绝望 ,

将狂热与绝望倾泻在泡沫之中，

[wɪð; wɪθ] [ʃri:ks] ['stræŋgld] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd] ['terər] .
With shrieks strangled by wind and wave and terror .
和 尖叫 被勒死 经过 风 和 海浪 和 恐怖 .

尖叫声被风浪和恐惧所吞噬。

[ænd; ənd] [θru:] [ðæt] ['floʊtɪŋ] , ['mæŋgld] , [blaɪnd][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
And thro that floating , mangled , blind confusion ,
和 喉咙 那 漂浮的 , 残缺不全 , 瞎的 困惑 ,

在那片漂浮的、扭曲的、盲目的混乱之中，

[wer] [hændz] [ri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ðen] [sæŋk] ,
Where hands reached at the infinite then sank ,
在哪里 双手 达到 在 这 无限 然后 沉没 ,

双手曾触及无限，却又沉入其中。

[wer] ['feɪsɪz] [klʌŋ] [tu:; tə] ['rekɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
Where faces clung to wreckage as to eternity ,
在哪里 面孔 紧紧抓住 到 残骸 作为 到 永恒 ,

在废墟中，人们的脸庞仿佛凝固在永恒之中。

[aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:] [ʃerd] [maɪ]['laɪfs] ['vɔɪɪdʒ] ,
I sought for her who shared my life's voyage ,
我 寻求 为了 她 WHO 共享 我的 生活的 航程 ,

我一直在寻找那个与我携手走过人生旅程的人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['hɑːrts] ['paɪlət] ; [ænd; ənd] [huː] [naʊ] ,

Who	**had**	**been**	**my**	**heart's**	**pilot**	**;**	**and**	**who**	**now**	**,**
WHO	有	到过	我的	心脏的	飞行员	;	和	WHO	现在	,

谁曾是我心灵的领航者；而现在，

[rekt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [swɜːld] , [tuː] , [ɪn][ðə; ðiː][tɔːrn]['wɔːtərz] . . . .

Wrecked	**with**	**me**	**,**	**swirled**	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**	**torn**	**waters**	**.**	**.**	**.**
损毁	和	我	,	旋转	,	也	,	在	这	撕裂	水	.	.	.

与我一同沉没，一同被卷入破碎的海水中.....

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [stɪl] [baɪ] [ðæt] [wɑːn][gɜːrl] ,

And	**soon**	**I**	**saw**	**her**	**,**	**still**	**by**	**that**	**wan**	**girl**	**,**
和	很快	我	锯	她	,	仍然	经过	那	万	女孩	,

很快我就看到了她，仍然和那个面色苍白的女孩在一起。

[tɔːst] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ɑːm'nɪpətəns] .

Tossed	**on**	**a**	**watery**	**omnipotence**	**.**
抛掷	在	一个	水状的	全能	.

被抛入一种水汪汪的全能之中。

[blaɪnd][wɪð; wɪθ] [braɪn] [aɪ][swæm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [æz; əz][ðə; ðiː] [muːn] ,

Blind	**with**	**brine**	**I**	**swam**	**for**	**her**	**—**	**as**	**the**	**moon**	**,**
瞎的	和	盐水	我	游泳	为了	她	—	作为	这	月亮	,

我被海水弄得双目失明，却依然向她游去——如同月亮一般，

[hɜːr; hər] ['tretʃəri] [dʌn] , [ə'gen] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] .

Her	**treachery**	**done**	**,**	**again**	**got**	**to**	**a**	**cloud**	**.**
她	背信弃义	完毕	,	再次	得到	到	一个	云	.

她的背叛再次得逞，升入了云端。

[flʌŋ] [bæk] [baɪ] ['evri] [weɪv] , [aɪ] [fɔːt] ; ['biːtɪŋ]

Flung	**back**	**by**	**every**	**wave**	**,**	**I**	**fought**	**;**	**beating**
扔	后退	经过	每一个	海浪	,	我	战斗	;	殴打

被每一道浪头抛来抛去，我奋力反抗；击打

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'genst] [gɑːd] .

Against	**them**	**as**	**against**	**God**	**.**
反对	他们	作为	反对	上帝	.

反对他们就如同反对上帝。

[ænd; ənd] [suːn] , ['sʌmhaʊ] ,

And	**soon**	**,**	**somehow**	**,**
和	很快	,	不知何故	,

很快，不知何故，

[hæd; həd] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪmp]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ðiː][sɜːrdʒ] ,

Had	**reached**	**to**	**a**	**limp**	**body**	**on**	**the**	**surge**	**,**
有	达到	到	一个	跛行	身体	在	这	涌	,

在汹涌的浪潮中，他伸手触碰到了一具瘫软的尸体。

[lɪmp] [ænd; ənd][streɪndʒ] — [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] . . . [ænd; ənd][nɑːt] [draʊnd] !

Limp	**and**	**strange**	**—**	**but**	**living**	**.**	**.**	**.**	**and**	**not**	**drowned**	**!**
跛行	和	奇怪的	—	但	活的	.	.	.	和	不是	溺水	!

软弱无力，姿态怪异——但还活着.....而且没有被淹死！

[ðen] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][ræft] [nɪr] , [aɪ] ['strʌgld] ['ɑːnwərd] ,

Then	**seeing**	**a**	**raft**	**near**	**,**	**I**	**struggled**	**onward**	**,**
然后	看到	一个	筏	靠近	,	我	挣扎	向前	,

看到附近有一艘木筏，我便奋力向前游去。

[gʌlpɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [gʌlpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Gulping	**the**	**sea**	**and**	**being**	**gulped**	**by**	**it**	**,**
吞咽	这	海	和	存在	吞咽	经过	它	,

吞噬大海，也被大海吞噬

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ɑːrmz][æt; ət][læst] [ðæt] [druː] [maɪ]['bɜːrd(ə)n]

But	**finding**	**arms**	**at**	**last**	**that**	**drew**	**my**	**burden**
但	寻找	武器	在	最后的	那	画	我的	负担

但最终我找到了能让我分担重担的臂膀。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hɔːrər] [tuː; tə][hæf] - [swuːnɪŋ] ['seɪfti] .

And	**me**	**from**	**horror**	**to**	**half**	**-**	**swooning**	**safety**	**.**
和	我	从	恐怖	到	一半	-	晕倒	安全	.

而我则从恐惧中惊醒，转而感到半晕眩的安全感。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] .

I	**could**	**have**	**died**	**,**	**I**	**think**	**,**	**of**	**the**	**relief**	**.**
我	可以	有	死亡	,	我	思考	,	的	这	宽慰	.

我想，我当时差点因为如释重负而死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ə'gen] , ['neɪkɪdli] [aʊt] ,

But	**the**	**moon**	**came**	**again**	**,**	**nakedly**	**out**	**,**
但	这	月亮	来了	再次	,	赤身裸体	出去	,

但月亮又出现了，赤裸裸地露了出来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

As	**if**	**to**	**see**	**what**	**she**	**had**	**done**	**.**
作为	如果	到	看	什么	她	有	完毕	.

仿佛想看看她都做了些什么。

[ðen] [aɪ] ,

Then	**I**	**,**
然后	我	,

然后我，

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] ,

Bending	**over**	**the**	**form**	**that**	**I**	**had**	**fought**	**for**	**,**
弯曲	超过	这	形式	那	我	有	战斗	为了	,

俯身于我曾为之奋斗的形态，

[ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] . . . [nɑːt][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] !

And	**chafing**	**it**	**,**	**saw**	**.**	**.**	**.**	**not**	**her**	**I**	**loved**	**!**
和	摩擦	它	,	锯	.	.	.	不是	她	我	喜爱	!

而令我感到痛苦的是，我看到了……不是我爱的她！

['ɪnfɪnət] ['kruːəlti] , [nɑːt][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] ! . . .

Infinite	**Cruelty**	**,**	**not**	**her**	**I**	**loved**	**!**	**.**	**.**	**.**
无限	残酷	,	不是	她	我	喜爱	!	.	.	.

无尽的残酷，我爱的不是她！

[bʌt; bət] [ðæt] [peɪl] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zæstər] .

But	**that**	**pale**	**girl**	**,**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**disaster**	**.**
但	那	苍白	女孩	,	和	这	眼睛	的	全部	灾难	.

但那个脸色苍白的女孩，眼神里充满了灾难。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [reɪvd] , [ænd; ənd] [sed] [gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌn] ,

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**raved**	**,**	**and**	**said**	**God**	**was**	**a**	**Hun**	**,**
哦	,	是的	,	我	赞不绝口	,	和	说	上帝	曾是	一个	匈奴	,

哦，是的，我大喊大叫，说上帝是匈奴人，

[ə; eɪ] ['kaɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .

A	**Kaiser**	**of**	**a**	**Universe**	**that**	**loathed**	**him**	**.**
一个	凯撒	的	一个	宇宙	那	令人厌恶	他	.

一个憎恨他的宇宙皇帝。

[ænd; ənd] [bæk] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [lept] , ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,
And **back** **,** **too** **,** **would** **have** **leapt** **,** **into** **the** **waves** **,**
和 后退 , 也 , 会 有 跳跃 , 进入 这 波浪 ,

然后，她也会纵身跃入海浪之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [hændz] [ðæt] [seɪvd] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] .
But **the** **same** **hands** **that** **saved** **were** **ready** **to** **hold** **me** **.**
但 这 相同的 双手 那 已保存 是 准备好 到 抓住 我 .

但救过我的那双手，也随时准备拥抱我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['kɒzmizm]
COSMISM
宇宙主义

宇宙主义

[ðə; ði] [siː] [ə'sliːp] [laɪk][ə; eɪ] ['driːmər] [saɪz] ;
The **sea** **asleep** **like** **a** **dreamer** **sighs** **;**
这 海 睡着了 喜欢 一个 梦想家 叹息 ;

大海沉睡着，像做梦的人叹息；

[ðə; ði][sɔːlt][rɑːk] - [puːlz] [laɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
The **salt** **rock** **-** **pools** **lie** **still** **in** **the** **sun** **,**
这 盐 岩石 - 游泳池 说谎 仍然 在 这 太阳 ,

阳光下，盐岩池静静地躺着。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saidl] [kræb] [ðæt] [kriːps]
Except **for** **the** **sidling** **crab** **that** **creeps**
除了 为了 这 侧身 螃蟹 那 令人毛骨悚然

除了那只横行爬行的螃蟹

[θruː] [ðə; ði] ['muːvlis] [mɔːsɪz] [griːn] [ænd; ənd] [dʌn] .
Thro **the** **moveless** **mosses** **green** **and** **dun** **.**
喉咙 这 不动 苔藓 绿色的 和 逼债 .

穿过静止不动的绿色和褐色苔藓。

[ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] [sneɪl] [klɪŋz] ['evriwer] ,
The **small** **gray** **snail** **clings** **everywhere** **,**
这 小的 灰色的 蜗牛 黏附 到处 ,

这种小灰蜗牛到处都附着着，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [draɪz]
For **the** **tide** **is** **out** **;** **and** **the** **sea** **-** **weed** **dries**
为了 这 潮 是 出去 ; 和 这 海 - 杂草 干燥

潮水退去，海藻干涸

[ɪts]['tæŋg(ə)ld] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] ,
Its **tangled** **tresses** **in** **the** **warm** **air** **,**
它是 纠缠不清 头发 在 这 温暖的 空气 ,

它凌乱的发丝在温暖的空气中飘动，

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [uːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [bluː] [skaɪz] ,
That **seems** **to** **ooze** **from** **the** **far** **blue** **skies** **,**
那 似乎 到 渗出物 从 这 远的 蓝色的 天空 ,

那光芒仿佛从遥远的蓝天中缓缓渗出。

[wer] [nɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [gʌl] [ɑːn] [waɪt] [wɪŋ] [flaɪz] .
Where **not** **a** **white** **gull** **on** **white** **wing** **flies** **.**
在哪里 不是 一个 白色的 鸥 在 白色的 翼 苍蝇 .

哪里没有白鸥乘着白翅膀飞翔。

[ðə; ði]['mɑːləsk] [gliːmz] [laɪk][ə; eɪ][dʒem][ə'mɪd]

The	mollusc	gleams	like	a	gem	amid
这	软体动物	闪光	喜欢	一个	宝石	之中

这种软体动物在阳光下闪闪发光，宛如一颗宝石。

[ðə; ði][skɜːrf][ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərd] [griːn] [siː] - [greɪps] ,

The	scurf	and	the	clustered	green	sea	-	grapes	,
这	皮屑	和	这	聚类	绿色的	海	-	葡萄	,

海藻和成簇的绿色海葡萄，

[huːz] ['trelɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːks] [ber] [saɪd] ,

Whose	trellis	is	but	the	rock's	bare	side	,
谁	棚架	是	但	这	摇滚的	裸	边	,

它的棚架不过是岩石裸露的一面，

[huːz] ['hʌzbəndmən] [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [dreɪps] .

Whose	husbandman	but	the	tide	that	drapes	.
谁	农夫	但	这	潮	那	窗帘	.

谁的农夫不过是那铺展的潮水。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sændpaɪpər] [tilts] [ænd; ənd] ['pɪks]

The	little	sandpiper	tilts	and	picks
这	小的	鹬	倾斜	和	精选

小矶鹬倾斜身体，啄食。

[hɪz; ɪz] [fuːd] , [ɑːn][ðə; ði][wet] [siː] - [mɑːrdʒ] [hɪd] ,

His	food	,	on	the	wet	sea	-	marges	hid	,
他的	食物	,	在	这	湿的	海	-	玛格斯	隐藏	,

他的食物藏在潮湿的海边，

[tɪl] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [weɪv] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [flɪks]

Till	sudden	a	wave	comes	in	and	flicks
直到	突然	一个	海浪	来	在	和	电影

突然，一个浪头涌来，拍打着.....

[hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ðen] ['flæʃɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][bɪd]

Him	off	,	then	flashes	away	to	bid
他	离开	,	然后	闪光灯	离开	到	出价

他离开后，瞬间消失去竞价

[ə'nʌðər] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Another	frighten	him	—	as	it	did	.
其他	吓唬	他	—	作为	它	做过	.

又一次吓到了他——就像它确实吓到他一样。

[oʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

O	sweet	is	the	world	of	living	things	,
哦	甜的	是	这	世界	的	活的	事物	,

哦，生灵的世界真美好！

[ænd; ənd] [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['miŋgld] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] !

And	sweet	are	the	mingled	sea	and	shore	!
和	甜的	是	这	混合	海	和	支撑	!

海与岸交融，多么美好！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['nevər] [ə'gen]

It	seems	as	if	I	never	again
它	似乎	作为	如果	我	绝不	再次

似乎我再也不会

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][laɪf] [ɪl] — [æz; əz][ɔːft] [bɪ'fɔːr] .

Shall	find	life	ill	—	as	oft	before	.
将	寻找	生活	患病的	—	作为	经常	前	.

将会发现生活不如意——就像以前经常发生的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz]
As if my days should come as the clouds
作为 如果 我的 天 应该 来 作为 这 云

仿佛我的日子会像云朵一样消逝。

[kʌm] ['jɑːndər] — [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ;
Come yonder — and vanish without wings ;
来 远处 — 和 消失 没有 翅膀 ;

到那边去——然后消失，却没有翅膀；

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['evər] [ʃraʊdz]
As if all sorrow that ever shrouds
作为 如果全部 悲哀 那 曾经 裹尸布

仿佛所有笼罩着的悲伤

[maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz]
My soul and darkly about it clings
我的 灵魂 和 黑暗 关于 它 黏附

我的灵魂，以及围绕着它的黑暗

[hæd; həd] [lɔːst] [fər'evər] [ɪts] ['reɪvənɪŋz] .
Had lost forever its ravenings .
有 丢失的 永远 它是 贪婪 .

它永远失去了贪婪。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːpər] [sens]
As if I knew with a deeper sense
作为 如果 我 知道 和 一个 更深 感觉

仿佛我有一种更深刻的领悟。

[ðæt] [gʊd] [ə'loʊn] [ɪz] ['ʌltɪmət] ;
That good alone is ultimate ;
那 好的 独自的 是 最终的 ;

唯有善才是最终的；

[ðæt] ['nevər] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [rɔːt] [ʌv; əv] [gɑːd]
That never an evil wrought of God
那 绝不 一个 邪恶的 锻 的 上帝

那绝非上帝所行的邪恶。

[ɔːr] [mæn] [keɪm] ['truːli] [aʊt] [ʌv; əv] [heɪt] .
Or man came truly out of hate .
或者 男人 来了 真的 出去 的 恨 .

或者说，人类的诞生的确源于仇恨。

[ðæt] ['betər] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɜːrs] ,
That Better springs from the heart of Worse ,
那 更好的 弹簧 从 这 心 的 更糟 ,

更好的东西源于更糟的东西。

[æz; əz] [kɑːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] ;
As calm from the heaving elements ;
作为 冷静的 从 这 起伏 元素 ;

平静于汹涌的自然之中；

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs]
That all things born to the Universe
那 全部 事物 出生 到 这 宇宙

宇宙中诞生的一切事物

[meɪ] ['sʌfər] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ['ʌtərli] [hens] ,
May **suffer** **and** **perish** **utterly** **hence** **,**
可能 遭受 和 沦 完全地 因此 ,

因此，他们可能会遭受彻底的痛苦和灭亡。

[bʌt; bət]['nevər] [rɪ'fju:t] [ɪts] ['ɪnəsns] .
But **never** **refute** **its** **Innocence** **.**
但 绝不 反驳 它是 无辜 .

但永远不要否认它的清白。

[ɔ:f] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst]
OFF **THE** **IRISH** **COAST**
离开 这 爱尔兰 海岸

爱尔兰海岸

[gʌlz] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] ,
Gulls **on** **the** **wind** **,**
海鸥 在 这 风 ,

风中的海鸥

['kraɪɪŋ] !
Crying **!**
哭泣 !

哭了!

['kraɪɪŋ] !
crying **!**
哭泣 !

哭!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði]['goʊsts]
Are **you** **the** **ghosts**
是 你 这 鬼魂

你们是鬼魂吗?

[ʌv; əv]['ɛrɪnz] [ded] ?
Of **Erin's** **dead** **?**
的 艾琳的 死的 ?

艾琳死了吗?

[ʌv; əv][ðə; ði][fər'lɔ:rn]
Of **the** **forlorn**
的 这 绝望

孤独的

[hu:z] [deɪz] [went] ['saɪɪŋ]
Whose **days** **went** **sighing**
谁 天 去 叹息

谁的日子在叹息中流逝?

['evər][fɔ:r; fər] ['bju:ti]
Ever **for** **Beauty**
曾经 为了 美丽

永恒之美

[ðæt] ['evər][fled] ?
That **ever** **fled** **?**
那 曾经 逃亡 ?

曾经逃跑过吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)

['evər][fɔ:r; fər] [laɪt]
Ever **for** **Light**
曾经 为了 光

永恒之光

[ðæt] ['nevər] ['kɪndld] ?
That **never** **kindled** **?**
那 绝不 点燃 ?

那从未点燃的东西?

['evər][fɔ:r; fər] [sɔ:ŋ]
Ever **for** **Song**
曾经 为了 歌曲

永远的歌

[noʊ][lɪps][hæv; həv] [sʌŋ] ?
No **lips** **have** **sung** **?**
不 嘴唇 有 唱 ?

没有嘴唇歌唱过?

['evər][fɔ:r; fər][dʒɔɪ]
Ever **for** **Joy**
曾经 为了 喜悦

永远喜乐

[ðæt] ['evər] ['dwindld] ?
That **ever** **dwindled** **?**
那 曾经 减少 ?

这种情况是否曾经减少过?

['evər][fɔ:r; fər] [lʌv] [ðæt] [stʌŋ] ?
Ever **for** **Love** **that** **stung** **?**
曾经 为了 爱 那 被蜇了 ?

你是否曾为那段伤人的爱情而痛苦?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv][gɑ:d]
THE **FAIRIES** **OF** **GOD**
这 仙女 的 上帝

上帝的仙女

[læst] [naɪt] [aɪ][slipt][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [dri:m]
Last **night** **I** **slipt** **from** **the** **banks** **of** **dream**
最后的 夜晚 我 滑倒 从 这 银行 的 梦

昨夜我从梦的岸边滑落

[ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
And **swam** **in** **the** **currents** **of** **God** **,**
和 游泳 在 这 电流 的 上帝 ,

在上帝的洪流中遨游,

[ɑ:n][ə; eɪ][taɪd] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ] ,
On **a** **tide** **where** **His** **fairies** **were** **at** **play** **,**
在 一个 潮 在哪里 他的 仙女 是 在 玩 ,

在祂的仙子们嬉戏的潮汐中,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sɔ:lt] [terz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ,

Catching	salt	tears	in	their	little	white	hands	,
捕捉	盐	眼泪	在	他们的	小的	白色的	双手	,

用她们白皙的小手接住咸咸的泪水

[fɔ:r; fər]['hju:mən] ['hɑ:rts] ;

For	human	hearts	;
为了	人类	心	;

为了人类的心脏;

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ɪn]['geɪlə; 'gælə]['bændz] ,

And	dancing	,	dancing	,	in	gala	bands	,
和	跳舞	,	跳舞	,	在	节日	乐队	,

在盛大的乐队里跳舞、跳舞,

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɝ:ənts] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

On	the	currents	of	God	;
在	这	电流	的	上帝	;

在上帝的潮流中;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] : —

And	singing	,	singing	:	—
和	歌唱	,	歌唱	:	—

还有歌声,歌声:——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] [bloʊz] [hɪr] [ɔ:r] [spreɪ] —

There	is	no	wind	blows	here	or	spray	—
那里	是	不	风	打击	这里	或者	喷	—

这里没有风,也没有浪花——

[wɪnd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] !

Wind	upon	us	!
风	之上	我们	!

风来了!

['oʊnli][ðə; ði]['wɔ:tərz]['rɪp(ə)l] [ə'weɪ]

Only	the	waters	ripple	away
仅有的	这	水	波纹	离开

只有水波荡漾

['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [æz; əz][wi:; wi] ['gæðər] [terz] .

Under	our	feet	as	we	gather	tears	.
在下面	我们的	脚	作为	我们	收集	眼泪	.

泪水在我们脚下汇聚。

[gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] ['mɔ:təlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz] ,

God	has	made	mortals	for	the	years	,
上帝	有	制成	凡人	为了	这	年	,

上帝创造了凡人,是为了让他们活在漫长的岁月中。

[ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['ɔ:lweɪ] !

Us	for	alway	!
我们	为了	总是	!

我们永远在一起!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] ['mɔ:təlz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] ,

God	has	made	mortals	full	of	fears	,
上帝	有	制成	凡人	满的	的	恐惧	,

上帝创造的凡人充满恐惧,

[fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

Fears	**for**	**the**	**night**	**and**	**fears**	**for**	**the**	**day**	**.**
恐惧	为了	这	夜晚	和	恐惧	为了	这	天	.

对夜晚的恐惧，对白昼的恐惧。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [friː] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [sɪrz] ,

If	**they**	**would**	**free**	**them**	**of**	**grief**	**that**	**sears**	**,**
如果	他们	会	自由的	他们	的	悲伤	那	西尔斯	,

如果他们能从那灼烧般的悲痛中解脱出来，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [wʌt] [lʌv] [en'dɪəz] ,

If	**they**	**would**	**keep**	**what**	**love**	**endears**	**,**
如果	他们	会	保持	什么	爱	亲切	,

如果他们能守护爱情所珍视的一切，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [noʊ] [mɔːr] ['liliz] [ɑːn] [biəz] —

If	**they**	**would**	**lay**	**no**	**more**	**lilies**	**on**	**biers**	**—**
如果	他们	会	躺	不	更多的	百合花	在	灵柩	—

如果他们不再在灵柩上摆放百合花——

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] !

Let	**them**	**say**	**!**
让	他们	说	!

让他们说吧!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [swɪft] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ænd; ənd]['taɪər]

For	**we**	**are**	**swift**	**to**	**enchant**	**and**	**tire**
为了	我们	是	迅速	到	令人着迷	和	胎

因为我们很容易让人着迷，也很容易让人疲惫。

['taɪmz] [wɪl] !

Time's	**will**	**!**
时间	将要	!

时间会证明一切!

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl][dɪ'zaɪər] ,

Our	**feet**	**are**	**wiser**	**than**	**all**	**desire**	**,**
我们的	脚	是	更明智	比	全部	欲望	,

我们的双脚比一切欲望都更有智慧。

['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔːr] [feɪm] ;

Our	**song**	**is**	**better**	**than**	**faith**	**or**	**fame**	**;**
我们的	歌曲	是	更好的	比	信仰	或者	名声	;

我们的歌比信仰或名声更美好;

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][noʊ] [ɪl] [ɛə] [keɪm] ,

To	**whom**	**it**	**is**	**given**	**no**	**ill**	**e'er**	**came**	**,**
到	谁	它	是	给定	不	患病的	曾经	来了	,

凡蒙恩赐者，必无灾祸临到。

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [grəuz] [tʃɪl] !

Who	**has**	**it**	**not**	**grows**	**chill**	**!**
WHO	有	它	不是	生长	寒意	!

没有它的人会变得冷漠!

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [grəuz] ['lægərd] [ænd; ənd] [leɪm] ,

Who	**has**	**it**	**not**	**grows**	**laggard**	**and**	**lame**	**,**
WHO	有	它	不是	生长	落后者	和	瘸	,

缺乏这种能力的人会变得落后和跛脚。

[nɔːr] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnstrəlz] ['laɪər] ,

Nor	**knows**	**that**	**the**	**world**	**is**	**a**	**Minstrel's**	**lyre**	**,**
也不	知道	那	这	世界	是	一个	吟游诗人的	竖琴	,

他也不知道，世界是吟游诗人的竖琴。

['smɪtn] [ænd; ənd]['nevər] [stɪl] ! . . .
Smitten and never still ! . . .
迷恋 和 绝不 仍然 ! . . .

深深着迷，从未停歇!

[læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv][gɑːd] .
Last night on the currents of God .
最后的 夜晚 在 这 电流 的 上帝 .

昨晚在上帝的洪流中。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsɪk] [geɪl]
THE SONG OF THE HOMESICK GAEL
这 歌曲 的 这 想家 盖尔语

思乡的盖尔人之歌

([ɪn][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['maɪnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lɪtəreri] ['muːvmənt])
(In the characteristic minor of a recent literary movement)
(在 这 特征 次要的 的 一个 最近的 文学 移动)

（在近期文学运动特有的次要语境中）

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊlən] - [guːs]
I long to see the solan - goose
我 长的 到 看 这 索兰 - 鹅

我渴望见到索兰鹅。

[wɪŋ] ['oʊvər]['eɪlsə][kræg]
Wing over Ailsa crag
翼 超过 艾尔莎 岩

飞越艾尔萨峭壁

[æt; ət] [dʌsk] [ə'gen] — [ɔːr]['gɝːvən] [gʌlz] [æt; ət] [dɑːn] ;
At dusk again — or Girvan gulls at dawn ;
在 黄昏 再次 — 或者 吉尔万 海鸥 在 黎明 ;

黄昏时分——或者黎明时分，吉尔文海鸥;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːspreɪ] [g'reɪli] [glaɪd]
To see the osprey grayly glide
到 看 这 鱼鹰 灰蒙蒙的 滑行

看到鱼鹰灰蒙蒙地滑翔

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] - :
The winds of Kamasaig :
这 风 的 - :

卡马萨伊格的风:

[fɔːr; fər] ['greɪnəs] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][set][ə'pɑːn] .
For grayness now my heart is set upon .
为了 灰色 现在 我的 心 是 放 之上 .

如今我的心已倾慕于灰色。

[ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [siː] - ['speɪsɪz] [wer]
The grayness of sea - spaces where
这 灰色 的 海 - 空间 在哪里

海域的灰色

[ðeəz; ðəz] ['loʊnlinəs] [ə'loʊn] ,
There's loneliness alone ,
有 孤独 独自的 ,

独处时会感到孤独。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈrest] ,

Save	for	the	wings	that	sweep	it	with	unrest	,
节省	为了	这	翅膀	那	扫	它	和	动荡	,

除了席卷而来的躁动不安的翅膀之外，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌŋgər] - [kraɪz] [ðæt] [saʊnd]

Save	for	the	hunger	-	cries	that	sound
节省	为了	这	饥饿	-	哭泣	那	声音

除了饥饿的呼喊声之外，一切都显得那么平静。

[ænd; ənd][daɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ][moʊn] ,

And	die	into	a	moan	,
和	死	进入	一个	呻吟	,

然后呻吟着死去，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ˈhʌŋgər] [ɪn][maɪ] [brest] .

Save	for	the	moaning	hunger	in	my	breast	.
节省	为了	这	呻吟	饥饿	在	我的	胸部	.

除了我胸中那阵阵饥饿的呻吟。

[fɔːr; fər] [ˈgreɪnəs] [ɪz][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ɔːl]

For	grayness	is	the	hue	of	all
为了	灰色	是	这	色调	的	全部

灰色是万物的主色调

[ɪn][laɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪz] .

In	life	that	is	not	lies	.
在	生活	那	是	不是	谎言	.

生活中，那不是谎言。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

A	thousand	years	of	tears	are	in	my	heart	;
一个	千	年	的	眼泪	是	在	我的	心	;

我心中积攒了千年的泪水；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɪn][ðer; ðər] [ˈmɪstəri]

And	only	in	their	mystery
和	仅有的	在	他们的	神秘

只有在他们的神秘之中

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ˈtruːli][waɪz] :

Can	I	be	truly	wise	:
能	我	是	真的	明智的	:

我能真正睿智吗?

[frʌm; frəm] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ˈfɑːliz] [ˈoʊnli][stɑːrt] .

From	light	and	laughter	follies	only	start	.
从	光	和	笑声	愚行	仅有的	开始	.

愚行只始于光明和欢笑。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mɪsts] [əˈgen]

I	long	to	see	the	mists	again
我	长的	到	看	这	薄雾	再次

我渴望再次见到迷雾。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [taɪd]

Above	the	tumbling	tide
多于	这	翻滚	潮

在翻滚的潮汐之上

[ʌv; əv]['eɪlsə] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Of	Ailsa	,	at	the	coming	of	the	night	.
的	艾尔莎	,	在	这	未来	的	这	夜晚	.

夜幕降临之时，艾尔莎。

[ðeəz; ðəz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['emptinəs]
There's **weariness** **and** **emptiness**
有 疲劳 和 空虚

感到疲惫和空虚

[ænd; ənd] [soʊl] [ʌn'sætɪsfaɪd]
And **soul** **unsatisfied**
和 灵魂 不满意

而灵魂却不满足

[fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Forever **in** **the** **places** **of** **delight** **.**
永远 在 这 地方 的 喜 .

永远身处欢乐之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]
PAGEANTS **OF** **THE** **SEA**
选美比赛 的 这 海

海洋盛会

[wʌt] ['meməriz] [hæv; həv] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
What **memories** **have** **I** **of** **it** **,**
什么 回忆 有 我 的 它 ,

我对它还有哪些记忆呢?

[ðə; ði] [siː] , ['kɑːntɪnənt] - [klɑːspɪŋ] ,
The **sea** **,** **continent** **-** **clasping** **,**
这 海 , 大陆 - 紧握 ,

大海，环抱着大陆，

[ðə; ði] [siː] [huːz] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɔːrsəri] ,
The **sea** **whose** **spirit** **is** **a** **sorcery** **,**
这 海 谁 精神 是 一个 巫术 ,

大海，它的灵魂充满魔力，

[ðə; ði] [siː] [huːz] ['mædʒɪk] ['foʊmɪŋ] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
The **sea** **whose** **magic** **foaming** **is** **immortal** **!**
这 海 谁 魔法 起泡 是 不朽 !

那片神奇的海洋，泡沫永存!

[wʌt] ['meməriz] [hæv; həv] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] !
What **memories** **have** **I** **of** **it** **thro** **the** **years** **!**
什么 回忆 有 我 的 它 喉咙 这 年 !

这些年来，我对它留下了多少美好的回忆啊!

[wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃɔːz] ! . . .
What **memories** **of** **its** **shores** **!** **.** **.** **.**
什么 回忆 的 它是 海岸 ! . . .

多么令人怀念的海岸风光啊!

[ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['hedlənd,'hedlænd] [duːmd] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] ;
Of **shadowy** **headlands** **doomed** **to** **stay** **the** **storm** **;**
的 阴暗的 海岬 注定失败 到 停留 这 风暴 ;

阴暗的海岬注定要阻挡风暴;

[ænd; ənd] [red] [klɪfs] ['klɔɪŋ] ['evər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪdz] ;
And **red** **cliffs** **clawing** **ever** **into** **the** **tides** **;**
和 红色的 悬崖 爪子 曾经 进入 这 潮汐 ;

还有那深深扎入潮汐中的红色悬崖;

[ʌv; əv] ['mɪsti] [mʊəz] [huːz] ['rɔɪəl] ['heðər] ['pɜːrp(ə)l] ;
Of misty moors whose royal heather purples ;
的 蒙蒙 沼泽地 谁 皇家 希瑟 紫色 ;

雾气弥漫的荒原，那里盛开着皇家紫石楠花；

[ʌv; əv] ['tʃænld] [mɑːʃiz] , ['vɪlɪdʒ] - ['nestɪŋ] [hɪlz] ;
Of channeled marshes , village - nesting hills ;
的 通道 沼泽 , 村庄 - 嵌套 丘陵 ;

沟渠纵横的沼泽地，村庄依偎的山丘；

[ʌv; əv][krægz][wɪnd] - ['iːtn] , ['hoʊmz][ʌv; əv] ['hʌŋgri] [gʌlz] ;
Of crags wind - eaten , homes of hungry gulls ;
的 峭壁 风 - 吃 , 房屋 的 饥饿的 海鸥 ;

风蚀的峭壁，饥饿海鸥的家园；

[ʌv; əv] [beɪz] —
Of bays —
的 海湾 —

海湾——

[wer] [seɪlz] [floʊt] [fɜːrld] , ['restɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət] ['hɑːrbər] ,
Where sails float furled , resting softly at harbour ,
在哪里 帆 漂浮 卷曲 , 休息 轻轻 在 港口 ,

帆船收起，静静地漂浮在港口，

[ʌn'tɪl] , ['wɪŋɪŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] [swiːp] [ə'weɪ] .
Until , winging again , they sweep away .
直到 , 翅膀 再次 , 他们 扫 离开 .

直到它们再次振翅高飞，席卷而去。

[wʌt] ['meməriz] [hæv; həv][aɪ] , [tuː] ,
What memories have I , too ,
什么 回忆 有 我 , 也 ,

我也有同样的记忆。

[ʌv; əv] ['fɛriːŋ] [aʊt][æt; ət] [dɑːn] [ə'pɑːn] ['teɪmlɪs] ['wɔːtərz] ,
Of faring out at dawn upon tameless waters ,
的 航道 出去 在 黎明 之上 无驯服的 水 ,

黎明时分，扬帆起航，驶向波涛汹涌的大海。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['weɪstɪd] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Upon the infinite wasted yearning of them ,
之上 这 无限 浪费 渴望 的 他们 ,

在他们无尽的、徒劳的渴望之上，

[waɪl] ['waɪndz] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [hɑːrp] - [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
While winds , the mystic harp - strings of the world ,
尽管 风 , 这 神秘 竖琴 - 字符串 的 这 世界 ,

当风，如同世界上的神秘竖琴弦，

[wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [swiːt] ['fɛə'welz] ;
Were sounding sweet farewells ;
是 听起来 甜的 告别 ;

我们发出了甜蜜的告别声；

[waɪl] [koʊst][ænd; ənd] ['laɪthaʊs] ['taʊər] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [fæst] ,
While coast and lighthouse tower were fading fast ,
尽管 海岸 和 灯塔 塔 是 褪色 快速地 ,

海岸线和灯塔都在迅速消失，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [slɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .

And	from	me	all	the	world	slipped	like	a	garment	.
和	从	我	全部	这	世界	滑倒了	喜欢	一个	服装	.

世界仿佛一件衣服从我身上滑落。

[wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv][mɪd] - [diːps] ! . . .

What	memories	of	mid	-	deeps	!	.	.	.
什么	回忆	的	中	-	深水	!	.	.	.

多么美好的回忆啊!

[ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [ɑːn][θruː] ['hɔːntɪd] [væst] [ʌv; əv][foʊm] ,

Of	heaving	on	thro	haunted	vasts	of	foam	,
的	起伏	在	喉咙	闹鬼的	广阔的	的	泡沫	,

在幽灵般的浩瀚泡沫中挣扎,

[θruː] ['sweɪɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['tɔːmentid] [taɪdz] ;

Thro	swaying	terrors	of	tormented	tides	;
喉咙	摇晃	恐怖	的	饱受折磨	潮汐	;

穿过汹涌澎湃的恐惧;

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] , [noʊ] [mɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [tʊk] [tuː; tə] ['reɪvɪŋ] ,

While	the	wind	,	no	more	singing	,	took	to	raving	,
尽管	这	风	,	不	更多的	歌唱	,	采取	到	狂言	,

风不再歌唱,而是狂怒咆哮,

[ɪn] ['rɪðmɪk] ['ɪnfɪnət] [wɜːrdz] ,

In	rhythmic	infinite	words	,
在	节奏	无限	字	,

用有节奏的无限词语,

[ə; eɪ] ['ʃænti] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl]

A	chantey	ancient	and	immeasurable
一个	船歌	古老的	和	无法估量的

一首古老而无法估量的船歌

[kən'sɜːrnɪŋ] [mæn][ænd; ənd][gɑːd] .

Concerning	man	and	God	.
有关	男人	和	上帝	.

关于人与神。

[wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv] [fɑːg] - ['speɪsɪz] —

What	memories	of	fog	-	spaces	—
什么	回忆	的	多雾路段	-	空间	—

雾域的记忆——

[waɪd] ['ledn] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][dɪm] ['weɪvlɪsnəs] ,

Wide	leaden	deserts	of	dim	wavelessness	,
宽的	铅灰色	沙漠	的	暗淡	无波	,

广袤无垠、铅灰色的沙漠,一片昏暗寂静。

[smuːð] ['pɔːrpəs] - ['broʊkən] [glæs]

Smooth	porpoise	-	broken	glass
光滑的	海豚	-	破碎的	玻璃

光滑的海豚-破碎的玻璃

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ə'pɑːn] - [hə'raɪz(ə)n] ;

As	gray	as	a	dream	upon	despair's	horizon	;
作为	灰色的	作为	一个	梦	之上	-	地平线	;

如同绝望地平线上的梦境般灰暗;

[wʌt] ['seɪlɪŋ] [sɔːft] [tɪl] [loʊ][ðə; ði] [ʃraʊd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

What	sailing	soft	till	lo	the	shroud	was	lifted
什么	帆船	柔软的	直到	洛	这	裹尸布	曾是	抬起

航行轻柔,直到帷幔被揭开。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

And	suddenly	there	came	,	as	a	great	joy	,
和	突然	那里	来了	,	作为	一个	伟大的	喜悦	,

突然间，一种巨大的喜悦袭来，

[ðə; ði] [bluː] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] ['sʌmər] [skaɪz] ,

The	blue	sublimity	of	summer	skies	,
这	蓝色的	崇高	的	夏天	天空	,

夏日天空的蔚蓝壮丽，

[ðə; ði] ['æʒər] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['hæpi] ['hevəns] ,

The	azure	mystery	of	happy	heavens	,
这	蔚蓝	神秘	的	快乐的	天	,

幸福天堂的蔚蓝奥秘，

[ðə; ði] ['pæʃənət] [swiːt] ['pɑːrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ,

The	passionate	sweet	parley	of	the	breeze	,
这	热情的	甜的	谈判	的	这	微风	,

微风中热情甜蜜的对话，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [weɪvz] — [ðæt] ['lʊrd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

And	dancing	waves	—	that	lured	us	on	and	on
和	跳舞	波浪	—	那	诱饵	我们	在	和	在

还有那舞动的波浪——它一直吸引着我们。

[pæst]['aɪləndz] [ə'bʌv] [huːz] ['vɜːrd(ə)nt]['maʊnt(ə)n] - ['hedz]

Past	islands	above	whose	verdant	mountain	-	heads
过去的	岛屿	多于	谁	葱茏	山	-	头部

过去的岛屿，其上方是郁郁葱葱的山峰

[ɪn'tʃæntɪd] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ,

Enchanted	clouds	were	hanging	,
迷人的	云	是	绞刑	,

迷人的云朵悬挂着，

[ænd; ənd] [wens] [waɪld]['spaɪsɪz] ['wɔndəd] ;

And	whence	wild	spices	wandered	;
和	何处	荒野	香料	漫步	;

野生香料由此而来；

[pæst][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [riːfs] [ænd; ənd]['ves(ə)lz] [baʊnd]

Past	iridescent	reefs	and	vessels	bound
过去的	彩虹色	珊瑚礁	和	船只	边界

过去五彩斑斓的礁石和船只

[fɔːr; fər][pɔːrts] [ˌʌn'noʊn] :

For	ports	unknown	:
为了	端口	未知	:

对于未知端口：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[oʊ][fɑːr] , [fɑːr][pæst] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] , [ɪn]['faɪər] ,

O	far	,	far	past	,	until	the	sun	,	in	fire	,
哦	远的	,	远的	过去的	,	直到	这	太阳	,	在	火	,

哦，遥远的过去，直到太阳在火焰中，

[æn; ən] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ɔːrb] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

An	impotent	and	shrunken	orb	lay	dying	,
一个	阳痿	和	缩小	球体	躺	垂死	,

一个无力且萎缩的球体奄奄一息地躺着，

[ɑːn] ['hiːvɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['gæðərd] [raʊnd] .
On heaving twilight purple gathered round .
在 起伏 暮 紫色的 聚集 圆形的 .

在暮色渐浓的紫色中，人们聚集在一起。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [naɪts] ! . . .
And then , what nights ! . . .
和 然后 , 什么 夜晚 ! . . .

然后，那些夜晚真是令人难忘！

[ðə; ði] ['fæntəm] [muːn] [ɪn] ['mɪsti] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
The phantom moon in misty resurrection
这 幻影 月亮 在 蒙蒙 复活

迷雾复活中的幻月

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['seplkər] [ɪn][ðə; ði] [iːst]
Arising from her sepulchre in the East
产生 从 她 坟墓 在 这 东方

从她在东方的坟墓中升起

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz] —
And sparkling the dark waters —
和 闪闪发光 这 黑暗的 水 —

幽暗的水面波光粼粼——

[ðə; ði] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] [muːn] !
The unremembering moon !
这 遗忘 月亮 !

遗忘的月亮！

[ænd; ənd] ['kʌvənənts] [ʌv; əv][stɑːr][tuː; tə]['feɪθf(ə)l][stɑːr] ,
And covenants of star to faithful star ,
和 圣约 的 星星 到 忠实 星星 ,

以及星辰与忠诚星辰之间的盟约，

['duːi] , [laɪk] [terz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ;
Dewy , like tears of God , across the sky ;
露水 , 喜欢 眼泪 的 上帝 , 穿过 这 天空 ;

天空泛着露珠，如同上帝的眼泪；

[ænd; ənd] ['ʌndər][ðə; ði] ['muːnz] [fer] [rɪŋ] [ə'raiən; ɔː-] ['rʌnɪŋ]
And under the moon's fair ring Orion running
和 在下面 这 月亮的 公平的 戒指 猎户座 跑步

在月光下，猎户座奔跑着

[fər'evər] [ɪn] [greɪt] [wɔːr] [ə'daʊn] [ðə; ði] [west] .
Forever in great war adown the West .
永远 在 伟大的 战争 向下 这 西方 .

西方世界永远处于大战之中。

[wʌt] [fɑːr] , ['ɪnfɪnət] [naɪts] !
What far , infinite nights !
什么 远的 , 无限 夜晚 !

多么漫长、无尽的夜晚啊！

[wɪð; wɪθ] [klaʊd] - [hə'raɪz(ə)nz] [wer] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['slʌmbərd]
With cloud - horizons where the lightning slumbered
和 云 - 地平线 在哪里 这 闪电 沉睡

云层低垂，闪电沉睡。

[ɔːr] ['weikənd] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [wɑːtʃ] ,
Or wakened once and again with startled watch ,
或者 醒来 一次 和 再次 和 惊慌 手表 ,

或者被惊醒一次又一次，在惊恐的注视下，

[ə'gen] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp]
Again **to** **fall** **asleep**
再次 到 落下 睡着了

再次入睡

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [muːn] - [pæθ] [friː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts]
And **leave** **the** **moon** **-** **path** **free** **for** **all** **my** **thoughts**
和 离开 这 月亮 - 小路 自由的 为了 全部 我的 想法

让月径畅通无阻，任凭我思绪驰骋。

[tuː; tə] ['wɑːndər] ['piːsfəli]
To **wander** **peacefully**
到 漫步 和平地

悠闲漫步

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'weɪ]
Away **and** **still** **away**
离开 和 仍然 离开

远去，依然远去

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [said] [aʊt] [ɪn] ['dɔnz] [greɪt] ['pælər] ,
Until **the** **stars** **sighed** **out** **in** **dawn's** **great** **pallor** **,**
直到 这 明星 叹了口气 出去 在 黎明 伟大的 苍白 ,

直到群星在黎明苍茫的夜色中叹息而逝，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [ə'pɪrd] .
Just **as** **the** **lands** **of** **my** **desire** **appeared** **.**
只是 作为 这 土地 的 我的 欲望 出现 .

正如我梦寐以求的土地显现出来一样。

[wʌt] ['meməriz] . . . [hæv; həv] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
What **memories** **.** **.** **.** **have** **I** **of** **it** **!**
什么 回忆 . . . 有 我 的 它 !

我对它有多少美好的回忆啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [və'niːʃənz]
A **SONG** **OF** **THE** **OLD** **VENETIANS**
一个 歌曲 的 这 老的 威尼斯人

一首古老的威尼斯之歌

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [fliːts] [ʌv; əv] ['venɪs]
The **seven** **fleets** **of** **Venice**
这 七 舰队 的 威尼斯

威尼斯的七支舰队

[set] [seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]
Set **sail** **across** **the** **sea**
放 帆 穿过 这 海

扬帆远航

[fɔːr; fər] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['trebəˌzɔnd]
For **Cyprus** **and** **for** **Trebizond**
为了 塞浦路斯 和 为了 特拉比松

对于塞浦路斯和特拉布宗

['eɪaʊb] [ænd; ənd] ['ærəbi] .
Ayoub **and** **Araby** **.**
阿尤布 和 阿拉比 .

阿尤布和阿拉比。

[ðer; ðər]['gɑ:nfələn; 'gɑ:nfəˌlɑ:n][ɑ:r; ər] ['floʊtɪŋ] [fɑ:r] ,
Their **gonfalons** **are** **floating** **far** **,**
他们的 旗帜 是 漂浮的 远的 ,

他们的旗帜飘向远方，

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rks][hæz; həz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mæs] ,
St **.** **Mark's** **has** **heard** **the** **mass** **,**
英石 . 马克的 有 听到 这 大量的 ,

圣马可教堂已经听过弥撒了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [nu:n] [ðə; ði][sɔ:lt] [lə'gu:n]
And **to** **the** **noon** **the** **salt** **lagoon**
和 到 这 中午 这 盐 泻湖

直到中午，盐湖

[laɪz] [waɪt] , [laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [glæs] .
Lies **white** **,** **like** **burning** **glass** **.**
谎言 白色的 , 喜欢 燃烧 玻璃 .

洁白如雪，如同燃烧的玻璃。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fli:ts] [ʌv; əv] ['venɪs] —
The **seven** **fleets** **of** **Venice** **—**
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪts] [wei] [tu:; tə][goʊ] ,
And **each** **its** **way** **to** **go** **,**
和 每个 它是 方式 到 去 ,

各有各的路要走。

[led] [baɪ][ə; eɪ] - [ɔ:r]['trɑ:n] ,
Led **by** **a** **Falier** **or** **Tron** **,**
引领 经过 一个 - 或者 创战纪 ,

由Falier或Tron领导，

['zɔrzi] [ɔ:r] - .
Zorzi **or** **Dandalo** **.**
佐尔齐 或者 - .

佐尔齐或丹达洛。

[ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
The **Patriarch** **has** **blessed** **them** **all** **,**
这 族长 有 蒙福 他们 全部 ,

宗主教已经祝福了他们所有人。

[ðə; ði][doʊdʒ][hæz; həz] [weɪvd] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
The **Doge** **has** **waved** **the** **word** **,**
这 狗狗币 有 挥手 这 单词 ,

狗狗币已经发出信号了，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [wɪŋz] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋz]
And **in** **their** **wings** **the** **murmurings**
和 在 他们的 翅膀 这 低语

它们的翅膀上传来低语

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['waɪndz][ɑ:r; ər] [hɜ:rd] .
Of **waiting** **winds** **are** **heard** **.**
的 等待 风 是 听到 .

听见风在呼啸。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fli:ts] [ʌv; əv] ['venɪs] —
The **seven** **fleets** **of** **Venice** **—**
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] ?

And	what	shall	be	their	fate	?
和	什么	将	是	他们的	命运	?

他们的命运将会如何?

[wʌn][ʃæl; ʃəl][rɪˈtɜːrn][wɪð; wɪθ] ['pɔːrfəri]

One	shall	return	with	porphyry
一	将	返回	和	斑岩

一人将带着斑岩归来

[ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] [fer] - .

And	pearl	and	fair	agàte	.
和	珍珠	和	公平的	-	.

还有珍珠和漂亮的玛瑙。

[wʌn][ʃæl; ʃəl][rɪˈtɜːrn][wɪð; wɪθ][spaɪs][ænd; ənd][spɔɪl]

One	shall	return	with	spice	and	spoil
一	将	返回	和	香料	和	剧透

一人将带着香料和腐败物归来。

[ænd; ənd][sɪlk][ʌv; əv] .

And	silk	of	Samarcand	.
和	丝绸	的	撒马尔罕	.

还有撒马尔罕的丝绸。

[bʌt; bət] [ˌnevərˈmɔːr] [ʃæl; ʃəl][wʌn][wɪn][ɔː(r)]

But	nevermore	shall	one	win	o'er
但	永不再	将	一	赢	超过

但再也不会有人战胜

[ðə; ði] [siː] , [tuː; tə]['eni][lænd] .

The	sea	,	to	any	land	.
这	海	,	到	任何	土地	.

大海，通往任何陆地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[oʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [bæk] ,

Oh	,	they	shall	bring	the	East	back	,
哦	,	他们	将	带来	这	东方	后退	,

哦，他们必将重振东方!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [west] ,

And	they	shall	bring	the	West	,
和	他们	将	带来	这	西方	,

他们将征服西方，

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] ['aʊər; ɑːr] ['venɪs] [sets]

The	seven	fleets	our	Venice	sets
这	七	舰队	我们的	威尼斯	套

我们威尼斯的七支舰队

[ə; eɪ] - [seɪl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][kwest] .

A	-	sail	upon	her	quest	.
一个	-	帆	之上	她	寻求	.

扬帆起航，踏上征程。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [dɪˈsper] [bæk]

But	some	shall	bring	despair	back
但	一些	将	带来	绝望	后退

但有些人终将带来绝望。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðer; ðər] [kiːlz]
And some shall leave their keels
和 一些 将 离开 他们的 龙骨

有些船将离开船底

[diːpər] [ðæn; ðən][wɪnd][ɔːr] [weɪv] [frets] ,
Deeper than wind or wave frets ,
更深 比 风 或者 海浪 琴格 ,

比风浪的烦扰更深，

[ɔːr][sʌn]['evər] [stiːlz] .
Or sun ever steals .
或者 太阳 曾经 偷窃 .

或者太阳偷走了阳光。

[bæskɪŋ]
BASKING
晒太阳

晒太阳

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Give me a spot in the sun ,
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪzərd] [bæskɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] ,
With a lizard basking by me ,
和 一个 蜥蜴 晒太阳 经过 我 ,

一只蜥蜴正趴在我旁边晒太阳，

[ɪn] ['sisili] , ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
In Sicily , over the sea ,
在 西西里岛 , 超过 这 海 ,

在西西里岛，隔海相望，

[wer] ['wɪntər] [ɪz] [swiːt] [æz; əz] [sprɪŋ] ,
Where Winter is sweet as Spring ,
在哪里 冬天 是 甜的 作为 春天 ,

冬天如同春天般美好

[wer] ['etnə] [lɪfts][hɪz; ɪz] [pluːm]
Where Etna lifts his plume
在哪里 埃特纳火山 电梯 他的 羽

埃特纳火山扬起羽翼的地方

[ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ,
Of curling smoke to try me ,
的 冰壶 抽烟 到 尝试 我 ,

卷曲的烟雾来试探我，

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][klaɪm]
But all in vain for I will not climb
但 全部 在 徒劳 为了 我 将要 不是 爬

但这一切都是徒劳，因为我不会攀登。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [soʊ] ['rævɪʃɪŋ] .
His height so ravishing .
他的 高度 所以 迷人的 .

他身高惊人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Give me a spot in the sun ,
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[soʊ] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪf] [ðæt] , ['ʌndər] ,
So **high** **on** **a** **cliff** **that** **,** **under** **,**
所以 高的 在 一个 悬崖 那 , 在下面 ,

在如此高的悬崖上，以至于在下面，

[fɑːr] [daʊn] , [ðə; ði] [flek] [seɪlz]
Far **down** **,** **the** **flecking** **sails**
远的 向下 , 这 斑点 帆

远处，斑驳的帆影

[laɪk] [waɪt] [mɔθs] [flɪt] [ðə; ði] [bluː] ;
Like **white** **moths** **flit** **the** **blue** **;**
喜欢 白色的 蛾子 掠过 这 蓝色的 ;

像白飞蛾在蓝天中飞舞;

[ðæt] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [kræg]
That **over** **me** **on** **a** **crag**
那 超过 我 在 一个 岩

那东西悬在我头顶的悬崖上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðer; ðər] [hæŋz] , [oʊ] - ['wʌndər] ,
There **hangs** **,** **O** **aëry** **wonder** **,**
那里 悬挂 , 哦 - 想知道 ,

那里悬挂着，哦，仙女般的奇迹，

[ə; eɪ] [waɪt] [taʊn] [draʊzɪŋ] [ɪn] [ɪts] [nest]
A **white** **town** **drowsing** **in** **its** **nest**
一个 白色的 镇 困倦 在 它是 巢

一座白色的城镇在巢穴中沉睡

[ðæt] ['saɪprəs] - [tɑːps] [piːp] [θruː] .
That **cypress** **-** **tops** **peep** **thro** **.**
那 柏 - 最高额 窥视 喉咙 .

透过树冠可以看到柏树的树梢。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Give **me** **a** **spot** **in** **the** **sun** **,**
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[wɪð; wɪθ] [kɑːntɑːdiːni] ['sɪŋɪŋ] ,
With **contadini** **singing** **,**
和 孔塔迪尼 歌唱 ,

伴着农夫们的歌声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [goʊt] - [bɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪps]
And **a** **goat** **-** **boy** **at** **his** **pipes**
和 一个 山羊 - 男生 在 他的 管道

还有一个牧羊男孩在吹笛子

[ænd; ənd] ['dɑːŋki] ['belz] [hɜːrd] [raʊnd]
And **donkey** **bells** **heard** **round**
和 驴 铃铛 听到 圆形的

驴铃声响彻四周

[ə'pɑːn] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [pæðz]
Upon **steep** **mountain** **paths**
之上 陡 山 路径

沿着陡峭的山路

[wer] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kɑːrt] [kʌmz] ['swɪŋɪŋ]
Where **a** **peasant** **cart** **comes** **swinging**
在哪里 一个 农民 大车 来 摇摆

农夫的马车摇摇晃晃地驶来

[mɪd] ['dʒɔɪəs] [hɑːt] [ɪn'vɛktɪvz] — [ðæt]
Mid **joyous** **hot** **invectives** **—** **that**
中 欢乐 热的 谩骂 — 那

在欢快热烈的谩骂声中——

[soʊ] ['bleɪmləs] [hɪr] [ə'baʊnd] .
So **blameless** **here** **abound** **.**
所以 无责 这里 盛产 .

所以这里无辜者比比皆是。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Give **me** **a** **spot** **in** **the** **sun** **,**
给 我 一个 点 在 这 太阳 ,

给我一块阳光充足的地方，

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [huːz] [spiːtʃ] [ɪz] ['flaʊərz] ,
In **a** **land** **whose** **speech** **is** **flowers** **,**
在 一个 土地 谁 演讲 是 花朵 ,

在一个以花朵为语言的国度里，

[huːz] [breθ] [ɪz]['haɪblə] - [swiːt] ,
Whose **breath** **is** **Hybla** **-** **sweet** **,**
谁 气息 是 海布拉 - 甜的 ,

谁的气息如海布拉般甜美?

[huːz] [soʊl] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [fɔnz] ,
Whose **soul** **is** **still** **a** **faun's** **,**
谁 灵魂 是 仍然 一个 牧神 ,

谁的灵魂依然属于牧神?

[huːz] [lɪmz] [ðə; ði] [siː] - ,
Whose **limbs** **the** **sea** **enlaps** **,**
谁 四肢 这 海 - ,

大海包裹着它的四肢，

[θruː] [lɔːŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊərz] ,
Thro **long** **delicious** **hours** **,**
喉咙 长的 可口的 小时 ,

在漫长而美好的时光里，

[wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [laɪt]
With **liquid** **tenderness** **and** **light**
和 液体 压痛 和 光

口感柔滑轻盈

[swiːt] [æz; əz] [ɪ'liːʒən] [dɔːnz] .
Sweet **as** **Elysian** **dawns** **.**
甜的 作为 极乐世界 黎明 .

甜美如极乐世界的黎明。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][sʌn]
Give **me** **a** **spot** **in** **the** **sun**
给 我 一个 点 在 这 太阳

给我一片阳光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [pæst] [veɪl] [ænd; ənd] ['vɪlə] ,
With **a** **view** **past** **vale** **and** **villa** **,**
和 一个 看法 过去的 谷 和 别墅 ,

眺望山谷和别墅之外的景色，

[pæst] ['grɔtəu] [aɪl] [ænd; ənd] [siː]
Past **grottoed** **isle** **and** **sea**
过去的 洞穴 小岛 和 海

穿过洞穴岛屿和大海

[tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪp]
To **Italy** **and** **the** **Cape**
到 意大利 和 这 岬

前往意大利和开普敦

[ə'raʊnd] [huːz] ['tɜːrnɪŋ] [laɪz]
Around **whose** **turning** **lies**
大约 谁 转弯 谎言

围绕着谁的转折点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[oʊld] ['hiːðn] - ['hɑrtɪd] ['silə] ,
Old **heathen** **-** **hearted** **Scylla** **,**
老的 异教徒 - 心地 斯库拉 ,

老奸巨猾的斯库拉，

[huːm] [meɪ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['seɪlər] [preɪd]
Whom **may** **an** **ancient** **sailor** **prayed**
谁 可能 一个 古老的 水手 祈祷

一位古代水手可能向谁祈祷

[ðə; ði][gɔdz][hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] .
The **gods** **he** **might** **escape** **.**
这 神 他 可能 逃脱 .

他或许能逃脱诸神的追捕。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][sʌn] :
Give **me** **a** **spot** **in** **the** **sun** **:**
给 我 一个 点 在 这 太阳 :

给我一片阳光：

[wɪð; wɪθ][slaɪ][oʊld][pæn][æz; əz]['leɪzi]
With **sly** **old** **Pan** **as** **lazy**
和 狡猾 老的 平底锅 作为 懒惰的

狡猾的老潘懒惰

[æz; əz][aɪ] , ['evər][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː]
As **I** **,** **ever** **to** **tempt** **me**
作为 我 , 曾经 到 诱惑 我

而我，总是诱惑着我

[tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] [daʊt]
To **disbelief** **and** **doubt**
到 怀疑 和 怀疑

怀疑和怀疑

[ʌv; əv][ɔːl][gɔdz] [els] , [frʌm; frəm][dʒoʊv]
Of **all** **gods** **else** **,** **from** **Jove**
的 全部 神 别的 , 从 朱庇特

在所有神祇中，除了朱庇特之外，没有其他神祇能与之匹敌。

[tuː; tə] ['bækəs] [bɔːrn][waɪn] - ['kreɪzi] .
To **Bacchus** **born** **wine** **-** **crazy** **.**
到 巴克斯 出生 葡萄酒 - 疯狂的 .

献给生来就嗜酒如命的酒神巴克斯。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Give me , I say , a spot in the sun ,
给 我 ， 我 说 ， 一个 点 在 这 太阳 ，

给我一块阳光充足的地方吧，我说。

[ænd; ənd] ['rɛlmz] [aɪl] [duː] [wɪ'ðaʊt] !
And Realms I'll do without !
和 领域 患病的 做 没有 !

至于 Realms，我可不需要！

['sæfoʊz] [deθ] [sɔːŋ]
SAPPHO'S DEATH SONG
萨福的 死亡 歌曲

萨福的死亡之歌

([ɑːn] [hɜːr; hər] [siː] - [klɪf] [ɪn] -)
(On her sea - cliff in Leucady)
(在 她 海 - 悬崖 在 -)

（在她位于勒卡第的海边悬崖上）

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['jɪrz] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?
What have I gathered the years did not take from me ?
什么 有 我 聚集 这 年 做过 不是 拿 从 我 ?

岁月没有从我身上带走什么?

(['swɔləuz] , [hɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] !)
(Swallows , hear , as you fly from the cold !)
(燕子 , 听到 , 作为 你 飞 从 这 寒冷的 !)

（燕子们，听着，你们正从寒冷中飞来！）

[huːm] [hæv; həv] [aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Whom have I bound to me never to break from me ?
谁 有 我 边界 到 我 绝不 到 休息 从 我 ?

我曾与谁缔结契约，永不背弃?

([huːm] , [oʊ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [woʊld] ?)
(Whom , O wind of the wold ?)
(谁 , 哦 风 的 这 沃尔德 ?)

（是谁，荒野之风啊？）

[huːm] , [oʊ] [wɪnd] !
Whom , O wind !
谁 , 哦 风 !

风啊!

[oʊ] ['hʌntər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] !
O hunter of spirits !
哦 猎人 的 烈酒 !

哦，猎杀亡灵的猎人!

([pɪrs] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [huːz] [spɪr] [ɪz] [ɪn] [maɪn] !)
(Pierce his spirit whose spear is in mine !)
(刺穿 他的 精神 谁 矛 是 在 矿 !)

（刺穿他那与我同在的灵魂！）

[ðen] [let] [ə'blɪviən] [luːs] [ðɪs] [eɪk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['prɔsəpain] !
Then let Oblivion loose this ache from me , Proserpine !
然后 让 遗忘 松动的 这 疼痛 从 我 , 普罗塞平 !

那就让湮灭之神珀耳塞福涅解除我身上的这种痛苦吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

['laɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [geɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Lyre	and	the	laurel	the	Muses	gave	to	me	,
竖琴	和	这	月桂树	这	缪斯	给予	到	我	,

里拉琴和缪斯女神赐予我的桂冠，

([waɪ] [kʌmz] ['sʌmər] [wen] ['wɪntər] [ɪz] [naɪ] !)

(	Why	comes	summer	when	winter	is	nigh	!	)
(	为什么	来	夏天	什么时候	冬天	是	夜	!	)

（为什么冬天将至，夏天却来了！）

[spent] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [ænd; ənd][peɪn] - ['vɔɪsɪz] [reɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Spent	am	I	now	and	pain	-	voices	rave	to	me	.
花费	是	我	现在	和	疼痛	-	声音	锐舞	到	我	.

我已精疲力竭，痛苦的声音在我耳边咆哮。

([oʊ] [si:] [ænd; ənd][ɪts][kraɪ] !)

(	O	sea	and	its	cry	!	)
(	哦	海	和	它是	哭	!	)

（哦，大海和它的哭泣！）

[oʊ][ðə; ði] [si:] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɔ:l] ['sɑ:roʊ] !

O	the	sea	that	has	suffered	all	sorrow	!
哦	这	海	那	有	遭受	全部	悲哀	!

饱经沧桑的大海啊!

([si:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delfiən] [tʌŋ] ['evər] [ʃrɪl] !)

(	Sea	of	the	Delphian	tongue	ever	shrill	!	)
(	海	的	这	德尔菲安	舌头	曾经	尖锐	!	)

（德尔斐之舌的海洋永远尖锐刺耳！）

[nɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [naʊ] [seɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Nought	from	the	wreck	of	love	can	now	save	to	me
零	从	这	破坏	的	爱	能	现在	节省	到	我

如今，爱情的残骸中没有任何东西能拯救我。

['eni] [θrɪl] !

Any	thrill	!
任何	刺激	!

任何刺激!

[laɪf] [ðæt] [wi:; wi][lɪv; laɪv]['pa:siz] [peɪl] [ɔ:r] ['æmərəs] .

Life	that	we	live	passes	pale	or	amorous	.
生活	那	我们	居住	通过	苍白	或者	多情	.

我们所经历的人生，或苍白无力，或激情澎湃。

([tred] , [oʊ] ['vɪntɪdʒər] , [greɪps] [ɪn][ðə; ði] [pres] !)

(	Tread	,	O	vintagers	,	grapes	in	the	press	!	)
(	踏	,	哦	复古爱好者	,	葡萄	在	这	按	!	)

（葡萄采摘者们，快来榨汁吧！）

['maɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] - ['klæmərəs] .

Mine's	but	a	prey	to	Erinñyes	clamorous	.
我的	但	一个	猎物	到	-	喧闹的	.

我的不过是喧闹的埃里尼耶斯的猎物罢了。

([oʊ][fɔ:r; fər][waɪn] [ðæt] [wɪl] [bles] !)

(	O	for	wine	that	will	bless	!	)
(	哦	为了	葡萄酒	那	将要	保佑	!	)

（啊，愿美酒赐福！）

[waɪn] [ðæt] [foʊmz] , [bʌt; bət][ɪz] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mædnəs]

Wine	that	foams	,	but	is	free	of	all	madness
葡萄酒	那	泡沫	,	但	是	自由的	的	全部	疯狂

泡沫丰富的葡萄酒，却不含任何疯狂成分

([friː] , [oʊ]['saipris] , [ʌv; əv] ['fjʊriz] [breθ] !)
(Free , O Cypris , of fury's breath !)
(自由的 , 哦 塞浦路斯 , 的 愤怒的 气息 !)

（塞浦路斯啊，摆脱愤怒的气息吧！）

[friː] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [oʊ] ['glæmərəs]
Free as I now shall be , O glamorous
自由的 作为 我 现在 将 是 , 哦 魅力四射

我如今自由了，哦，迷人的

[kwiːn] [ʌv; əv] [deθ] !
Queen of Death !
女王 的 死亡 !

死亡女王!

[ðə; ði] ['wɪndz] [wɜːrd]
THE WIND'S WORD
这 风的 单词

风的话语

[ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
A star that I love ,
一个 星星 那 我 爱 ,

我喜欢的一颗星星

[ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] ,
The sea , and I ,
这 海 , 和 我 ,

大海，还有我，

[speɪk] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] .
Spake together across the night .
斯帕克 一起 穿过 这 夜晚 .

整夜都在交谈。

" [hæv; həv] [piːs] , " [sed] [ðə; ði][stɑːr] ,
" Have peace , " said the star ,
" 有 和平 , " 说 这 星星 ,

"愿你平安，"那颗星星说道。

" [hæv; həv] ['paʊər] , " [sed] [ðə; ði] [siː] ;
" Have power , " said the sea ;
" 有 力量 , " 说 这 海 ;

"拥有力量吧，"大海说道;

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

"是的!

" [aɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [feɪmz] [dɪ'laɪt] !
" I answered , " and Fame's delight !
" 我 回答 , " 和 名声 喜 !

我回答说："还有名誉的喜悦！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]
The wind on his way
这 风 在 他的 方式

风正朝着他的方向

[tuː; tə]['ærəbi]
To **Araby**
到 阿拉比

致阿拉伯

[pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [sed] ,
Paused **and** **listened** **and** **sighed** **and** **said** **,**
暂停 和 听着 和 叹了口气 和 说 ,

他停顿了一下，听了一会儿，叹了口气，然后说道：

" [aɪ] [pæst] [ɑːn][ðə; ðiˌ][sændz]
" **I** **passed** **on** **the** **sands**
" 我 通过了 在 这 沙子

我走过了沙滩

[ə; eɪ] ['fɛəˌroʊz] [tuːm] :
A **Pharaoh's** **tomb** **:**
一个 法老的 墓 :

法老的陵墓：

[ɔːl] [ðiːz] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] .
All **these** **did** **he** **have** **—** **and** **he** **is** **dead** **.**
全部 这些 做过 他 有 — 和 他 是 死的 .

他拥有这一切——但他已经死了。

" [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['maʊntnz]
" **SUBMARINE** **MOUNTAINS**
" 潜艇 山脉

海底山脉

['ʌndər] [ðə; ðiˌ] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][skaɪ] , [ðeɪ] [raɪz]
Under **the** **sea** **,** **which** **is** **their** **sky** **,** **they** **rise**
在下面 这 海 , 哪个 是 他们的 天空 , 他们 上升

在海底，也就是他们的天空之下，他们升起

[tuː; tə] ['wɔːtəri] ['æltɪtjuːdz][æz; əz][væst][æz; əz] [ðoʊz]
To **watery** **altitudes** **as** **vast** **as** **those**
到 水状的 海拔 作为 广阔的 作为 那些

到像那些一样广阔的水边高地

[ʌv; əv][fɑːr] - [piːks] [ɪm'pɛnt] [ɪn] [snəuz]
Of **far** **Himàlayan** **peaks** **impent** **in** **snows**
的 远的 - 高峰 重要 在 雪

远处喜马拉雅山脉的山峰在白雪中巍峨耸立

[ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [diːp] [rɪ'poʊz] .
And **veils** **of** **cloud** **and** **sacred** **deep** **repose** **.**
和 面纱 的 云 和 神圣 深的 休息 .

还有薄云和神圣的深沉宁静。

['ʌndər] [ðə; ðiˌ] [siː] , [ðer; ðər] ['floʊɪŋ] ['fɜːrməmənt] ,
Under **the** **sea** **,** **their** **flowing** **firmament** **,**
在下面 这 海 , 他们的 流动 苍穹 ,

在海底，它们流动的苍穹，

[mɔːr] [dɑːrk][ðæn; ðən] ['eni] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [kæn; kən] [pɪrs] ,
More **dark** **than** **any** **ray** **of** **sun** **can** **pierce** **,**
更多的 黑暗的 比 任何 射线 的 太阳 能 刺穿 ,

比任何阳光都能穿透的还要黑暗，

[ðə; ðiˌ] ['ɜːrθkweɪk] [θrʌst] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [tɪrs]
The **earthquake** **thrust** **them** **up** **with** **mighty** **tierce**
这 地震 推力 他们 向上 和 强大的 三

地震以强大的威力将它们向上推起。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz]

And	left	them	to	be	seen	but	by	the	eyes
和	左边	他们	到	是	已见	但	经过	这	眼睛

然后就让他们独自一人被人看见了。

[ʌv; əv] [ɔ:d] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪnwərd] [bent] .

Of	awed	imagination	inward	bent	.
的	敬畏	想像力	向内	弯曲	.

敬畏的想象力向内倾斜。

[ðer; ðər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪsɪd] [u:z] ,

Their	vegetation	is	the	viscid	ooze	,
他们的	植被	是	这	粘稠的	渗出物	,

它们的植被是黏稠的液体。

[hu:z] ['mistəriz] [ɑ:r; ər] [pæst] [bɪ'li:f] [ɔ:r] [θɔ:t] .

Whose	mysteries	are	past	belief	or	thought	.
谁	谜团	是	过去的	信仰	或者	想法	.

那些奥秘是过去的信仰或思想。

[kri'eɪʃ(ə)n] [si:mz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['dev(ə)l] - [rɔ:t] ,

Creation	seems	around	them	devil	-	wrought	,
创建	似乎	大约	他们	魔鬼	-	锻	,

他们周围的一切似乎都是魔鬼所造，

[ɔ:r] [baɪ] [sʌm; səm] ['kɑ:zmɪk] ['\\:dʒəns] [gɔ:n] [dɪ'strɔ:t] .

Or	by	some	cosmic	urgence	gone	distraught	.
或者	经过	一些	宇宙	紧迫性	已消失	心烦意乱	.

或是由于某种宇宙的紧迫感失控所致。

[ə'daʊn] [ðer; ðər] ['presəpɪsiz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dens]

Adown	their	precipices	chill	and	dense
向下	他们的	悬崖	寒意	和	稠密

悬崖之下，寒气逼人，密密麻麻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæŋk] ['mɪdnaɪt] [kri:p] [ɔ:r] [krɔ:l] [ɔ:r] [klaɪm]

With	the	dank	midnight	creep	or	crawl	or	climb
和	这	dank	午夜	潜行者	或者	爬行	或者	爬

午夜时分，阴冷潮湿，悄悄地、爬行着、攀爬着。

[sʌtʃ] ['tentəkəld] [ænd; ənd] ['aɪləs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [slaɪm] ,

Such	tentacled	and	eyeless	things	of	slime	,
这样的	触手	和	无眼	事物	的	粘液	,

这种长着触手、没有眼睛的黏液生物，

[sʌtʃ] ['mɑ:nstər] [ʃeɪps] [æz; əz] [tempt] [ju: 'es] [tu:; tə] [ə'kju:z]

Such	monster	shapes	as	tempt	us	to	accuse
这样的	怪物	形状	作为	诱惑	我们	到	控

这些怪兽般的形状诱使我们去指责

[laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪskri'eɪtɪv] ['ɪmpətəns] .

Life	of	a	miscreative	impotence	.
生活	的	一个	创意	阳痿	.

一个无能且缺乏创造力的人的生活。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [pi:ks] [ðə; ði] [ʃɑ:rk] , [ðer; ðər] ['i:g(ə)l] , [floʊts] ,

About	their	peaks	the	shark	,	their	eagle	,	floats	,
关于	他们的	高峰	这	鲨鱼	,	他们的	鹰	,	浮标	,

鲨鱼和雄鹰在它们的山峰上漂浮着，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['æʒər] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [er] ,

In	the	thick	azure	far	beneath	the	air	,
在	这	厚的	蔚蓝	远的	下面	这	空气	,

在深邃的蔚蓝天空之下，

[ɔːr] ['daʊnwərd] [swiːps] [ə'pɑːn] [wʌt] [preɪ] [meɪ] [der]

Or	downward	sweeps	upon	what	prey	may	dare
或者	向下	扫荡	之上	什么	猎物	可能	敢

或者向下猛扑，猎杀那些胆敢挑战的猎物。

[set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['eni] ['saɪlənt] ['wiːdi] [ler] .

Set	forth	from	any	silent	weedy	lair	.
放	前进	从	任何	沉默的	杂草	巢穴	.

从任何寂静的杂草丛生的巢穴出发。

[bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər][ɑːn][ɔːl][ðer; ðər][sloʊps][ɪz][faʊnd] ,

But	one	desire	on	all	their	slopes	is	found	,
但	一	欲望	在	全部	他们的	连续下坡	是	成立	,

但是，在所有山坡上，人们都渴望着同一件事。

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [fuːd] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgər] [straɪf] ,

Desire	of	food	,	the	awful	hunger	strife	,
欲望	的	食物	,	这	可怕	饥饿	冲突	,

对食物的渴望，可怕的饥饿挣扎，

[jet] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ['aʊər; ɑːr][laɪf]

Yet	here	,	it	may	be	,	was	begun	our	life
然而	这里	,	它	可能	是	,	曾是	开始	我们的	生活

然而，或许，我们的人生就此开始。

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n][doʊts]

Here	all	the	dreams	on	which	our	vision	dotes
这里	全部	这	梦境	在	哪个	我们的	想象	点

这里是我们所有梦想的所在，也是我们视野中所有美好的事物。

[ɪn] [ʌn.ɪ'vɑlvd] [əb'skjʊrəti][wɜːr; wər] [baʊnd] .

In	unevolved	obscurity	were	bound	.
在	未进化的	朦胧	是	边界	.

注定要默默无闻，无法进化。

[tuː] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] ['terəb(ə)l] !

Too	strange	it	is	,	too	terrible	!
也	奇怪的	它	是	,	也	糟糕的	!

太奇怪了，太可怕了！

[ænd; ənd] [jet]

And	yet
和	然而

然而

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːt] [ɔːr] [wens]

It	matters	not	how	we	were	wrought	or	whence
它	事情	不是	如何	我们	是	锻	或者	何处

我们的出身和成长经历并不重要。

[laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [θrɑːb] [ɪn'tens]

Life	came	to	us	with	all	its	throb	intense
生活	来了	到	我们	和	全部	它是	搏动	激烈的

生命带着它所有的悸动和强烈情感来到我们身边。

[ɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gɑːdli] ['ɪmənəns] .

If	in	it	is	a	Godly	Immanence	.
如果	在	它	是	一个	敬虔的	内在	.

如果其中蕴含着神圣的内在性。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , — [ɪf] ['hæpli][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr]
It matters not , — if haply we are more
它 事情 不是 , — 如果 或许 我们 是 更多的

这并不重要，——或许我们更.....

[ðæn; ðən] ['kriːtʃərz] [hæf] - [kən'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [fɔːrs]
Than creatures half - conceived by a blind force
比 生物 一半 - 构思 经过 一个 瞎的 力量

比那些由盲目力量半孕育的生物更甚。

[ðæt] [swiːps] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [kɔːrs] :
That sweeps the universe in a chance course :
那 扫荡 这 宇宙 在 一个 机会 课程 :

那会以偶然的轨迹席卷整个宇宙:

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɪn] [ʌn'mɪnɪŋ] [maɪt] [ɪz][met]
For only in Unmeaning Might is met
为了 仅有的 在 无意义的 可能 是 遇见

唯有在无意义的力量中才能得到满足

[ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɔːt] [nʌn] [kæn; kən] [ɪg'nɔːr] .
The intolerable thought none can ignore .
这 无法容忍 想法 没有任何 能 忽略 .

令人无法容忍的念头，任何人都无法忽视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] - ['spɪrɪts]
THE SONG OF THE STORM - SPIRITS
这 歌曲 的 这 风暴 - 烈酒

风暴精灵之歌

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][taɪd] ,
Come over the tide ,
来 超过 这 潮 ,

越过潮水而来，

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][foʊm] ,
Come over the foam ,
来 超过 这 泡沫 ,

越过泡沫，

[dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [liːp] [ɪts] [weɪvz] ,
Dance on the hurricane , leap its waves ,
舞蹈 在 这 飓风 , 飞跃 它是 波浪 ,

在飓风中起舞，跃过它的巨浪，

[driːm] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [siː] - [keivz]
Dream not of the calm sea - caves
梦 不是 的 这 冷静的 海 - 洞穴

不要梦见平静的海蚀洞

[nɔːr][ʌv; əv]['kɑːntent][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hoʊm] .
Nor of content in them and home .
也不 的 内容 在 他们 和 家 .

既没有内容，也没有家庭。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men]
For that is the reason the hearts of men
为了 那 是 这 原因 这 心 的 男人

因为这就是人心的缘由

[ɑːr; ər]['evər] ['wɪri] — [ðeɪ] [wʊd] [ə'baɪd]
Are ever weary — they would abide
是 曾经 厌倦 — 他们 会 遵守

他们总是疲惫不堪——他们会遵守

['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['spjʊmi] [straɪd]
Somewhere out of the spumy stride
某处 出去 的 这 泡沫状的 步幅

在泡沫般的步伐之外的某个地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['spɪnˌdrɪft] — [ə; eɪ][wɑːnt] [dɪ'naɪd] .
Of the world's spindrift — a want denied .
的 这 世界的 浪花 — 一个 想 否认 .

世界的飞沫——一种无法实现的愿望。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] : [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ]
That is the reason : tho they know
那 是 这 原因 : 虽然 他们 知道

这就是原因：尽管他们知道

[ðæt] [ðə; ði] ['restɪv] ['jɪrz] [hæv; həv][noʊ] [truː] [hoʊm] ,
That the restive years have no true home ,
那 这 不安分 年 有 不 真的 家 ,

动荡不安的岁月没有真正的归宿。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [wens] , ['wɪðər] , [ænd; ənd] [wen] —
But only a Whence , Whither , and When —
但 仅有的 一个 何处 , 往哪里去 , 和 什么时候 —

但只有从哪里来、往哪里去、何时去——

[wens] [ænd; ənd] ['wɪðər] , [fɔːr; fər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [roʊm] .
Whence and Whither , for hearts to roam .
何处 和 往哪里去 , 为了 心 到 漫游 .

心灵从何而来，又往何处去。

[soʊ] [huː] [wʊd] ['tæri] [ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [waɪl] ,
So who would tarry and rest the while ,
所以 WHO 会 焦油 和 休息 这 尽管 ,

那么，谁会驻足休息片刻呢?

[nɑːt] [dæns] [æz; əz][wiː; wi] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
Not dance as we , and sing on the wind ,
不是 舞蹈 作为 我们 , 和 唱歌 在 这 风 ,

不要像我们一样跳舞，不要在风中歌唱，

[ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [sind] ,
Against the whole flow of the world has sinned ,
反对 这 所有的 流动 的 这 世界 有 罪过 ,

违背世间一切潮流，犯下了罪恶。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd]['kænɑːt] [smaɪl] .
And soon is weary and cannot smile .
和 很快 是 厌倦 和 不能 微笑 .

很快，他就感到疲惫，笑不出来了。

[dæns] [ðen] , [dæns] , [ɑːn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [spreɪ] !
Dance then , dance , on the fleeting spray !
舞蹈 然后 , 舞蹈 , 在 这 转瞬即逝 喷 !

那就跳舞吧，在转瞬即逝的水花中跳舞吧!

[nʌn] [kæn; kən] ['gæðər] [ɪ'tɜːrnəti]
None can gather eternity
没有任何 能 收集 永恒

无人能汇聚永恒

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] ,

Into	**his**	**heart**	**and**	**bid**	**it**	**stay**	**,**
进入	他的	心	和	出价	它	停留	,

进入他的内心，并让它停留，

['swɪftli] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][slɪps] [ə'weɪ] .

Swiftly	**again**	**it**	**slips**	**away**	**.**
迅速地	再次	它	滑倒	离开	.

它很快又溜走了。

[dæns] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [laɪf]

Dance	**,**	**and**	**know**	**that**	**the**	**will**	**of**	**Life**
舞蹈	,	和	知道	那	这	将要	的	生活

起舞吧，要知道生命的意志

[ɪz][ðə; ði] ['wɪndz] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

Is	**the**	**wind's**	**will**	**and**	**the**	**will**	**of**	**the**	**tide**	**,**
是	这	风的	将要	和	这	将要	的	这	潮	,

是风的意志，还是潮汐的意志?

[ænd; ənd] [huː] [faɪndz][nɑːt][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ɪts] [straɪf]

And	**who**	**finds**	**not**	**a**	**home**	**in**	**its**	**strife**
和	WHO	发现	不是	一个	家	在	它是	冲突

谁能在纷争中找不到归宿?

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ][hoʊm][ɑːn]['eni][saɪd] !

Shall	**find**	**no**	**home**	**on**	**any**	**side**	**!**
将	寻找	不	家	在	任何	边	!

四处都找不到归宿!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [greɪt] [sɪ'duːsər]

THE	**GREAT**	**SEDUCER**
这	伟大的	诱惑者

伟大的诱惑者

[huː] [lʊks] [tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

Who	**looks**	**too**	**long**	**from**	**his**	**window**
WHO	看起来	也	长的	从	他的	窗户

谁会长时间凝视窗外呢?

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , [waɪd] , [koʊld] [siː] ,

At	**the**	**gray**	**,**	**wide**	**,**	**cold**	**sea**	**,**
在	这	灰色的	,	宽的	,	寒冷的	海	,

在灰蒙蒙、广阔、寒冷的大海上，

[wer] ['breikəz] ['skaʊər][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]

Where	**breakers**	**scour**	**the**	**beaches**
在哪里	断路器	冲刷	这	海滩

海浪拍打着海滩

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [foʊm] ;

With	**fingers**	**of**	**sharp**	**foam**	**;**
和	手指	的	锋利的	泡沫	;

指尖状泡沫;

[huː] [lʊks] [tuː] [lɔːŋ] [θruː][ðə; ði] [greɪ] [peɪn]

Who	**looks**	**too**	**long**	**thro**	**the**	**gray**	**pane**
WHO	看起来	也	长的	喉咙	这	灰色的	窗格

谁会长时间凝视那片灰色的玻璃窗呢?

[æt; ət][ðə; ði][mæd] , [waɪld] , [boʊld] [siː] ,

At	the	mad	,	wild	,	bold	sea	,
在	这	疯狂的	,	荒野	,	大胆的	海	,

在疯狂、狂野、大胆的大海上，

[ʃæl; ʃəl] [sel] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər]

Shall	sell	his	hearth	to	a	stranger
将	卖	他的	炉	到	一个	陌生人

他将把家卖给陌生人

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hoʊm] .

And	turn	his	back	on	home	.
和	转动	他的	后退	在	家	.

他背弃了家乡。

[huː] [lʊks] [tuː] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] —

Who	looks	too	long	from	his	window	—
WHO	看起来	也	长的	从	他的	窗户	—

谁要是长时间望向窗外——

[ðoʊ][hɪz; ɪz][waɪf] [weɪts] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] —

Tho	his	wife	waits	by	the	fireside	—
虽然	他的	妻子	等待	经过	这	炉边	—

尽管他的妻子在炉火旁等候——

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪps] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,

At	a	ship's	wings	in	the	offing	,
在	一个	船的	翅膀	在	这	离岸	,

在远方一艘船的机翼上，

[æt; ət][ə; eɪ] ['gʌlz] [wɪŋz] [ɑːn] [er] ,

At	a	gull's	wings	on	air	,
在	一个	海鸥的	翅膀	在	空气	,

在海鸥振翅飞翔时，

[ʃæl; ʃəl] [lætʃ] [hɪz; ɪz] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Shall	latch	his	gate	behind	him	,
将	闩锁	他的	门	在后面	他	,

他要将门闩上，

[ðoʊ][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪər] - [saɪd] ,

Tho	his	cattle	call	from	the	byre	-	side	,
虽然	他的	牛	称呼	从	这	牛棚	-	边	,

虽然他的牛群在牛棚边叫唤，

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] —

And	kiss	his	wife	—	and	leave	her	—
和	吻	他的	妻子	—	和	离开	她	—

然后吻别他的妻子——然后离开她——

[ænd; ənd]['wɑːndər] ['evriwer] .

And	wander	everywhere	.
和	漫步	到处	.

到处闲逛。

[huː] [lʊks] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Who	looks	too	long	in	the	twilight	,
WHO	看起来	也	长的	在	这	暮	,

谁会在暮色中凝视太久？

[ɔːr][ðə; ði] [dɑːn] - [laɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [nuːn] - [laɪt] ,

Or	the	dawn	-	light	,	or	the	noon	-	light	,
或者	这	黎明	-	光	,	或者	这	中午	-	光	,

或是黎明的曙光，或是正午的阳光。

[huː] [siːz] [æn; ən] ['æŋkər] ['lɪftɪd]
Who sees an anchor lifted
WHO 看到 一个 锚 抬起

谁看到锚被提起

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [pæst]['kɑːntent] ,
And hungers past content ,
和 饥饿 过去的 内容 ,

以及超越满足感的渴望，

[ʃæl; ʃəl] [pæk] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] ,
Shall pack his chest for the world's end ,
将 盒 他的 胸部 为了 这 世界的 结尾 ,

他将收拾行囊，以备世界末日之需。

[fɔːr; fər]['eɪliən] [sʌn] — [ɔːr] ['muːnlaɪt] ,
For alien sun — or moonlight ,
为了 外星人 太阳 — 或者 月光 ,

对于外星的太阳——或者月光，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪnd] , ['seɪtlɪs] ,
And follow the wind , sateless ,
和 跟随 这 风 , 无情的 ,

随风而行，无忧无虑。

[tuː; tə] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] !
To Disillusionment !
到 幻灭 !

致幻灭！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

- - [ki'æŋ]
K'U - KIANG
- - 江

库强

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn]
Because the sun like a Chinese lantern
因为 这 太阳 喜欢 一个 中国人 灯笼

因为太阳就像一盏中国灯笼。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [klaʊdz] [tə'naɪt] ,
Set in a temple of clouds tonight ,
放 在 一个 寺庙 的 云 今晚 ,

今晚，我们将置身于云中神庙之中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] - - [ki'æŋ] !
I was back in K'u - Kiang !
我 曾是 后退 在 - - 江 !

我回到了九江！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['drægən] [klaʊdz] ,
Because in a temple of dragon clouds ,
因为 在 一个 寺庙 的 龙 云 ,

因为在龙云神庙里，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] ['mɪsti] [red] ,
As if with incense misty red ,
作为 如果 和 香 蒙蒙 红色的 ,

仿佛笼罩在袅袅炊烟般的红色薄雾中，

[ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ðer; ðər][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ，

It	hung	there	over	the	rim	of	the	sea	,
它	悬挂	那里	超过	这	轮缘	的	这	海	，

它悬挂在海边边缘，

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] ，

I	was	back	in	a	narrow	street	,
我	曾是	后退	在	一个	狭窄的	街道	，

我又回到了那条狭窄的街道上，

[wer] [ˈæmbər][ˈfeɪsɪz] [pæs] [ɔːl] [deɪ] ，

Where	amber	faces	pass	all	day	,
在哪里	琥珀色	面孔	经过	全部	天	，

琥珀色的面孔整日来来往往，

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ，[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] ，

Going	to	pay	,	going	to	pray	,
去	到	支付	，	去	到	祈祷	，

去付钱，去祈祷，

[ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈhjuːmən] [weɪ]

Going	the	same	old	human	way
去	这	相同的	老的	人类	方式

还是老样子，走同样的人类道路。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ，[men] [seɪ] ，

They	have	gone	for	a	thousand	years	,	men	say	,
他们	有	已消失	为了	一个	千	年	，	男人	说	，

人们说，他们已经走了一千年了。

[ɪn] - - [kiˈæŋ] .

In	K'u	-	Kiang	.
在	-	-	江	.

在九江。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkuːli] [kraɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] ，

And	I	heard	the	coolie	cry	for	his	fare	,
和	我	听到	这	苦力	哭	为了	他的	票价	，

我听到苦力喊着要车费，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [preɪz] [hɪz; ɪz] [wer]

I	heard	the	merchant	praise	his	ware
我	听到	这	商人	称赞	他的	仓库

我听见商人夸赞他的货物。

[ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd] [ˈpɔːrsəlɪn] [set][tuː; tə] [sner] ，

Of	bronze	and	porcelain	set	to	snare	,
的	青铜	和	瓷	放	到	圈套	，

用青铜和瓷器制成的陷阱，

[ɪn] - - [kiˈæŋ] !

In	K'u	-	Kiang	!
在	-	-	江	!

在 K'u-Kiang！

[aɪ] [sɔː] [streɪndʒ] [ˈstriːmɪŋ] [saɪnz] [ɪn] [blæk]

I	saw	strange	streaming	signs	in	black
我	锯	奇怪的	流媒体	标志	在	黑色的

我看到了一些奇怪的黑色流光标志。

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [bæk] —

With	gold	and	crimson	on	their	back	—
和	金子	和	赤红	在	他们的	后退	—

背上披着金红相间的战袍——

['oʊpiət] [saɪnz] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpiət] [striːt] ;
Opiate signs in an opiate street ;
阿片类药物 标志 在 一个 阿片类药物 街道 ;

鸦片街上的鸦片标志;

[wer] [ðə; ði] [slɪp] [ænd; ənd] ['pætər] [ʌv; əv] [felt] - [ʃɑːd] [fiːt]
Where the slip and patter of felt - shod feet
在哪里 这 滑 和 语调 的 毛毡 - 鞋子 脚

毡鞋的脚步声和轻快的脚步声

[ɪz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ;
Is old as the sun ;
是 老的 作为 这 太阳 ;

与太阳同龄;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [dɔːr]
And the temple door
和 这 寺庙 门

还有寺庙的门

[æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] .
As cool and dark as the night .
作为 凉爽的 和 黑暗的 作为 这 夜晚 .

像夜晚一样凉爽黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [wer] [dɪm] ['læntərnz] , ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ,
And where dim lanterns , swinging there ,
和 在哪里 暗淡 灯笼 , 摇摆 那里 ,

昏暗的灯笼在那里摇曳,

[æz; əz] [ə; eɪ] [lʊr] [tuː; tə] ['hjuːmən] [griːf] [ænd; ənd] [ker] ,
As a lure to human grief and care ,
作为 一个 饵 到 人类 悲伤 和 关心 ,

作为唤起人类悲伤和关怀的诱因,

[hæf] [rɪ'viːl] [ænd; ənd] [hæf] [kən'siːl]
Half reveal and half conceal
一半 揭示 和 一半 隐藏

半露半藏

[ðə; ði] [æn'sestrəl] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .
The ancestral gloom of the gods .
这 祖先的 愁云 的 这 神 .

诸神的祖先阴郁。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] ,
I saw all this with sudden pang ,
我 锯 全部 这 和 突然 疼痛 ,

看到这一切，我突然感到一阵剧痛。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [hæ'ʃiːʃˌ'hæʃiːʃ] [swept] [ɔːr] [bæŋ] ,
As if by hashish swept or bhang ,
作为 如果 经过 大麻 扫荡 或者 大麻 ,

仿佛被大麻或大麻粉扫过一般,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn] ,
Because the sun , like a Chinese lantern ,
因为 这 太阳 , 喜欢 一个 中国人 灯笼 ,

因为太阳就像一盏中国灯笼,

[set][ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][klaʊdz] !
Set in a temple of clouds !
放 在 一个 寺庙 的 云 !

置身于云端神庙!

[taɪ'fuːn]
TYPHOON
台风

台风

([æt; ət] [hɑːŋ] - [kɑːŋ])
(At Hong - kong)
(在 洪 - 孔)

（在香港）

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd][slept][ɑːn][ðə; ðɪ] [piːk] ;
I was weary and slept on the Peak ;
我 曾是 厌倦 和 睡着了 在 这 顶峰 ;

我当时很累，就在山顶上睡着了;

[ðə; ðɪ][er] [klʌŋ] [kloʊz][laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
The air clung close like a shroud ,
这 空气 紧紧抓住 关闭 喜欢 一个 裹尸布 ,

空气像裹尸布一样紧紧地笼罩着一切。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ðɪ] [bluː] - [flaɪ][æt; ət][maɪ] [ɪr]
And ever the blue - fly at my ear
和 曾经 这 蓝色的 - 飞 在 我的 耳朵

而那只蓝苍蝇总是在我耳边嗡嗡叫。

[bʌzd] ['hɔːntɪŋ] , [hɑːt][ænd; ənd][laʊd] ;
Buzzed haunting , hot and loud ;
嗡嗡作响 令人难忘 , 热的 和 大声 ;

嗡嗡作响，令人难以忘怀，又热又吵;

[aɪ][ə'woʊk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz][dʌn]
I awoke and the sky was dun
我 醒来 和 这 天空 曾是 逼债

我醒来时，天空已经阴沉下来了。

[wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [suːn]
With awe and a dread that soon
和 敬畏 和 一个 恐惧 那 很快

带着敬畏和恐惧，这种恐惧很快就会到来

[went] ['ʃudəriŋ] [θruː][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː]
Went shuddering thro my heart , for I knew
去 颤抖 喉咙 我的 心 , 为了 我 知道

我的心猛地一颤，因为我知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [taɪ'fuːn] ! [taɪ'fuːn] !
That it meant typhoon ! typhoon !
那 它 意思是 台风 ! 台风 !

那意味着台风！台风!

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] , [fɑːr] [daʊn] ,
In the harbour below , far down ,
在 这 港口 以下 , 远的 向下 ,

在下方的港口深处，

[ðə; ðɪ][dʒʌŋk][laɪk] [faʊl] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk]
The junks like fowl in a flock
这 垃圾 喜欢 鸡 在 一个 群

这些垃圾就像一群成群的家禽。

[wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['wɪŋləs] ['terər] , [ɔːr][fled]
Were tossing in wingless terror , or fled
是 抛掷 在 无翼 恐怖 , 或者 逃亡

在无翼的恐惧中翻来覆去，或者逃离

['flʌtərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .
Fluttering in from the shock .
飘动 在 从 这 震惊 .

从震惊中惊醒过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['breθləs] [bend]
The city , a breathless bend
这 城市 , 一个 喘不过气 弯曲

这座城市，一个令人窒息的弯道

[ʌv; əv] [ruːfs] , [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [struːn] ,
Of roofs , by the water strewn ,
的 屋顶 , 经过 这 水 散落的 ,

屋顶上，散落着水渍，

[leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]
Lay silent and waiting , yet there was none
莱 沉默的 和 等待 , 然而 那里 曾是 没有任何

静静地躺着等待，却空无一人。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [sed] [taɪ'fuːn] !
Within it but said typhoon !
之内 它 但 说 台风 !

里面却说有台风!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['waɪndz]
Then it came , like a million winds
然后 它 来了 , 喜欢 一个 百万 风

然后它来了，就像百万阵风。

[gɔːn] [mæd] [ɪ'meʒərəbli] ,
Gone mad immeasurably ,
已消失 疯狂的 无法估量 ,

彻底疯了，

[ə; eɪ] ['tɔːrɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['tempɪst] [stʌŋ]
A torrid and tortuous tempest stung
一个 热带 和 曲折 暴风雨 被蜇了

一场酷热而曲折的风暴袭击了

[baɪ] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [saʊθ] [siː] .
By rape of the fair South Sea .
经过 强奸 的 这 公平的 南 海 .

强奸了美丽的南海。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swept] [laɪk][ə; eɪ] [skʌd] [ɪ'skeɪpt]
And it swept like a scud escaped
和 它 扫荡 喜欢 一个 飞毛腿 逃脱

它像脱缰的野马一样席卷而来

[frʌm; frəm]['kreɪtər][ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [muːn] ,
From crater of sun or moon ,
从 火山口 的 太阳 或者 月亮 ,

来自太阳或月球的陨石坑，

[ænd; ənd] [strʌk] [æz; əz][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] ,
And **struck** **as** **no** **power** **of** **Heaven** **could** **,**
和 击 作为 不 力量 的 天堂 可以 ,

其威力之大，连天上的力量都无法企及。

[ɔ:r][ʌv; əv] [hel] — [taɪ'fu:n] ! [taɪ'fu:n] !
Or **of** **Hell** **—** **typhoon** **!** **typhoon** **!**
或者 的 地狱 — 台风 ! 台风 !

或是地狱之风——台风！台风！

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌŋk][wɜ:r; wər] ['smɪtn] [ænd; ənd][tɔ:rn] ,
And **the** **junks** **were** **smitten** **and** **torn** **,**
和 这 垃圾 是 迷恋 和 撕裂 ,

那些破旧的船只被击中并撕裂，

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['strʌgld] [ænd; ənd][kraɪd] ,
The **drowning** **struggled** **and** **cried** **,**
这 溺水 挣扎 和 哭 ,

溺水者挣扎着，哭喊着，

[ɔ:r] , [dæʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Or **,** **dashed** **on** **the** **granite** **walls** **of** **the** **sea** **,**
或者 , 虚线 在 这 花岗岩 墙壁 的 这 海 ,

或者，泼洒在海边的花岗岩壁上，

[ɪn] ['sʌkərˌlɛs] ['hʌndrədz] [daɪd] .
In **succourless** **hundreds** **died** **.**
在 可怜的 数百 死亡 .

数百人不幸丧生。

[tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [saɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz]
Till **I** **shut** **the** **sight** **from** **my** **eyes**
直到 我 关闭 这 视线 从 我的 眼睛

直到我闭上双眼，不再看清东西

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] [tu:; tə] [swu:n] :
And **prayed** **for** **my** **soul** **to** **swoon** **:**
和 祈祷 为了 我的 灵魂 到 昏厥 :

我祈祷我的灵魂昏厥过去：

[ɪf] ['evər][aɪ] [si:] ['gɑ:dz] [feɪs] , [let][ˌaɪ 'ti:]
If **ever** **I** **see** **God's** **face** **,** **let** **it**
如果 曾经 我 看 神的 脸 , 让 它

如果我终有朝一日能见到上帝的真容，愿它如此。

[bi:; bi] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪ'fu:n] !
Be **guiltless** **of** **that** **typhoon** **!**
是 无罪 的 那 台风 !

对那场台风没有责任！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[pɪ'næŋ]
PENANG
槟城

槟城

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r]
I **want** **to** **go** **back** **to** **Singapore**
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [streɪts] ,

And	ship	along	the	Straits	,
和	船	沿着	这	海峡	,

还有沿着海峡航行的船只，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [aɪ] [noʊ] [bɪ'saɪd] [pɪ'næŋ] ;

To	a	bungalow	I	know	beside	Penang	;
到	一个	平房	我	知道	旁	槟城	;

到我认识的槟城附近的一栋平房；

[wer] ['kəukə,nʌt][pɑ:mz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r]

Where	cocoanut	palms	along	the	shore
在哪里	椰子	棕榈树	沿着	这	支撑

海岸边的椰子树

[ɑ:r; ər] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts]

Are	waving	,	and	the	gates
是	挥手	,	和	这	大门

挥手致意，大门

[ʌv; əv] [pi:s] [ʃʌt] ['sɑ:roʊ] [aʊt] [fə,revə'mɔ:] .

Of	Peace	shut	Sorrow	out	forevermore	.
的	和平	关闭	悲哀	出去	永远	.

和平将悲伤永远隔绝在外。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][sɜ:rf]

I	want	to	go	back	and	hear	the	surf
我	想	到	去	后退	和	听到	这	冲浪

我想回去听听海浪声。

[kʌm] ['bi:tɪŋ] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,

Come	beating	in	at	night	,
来	殴打	在	在	夜晚	,

夜里进来敲打，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] .

Like	the	washing	of	eternity	over	the	dead	.
喜欢	这	洗涤	的	永恒	超过	这	死的	.

如同永恒洗涤亡者一般。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [dɑ:n] [fer] [ʌp][ænd; ənd] [deɪ]

I	want	to	see	dawn	fare	up	and	day
我	想	到	看	黎明	票价	向上	和	天

我想看看黎明时分的景象。

[goʊ] [daʊn] [ɪn]['goʊldən] [laɪt] ;

Go	down	in	golden	light	;
去	向下	在	金的	光	;

在金色的光芒中向下走去；

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [pɪ'næŋ] !

I	want	to	go	back	to	Penang	!
我	想	到	去	后退	到	槟城	!

我想回槟城！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] !

I	want	to	go	back	!
我	想	到	去	后退	!

我想回去！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['sɪŋəpɔ:r]

I	want	to	go	back	to	Singapore
我	想	到	去	后退	到	新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd][ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [streɪts]
And **up** **along** **the** **Straits**
和 向上 沿着 这 海峡

沿着海峡向上

[tu:; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ðæt] [weɪts] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][taɪd] .
To **the** **bungalow** **that** **waits** **me** **by** **the** **tide** **.**
到 这 平房 那 等待 我 经过 这 潮 .

去往潮水边那座等着我的小屋。

[wer] [ðə; ði] ['tʌmɪl] [ænd; ənd] ['melei] [tel] [ðer; ðər] [lɔ:r]
Where **the** **Tamil** **and** **Malay** **tell** **their** **lore**
在哪里 这 泰米尔语 和 马来语 告诉 他们的 知识

泰米尔人和马来人讲述他们传说的地方

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts]
At **evening** **—** **and** **the** **fates**
在 晚上 — 和 这 命运

夜幕降临——命运也随之而来

[hæv; həv][set][noʊ] ['su:θləs] ['kæŋkər][æt; ət]['laɪfs] [kɔ:r] .
Have **set** **no** **soothless** **canker** **at** **life's** **core** **.**
有 放 不 无触觉 溃疡 在 生活的 核 .

没有在生活的核心埋下任何无害的祸根。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [mend] [maɪ] [hɑ:rt]
I **want** **to** **go** **back** **and** **mend** **my** **heart**
我 想 到 去 后退 和 修补 我的 心

我想回去疗伤。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['trɑ:pɪk] [mu:n] ,
Beneath **the** **tropic** **moon** **,**
下面 这 热带 月亮 ,

在热带月亮之下,

[waɪl] [ðə; ði]['tæmərɪnd] - [tri:] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [sli:p] .
While **the** **tamarind** **-** **tree** **is** **whispering** **thoughts** **of** **sleep** **.**
尽管 这 罗望子 - 树 是 耳语 想法 的 睡觉 .

当罗望子树低语着睡意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɜ:rθ] [ə'gen]
I **want** **to** **believe** **that** **Earth** **again**
我 想 到 相信 那 地球 再次

我想再次相信地球

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɪz][ɪn] [tu:n] .
With **Heaven** **is** **in** **tune** **.**
和 天堂 是 在 调 .

与上天和谐共鸣。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [pɪ'næŋ] !
I **want** **to** **go** **back** **to** **Penang** **!**
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城!

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bæk] !
I **want** **to** **go** **back** **!**
我 想 到 去 后退 !

我想回去!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr]

I	want	to	go	back	to	Singapore
我	想	到	去	后退	到	新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪts]

And	ship	along	the	Straits
和	船	沿着	这	海峡

以及沿海峡航行的船只

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [aɪ][left][ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] .

To	the	bungalow	I	left	upon	the	strand	.
到	这	平房	我	左边	之上	这	链	.

我回到了海滩边的那间小屋。

[wer] [ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] [feɪnt] [bɪ'fɔːr]

Where	the	foam	of	the	world	grows	faint	before
在哪里	这	泡沫	的	这	世界	生长	头晕的	前

在世界的泡沫渐渐消逝之前

[ˌaɪ 'tiː] ['entərz] , [ænd; ənd] [ə'beɪts]

It	enters	,	and	abates
它	进入	,	和	减弱

它进入，然后消退

[ɪn] ['miːnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][pɑːm] - [wɪnd] [pɔːr] .

In	meaning	as	I	hear	the	palm	-	wind	pour	.
在	意义	作为	我	听到	这	棕榈	-	风	倒	.

就像我听到棕榈风倾泻而下一样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][end][maɪ] [deɪz]

I	want	to	go	back	and	end	my	days
我	想	到	去	后退	和	结尾	我的	天

我想回到过去，结束我的生命。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [krɔːs]

Some	evening	when	the	Cross
一些	晚上	什么时候	这	叉

某个夜晚，当十字架

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] [hæŋz] ['hevɪli] [fɑːr][ænd; ənd][sæd] .

On	the	southern	sky	hangs	heavily	far	and	sad	.
在	这	南部	天空	悬挂	重度	远的	和	伤心	.

南方的天空笼罩着沉重而遥远的忧伤。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][daɪ]

I	want	to	remember	when	I	die
我	想	到	记住	什么时候	我	死

我想记住我死后的样子

[ðæt] [laɪf] ['elsˌwer] [wʌz; wəz] [lɔːs] .

That	life	elsewhere	was	loss	.
那	生活	别处	曾是	损失	.

在别处的生活是一种损失。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !

I	want	to	go	back	to	Penang	!
我	想	到	去	后退	到	槟城	!

我想回槟城!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] !

I	want	to	go	back	!
我	想	到	去	后退	!

我想回去!

[naɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n]
NIGHTS ON THE INDIAN OCEAN
夜晚 在 这 印度 海洋

印度洋之夜

[naɪts] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n] ,
Nights on the Indian Ocean ,
夜晚 在 这 印度 海洋 ,

印度洋上的夜晚

[lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][foʊm] ,
Long nights of moon and foam ,
长的 夜晚 的 月亮 和 泡沫 ,

漫漫长夜，月光与泡沫交织，

[wen] ['sɪlvəri] ['viːnəs] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
When silvery Venus low in the sky
什么时候 银色 金星 低的 在 这 天空

当银色的金星低垂在天空中时

['fɑːloʊz] [ðə; ði][sʌn] [hoʊm] .
Follows the sun home .
跟随 这 太阳 家 .

追着太阳回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[lɔːŋ] [naɪts] [wen] [ðə; ði][maɪld][ˌmɑːn'suːn]
Long nights when the mild monsoon
长的 夜晚 什么时候 这 温和的 季风

季风温和时，夜晚漫长

[ɪz] ['breɪkɪŋ] [saʊθ] - [baɪ] - [west] ,
Is breaking south - by - west ,
是 打破 南 - 经过 - 西方 ,

西南偏南音乐节正在走向终结，

[ænd; ənd] [wen] [sɔːft] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʃraʊdz]
And when soft clouds and the singing shrouds
和 什么时候柔软的 云 和 这 歌唱 裹尸布

当柔软的云朵和歌唱的薄纱

[meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [siːm] [best] .
Make all that is seem best .
制作 全部 那 是 似乎 最好的 .

让一切都显得最好。

[naɪts] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n] ,
Nights on the Indian Ocean ,
夜晚 在 这 印度 海洋 ,

印度洋上的夜晚

[lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [driːm] ,
Long nights of space and dream ,
长的 夜晚 的 空间 和 梦 ,

漫漫长夜，太空与梦境，

[wen] ['saɪlənt]['siəriəs] [raʊnd] [ðə; ði][poʊl]
When silent Sirius round the Pole
什么时候 沉默的 天狼星 圆形的 这 极

当寂静的天狼星绕着北极转时

[swɪŋz] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [gliːm] ;
Swings **on** **,** **with** **steady** **gleam** **;**
秋千 在 , 和 稳定的 闪耀 ;

继续摇摆，闪耀着稳定的光芒；

[wen] [ɔːft][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [praʊ]
When **oft** **the** **pushing** **prow**
什么时候 经常 这 推动 船首

当船头推力很大时

[siːmz] ['presɪŋ] [wer] [bɪ'fɔːr]
Seems **pressing** **where** **before**
似乎 紧迫 在哪里 前

似乎在之前某个地方施加压力

[noʊ] [praʊ] [hæz; həz]['evər] [prest] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl]
No **prow** **has** **ever** **pressed** **—** **or** **shall**
不 船首 有 曾经 按下 — 或者 将

从来没有哪艘船的船头压过——将来也不会。

[frʌm; frəm] [hens] [fə,revə'mɔː] .
From **hence** **forevermore** **.**
从 因此 永远 .

从此以后，直到永远。

[naɪts] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndiən]['oʊʃ(ə)n] ,
Nights **on** **the** **Indian** **Ocean** **,**
夜晚 在 这 印度 海洋 ,

印度洋上的夜晚

[lɔːŋ] [naɪts] — [wɪð; wɪθ][lænd][æt; ət][læst] ,
Long **nights** **—** **with** **land** **at** **last** **,**
长的 夜晚 — 和 土地 在 最后的 ,

漫漫长夜——终于抵达陆地，

[dɪm][lænd] , [di'zɔlviŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siː] - [spel]
Dim **land** **,** **dissolving** **the** **long** **sea** **-** **spell**
暗淡 土地 , 溶解 这 长的 海 - 拼写

昏暗的陆地，消融了漫长的海浪咒语

['ɪntuː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][pæst] —
Into **a** **sudden** **past** **—**
进入 一个 突然 过去的 —

突然间，我们回到了过去——

[ðæt] [siːmz] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ]
That **seems** **as** **far** **away**
那 似乎 作为 远的 离开

那似乎很遥远

[æz; əz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ʃæl; ʃəl] [siːm]
As **this** **our** **life** **shall** **seem**
作为 这 我们的 生活 将 似乎

这就是我们的人生。

[wen] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ʃɔːr]
When **under** **the** **shadow** **of** **death's** **shore**
什么时候 在下面 这 阴影 的 死亡人数 支撑

当身处死亡的阴影之下

[wiː; wi][drɑːp][ɪts] ['endɪd] [driːm] .
We **drop** **its** **ended** **dream** **.**
我们 降低 它是 结束 梦 .

我们放弃了它破灭的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['saɪtɪŋ] [ə'reɪbiə]
SIGHTING ARABIA
目击 阿拉伯

阿拉伯目击

[maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [ɪz] [ə'reɪbiə] , [oʊ] [siː] !
My heart , that is Arabia , O see !
我的 心 , 那 是 阿拉伯 , 哦 看 !

我的心啊，那就是阿拉伯，你看！

[ðæt] [ˌtælɪs'mænɪk] [swiːp] [ʌv; əv] ['sʌnset] [koʊst] ,
That talismanic sweep of sunset coast ,
那 护身符 扫 的 日落 海岸 ,

那片如梦似幻的日落海岸，

[wɪtʃ] [laɪz] [laɪk] ['rɪtʃli] [rɔːt] [ɛntʃæntmənts] [goʊst]
Which lies like richly wrought enchantment's ghost
哪个 谎言 喜欢 丰富 锻 魔法的 鬼

它像精心雕琢的魔法幽灵般沉睡着

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['juːθs] ['wɪtʃəri] !
Before us , bringing back youth's witchery !
前 我们 , 带来 后退 青年的 巫术 !

在我们面前，重现青春的魔力！

" [ə'reɪbiən] [naɪts] !
" Arabian Nights !
" 阿拉伯 夜晚 !

《一千零一夜！》

" [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌn] [kʌmz] ,
" At last to us one comes ,
" 在 最后的 到 我们 一 来 ,

"终于有人来到我们这里了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)
第3/6页

[ðə; ði]['kres(ə)nt] [mu:n] [ə'pɑ:n][ɪts]['pɜ:rp(ə)l] [braʊ] .

The	**crescent**	**moon**	**upon**	**its**	**purple**	**brow**	**.**
这	新月	月亮	之上	它是	紫色的	眉头	.

它紫色的额头上挂着一轮弯月。

[wɪl] [nɑ:t] [hə'ru:n] [ænd; ənd]['bægdæd][raɪz] [ʌp] [naʊ]

Will	**not**	**Haroun**	**and**	**Bagdad**	**rise**	**up**	**now**
将要	不是	哈伦	和	巴格达	上升	向上	现在

哈伦和巴格达现在难道不会起来反抗吗?

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [tu:; tə] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌmz] ?

There	**on**	**the**	**shore**	**,**	**to**	**beating**	**of**	**his**	**drums**	**?**
那里	在	这	支撑	,	到	殴打	的	他的	鼓	?

在岸边，伴着他击鼓的声音?

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [gʌl] [ə; eɪ][rɑ:k] ?

Is	**not**	**that**	**gull**	**a**	**roc**	**?**
是	不是	那	鸥	一个	鹏	?

那只海鸥难道不是巨鸟吗?

[ðæt] [seɪl] - ?

That	**sail**	**Sindbad's**	**?**
那	帆	-	?

那是辛巴达的帆吗?

[ðæt] ['rɑ:ki] ['pɪnək(ə)l] [ə; eɪ][ˌmɪnə'ret] ?

That	**rocky**	**pinnacle**	**a**	**minaret**	**?**
那	岩石	巅峰	一个	宣礼塔	?

那座岩石尖顶是宣礼塔吗?

[dʌz] [ðə; ði][wɪnd] [kɔ:l][tu:; tə] [prer] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ?

Does	**the**	**wind**	**call**	**to**	**prayer**	**from**	**it**	**?**
做	这	风	称呼	到	祷告	从	它	?

风会从中呼唤祈祷吗?

[oʊ] [jet]

O	**yet**
哦	然而

哦，然而

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['fænsi] , ['fɜ:rvɪd][æz; əz][ə; eɪ] [lædz] !

I	**hear**	**the**	**fancy**	**,**	**fervid**	**as**	**a**	**lad's**	**!**
我	听到	这	想要	,	狂热	作为	一个	小伙子的	!

我听见了那狂热的幻想，像小伙子一样热情!

" ['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:][ɪl]['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] , " [rɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] ; [oʊ][maɪ] [hɑ:rt] ,

"	**Allah**	**il**	**Allah**	**,**	**"**	**rings**	**it**	**;**	**O**	**my**	**heart**	**,**
"	真主	il	真主	,	"	戒指	它	;	哦	我的	心	,

"真主至大,"它响起；哦，我的心啊，

[fɔ:l] ['prɑ:streɪt] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] ['mekə] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nɪr] ,

Fall	**prostrate**	**,**	**for**	**to**	**Mecca**	**we**	**are**	**near**	**,**
落下	前列腺	,	为了	到	麦加	我们	是	靠近	,

俯伏在地，因为我们离麦加很近了。

[ðæt] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn] [sent] [klɪr]
That flashing light is but a sign sent clear
那 闪烁 光 是 但 一个 符号 发送 清除

那闪烁的灯光只不过是一个明确的信号。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [jʊr; jər] ['hʊri] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['kɜːtənz] [pɑːrt] !
From her , your houri , as her curtains part !
从 她 , 你的 胡里 , 作为 她 窗帘 部分 !

从她，你的仙女，当帷幔拉开时!

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːn] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lætɪs] , [suːn] ,
Soon she will lean out from her lattice , soon ,
很快 她 将要 倾斜 出去 从 她 格子 , 很快 ,

她很快就会从格子架上探出头来，很快。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][klaɪm][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər]['pærədaɪs] ,
And bid you climb up to your Paradise ,
和 出价 你 爬 向上 到 你的 天堂 ,

愿你攀登至你的天堂，

[wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [aɪz]
Which is her panting lips and passion eyes
哪个 是 她 喘息 嘴唇 和 热情 眼睛

那是她喘息的嘴唇和充满激情的双眼。

['ʌndər] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] !
Under the drunken sweetness of the moon !
在下面 这 醉 甜味 的 这 月亮 !

在月光醉人的甜蜜中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[oʊ] [hɑːrt] , [maɪ] [hɑːrt] , [drɪŋk] ['diːpli] [er] [ðeɪ] [daɪ] ,
O heart , my heart , drink deeply ere they die ,
哦 心 , 我的 心 , 喝 深 埃雷 他们 死 ,

我的心啊，我的心啊，在它消逝之前尽情畅饮吧!

[ðə; ði] ['sʌnset] [doʊm] , [ðə; ði][ˌmɪnə'ret] , [ðə; ði] [driːmz]
The sunset dome , the minaret , the dreams
这 日落 穹顶 , 这 宣礼塔 , 这 梦境

日落穹顶，尖塔，梦想

['flæʃɪŋ] [ə'fɑːr][frʌm; frəm] ['juːθs] [rɪ'tɜːrnlɪs] [striːmz] :
Flashing afar from youth's returnless streams :
闪烁 远方 从 青年的 无回 溪流 :

从青春无尽的洪流中闪现:

[fɔːr; fər][wiː; wi] , [maɪ] [hɑːrt] , [mʌst; məst] [groʊ] [oʊld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !
For we , my heart , must grow old , you and I !
为了 我们 , 我的 心 , 必须 生长 老的 , 你 和 我 !

我的心啊，你和我，终究都会变老!

" ['ɔlz] [wel]
" ALL'S WELL
" 一切 出色地

一切安好

" [aɪ]
" I
" 我

"我

[ðə; ði] [i'limitəbl] ['li:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

The	illimitable	leaping	of	the	sea	,
这	无限的	跳跃	的	这	海	,

大海无尽的奔腾，

[ðə; ði] ['maʊðɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['mædnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

The	mouthing	of	its	madness	to	the	moon	,
这	嘴巴	的	它是	疯狂	到	这	月亮	,

它对着月亮倾诉着自己的疯狂，

[ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['endləs] ['sɔ:rsəri] ,

The	seething	of	its	endless	sorcery	,
这	沸腾	的	它是	无尽的	巫术	,

它那无尽巫术的沸腾，

[ɪts] ['prɑ:fəsi] [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] [ə'tu:n] ,

Its	prophecy	no	power	can	attune	,
它是	预言	不	力量	能	协调	,

它的预言是任何力量都无法调和的。

[swept] ['oʊvər][ˌem 'i:][æz; əz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [praʊ]

Swept	over	me	as	,	on	the	sounding	prow
扫荡	超过	我	作为	,	在	这	听起来	船首

如同在探照灯的船头，席卷了我。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [stiəd] ['ɪntu:][ðə; ði][stɑ:rz] ,

Of	a	great	ship	that	steered	into	the	stars	,
的	一个	伟大的	船	那	转向	进入	这	明星	,

一艘驶向星辰的巨轮，

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [ɔ:] [ə'pɑ:n][maɪ] [braʊ]

I	stood	and	felt	the	awe	upon	my	brow
我	站立	和	毛毡	这	敬畏	之上	我的	眉头

我站着，额头上涌起敬畏之情。

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['destəni] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [mɑ:rz] .

Of	death	and	destiny	and	all	that	mars	.
的	死亡	和	命运	和	全部	那	火星	.

关于死亡、命运以及火星的一切。

[i:]

II

三

二

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [blu:] [frʌm; frəm] [ˌkæsiə'piə] [kæst]

The	wind	that	blew	from	Cassiopeia	cast
这	风	那	吹	从	仙后座	投掷

从仙后座吹来的风

['wɑ:nli][ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [ru:n] [ðæt] [rʌŋ] ;

Wanly	upon	my	ear	a	rune	that	rung	;
微弱	之上	我的	耳朵	一个	符文	那	梯子	;

耳边传来一阵悠长的符文声；

[ðə; ði]['seɪlər][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪri,'eri][ɑ:n][ðə; ði][mæst]

The	sailor	in	his	eyrie	on	the	mast
这	水手	在	他的	鹰巢	在	这	桅杆

水手在他的桅杆高处栖身

[sæŋ] [æn; ən] " ['ɔlz] [wel] , " [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [klʌŋ]

Sang	an	"	All's	well	,	"	that	to	the	spirit	clung
桑	一个	"	一切	出色地	,	"	那	到	这	精神	紧紧抓住

唱着"一切都好"，这首歌深深地印在了灵魂上。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [relm]
Like a lost voice from some aërial realm
喜欢 一个 丢失的 嗓音 从 一些 天线 领域

如同来自某个天界的失落之声

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wer] [ʃɪps] [seɪl] [ɑːn] [fərˈevər] [tuː; tə] [noʊ] [ʃɔːr] ,
Where ships sail on forever to no shore ,
在哪里 船舶 帆 在 永远 到 不 支撑 ,

船只永无止境地航行，驶向没有海岸的地方

[wer] [taɪm] [ˈgɪvz] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ðə; ði] [helm] ,
Where Time gives Immortality the helm ,
在哪里 时间 给予 不朽 这 舵 ,

当时间赋予永生以方向盘，

[ænd; ənd] [feɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːr] [ˈfæntəm] [frʌm; frəm] [ˈlaɪfs] [dɔːr] .
And fades like a far phantom from life's door .
和 淡出 喜欢 一个 远的 幻影 从 生活的 门 .

然后像遥远的幽灵一样，从人生的大门中渐渐消失。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

" [ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [wel] , [oʊ] [ðaʊ] [ʌnˈwɪr.i.ə.bəl] ,
" And is all well , O Thou Unweariable ,
" 和 是 全部出色地 , 哦 你 无法穿戴 ,

“一切都好，哦，永不疲倦的你，

[huː] [lɔːntʃ] [wɜːrld] [əˈpɑːn] [bɪˈwɪldərd] [speɪs] ,
Who launchest worlds upon bewildered space ,
WHO 发射 世界 之上 困惑 空间 ,

谁将世界发射到茫茫宇宙中?

" [roʊz] [ɪn] [ˌem ˈiː] , " [ɔːl] ? [ɔːr] [dɪd] [ðaɪ] [hænd] [groʊ] [dʌl]
" Rose in me , " All ? or did thy hand grow dull
" 玫瑰 在 我 , " 全部 ? 或者 做过 你的 手 生长 乏味的

“玫瑰在我心中绽放，”“一切？还是你的手已经钝了？”

[ˈbɪldɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [reɪs] ?
Building this world that bears a piteous race ?
建筑 这 世界 那 熊 一个 可怜的 种族 ?

建造这样一个孕育着悲惨种族的世界?

[oʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːntʃt] [tuː] [suːn] [ɔːr] [lɔːntʃt] [tuː] [leɪt] ?
O was it launched too soon or launched too late ?
哦 曾是 它 发射 也 很快 或者 发射 也 晚的 ?

是推出过早还是推出过晚?

[ɔːr] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈderəlɪkt] [ðæt] [drɪfts]
Or can it be a derelict that drifts
或者 能 它 是 一个 废弃的 那 漂移

或者它会不会是一艘漂流的废弃船只?

[bɪˈjɑːnd] [ðaɪ] [ken] [tɔːrd] [sʌm; səm] [riːf] [ʌv; əv] [feɪt]
Beyond thy ken toward some reef of Fate
超过 你的 肯 朝向 一些 礁 的 命运

超越你的认知，通往命运的礁石。

[ɑːn] [wɪtʃ] [əblɪviːənz] [sænd] [fər'evər] [ʃɪfts] ?
On which Oblivion's sand forever shifts ?
在 哪个 湮灭的 沙 永远 轮班 ?

遗忘之沙永远在哪片土地上流转?

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“Ⅳ

[ðə; ði] [siː] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [æz; əz] [aɪ] ['kwestʃənd] — [kɑːm]
The sea grew softer as I questioned — calm
这 海 生长 更柔和 作为 我 被质问 — 冷静的

我问着，海面渐渐平静下来——平静。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ðæt] [laɪk] [æn; ən] ['ænsər] [muːvd] ,
With mystery that like an answer moved ,
和 神秘 那 喜欢 一个 回答 已搬 ,

带着一种神秘感，仿佛答案触动了我

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪn'fɪnəti] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [bɑːm] ,
And from infinity there fell a balm ,
和 从 无穷大 那里 跌倒 一个 香脂 ,

从无尽的深处，飘落了一缕甘露。

[ðə; ði] [oʊld] [piːs] [ðæt] [gɑːd] [ɪz] , [ðoʊ] [ɔːl] [ʌn'pruːvd] .
The old peace that God is , tho all unproved .
这 老的 和平 那 上帝 是 , 虽然 全部 未经证实 .

上帝所赐予的古老和平，虽然这一切都未经证实。

[ðə; ði] [oʊld] [feɪθ] [ðæt] [ðoʊ] ['gʌlfs] [saɪ'dɪriəl] [stʌn]
The old faith that tho gulfs sidereal stun
这 老的 信仰 那 虽然 海湾 恒星 眩晕

古老的信仰，尽管海湾恒星震慑

[ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [draʊn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [diːp] ,
The soul , and knowledge drown within their deep ,
这 灵魂 , 和 知识 溺水 之内 他们的 深的 ,

灵魂和知识都淹没在它们深处。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrld] [ðæt] ['wɔndəz] , [noʊ] [nɑːt] [wʌn]
There is no world that wanders , no not one
那里 是 不 世界 那 漫游 , 不 不是 一

没有一个世界会漂泊，绝对没有。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljənz] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] .
Of all the millions , that He does not keep .
的 全部 这 百万 , 那 他 做 不是 保持 .

在数以百万计的财富中，祂并没有保留任何一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[sɑːm'næmbjəlɪzəm]
SOMNAMBULISM
梦游症

梦游

[aɪ]
I
我

我

[naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Night **is** **above** **me** **,**
夜晚 是 多于 我 ,

夜幕降临，笼罩着我。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
And **Night** **is** **above** **the** **night** **.**
和 夜晚 是 多于 这 夜晚 .

而黑夜之上还有黑夜。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sauɪŋ] , [ɔːr][ɪz] [stɪl] .
The **sea** **is** **beside** **me** **soughing** **,** **or** **is** **still** **.**
这 海 是 旁 我 咳嗽 , 或者 是 仍然 .

大海就在我身旁，时而低吟，时而平静。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] [muːvz] [ɑːn]
The **earth** **as** **a** **somnambulist** **moves** **on**
这 地球 作为 一个 梦游者 移动 在

地球如同梦游者般移动着

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [sliːp] . . .
In **a** **strange** **sleep** **.** **.** **.**
在 一个 奇怪的 睡觉 . . .

在一场奇异的睡眠中.....

[ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd][kraɪz] .
A **sea** **-** **bird** **cries** **.**
一个 海 - 鸟 哭泣 .

一只海鸟在鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [weiks] [ɪn][ˌem 'iː]
And **the** **cry** **wakes** **in** **me**
和 这 哭 醒来 在 我

那声哭泣在我心中苏醒。

[dɪm] , [ded] [siː] - [foʊk] , [maɪ][saɪəz] —
Dim **,** **dead** **sea** **-** **folk** **,** **my** **sires** **—**
暗淡 , 死的 海 - 民间 , 我的 种公牛 —

黯淡无光、死去的海民，我的先祖——

[huː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɑːr; ər][ˌem 'iː] .
Who **more** **than** **myself** **are** **me** **.**
WHO 更多的 比 我 是 我 .

谁比我自己更像我自己?

[huː] [sæt][ɑːn][ðer; ðər] [biːtʃ] [lɔːŋ] [naɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd] [sɔː]
Who **sat** **on** **their** **beach** **long** **nights** **ago** **and** **saw**
WHO 卫星 在 他们的 海滩 长的 夜晚 前 和 锯

很久以前，谁曾坐在海滩上，看到了

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ɪts]['saɪləns] ;
The **sea** **in** **its** **silence** **;**
这 海 在 它是 沉默 ;

大海静悄悄的;

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ɪm'plɔːd] ;
And **cursed** **it** **or** **implored** **;**
和 被诅咒的 它 或者 恳求 ;

或诅咒它，或恳求它;

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [dɪ'faɪd] ;
Or **with** **the** **Cross** **defied** **;**
或者 和 这 叉 违抗 ;

或者，他们蔑视十字架;

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn][ðer; ðər]['boʊts] [went] [daʊn] .
Then on the morrow in their boats went down .
然后 在 这 明天 在 他们的 船 去 向下 .

第二天，他们乘船下海了。

[iː]
II
二

二

[naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] . . .
Night is above me . . .
夜晚 是 多于 我 . . .

夜幕降临.....

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
And Night is above the night .
和 夜晚 是 多于 这 夜晚 .

而黑夜之上还有黑夜。

['rɑːks] [ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði][sænd] . . .
Rocks are about me , and , beyond , the sand . . .
岩石 是 关于 我 , 和 , 超过 , 这 沙 . . .

我周围都是岩石，更远处是沙子.....

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊ] [rɪ'lʌktənt] [taɪd] ,
And the low reluctant tide ,
和 这 低的 不情愿的 潮 ,

以及那缓慢而勉强的潮水，

[ðæt] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [eb] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel]
That rushes back to ebb a last farewell
那 冲刺 后退 到 落潮 一个 最后的 告别

那股情绪急转直下，最终化作一声告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[tuː; tə][ðə; ði]['flɑːtsəm] [bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [brest] .
To the flotsam borne so long upon its breast .
到 这 废料 出生 所以 长的 之上 它是 胸部 .

致它胸前长久承载的漂浮物。

['rɑːks] . . .
Rocks . . .
岩石 . . .

岩石.....

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] ,
But the tide is out ,
但 这 潮 是 出去 ,

但现在潮水退去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪm][laɪz]['neɪkɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'ʃeɪmd]
And the slime lies naked , like a thing ashamed
和 这 粘液 谎言 裸 , 喜欢 一个 事物 羞愧

而那黏液则赤裸裸地躺着，像个羞愧的东西。

[ðæt] [hæz; həz][noʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
That has no hiding - place .
那 有 不 隐藏 - 地方 .

那东西无处可藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] [hʌʃiz] —
And **the** **sea** **-** **bird** **hushes** **—**
和 这 海 - 鸟 安静 —

海鸟安静了下来——

[ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ɔːl][fɑːr][kraɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ] [blʌd] —
The **bird** **and** **all** **far** **cries** **within** **my** **blood** **—**
这 鸟 和 全部 远的 哭泣 之内 我的 血 —

那鸟儿和所有远方的啼鸣都涌入我的血液——

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][sɑːmˈnæmbjəlɪst] [muːvz] [ɑːn] .
And **earth** **as** **a** **somnambulist** **moves** **on** **.**
和 地球 作为 一个 梦游者 移动 在 .

而地球则像梦游者一样继续前行。

['tʃɑːrtɪŋ]
CHARTINGS
图表

图表

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , ['oʊnli][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][stɑːrz] ;
There **is** **no** **moon** **,** **only** **the** **sea** **and** **stars** **;**
那里 是 不 月亮 , 仅有的 这 海 和 明星 ;

没有月亮，只有大海和星星；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lænd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['vɛsəlz] [baʊ; boʊ]
There **is** **no** **land** **,** **only** **the** **vessel's** **bow**
那里 是 不 土地 , 仅有的 这 船的 弓

没有陆地，只有船头。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][əˈloʊn][ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ]
On **which** **I** **stand** **alone** **and** **wonder** **how**
在 哪个 我 站立 独自的 和 想知道 如何

我独自一人站在这里，不禁思索：

[men]['evər] [driːm] [ʌv; əv][pɔːrts] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][baːz]
Men **ever** **dream** **of** **ports** **beyond** **the** **bars**
男人 曾经 梦 的 端口 超过 这 酒吧

男人总是梦想着酒吧之外的港口

[ʌv; əv] ['fɪnɪˌtuːd] [ðæt] [fɪks] [ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
Of **Finitude** **that** **fix** **the** **Here** **and** **Now** **.**
的 有限性 那 使固定 这 这里 和 现在 .

有限性决定了此时此地。

[ə; eɪ] ['miːtiər] [fɔːlz] , [ænd; ənd][foʊm] [bɪˈniːθ] [ˌem 'iː] [breɪks] ;
A **meteor** **falls** **,** **and** **foam** **beneath** **me** **breaks** **;**
一个 流星 瀑布 , 和 泡沫 下面 我 休息 ;

一颗流星坠落，我脚下的泡沫破碎；

[dɪm]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr][fairz] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [daɪ] .
Dim **phosphor** **fires** **within** **it** **faintly** **die** **.**
暗淡 磷 火灾 之内 它 淡淡的 死 .

其中微弱的磷光微弱地熄灭了。

[soʊ][sɔːft][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][skaɪ]
So **soft** **the** **sea** **is** **that** **it** **seems** **a** **sky**
所以 柔软的 这 海 是 那 它 似乎 一个 天空

大海如此柔和，宛如天空。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪˈtɜːrnəti] [tuː; tə][laɪf] [əˈweiks] .
On **which** **eternity** **to** **life** **awakes** **.**
在 哪个 永恒 到 生活 醒来 .

永恒由此觉醒。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [spred] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] ,

The	universe	is	spread	before	my	face	,
这	宇宙	是	传播	前	我的	脸	,

宇宙在我眼前铺展开来，

[wɜːrld] [wer] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['siːz] [laɪk] [ðɪs]

Worlds	where	perchance	a	million	seas	like	this
世界	在哪里	或许	一个	百万	海域	喜欢	这

或许存在着无数像这样的海洋的世界

[ɑːr; ər] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [taɪdz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [blɪs]

Are	flowing	and	where	tides	of	pain	and	bliss
是	流动	和	在哪里	潮汐	的	疼痛	和	极乐

潮起潮落，痛苦与幸福的潮汐在此交汇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[faɪnd] , [æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] , [soʊ] ['prevələnt] [ə; eɪ] [pleɪs]

Find	,	as	on	earth	,	so	prevalent	a	place
寻找	,	作为	在	地球	,	所以	流行	一个	地方

就像在地球上一样，找到一个如此普遍的地方

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔːnt][wiː; wi][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] .

That	nothing	of	their	wont	we	there	should	miss	.
那	没有什么	的	他们的	惯于	我们	那里	应该	错过	.

他们不会错过任何事。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ðæt] [mæn][hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [seɪ]

The	Universe	,	that	man	has	dared	to	say
这	宇宙	,	那	男人	有	敢于	到	说

宇宙，那个人竟敢如此说道

[ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['biːɪŋ] — [ɑː] , [kə'reɪdʒəs] [θɔːt] !

Is	but	one	Being	—	ah	,	courageous	thought	!
是	但	一	存在	—	啊	,	勇敢	想法	!

只有一个存在——啊，多么勇敢的想法!

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][væst] [ðæt] [hoʊp] [ɪt'self][ɪz] [frɔːt]

Which	is	so	vast	that	hope	itself	is	fraught
哪个	是	所以	广阔的	那	希望	本身	是	充满危机

这片领域如此浩瀚，以至于希望本身都充满了不确定性。

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [waɪl] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃriŋks] [ə'weɪ] .

With	shame	,	while	saying	it	,	and	shrinks	away	.
和	耻辱	,	尽管	说	它	,	和	收缩	离开	.

羞愧地说着，然后退缩了。

[ʃriŋks] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] !

Shrinks	,	even	as	now	!
收缩	,	甚至	作为	现在	!

即使现在，它还在缩水!

[fɔːr; fər] [klaʊdz] [swiːp] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪz]

For	clouds	sweep	up	the	skies
为了	云	扫	向上	这	天空

云朵席卷天空。

[ænd; ənd]['dɑːrkən][ðə; ði][waɪd]['wɔːtərz]['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] ,

And	darken	the	wide	waters	circling	round	,
和	变暗	这	宽的	水	盘旋	圆形的	,

并使周围广阔的水域变得昏暗，

[frʌm; frəm] [aʊt] [huːz] [diːp] [ɜˈaɪzɪz] [ðə; ði] [oʊld] [saʊnd]
From **out** **whose** **deep** **arises** **the** **old** **sound**
从 出去 谁 深的 出现 这 老的 声音

那古老的声音从深渊中升起。

[ʌv; əv] ['terər] ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [noʊ] [tʌŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
Of **Terror** **unto** **which** **no** **tongue** **replies**
的 恐怖 到 哪个 不 舌头 回复

恐怖，无人能言回应

[bʌt; bət] [feɪθ] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [kən'faʊnd] .
But **Faith** **—** **that** **nothing** **ever** **shall** **confound** **.**
但 信仰 — 那 没有什么 曾经 将 混杂 .

但信仰——没有什么能使它动摇。

[nɑːt] ['oʊnli] ['peɪgən] ['pəːsjuːs; -siəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [krɔːs]
Not **only** **pagan** **Perseus** **but** **the** **Cross**
不是 仅有的 异教徒 珀尔修斯 但 这 叉

不仅是异教的珀尔修斯，还有十字架

[ɪz] ['ʃraʊdɪd] — [wɪð; wɪθ] [waɪld] [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɪldər] [reɪn] ,
Is **shrouded** **—** **with** **wild** **wind** **and** **wilder** **rain** **,**
是 被遮蔽的 — 和 荒野 风 和 更狂野 雨 ,

被狂风和暴雨笼罩着，

[ðæt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [biːt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [soʊl] [ə'gen]
That **on** **me** **beat** **until** **my** **soul** **again**
那 在 我 打 直到 我的 灵魂 再次

那股力量再次击中我的灵魂，直到它再次响起。

[sɪŋz] [ˌʌnsə'rɛndərɪŋ] [tuː; tə] [fɪrz] [ʌv; əv] [lɔːs] .
Sings **unsurrendering** **to** **fears** **of** **Loss** **.**
唱歌 不投降 到 恐惧 的 损失 .

歌声不向失去的恐惧屈服。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , — [jeɪ] , [ðoʊ] [ɔːl] [els] [laɪ] [hɪd]
For **this** **I** **know** **,** **—** **yea** **,** **tho** **all** **else** **lie** **hid**
为了 这 我 知道 , — 是的 , 虽然 全部 别的 说谎 隐藏

对此我深知，——是的，尽管其他一切都隐藏着。

[ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,
Uncharted **on** **the** **waters** **of** **our** **fate** **,**
未知的 在 这 水 的 我们的 命运 ,

在命运的汪洋大海中，我们前路茫茫。

[ɔːl] [lændz] [ʌv; əv] [wens] [ɔːr] ['wɪðər] , [huːz] [ɪ'steɪt]
All **lands** **of** **Whence** **or** **Whither** **,** **whose** **estate**
全部 土地 的 何处 或者 往哪里去 , 谁 财产

所有土地，无论其来源地或目的地地主的财产

[ɪn] [veɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːks] [tuː; tə] [θrɪd] ,
In **vain** **imagination** **seeks** **to** **thrid** **,**
在 徒劳 想像力 寻找 到 第三 ,

徒劳的想象试图第三次，

[jet] ['kænɑːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪ'ðɪn] ['dɛθs] [geɪt] , —
Yet **cannot** **,** **for** **the** **fog** **within** **Death's** **gate** **,** **—**
然而 不能 , 为了 这 多雾路段 之内 死亡人数 门 , —

然而，却无法做到，因为死亡之门内的迷雾——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[ðɪs] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [laɪf] , [wət'evər] [ɪts] [sɔːrs]
This thing I know , that life , whatever its Source
这 事物 我 知道 , 那 生活 , 任何 它是 来源

我知道这件事，那就是生命，无论它的源头是什么

[ɔːr] ['destəni] , [kʌmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [ɜːrdʒ] ,
Or Destiny , comes with an upward urge ,
或者 命运 , 来 和 一个 向上 敦促 ,

或者说，命运伴随着一种向上的渴望而来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [θwɔːrt] [ɪts] ['maɪti] [sɜːrdʒ] ,
And that we cannot thwart its mighty surge ,
和 那 我们 不能 阻挠 它是 强大的 涌 ,

我们无法阻止它强大的浪潮，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [straɪf] [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrs] .
But with a joy in strife must keep the course .
但 和 一个 喜悦 在 冲突 必须 保持 这 课程 .

但要怀着在苦难中的喜悦，坚持到底。

[ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
THE TRAIL FROM THE SEA
这 踪迹 从 这 海

来自大海的小径

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['kænjən] ,
I took the trail to the wooded canyon ,
我 采取 这 踪迹 到 这 树木繁茂的 峡谷 ,

我沿着小路走向林木茂盛的峡谷，

[ðə; ði][treɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] :
The trail from the sea :
这 踪迹 从 这 海 :

从海边来的小径：

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
For I heard a calling in me ,
为了 我 听到 一个 呼叫 在 我 ,

因为我听见了内心的呼唤，

[ə; eɪ]['lændwərd] ['kɔːlɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] : —
A landward calling irresistible in me : —
一个 陆向 呼叫 无法抗拒 在 我 : —

我心中有一种无法抗拒的向往陆地的召唤：——

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;
Have done with things of the sea — things of the soul ;
有 完毕 和 事物 的 这 海 — 事物 的 这 灵魂 ;

已经处理完海洋相关的事物——灵魂相关的事物；

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtərz] [ðæt] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [juː; jʊ] .
Have done with waters that slip away from under you .
有 完毕 和 水 那 滑 离开 从 在下面 你 .

别再让水从你脚下溜走了。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['feɪθləs] , [θɪŋz] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd][veɪn] ;
Have done with things faithless , things unfathomable and vain ;
有 完毕 和 事物 不忠 , 事物 深不可测 和 徒劳 ;

已经做完了背信弃义的事，做完了深不可测、虚妄的事；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [diːps] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .
With the vast deeps of Time and the Hereafter .
和 这 广阔的 深水 的 时间 和 这 此后 .

与浩瀚的时间深渊和来世相连。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːg] - ['briːðər] , [ðə; ði] [fɑːg] - [bɪ'gaɪlər] ;
Have done with the fog - breather , the fog - beguiler ;
有 完毕 和 这 多雾路段 - 喘息 , 这 多雾路段 - 骗子 ;

已经解决了那个迷雾呼吸者、迷雾诱惑者;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] - ['restɪŋ] .
With the foam of the never - resting .
和 这 泡沫 的 这 绝不 - 休息 .

伴随着永不停歇的泡沫。

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][taɪdz][ænd; ənd] ['pæʃnz] , [taɪdz][ænd; ənd] ['mistəriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] .
Have done with tides and passions , tides and mysteries for a season .
有 完毕 和 潮汐 和 激情 , 潮汐 和 谜团 为了 一个 季节 .

暂时告别潮汐与激情、潮汐与神秘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['jɜːrnɪŋ] [kæst][ə'drɪft][ɑːn] ['ɪnfɪnət] ['veɪgnəs] —
Have done with infinite yearnings cast adrift on infinite vagueness —
有 完毕 和 无限 渴望 投掷 漂流 在 无限 模糊性 —

已不再有无尽的渴望，任其在无尽的迷茫中漂泊——

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][seɪl] , ['nevər][ə; eɪ] ['rʌdər] [ʃʊr] [fɔːr; fər]['gaɪd(ə)ns] ,
With never a certain sail , never a rudder sure for guidance ,
和 绝不 一个 肯定 帆 , 绝不 一个 舵 当然 为了 指导 ,

永远没有可靠的帆，永远没有确定的舵，

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['kʌmpəs] - ['niːd(ə)l] [friː] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .
With never a compass - needle free of desire .
和 绝不 一个 罗盘 - 针 自由的 的 欲望 .

永远没有一根不受欲望驱使的指南针。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siː] - [weɪz] ,
For the ways of earth are good , as well as sea - ways ,
为了 这 方式 的 地球 是 好的 , 作为 出色地 作为 海 - 方式 ,

陆地上的道路是美好的，海上的道路也是如此。

[ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][pɔːrts] [ˌʌn'noʊn] .
The peaks of it as well as ports unknown .
这 高峰 的 它 作为 出色地 作为 端口 未知 .

它的山峰以及未知的港口。

[nɑːt]['oʊnli]['perilz] ['mætər] , ['stɔːrmi] ['perilz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['pæθlɪs] ,
Not only perils matter , stormy perils , over the pathless ,
不是 仅有的 危险 事情 , 暴风雨 危险 , 超过 这 无路 ,

不仅危险重要，暴风雨般的危险也重要，在茫茫荒野之上，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ðæt] [sɪŋk][jʊr; jər] [ʃɪp] [ʌv; əv] [driːmz] .
Not only the shoals that sink your ship of dreams .
不是 仅有的 这 浅滩 那 下沉 你的 船 的 梦境 .

不仅仅是那些让你梦想之船沉没的浅滩。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['fæntəm] [lʊr] [ʌv; əv][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz] ,
Not only the phantom lure of far horizons ,
不是 仅有的 这 幻影 饵 的 远的 地平线 ,

不仅仅是遥远地平线的虚幻诱惑，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪndi] [ges] [æt; ət][ðə; ði][goʊlz][ʌv; əv][gɑːd] .
Not only the windy guess at the goals of God .
不是 仅有的 这 刮风 猜测 在 这 目标 的 上帝 .

不仅仅是对上帝目标的空想。

[bʌt; bət] ['mɔ:rnɪŋ] ['mætərz] , [ænd; ənd] [du:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊz] ,
But morning matters , and dew upon the rose ,
但 早晨 事情 , 和 露 之上 这 玫瑰 ,

但清晨很重要，玫瑰上的露珠也很重要。

[ænd; ənd] [nu:n] , ['ʃæˌdoʊləs] [nu:n] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ʃi:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [streiŋ] .
And noon , shadowless noon , and simple sheep on the pastures straying .
和 中午 , 无阴影 中午 , 和 简单的 羊 在 这 牧场 迷途 .

正午时分，没有影子的正午，牧场上漫步的绵羊。

[ænd; ənd] [tɔɪl] ['mætərz] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [kɔ:rn] ,
And toil matters , amid the accustomed corn ,
和 辛劳 事情 , 之中 这 习惯 玉米 ,

在习以为常的玉米地里，辛勤劳作也至关重要。

[ænd; ənd] [pi:s] ['mætərz] , [ðə; ði] ['væli] - ['spɪrɪt][ʌv; əv] [pi:s] , [tu:; tə]['wɑ:ndər] ,
And peace matters , the valley - spirit of peace , unprone to wander ,
和 和平 事情 , 这 谷 - 精神 的 和平 , 不俯卧 到 漫步 ,

和平至关重要，山谷中那份宁静祥和的精神，不易游移。

[tu:; tə] [pɪrs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [end] — [ænd; ənd][pæst][ˌaɪ 'ti:] .
Unprone to pierce to the world's end — and past it .
不俯卧 到 刺穿 到 这 世界的 结尾 — 和 过去的 它 .

不愿直抵世界尽头——甚至更远。

[ænd; ənd] ['zefər] ['mætər] , [ðæt] ['nevər] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [seɪl] ,
And zephyrs matter , that never lift up a sail ,
和 微风 事情 , 那 绝不 举起 向上 一个 帆 ,

而那些从不扬帆起航的微风也很重要。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ['vɔiidʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] .
Save that of the thistle voyaging over the meadow .
节省 那 的 这 蓟 航行 超过 这 草地 .

除了蓟草在草地上漂流之外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rk] — [oʊ] — [ðə; ði] ['sʌni] [lɑ:rk] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:ŋlɪs] ['petrəl] ,
And the lark — oh — the sunny lark — as well as the songless petrel ,
和 这 云雀 — 哦 — 这 阳光明媚 云雀 — 作为 出色地 作为 这 无歌 海燕 ,

还有云雀——哦——阳光灿烂的云雀——以及不会唱歌的海燕，

[hu:] [kraɪz][ðə; ði] ['foʊmi] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] .
Who cries the foamy length of a thousand leagues .
WHO 哭泣 这 泡沫状 长度 的 一个 千 联赛 .

谁能发出绵延千里的泡沫般的哭泣?

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['mætərz] , ['saɪləns] [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɜ:rdʒɪŋ] ,
And silence matters , silence free of all surging ,
和 沉默 事情 , 沉默 自由的 的 全部 滔滔 ,

而寂静很重要，不受任何喧嚣干扰的寂静。

['saɪləns] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hoʊm] .
Silence , the spirit of happiness and home .
沉默 , 这 精神 的 幸福 和 家 .

寂静，是幸福和家的气息。

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['mætərz] :
And oh how much the laugh of a child matters :
和 哦 如何 很多 这 笑 的 一个 孩子 事情 :

孩子的笑声是多么重要啊!

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌd(ə)nli] [lɪt][baɪ][sʌn][æt; ət] [dɑːn] .

More	than	the	green	of	an	island	suddenly	lit	by	sun	at	dawn	.
更多的	比	这	绿色的	的	一个	岛	突然	点燃	经过	太阳	在	黎明	.

比黎明时分阳光突然照耀下的岛屿的绿色还要美。

[ænd; ənd] [frendz] , [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [frendz] , [haʊ] [ðeɪ] ['mætər] :

And	friends	,	the	greetings	of	friends	,	how	they	matter	:
和	朋友们	,	这	问候	的	朋友们	,	如何	他们	事情	:

还有朋友们，朋友们的问候，它们是多么重要:

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃɪps] [ðæt] [miːt] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ə'hɔɪ] [ænd; ənd] [pæs] ,

More	than	ships	that	meet	and	fling	a	wild	ahoy	and	pass	,
更多的	比	船舶	那	见面	和	一扔	一个	荒野	嘿!	和	经过	,

比起相遇、互相打着招呼然后擦肩而过的船只，

[ɑːn] ['eni] ['eɪliən] [taɪdz] [haʊ'evər] [ɪn'tʃæntɪd] .

On	any	alien	tides	however	enchanted	.
在	任何	外星人	潮汐	然而	迷人的	.

无论多么迷人的异星潮汐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['weɪtɪŋ] ,

And	the	face	of	love	,	the	evening	face	of	love	,	at	a	window	waiting	,
和	这	脸	的	爱	,	这	晚上	脸	的	爱	,	在	一个	窗户	等待	,

还有爱的面容，傍晚时分爱的面容，在窗边等待着。

[ʃæl; ʃəl]['evər][ə; eɪ] ['kɪndld] [laɪt] [ɑːn]['eni] [lɔːŋ] - [ˌʌn'lɪftɪŋ] [ʃɔːr] ,

Shall	ever	a	kindled	Light	on	any	long	-	unlifting	shore	,
将	曾经	一个	点燃	光	在	任何	长的	-	卸货	支撑	,

在任何漫长而停滞的海岸上，都应永远燃起一盏明灯。

[ʃæl; ʃəl]['evər][ə; eɪ]['hɑːrbər] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [laɪt] ['mætər] ?

Shall	ever	a	Harbor	Light	like	that	light	matter	?
将	曾经	一个	港口	光	喜欢	那	光	事情	?

像这样的港口灯塔，将来还会有意义吗?

[ɑː] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[soʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] .

so	enough	of	the	sea	and	the	soul	for	a	season	.
所以	足够的	的	这	海	和	这	灵魂	为了	一个	季节	.

好了，这一季就到此为止，关于大海和灵魂的话题就到此为止吧。

[tuː] [lɔːŋ] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] [liːv] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,

Too	long	followed	they	leave	life	as	a	dream	,
也	长的	随后	他们	离开	生活	作为	一个	梦	,

追随太久，他们便将生命化作一场梦。

[riˈæləti] [æz; əz][ə; eɪ][məˈrɑːʒ] [wen] [pɔːrt][ɪz] [meɪd] .

Reality	as	a	mirage	when	port	is	made	.
现实	作为	一个	海市蜃楼	什么时候	港口	是	制成	.

港口建成后，现实就像海市蜃楼一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

" ['evər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] , " [ɪz][ðə; ði][helm] - [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

"	Ever	in	sight	of	the	human	,	"	is	the	helm	-	word	of	the	wisest	,
"	曾经	在	视线	的	这	人类	,	"	是	这	舵	-	单词	的	这	最明智的	,

"时刻在人类的视线范围内"，这是智者的座右铭。

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt] [ɜːrθ] [tuː; tə][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ɪnˈfɪnəti] ;

For	earth	is	not	earth	to	one	upon	the	flood	of	infinity	;
为了	地球	是	不是	地球	到	一	之上	这	洪水	的	无穷大	;

对于身处无限洪流之上的人来说，地球不再是地球；

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ætəm] - [stɑːr] , [əˈdrɪft] , [ænd; ənd][oʊ] ,

To	the	eye	,	then	,	it	is	but	an	atom	-	star	,	adrift	,	and	oh	,
到	这	眼睛	,	然后	,	它	是	但	一个	原子	-	星星	,	漂流	,	和	哦	,

因此，在肉眼看来，它只不过是一颗漂浮的原子星，哦，

[noʊ][lɔːŋgər][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['hɑːrts] .

No	longer	warm	with	the	beating	of	countless	hearts	.
不	更长	温暖的	和	这	殴打	的	无数	心	.

不再有无数颗心脏跳动的温暖。

[noʊ][lɔːŋgər][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [θrɑːb] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] ,

No	longer	warm	with	the	human	throb	—	the	simple	breath	of	today	,
不	更长	温暖的	和	这	人类	搏动	—	这	简单的	气息	的	今天	,

不再有人类脉动的温暖——如今这般简单的呼吸，

[wɪð; wɪθ] ['jestə] - ['aʊərz][ɔːr][ðə; ði] [nɪr] [driːmz] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

With	yester	-	hours	or	the	near	dreams	of	to	-	morrow	.
和	昨天	-	小时	或者	这	靠近	梦境	的	到	-	明天	.

带着昨日的时光，或是明日的憧憬。

[noʊ][lɔːŋgər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][iˈnjuː(ː)mərəs] [bluːmz] [ʌv; əv] [briːf] [diˈlaɪts] ,

No	longer	rich	with	the	little	innumerous	blooms	of	brief	delights	,
不	更长	富有的	和	这	小的	数不胜数	花朵	的	简短的	美味	,

不再充满短暂而美好的无数小花朵，

[nɔːr][ɔːl] [drˈvaɪnli] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

Nor	all	divinely	drenched	with	sympathy	.
也不	全部	神圣地	湿透了	和	同情	.

并非所有人都充满神圣的同情心。

[noʊ][lɔːŋgər] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [græs] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ðæt] [mʌst; məst] [groʊ] ,

No	longer	green	with	the	humble	grass	of	duties	that	must	grow	,
不	更长	绿色的	和	这	谦逊的	草	的	职责	那	必须	生长	,

不再像当初那样，怀揣着谦卑的责任，

[tuː; tə] [kloʊð] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] ['dezərt] [əˈrɪdəti] .

To	clothe	it	against	desert	aridity	.
到	衣服	它	反对	沙漠	干旱	.

为了抵御沙漠的干旱。

[noʊ][lɔːŋgər][zoʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hoʊp] , [noʊ][lɔːŋgər][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [feɪθ] —

No	longer	zoned	with	the	air	of	hope	,	no	longer	large	with	faith	—
不	更长	分区	和	这	空气	的	希望	,	不	更长	大的	和	信仰	—

不再充满希望，不再充满信念——

[noʊ][lɔːŋgər] ['hev(ə)n] [ɪˈnʌf] — [ɪf] ['hev(ə)n] [feɪlz] [ˌjuː 'es] !

No	longer	heaven	enough	—	if	Heaven	fails	us	!
不	更长	天堂	足够的	—	如果	天堂	失败	我们	!

如果天堂辜负了我们，那天堂也不够好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['hɔːntɪd] ['siːz]

HAUNTED	SEAS
闹鬼的	海域

闹鬼的海

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['glæsi] ['oʊʃ(ə)n] ,
A **gleaming** **glassy** **ocean** **,**
一个 闪闪发光 玻璃状 海洋 ,

波光粼粼、如镜般的大海，

['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [greɪ] ;
Under **a** **sky** **of** **gray** **;**
在下面 一个 天空 的 灰色的 ;

在灰蒙蒙的天空下;

[ə; eɪ][taɪd] [ðæt] [driːmz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,
A **tide** **that** **dreams** **of** **motion** **,**
一个 潮 那 梦境 的 运动 ,

梦想着运动的潮汐，

[ɔːr] [muːvz] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] [meɪ] ;
Or **moves** **,** **as** **the** **dead** **may** **;**
或者 移动 , 作为 这 死的 可能 ;

或者像死人一样移动;

[ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [dɪps][ænd; ənd]['weɪvərz]
A **bird** **that** **dips** **and** **wavers**
一个 鸟 那 蘸酱 和 摇摆不定

一只忽高忽低的鸟

['oʊvər][loʊn]['wɔːtərz] [raʊnd] ,
Over **lone** **waters** **round** **,**
超过 孤独 水 圆形的 ,

在孤寂的水域上，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['kweɪvər]
Then **with** **a** **cry** **that** **quavers**
然后 和 一个 哭 那 颤音

然后发出了一声颤抖的叫喊

[ɪz] [gɔːn] — [ə; eɪ] ['spektrəl] [saʊnd] .
Is **gone** **—** **a** **spectral** **sound** **.**
是 已消失 — 一个 光谱 声音 .

消失了——一声幽灵般的声音。

[ðə; ði] [braʊn] [sæd] [siː] - [wiːd] ['drɪftɪŋ]
The **brown** **sad** **sea** **-** **weed** **drifting**
这 棕色的 伤心 海 - 杂草 漂流

棕色的、悲伤的海藻漂浮着

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][lɔːst] .
Far **from** **the** **land** **,** **and** **lost** **.**
远的 从 这 土地 , 和 丢失的 .

远离故土，迷失方向。

[ðə; ði] [feɪnt] [wɔːrm] [fɑːg] [ˌʌn'lɪftɪŋ] ,
The **faint** **warm** **fog** **unlifting** **,**
这 头晕的 温暖的 多雾路段 卸货 ,

淡淡的暖雾渐渐散去。

[ðə; ði] ['derəlɪkt] [lɔːŋ] - [tɔːst] ,
The **derelict** **long** **-** **tossed** **,**
这 废弃的 长的 - 抛掷 ,

废弃的、被抛掷的、

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [rest] — [ðoʊ] ['hɔːntɪd]
But **now** **at** **rest** **—** **tho** **haunted**
但 现在 在 休息 — 虽然 闹鬼的

但现在安息了——尽管仍受困扰。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] - ['sɛntɪŋ] [ʃɑːrk] ,
By **the** **death** **-** **scenting** **shark** **,**
经过 这 死亡 - 香味 鲨鱼 ,

以散发死亡气息的鲨鱼之名，

[huːz] [preɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˌʌn'dɔːntɪd]
Whose **prey** **no** **more** **undaunted**
谁 猎物 不 更多的 无所畏惧

猎物不再无所畏惧

[slɪps][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [spent][ænd; ənd][stɑːrk] .
Slips **from** **it** **,** **spent** **and** **stark** **.**
滑倒 从 它 , 花费 和 斯塔克 .

从那里溜走，精疲力竭，面目全非。

[siː] [lʊr]
SEA **LURE**
海 饵

海诱饵

([ðə; ði] [meɪn] [koʊst])
(**The** **Maine** **Coast** **)**
(这 缅因州 海岸)

(缅因州海岸)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [oʊ] [siː] !
It **is** **so** **,** **O** **sea** **!**
它 是 所以 , 哦 海 !

的确如此，大海啊!

[waɪld]['roʊziz]
wild **roses**
荒野 玫瑰

野玫瑰

[bluːm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər][braɪn] .
Bloom **here** **in** **the** **scent** **of** **your** **brine** **.**
盛开 这里 在 这 香味 的 你的 盐水 .

在咸水的芬芳中绽放吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] [raʊnd] [ðem; ðəm][kləuziz] ,
And **the** **juniper** **round** **them** **closes** **,**
和 这 杜松 圆形的 他们 关闭 ,

它们周围的杜松树也闭合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪz] [ə'mɪd][ðem; ðəm] [twaɪn] ,
And **the** **bays** **amid** **them** **twine** **,**
和 这 海湾 之中 他们 缠绕 ,

它们之间的海湾交织在一起，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [ðer; ðər] ['bjuːti] ;
To **guard** **and** **to** **praise** **their** **beauty** **;**
到 警卫 和 到 称赞 他们的 美丽 ;

守护并赞美它们的美丽;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][kraɪ] ,
And **the** **gulls** **above** **them** **cry** **,**
和 这 海鸥 多于 他们 哭 ,

他们头顶上的海鸥鸣叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn]['rɑːks][stænd][ɑːn]['duːti] ,

And	the	stern	rocks	stand	on	duty	,
和	这	船尾	岩石	站立	在	责任	,

而那些坚固的岩石则坚守岗位。

[wer] [ðə; ði][sɜːrf] [biːts] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] .

Where	the	surf	beats	white	and	high	.
在哪里	这	冲浪	节拍	白色的	和	高的	.

海浪拍打着海岸，激起白色的浪花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [oʊ] [siː] !

It	is	so	,	O	sea	!
它	是	所以	,	哦	海	!

的确如此，大海啊！

[waɪld]['roʊziz] ,

wild	roses	,
荒野	玫瑰	,

野玫瑰，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] - [lɔːŋ] [fɑːg] [bɪ'drentʃ] ,

With	the	day	-	long	fog	bedrenched	,
和	这	天	-	长的	多雾路段	湿透的	,

整日浓雾弥漫，

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪnlənd][kləuziz]

Have	come	from	their	inland	closes
有	来	从	他们的	内陆	关闭

他们来自内陆地区

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrst][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌʌn'kwentʃt] .

With	a	thirst	for	you	unquenched	.
和	一个	口渴	为了	你	未熄灭的	.

对你的渴望永无止境。

[ænd; ənd]['oʊvər][jʊr; jər] [klɪfs] [ðeɪ] ['klæmbər] ,

And	over	your	cliffs	they	clamber	,
和	超过	你的	悬崖	他们	攀	,

他们攀爬过你的悬崖，

[ænd; ənd]['oʊvər][jʊr; jər][væst] [ðeɪ] [geɪz] ;

And	over	your	vast	they	gaze	;
和	超过	你的	广阔的	他们	目光	;

他们凝视着你广袤的疆域；

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'æmər]

For	the	tides	of	you	can	enamour
为了	这	潮汐	的	你	能	迷住

潮汐之美，令人倾倒

['iːv(ə)n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊdlənd] [weɪz] .

Even	them	with	their	woodland	ways	.
甚至	他们	和	他们的	林地	方式	.

即使是他们，也带着他们林地里的生活方式。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]

Yea	,	the	passion	of	you	and	the	power
是的	,	这	热情	的	你	和	这	力量

是的，你的热情和力量

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lʊr]

And	the	largeness	are	a	lure
和	这	大	是	一个	饵

而庞大的体量本身就是一种诱惑。

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
To **even** **the** **heart** **of** **a** **flower** **,**
到 甚至 这 心 的 一个 花 ,

甚至连花心，

[oʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌʌn'ʃʊr] !
O **sea** **,** **with** **a** **heart** **unsure** **!**
哦 海 , 和 一个 心 不确定 !

哦，大海，你心中充满不安!

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'seɪtɪd] ,
For **love** **is** **a** **thing** **unsated** **,**
为了 爱 是 一个 事物 未满足 ,

因为爱是永不满足的。

[nɔːr]['evər][ɪn]['eni] [brest]
Nor **ever** **in** **any** **breast**
也不 曾经 在 任何 胸部

也从未在任何乳房中

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dwelt] , [ɔːl][wɑːnt] [ə'beɪt] ,
Has **it** **dwelt** **,** **all** **want** **abated** **,**
有 它 居住 , 全部 想 减弱 ,

它是否已安居，所有欲望是否已消退?

[æt; ət][rest] .
At **rest** **.**
在 休息 .

处于静止状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] .
SONGS **TO** **A** **.** **H** **.** **R** **.**
歌曲 到 一个 . H . 拉 .

歌曲到AHR

[aɪ]
I
我

我

['mɪŋgl]
MINGLINGS
社交活动

社交

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld][oʊld]['vɪʒ(ə)n] ,
It **is** **the** **old** **old** **vision** **,**
它 是 这 老的 老的 想象 ,

这是古老的观念，

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
The **moonlit** **sea** **—** **and** **you** **.**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 — 和 你 .

月光下的大海——还有你。

[aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [dɪ'sɛvərəns]
I **cannot** **make** **disseverance**
我 不能 制作 分离

我无法做出分离

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] .
Between the two .
之间 这 二 .

两者之间。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [waɪd] ['bjuːti]
For all the world's wide beauty
为了 全部 这 世界的 宽的 美丽

为了世界广阔的美丽

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [siːm] ,
To me you seem ,
到 我 你 似乎 ,

在我看来，你似乎.....

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ɪn] ['ʃædoʊ]
All that I love in shadow
全部 那 我 爱 在 阴影

我所爱的一切都在阴影中

[ɔːr] [gloʊ] [ɔːr] [gliːm] .
Or glow or gleam .
或者 辉光 或者 闪耀 .

或者发光或闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][oʊld][oʊld]['mɜːrmər] ,
It is the old old murmur ,
它 是 这 老的 老的 低语 ,

这是古老的低语声，

[ðə; ðɪ] ['siːz] [saʊnd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] .
The sea's sound and your voice .
这 海域 声音 和 你的 嗓音 .

海浪的声音和你的声音。

[gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [blɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
God in his Bliss between them
上帝 在 他的 极乐 之间 他们

神在他们之间享受着极乐。

[kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [tʃɔɪs] .
Could make no choice .
可以 制作 不 选择 .

别无选择。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [diːp] ['mjuːzɪk]
For all the world's deep music
为了 全部 这 世界的 深的 音乐

全世界所有深沉的音乐

[ɪn][juː; jʊ][aɪ] [hɪr] :
In you I hear :
在 你 我 听到 :

我从你身上听到：

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [deθ] , ['evər] ,
Nor shall I ask death , ever ,
也不 将 我 问 死亡 , 曾经 ,

我永远不会向死神祈求。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [mɔːr] [dɪr] .
For aught more dear .
为了 零 更多的 亲爱的 .

比任何更珍贵的东西。

[iː]
II
二

二

[lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'fɪnəti]
LOVE AND INFINITY
爱 和 无穷大

爱与无限

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ['twaɪlaɪt] [muːn]
Across the kindling twilight moon
穿过 这 引火物 暮 月亮

穿过朦胧的月光

[ə; eɪ] [leɪt] [gʌl] [wɪŋz] [tuː; tə] [rest] .
A late gull wings to rest .
一个 晚的 鸥 翅膀 到 休息 .

一只晚归的海鸥展翅歇息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌʌndər'niːθ]
The sea is murmuring underneath
这 海 是 淙淙 下

海水在下方低语

[ɪts] [væst] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwest] .
Its vast eternal quest .
它是 广阔的 永恒 寻求 .

它浩瀚无垠、永无止境的探索。

[ðə; ði] [koʊst] - [laɪt] ['flæʃɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [taɪd]
The coast - light flashes over the tide
这 海岸 - 光 闪光灯 超过 这 潮

海岸灯光在潮汐之上闪烁

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ] ,
A red and warning eye ,
一个 红色的 和 警告 眼睛 ,

一只红色且充满警示意的眼睛

[ænd; ənd] [oʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] [waɪd] ,
And oh the world is very wide ,
和 哦 这 世界 是 非常 宽的 ,

世界真大啊!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪ] !
But you are nigh !
但 你 是 夜 !

但你就在附近!

[ðə; ði] [stɑːrz] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [zoʊn] [tuː; tə] [zoʊn] ,
The stars come out from zone to zone ,
这 明星 来 出去 从 区 到 区 ,

星星们从一个区域到另一个区域出现,

[ðə; ði] [wɪnd] [noʊz] ['evri] [wʌn]
The wind knows every one
这 风 知道 每一个 一

风知道每一个人

[ænd; ənd] [bloʊz] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
And **blows** **their** **message** **to** **my** **heart** **,**
和 打击 他们的 信息 到 我的 心 ,

并将他们的信息传递到我的心中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [dʌn] .
As **it** **has** **ever** **done** **.**
作为 它 有 曾经 完毕 .

一直以来都是如此。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['gɑːdz] , " [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] , " [ɔːl] ,
" **They** **are** **all** **God's** **,** **"** **it** **tells** **me** **,** **"** **all** **,**
" 他们 是 全部 神的 , " 它 讲述 我 , " 全部 ,

“它们都是上帝的，”它告诉我，“全部，

[haʊ'evər] [hjuːdʒ][ɔːr] [haɪ] .
However **huge** **or** **high** **.**
然而 巨大的 或者 高的 .

然而，无论多么巨大或高耸。

" [bʌt; bət] [ɑː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ɪts] [kɔːl] —
" **But** **ah** **I** **could** **not** **trust** **its** **call** **—**
" 但 啊 我 可以 不是 相信 它是 称呼 —

但是，啊，我无法相信它的召唤——

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][baɪ] !
Were **you** **not** **by** **!**
是 你 不是 经过 !

你不在吗!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['rekəmpens]
RECOMPENSE
补偿

补偿

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [deɪz]
Not **if** **I** **chose** **from** **a** **world** **of** **days**
不是 如果 我 选择 从 一个 世界 的 天

如果我从一个充满苦难的世界里选择，那就不会了。

[kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
Could **I** **find** **a** **day** **like** **this** **.**
可以 我 寻找 一个 天 喜欢 这 .

我还能找到这样美好的一天吗?

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['æʒər] [heɪz]
The **sky** **is** **a** **wreath** **of** **azure** **haze**
这 天空 是 一个 花圈 的 蔚蓝 阴霾

天空宛如一圈蔚蓝的薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [æn; ən] ['æʒər] [blɪs] .
And **the** **sea** **an** **azure** **bliss** **.**
和 这 海 一个 蔚蓝 极乐 .

大海湛蓝如洗，令人心旷神怡。

[ðə; ði][sɜːrf] [rʌnz] ['reɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [sɔːlt][wɪnd] ,
The **surf** **runs** **racing** **the** **young** **salt** **wind** **,**
这 冲浪 跑步 赛车 这 年轻的 盐 风 ,

海浪与年轻的咸风竞相奔涌，

['ʃaʊtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr]
Shouting **without** **a** **fear**
喊叫 没有 一个 害怕

无所畏惧地呐喊

['oʊvər] [ri:f] , [bɑ:r] , [klɪf] [ænd; ənd][skɑ:, skɔ:] ,
Over **reef** **,** **bar** **,** **cliff** **and** **scaur** **,**
超过 礁 , 酒吧 , 悬崖 和 惊吓 ,

礁石、沙洲、悬崖和岩壁之上，

[wer] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][laɪ] [nɪr] .
Where **you** **and** **I** **lie** **near** **.**
在哪里 你 和 我 说谎 靠近 .

你我长眠之处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[oʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [hu:] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][skaɪ]
O **you** **and** **I** **who** **have** **watched** **the** **sky**
哦 你 和 我 WHO 有 观看 这 天空

你我曾仰望天空

[ænd; ənd] [si:] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɔ:r] !
And **sea** **from** **many** **a** **shore** **!**
和 海 从 许多 一个 支撑 !

还有来自许多海岸的大海!

[ju:; jʊ] , [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [hu:] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] —
You **,** **love** **,** **and** **I** **who** **will** **live** **and** **die** **—**
你 , 爱 , 和 我 WHO 将要 居住 和 死 —

你、爱人，还有我，我们将一起生，一起死——

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [si:] [noʊ] [mɔ:r] !
And **watch** **the** **sea** **no** **more** **!**
和 手表 这 海 不 更多的 !

从此不再眺望大海!

[oʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
O **joy** **of** **the** **world** **!**
哦 喜悦 的 这 世界 !

哦，世间的喜悦!

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] ,
Joy **of** **love** **,**
喜悦 的 爱 ,

爱情的喜悦

[dʒɔɪ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə] [deθ] ,
Joy **that** **can** **say** **to** **death** **,**
喜悦 那 能 说 到 死亡 ,

能说至死的喜乐

" [ðoʊ][ju:; jʊ][end][ɔ:l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['wɑ:ntən][pɔ:l] ,
" **Tho** **you** **end** **all** **with** **your** **wanton** **pall** **,**
" 虽然 你 结尾 全部 和 你的 放肆 灵柩 ,

“即便你最终以放荡的姿态死去，

[wi:; wi] [tu:] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [breθ] !
We **two** **have** **had** **this** **breath** **!**
我们 二 有 有 这 气息 !

我们俩都呼吸过这口气!

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[æt; ət][ðə; ði] [eb] - ['aʊər]
AT THE EBB - HOUR
在 这 落潮 - 小时

落水时分

[æz; əz][aɪ] [hɪr] , [θruː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪɪŋ] ,
As I hear , thro the midnight sighing ,
作为 我 听到 , 喉咙 这 午夜 叹息 ,

我听见，在午夜的叹息声中，

[ðə; ði][loʊ] [eb] - [taɪd] [wɪð'drɔːn] ,
The low ebb - tide withdrawn ,
这 低的 落潮 - 潮 撤回 ,

低潮退去，

[ænd; ənd] [gʌlz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [klɪf] ['kraɪɪŋ]
And gulls on the dark cliff crying
和 海鸥 在 这 黑暗的 悬崖 哭泣

黑暗悬崖上的海鸥在哭泣

[fɔːr; fər][fɑːr] - [dɑːn] ,
For far discernless dawn ,
为了 远的 - 黎明 ,

对于遥远而模糊的黎明，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɔːl][laɪf][ɪz] ['laɪɪŋ]
It seems that all life is lying
它 似乎 那 全部 生活 是 说谎

似乎所有生命都在说谎。

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['evri] [breθ] ,
Within your every breath ,
之内 你的 每一个 气息 ,

你的每一次呼吸，

[jet] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['daɪɪŋ] ,
Yet I can not believe in dying ,
然而 我 能 不是 相信 在 垂死 ,

但我无法相信死亡。

[ɔːr] [deθ] .
Or death .
或者 死亡 .

或者死亡。

[æz; əz][aɪ] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,
As I hear , from the gray church tower ,
作为 我 听到 , 从 这 灰色的 教会 塔 ,

据我从灰色的教堂塔楼上听到的描述，

[ðə; ði] ['bɛlz] [ʌn'feɪlɪŋ] [saʊnd]
The bell's unfailing sound
这 贝尔的 永不失败 声音

钟声始终如一

[piːl] [fɔːrθ] ['aʊər]['æftər]['aʊər]
Peal forth hour after hour
皮尔 前进 小时 后 小时

一小时又一小时地鸣响

[tuː; tə] ['naɪts] [loʊn] ['riːtʃɪz] [raʊnd] ,
To night's lone reaches round ,
到 夜晚 孤独 到达 圆形的 ,

夜色孤寂，环绕四周，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['taɪmz] [wɑːn] ['paʊər]
It seems as if Time's wan power
它 似乎 作为 如果 时间 万 力量

时间似乎正在消逝。

[wʊd] [sɪr] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'peɪs] —
Would sear all things apace —
会 炙烤 全部 事物 迅速 —

会迅速将万物烧焦——

[ɔːl] , [seɪv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʌn] ['flaʊər] ,
All , save in my heart one flower ,
全部 , 节省 在 我的 心 一 花 ,

除了我心中那朵花，一切都结束了。

[jʊr; jər] [feɪs] .
Your face .
你的 脸 .

你的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['aʊər]
IN A DARK HOUR
在 一个 黑暗的 小时

在黑暗时刻

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['oʊnli][ðə; ði] [muːn] ,
You are not with me — only the moon ,
你 是 不是 和 我 — 仅有的 这 月亮 ,

你不在我身边——只有月亮，

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] - [kraɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [tuːn] ;
The sea and the gulls ' - cry , out of tune ;
这 海 和 这 海鸥 - 哭 , 出去 的 调 ;

海浪和海鸥的鸣叫声，不和谐；

[ðə; ði] ['mɪriəd] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] [stɪl] [struːn]
The myriad cry of the gulls still strewn
这 无数 哭 的 这 海鸥 仍然 散落的

海鸥的叫声依然此起彼伏

[ɑːn][ðə; ði][sændz] [wer] [ðə; ði][taɪd] [wɪl] ['entər] [suːn] .
On the sands where the tide will enter soon .
在 这 沙子 在哪里 这 潮 将要 进入 很快 .

在即将被潮水淹没的沙滩上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['oʊnli][ðə; ði] [breθ]
You are not with me , only the breath
你 是 不是 和 我 , 仅有的 这 气息

你不在我身边，只有气息与我同在。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪndz] [deθ] .

Of	the	wind	—	and	then	the	wind's	death	.
的	这	风	—	和	然后	这	风的	死亡	.

风——以及风的消亡。

[ə; eɪ] ['ʃraudiŋ] ['saɪləns] [ðen] [ðæt] [seθ] ,

A	shrouding	silence	then	that	saith	,
一个	裹尸布	沉默	然后	那	赛斯说	,

随后一片令人窒息的寂静，仿佛在诉说着：

" ['i:v(ə)n][æz; əz][wɪnd] [lʌv] [vænɪʃɛθ] .

"	Even	as	wind	love	vanisheth	.
"	甚至	作为	风	爱	消失	.

"就像风一样，爱情消逝了。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — ['oʊnli] [fɪr] ,

"	You	are	not	with	me	—	only	fear	,
"	你	是	不是	和	我	—	仅有的	害怕	,

你不与我同在——只有恐惧，

[æz; əz][oʊld][æz; əz] ['ɝ:θs] [fɜ:rst] ['frenzid] [bɪr]

As	old	as	earth's	first	frenzied	bier
作为	老的	作为	地球的	第一的	丧心病狂	柩

与地球上第一个疯狂的灵柩一样古老

[ðæt] ['sɛvɝd] [tu:] [hu:z] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [nɪr] ,

That	severed	two	whose	hearts	were	near	,
那	切断	二	谁	心	是	靠近	,

那场悲剧使两个心意相通的人分离。

[ænd; ənd][left][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [laɪf] [ˌʌn'klɪr] .

And	left	one	with	all	Life	unclear	.
和	左边	一	和	全部	生活	不清楚	.

留下一个人，对人生的一切感到茫然无措。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

['vaɪə][əˌmɔ:'roʊsə]

VIA	AMOROSA
通过	爱恋

阿莫罗萨路

[wen] [wi:; wi] [tu:] [wɔ:k] , [maɪ] [lʌv] , [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ]

When	we	two	walk	,	my	love	,	on	the	path
什么时候	我们	二	走	,	我的	爱	,	在	这	小路

当我们两人漫步在路上，我的爱人

[ðə; ði] [mu:n] [meɪks] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,

The	moon	makes	over	the	sea	,
这	月亮	制作	超过	这	海	,

月亮悬于海面之上，

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] ['sɑ:roʊ] [hæθ]

To	the	end	of	the	world	where	sorrow	hath
到	这	结尾	的	这	世界	在哪里	悲哀	有

直到世界尽头，悲伤笼罩之处

[æn; ən][end] [ðæt] [ɪz] ['ekstəsi] ,

An	end	that	is	ecstasy	,
一个	结尾	那	是	狂喜	,

以极乐为终点，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd]
Should we not think of the other road
应该 我们 不是 思考 的 这 其他 路

我们难道不应该考虑另一条路吗?

[ʌv; əv] ['wiəriŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn]
Of wearying dust and stone
的 令人疲惫 灰尘 和 石头

令人疲惫的尘土和石头

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʊd] [fer] [dɪd] [iːtʃ] [bʌt; bət] [ker]
Our feet would fare did each but care
我们的 脚 会 票价 做过 每个 但 关心

我们的双脚会一路顺风，但每个人都毫不在乎

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ə'loʊn] ?
To follow the way alone ?
到 跟随 这 方式 独自的 ?

独自追寻这条道路?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[wen] [wiː; wi] [tuː] [slɪp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz]
When we two slip at night to the skies
什么时候 我们 二 滑 在 夜晚 到 这 天空

当我们两人在夜里悄悄溜向天空

[ænd; ənd][faɪnd][wʌn][stɑːr] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp]
And find one star that we keep
和 寻找 一 星星 那 我们 保持

找到我们珍藏的那颗星

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]
As a trysting - place to which our eyes
作为 一个 幽会 - 地方 到 哪个 我们的 眼睛

作为我们目光交汇的幽会之地

[meɪ] [liːd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [er] [sliːp] ,
May lead our souls ere sleep ,
可能 带领 我们的 灵魂 埃雷 睡觉 ,

愿我们在入睡前，灵魂得以安息。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
Should we not pause for a little space
应该 我们 不是 暂停 为了 一个 小的 空间

我们难道不应该稍作停顿吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [mʌst; məst] [saɪ]
And think how many must sigh
和 思考 如何 许多 必须 叹

想想有多少人会叹息

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [geɪz] ['oʊvər] ['stɑːri] [weɪz]
Because they gaze over starry ways
因为 他们 目光 超过 繁星 方式

因为他们凝视着星空

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑːrt] - ['kɑːmræd] [baɪ] ?
With no heart - comrade by ?
和 不 心 - 同志 经过 ?

没有心爱的同志陪伴?

[wen] [wiː; wi] [tuː] [ðen] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [driːmz]

When	we	two	then	lie	down	to	our	dreams
什么时候	我们	二	然后	说谎	向下	到	我们的	梦境

然后我们俩就躺下，进入梦乡。

[ðæt] ['diːpən] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

That	deepen	still	the	delight
那	深化	仍然	这	喜

那份喜悦更加深沉了。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ] [wer] [stɑːrz][ænd; ənd] [striːmz]

Of	our	wandering	where	stars	and	streams
的	我们的	漫游	在哪里	明星	和	溪流

我们漫游于星辰与溪流之间

[streɪ] [ɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪt] ,

Stray	in	immortal	light	,
流浪	在	不朽	光	,

迷失在永恒的光芒中，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [griːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrɪədz]

Should	we	not	grieve	with	the	myriads
应该	我们	不是	悲伤	和	这	无数

我们难道不应该与无数人一同哀悼吗?

[frʌm; frəm] [iːst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə] [west]

From	East	of	earth	to	West
从	东方	的	地球	到	西方

从地球的东到西

[huː] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [bʌt; bət][tuː; tə] [draʊn]

Who	lay	them	down	at	night	but	to	drown
WHO	躺	他们	向下	在	夜晚	但	到	溺水

谁在夜里把它们放下，却要淹死

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [lʌvd] [brest] ?

A	longing	for	some	loved	breast	?
一个	渴望	为了	一些	喜爱	胸部	?

渴望某个心爱之人的乳房?

[ɑː] , [jes] , [fɔːr; fər][laɪf][hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gɪfts] ,

Ah	,	yes	,	for	life	has	a	thousand	gifts	,
啊	,	是的	,	为了	生活	有	一个	千	礼物	,

啊，是的，因为生活有千百种馈赠。

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪvz] [laɪf] .

But	love	it	is	gives	life	.
但	爱	它	是	给予	生活	.

但爱赋予生命。

[huː] [wɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrld][ɪn] ['ləʊnɪs] [lɪfts]

Who	walks	thro	his	world	in	loneness	lifts
WHO	散步	喉咙	他的	世界	在	孤独	电梯

孤独地走过他世界的人会提升

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz] ['sɑːroʊ] - [raɪf] .

A	soul	that	is	sorrow	-	rife	.
一个	灵魂	那	是	悲哀	-	普遍存在	.

一个充满悲伤的灵魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tred]

But	they	to	whom	it	is	given	to	tread
但	他们	到	谁	它	是	给定	到	踏

但那些被赋予践踏权的人

[ðə; ði] [muːn] - [pæθ] [ænd; ənd] [nɑːt] [sɪŋk]
The moon - path and not sink
这 月亮 - 小路 和 不是 下沉

月亮的轨迹，而不是沉没

[kæn; kən] ['evər] [seɪ] [ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [wei]
Can ever say the unhappiest way
能 曾经 说 这 最不快乐 方式

能说出最不快乐的话吗?

[ɜːrθ] [hæz; həz] [ɪz] [fer] , [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] .
Earth has is fair , to the brink .
地球 有 是 公平的 , 到 这 边缘 .

地球是公平的，直到边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[træns'fjuːʒn]
TRANSFUSION
输血

输血

[ə; eɪ] [ʃoʊl] - [laɪt] ['flæʃɪz] [iːst] ,
A shoal - light flashes east ,
一个 浅滩 - 光 闪光灯 东方 ,

一盏浅滩灯向东闪过，

[ænd; ənd] ['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [west] ,
And livid lightning west ,
和 铁青 闪电 西方 ,

还有向西划过的闪电，

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [dɑːrk] [naɪt] - [siː] [bɪ'twiːn] ,
The silvery dark night - sea between ,
这 银色 黑暗的 夜晚 - 海 之间 ,

银色的黑暗夜海之间，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪd] [æt; ət] [rest] ,
On which we ride at rest ,
在 哪个 我们 骑 在 休息 ,

我们静止时所骑乘的，

[ænd; ənd] [geɪz] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ]
And gaze far , far away
和 目光 远的 , 远的 离开

眺望远方，远方

['ɪntuː] [ðə; ði] ['frɛtləs] [skaɪz] ,
Into the fretless skies ,
进入 这 无品格 天空 ,

进入无品格的天空，

[wɜːrld] - ['sædnəs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] — [bʌt; bət] [ɑː] ,
World - sadness in our thought — but ah ,
世界 - 悲伤 在 我们的 想法 — 但 啊 ,

思绪中充满世间的悲伤——但是，啊，

['kɑ:ntent] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

Content	within	our	eyes	.
内容	之内	我们的	眼睛	.

我们眼中的内容。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] [straɪks] — [ðə; ði] [saʊnd]

The	ship's	bell	strikes	—	the	sound
这	船的	钟	罢工	一	这	声音

船钟敲响——声音

[floʊts] ['ʃraʊdɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ,

Floats	shrouded	to	our	ears	,
浮标	被遮蔽的	到	我们的	耳朵	,

漂浮物遮蔽了我们的耳朵，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

Then	suddenly	,	as	at	a	touch	,
然后	突然	,	作为	在	一个	触碰	,

然后突然间，就像被轻轻触碰一样，

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [ə'pɪrz]

The	universe	appears
这	宇宙	出现

宇宙似乎

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['ɪnfɪnət]

A	Presence	Infinite
一个	在场	无限

无限的存在

[ðæt] ['penətreɪts] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv]

That	penetrates	our	love
那	渗透	我们的	爱

那份爱深入我们的内心

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌju: 'es][wʌn][wɪð; wɪθ] [naɪt] [ænd; ənd] [si:]

And	makes	us	one	with	night	and	sea
和	制作	我们	一	和	夜晚	和	海

使我们与黑夜和大海融为一体

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv] .

And	all	the	stars	above	.
和	全部	这	明星	多于	.

还有天上的所有星星。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ni:d] [ʌv; əv] [stɔ:rm]

NEED	OF	STORM
需要	的	风暴

需要风暴

(['neɪpəlz] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [gʌlf])

(	Naples	-	on	-	the	-	Gulf	)
(	那不勒斯	-	在	-	这	-	海湾	)

（那不勒斯海湾）

[ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] ,

On	the	green	floor	of	the	Gulf	the	wind	is	walking	,
在	这	绿色的	地面	的	这	海湾	这	风	是	步行	,

风在海湾绿色的海底漫步，

['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːt] ;

Printing	**it**	**with**	**invisible**	**feet**	**;**
印刷	它	和	无形的	脚	;

用看不见的脚印印它;

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] .

The	**tide**	**is**	**talking**	**.**
这	潮	是	说	.

潮汐会说话。

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɔːlz] [ðem; ðəm] [raʊnd]

Purple	**and**	**grey**	**the**	**horizon**	**walls**	**them**	**round**
紫色的	和	灰色的	这	地平线	墙壁	他们	圆形的

紫灰色的地平线环绕着它们。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrplər] [klaʊdz] .

With	**purpler**	**clouds**	**.**
和	紫色	云	.

云朵颜色偏紫。

[ðeɪ] ['wɑːndər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [gests] ['dʒentli] [ə'streɪ]

They	**wander**	**in**	**it**	**like**	**guests**	**gently**	**astray**
他们	漫步	在	它	喜欢	客人	轻轻地	误入歧途

他们像误入歧途的客人一样在其中漫步。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [diːp] ['mɪstəri] [ʃraʊdz] .

In	**a**	**house**	**deep**	**mystery**	**shrouds**	**.**
在	一个	房子	深的	神秘	裹尸布	.

房子里笼罩着神秘的面纱。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

I	**do**	**not**	**know**	**the**	**speech**	**of**	**the**	**tide**	**,**
我	做	不是	知道	这	演讲	的	这	潮	,

我不了解潮汐的语言。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɑːr'tɪkjuleɪt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['jɪrz] :

For	**too**	**articulate**	**have**	**become**	**my**	**years**	**:**
为了	也	能言善辩	有	变得	我的	年	:

因为我的这些年变得过于健谈了:

['bjuːti] [brɪŋz] ['oʊnli][wɜːrdz] , [nɑːt] ['breθləs] [terz] .

Beauty	**brings**	**only**	**words**	**,**	**not**	**breathless**	**tears**	**.**
美丽	带来	仅有的	字	,	不是	喘不过气	眼泪	.

美只能带来言语，却无法带来令人窒息的泪水。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['herən] ['fɪʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][foʊm]

So	**the**	**young**	**heron**	**fishing**	**there**	**in**	**the**	**foam**
所以	这	年轻的	苍鹭	钓鱼	那里	在	这	泡沫

所以，那只年轻的苍鹭就在泡沫中捕鱼。

[ɑːn][ðə; ði]['sændz] [edʒ] ,

On	**the**	**sand's**	**edge**	**,**
在	这	沙子的	边缘	,

在沙滩边缘，

[wʊd] [wʌns][hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['spɪrɪt][fɑːr] , [fɑːr][hoʊm]

Would	**once**	**have**	**taken**	**my**	**spirit**	**far**	**,**	**far**	**home**
会	一次	有	已采取	我的	精神	远的	,	远的	家

曾经，它会带我的灵魂远走他乡。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [wen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː][ðə; ði] [gloʊm] .

To	**the**	**infinite**	**,**	**when**	**he**	**vanished**	**thro**	**the**	**gloam**	**.**
到	这	无限	,	什么时候	他	消失了	喉咙	这	黄昏	.

当他消失在暮色中时，便归于无垠的虚空。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [bɪ'haɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] — [ə; eɪ] [ʃel]
But now I am left behind on the beach — a shell
但 现在 我 是 左边 在后面 在 这 海滩 — 一个 壳

但现在我却被留在了沙滩上——一个贝壳。

[ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [noʊz] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [swel] ,
That no more knows the wonder of the sea's swell ,
那 不 更多的 知道 这 想知道 的 这 海域 膨胀 ,

他再也体会不到大海涌动的奇妙，

[ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['empti] ['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts] [nel] .
Or more than the empty echo of its knell .
或者 更多的 比 这 空的 回声 的 它是 丧钟 .

或者说，不仅仅是它空洞的丧钟回响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tu:; tə] [si:] [ðen] , [laɪf] , ['waɪldli][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔ:rm]
To sea then , Life , wildly to sea with a storm
到 海 然后 , 生活 , 疯狂地 到 海 和 一个 风暴

于是，生命，奔向大海，狂野地奔向风暴中的大海。

[swi:p] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,
Sweep me again ,
扫 我 再次 ,

再扫我一次，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smu:ð] [dʌl] [bi:tʃ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [wer] [aɪ][laɪ] ,
From the smooth dull beach of custom where I lie ,
从 这 光滑的 乏味的 海滩 的 风俗 在哪里 我 说谎 ,

我躺在这片平静而单调的、习以为常的海滩上，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [fi:l] [wʌns] [mɔ:r]
That I may feel once more
那 我 可能 感觉 一次 更多的

愿我再次感受到

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [θru:] [ˌem 'i:] [swɔ:rm] !
The swaying surge of passion thro me swarm !
这 摇晃 涌 的 热情 喉咙 我 蜂群 !

一股汹涌澎湃的激情涌遍全身！

[ə; eɪ]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ['ɪntərlu:d]
A FLORIDA INTERLUDE
一个 佛罗里达 插曲

佛罗里达插曲

(['neɪpəlz] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [gʌlf])
(Naples - on - the - Gulf)
(那不勒斯 - 在 - 这 - 海湾)

(那不勒斯海湾)

[aɪ]
I
我

我

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][laɪ][ðə; ði] ['evəgleidz] ,
Behind me lie the Everglades ,
在后面 我 说谎 这 大沼泽地 ,

我身后是佛罗里达大沼泽地，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['græsi] ['evəgleidz] ,
The **mystic** **grassy** **Everglades** **,**
这 神秘 草丛 大沼泽地 ,

神秘的绿草茵茵的大沼泽地

[wer] [ðə; ði] ['mɑ:kəsɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] [glaɪd]
Where **the** **moccasin** **and** **the** **Seminole** **glide**
在哪里 这 鹿皮鞋 和 这 塞米诺尔人 滑行

鹿皮鞋和塞米诺尔滑行的地方

[ɪn] ['si:krət] ['saɪlənt] ['ɪndiən] [weɪz] .
In **secret** **silent** **Indian** **ways** **.**
在 秘密 沉默的 印度 方式 .

以印度人特有的隐秘方式。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [laɪz] [ðə; ði] [gʌlf] ,
Before **me** **lies** **the** **Gulf** **,**
前 我 谎言 这 海湾 ,

眼前是海湾，

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [blu:] [braɪt] ['trɑ:pɪk] ['wɔ:tərz] ,
The **cup** **of** **blue** **bright** **tropic** **waters** **,**
这 杯子 的 蓝色的 明亮的 热带 水 ,

一杯湛蓝明亮的热带海水，

[held] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]
Held **to** **the** **parched** **lips** **of** **the** **South**
握住 到 这 干渴 嘴唇 的 这 南

被南方干渴的嘴唇紧紧抓住

[tu:; tə] [ku:l] [ænd; ənd] [kwentʃ] [ɪts] [θɜ:rst] .
To **cool** **and** **quench** **its** **thirst** **.**
到 凉爽的 和 淬火 它是 口渴 .

降温解渴。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [laɪ] [ðə; ði] ['evəgleidz] ,
Behind **me** **lie** **the** **Everglades** **,**
在后面 我 说谎 这 大沼泽地 ,

我身后是佛罗里达大沼泽地，

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [laɪz] [ðə; ði] [gʌlf] ,
Before **me** **lies** **the** **Gulf** **,**
前 我 谎言 这 海湾 ,

眼前是海湾，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [waɪn] ,
Which **the** **sunset** **soon** **shall** **change** **to** **wine** **,**
哪个 这 日落 很快 将 改变 到 葡萄酒 ,

夕阳很快就会变成酒红，

[ə; eɪ] ['ju:kərɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [soʊl] .
A **Eucharist** **for** **the** **longing** **soul** **.**
一个 圣餐 为了 这 渴望 灵魂 .

为渴望的灵魂举行的圣餐仪式。

[ɪts] [rɪm] [ʌv; əv] [lænd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [træns'fɔ:md]
Its **rim** **of** **land** **shall** **be** **transformed**
它是 轮缘 的 土地 将 是 转变

它的陆地边缘将被改造

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[tuː; tə]['mɛksɪk]['oʊp(ə)l][ænd; ənd] ['krɪsəˌpreɪz] ,
To **Mexic** **opal** **and** **chrysoprase** **,**
到 墨西哥 蛋白石 和 绿玉髓 ,

致墨西哥蛋白石和绿玉髓，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ðɪ] [muːn]
And **then** **shall** **come** **the** **moon**
和 然后 将 来 这 月亮

然后月亮就会升起。

[æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kraɪst] .
As **calm** **as** **a** **thought** **of** **Christ** **.**
作为 冷静的 作为 一个 想法 的 基督 .

平静得如同想到基督一般。

[æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kraɪst] —
As **calm** **as** **a** **thought** **of** **Christ** **—**
作为 冷静的 作为 一个 想法 的 基督 —

平静得如同想到基督一般——

['oʊvər][ðə; ðɪ]['kəps][sænd] - [rɪm] [in'tʃeist]
Over **the** **cup's** **sand** **-** **rim** **enchased**
超过 这 杯子的 沙 - 轮缘 加固

杯子的沙边上镶嵌着

[wɪð; wɪθ][pɑːm][ænd; ənd][paɪn] , ['flɔridiən] [frendz] ,
With **palm** **and** **pine** **,** **Floridian** **friends** **,**
和 棕榈 和 松树 , 佛罗里达人 朋友们 ,

棕榈树和松树，佛罗里达的朋友们，

['seɪɪŋ] [ðer; ðər] ['twaɪlaɪt] ['lɪtəni] ;
Saying **their** **twilight** **litanies** **;**
说 他们的 暮 连祷文 ;

诵念着他们的黄昏祷文；

[waɪl] ['hoʊmwərd] [flaɪz] [ðə; ðɪ] ['herən]
While **homeward** **flies** **the** **heron**
尽管 回家 苍蝇 这 苍鹭

当苍鹭飞向归途时

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ['saɪprəs] [ɪn][ðə; ðɪ][swɑːmp] ,
To **his** **island** **cypress** **in** **the** **swamp** **,**
到 他的 岛 柏 在 这 沼泽 ,

致他在沼泽中的岛屿柏树，

[wɪtʃ] ['spænɪʃ] [mɔːsɪz] [dreɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn]
Which **Spanish** **mosses** **drape** **and** **the** **moon**
哪个 西班牙语 苔藓 垂帘 和 这 月亮

西班牙苔藓垂挂着月亮

['sɪlvərli] [suːðz] [tuː; tə] [piːs] .
Silverly **soothes** **to** **peace** **.**
银色的 舒缓 到 和平 .

银铃般的轻柔抚慰着宁静。

[iː]
II
二

二

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][laɪ][ðə; ðɪ] ['evəgleidz] ,
Behind **me** **lie** **the** **Everglades** **,**
在后面 我 说谎 这 大沼泽地 ,

我身后是佛罗里达大沼泽地，

[wer] [ðə; ði] ['bɪtərn] [weilz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mu:nz] [feɪs] .

Where	the	bittern	wails	to	the	moon's	face	.
在哪里	这	卤水	哀嚎	到	这	月亮的	脸	.

在那里，麻鹬对着月亮哀鸣。

[pi:s] [ɪz] [gɔ:n] [æz; əz][aɪ] [weɪk]

Peace	is	gone	as	I	wake
和平	是	已消失	作为	我	唤醒

醒来时，平静已然消逝。

[ænd; ənd] ['meməri] [ɪn][ˌem 'i:] [weilz]

And	memory	in	me	wails
和	记忆	在	我	哀嚎

我心中的记忆在哭泣

[frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪm(ə)l][swɑ:mp] , [hə'redəti] ,

From	the	primal	swamp	,	Heredity	,
从	这	原始	沼泽	,	遗传	,

从原始沼泽，遗传，

[wens] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'zaɪɚz]

Whence	I	have	come	with	all	the	desires
何处	我	有	来	和	全部	这	欲望

我带着所有欲望而来

[ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] ,

Of	creeping	,	walking	,	flying	things	,
的	爬行	,	步行	,	飞行	事物	,

爬行的、行走的、飞行的生物

[tu:; tə] [kri:p] [ɔ:r] [wɔ:k] [ɔ:r][flai] .

To	creep	or	walk	or	fly	.
到	潜行者	或者	走	或者	飞	.

爬行、行走或飞行。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['kri:tʃərz] ;

With	all	the	desires	of	the	earth	-	creatures	;
和	全部	这	欲望	的	这	地球	-	生物	;

满足世间万物的一切欲望;

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:nt] [træn'sendənt] ,

Yet	with	a	want	transcendent	,
然而	和	一个	想	超凡脱俗	,

然而，怀着一种超越一切的渴望，

[ə; eɪ][wɑ:nt] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][stɑ:rz]

A	want	that	comes	with	the	glimmer	of	stars
一个	想	那	来	和	这	微光	的	明星

星光闪烁间涌现的渴望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd] ['pɪəsɪz] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

And	pierces	to	my	heart	.
和	穿孔	到	我的	心	.

直击我的心。

[ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [noʊn] ,

A	want	of	the	life	I	have	not	known	,
一个	想	的	这	生活	我	有	不是	已知	,

渴望我从未体验过的生活，

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʌn'noʊəbl] ,
Of **the** **life** **unknowable** **,**
的 这 生活 不可知的 ,

关于那不可知的生命，

[ɪn][ðə; ði] ['evəgleidz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]
In **the** **Everglades** **of** **the** **Universe**
在 这 大沼泽地 的 这 宇宙

在宇宙大沼泽地

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [glaidz] .
Where **the** **Great** **Spirit** **glides** **.**
在哪里 这 伟大的 精神 滑翔 .

伟大精神滑翔之处。

[ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['boʊtɪŋ] [sɔːŋ]
A **FLORIDA** **BOATING** **SONG**
一个 佛罗里达 划船 歌曲

一首佛罗里达划船歌

[daʊn] [θruː]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz] ,
Down **thro** **Florida** **keys** **,**
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙 ,

沿着佛罗里达群岛一路南下，

[frʌm; frəm]['aɪlənd] , [tuː; tə]['aɪlənd] !
From **island** **,** **to** **island** **!**
从 岛 , 到 岛 !

从一个岛到另一个岛！

[daʊn] [θruː]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz] ,
Down **thro** **Florida** **keys** **,**
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙 ,

沿着佛罗里达群岛一路南下，

[wer] ['mængroʊv] [ruːts] [dɪp][ɪn][ðə; ði] ['siːz] !
Where **mangrove** **roots** **dip** **in** **the** **seas** **!**
在哪里 红树 根 蘸 在 这 海域 !

红树林的根系伸入海水中！

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['tæŋg(ə)ld] [ruːts]
A **myriad** **tangled** **roots**
一个 无数 纠缠不清 根

无数交错的根

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [pæl'metoʊ]['baɪlənd] ,
From **each** **palmetto** **byland** **,**
从 每个 棕榈树 拜兰 ,

从每个棕榈树林中，

['ɔɪstər] - [ɪn'krʌstɪd] [ruːts] [mɪd] [wɪtʃ]
Oyster **-** **encrusted** **roots** **mid** **which**
牡蛎 - 结壳的 根 中 哪个

牡蛎壳包裹的根部中间

[ðə; ði]['herən] [weidz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ʃeɪdz] !
The **heron** **wades** **in** **the** **shallow** **shades** **!**
这 苍鹭 涉水 在 这 浅的 色调 !

苍鹭在浅浅的树荫下涉水而行！

[daʊn] [θruː]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz] ,
Down **thro** **Florida** **keys** **,**
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙 ,

沿着佛罗里达群岛一路南下，

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Around	**them**	**,**	**between**	**them**	**,**
大约	他们	,	之间	他们	,

在他们周围，在他们之间，

[θruː] [loʊ] [griːn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz] ,

Thro	**low**	**green**	**Florida**	**keys**	**,**
喉咙	低的	绿色的	佛罗里达	钥匙	,

透过低矮的绿色佛罗里达群岛，

[soʊ] [loʊ] [ðeɪ] [skers] [siːm] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz] !

So	**low**	**they**	**scarce**	**seem**	**born**	**of**	**the**	**seas**	**!**
所以	低的	他们	稀少	似乎	出生	的	这	海域	!

它们如此低矮，仿佛并非来自海洋!

[wer] ['paʊtʃi] ['pelɪkənz] [ruːst]

Where	**pouchy**	**pelicans**	**roost**
在哪里	小袋	鹈鹕	栖息地

鹈鹕栖息的地方

[ɑːn] ['saɪprɪsiz] [ðæt] [liːn] [ðem; ðəm]

On	**cypresses**	**that**	**lean**	**them**
在	柏树	那	倾斜	他们

在倾斜的柏树上

[aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd]

Out	**over**	**the**	**idle**	**lap**	**of**	**the**	**tide**
出去	超过	这	闲置的	膝	的	这	潮

越过平静的潮汐。

[ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːmi] [floʊz] !

That	**comes**	**and**	**goes**	**with**	**balmy**	**flows**	**!**
那	来	和	去	和	芳香	流量	!

就像春暖花开一样，时有时无!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[daʊn] [θruː] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz] ,

Down	**thro**	**Florida**	**keys**	**,**
向下	喉咙	佛罗里达	钥匙	,

沿着佛罗里达群岛一路南下，

[θruː] [meɪz] [ɑːn] [meɪz]

Thro	**mazes**	**on**	**mazes**
喉咙	迷宫	在	迷宫

穿过迷宫，层层迷宫

[ʌv; əv] ['rɪp(ə)l] - [en'sɜːkəld] [kiːz] ,

Of	**ripple**	**-**	**encircled**	**keys**	**,**
的	波纹	-	包围	钥匙	,

波纹环绕的钥匙，

[wer] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] !

Where	**sun**	**and**	**wind**	**play**	**as**	**they**	**please**	**!**
在哪里	太阳	和	风	玩	作为	他们	请	!

阳光和微风尽情嬉戏!

[wer] [ðə; ði] ['iːglət] , [haɪ] [ɪn] [er] ,

Where	**the**	**eaglet**	**,**	**high**	**in**	**air**	**,**
在哪里	这	雏鹰	,	高的	在	空气	,

幼鹰翱翔于高空，

[ɔ:r][ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['aɪbɪs] , [deɪzɪz]
Or the wild white ibis , dazes
或者 这 荒野 白色的 朱鹭 , 茫然

或者，野生的白鹮，晕眩

[aɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [blu:] ,
Eyes that follow them up the blue ,
眼睛 那 跟随 他们 向上 这 蓝色的 ,

目光追随着他们向上望去，湛蓝如洗。

[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʊd] [du:] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:] !
As the heart would do , the heart too !
作为 这 心 会 做 , 这 心 也 !

就像心脏会做的那样，心脏也会!

[daʊn] [θru:] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [ki:z]
Down thro Florida keys
向下 喉咙 佛罗里达 钥匙

沿着佛罗里达群岛一路向下

[aɪm]['goʊɪŋ] , [aɪm]['goʊɪŋ] !
I'm going , I'm going !
我是 去 , 我是 去 !

我要走了，我要走了!

[θru:] [loʊ] [gri:n] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [ki:z]
Thro low green Florida keys
喉咙 低的 绿色的 佛罗里达 钥匙

透过低矮的绿色佛罗里达群岛

[ænd; ənd] ['gri:nər] [gleɪdz] [ʌv; əv]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ['si:z] !
And greener glades of Florida seas !
和 更环保 林间空地 的 佛罗里达 海域 !

还有佛罗里达海域更绿意盎然的草地!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ,
And this is all I know ,
和 这 是 全部 我 知道 ,

这就是我所知道的一切。

[ðæt] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ]
That all in the world worth knowing
那 全部 在 这 世界 值得 会心

世间所有值得了解的事

[ɪz][dʒɔɪ][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑ:rpənz] [li:p]
Is joy like that of the tarpon's leap
是 喜悦 喜欢 那 的 这 海鲢的 飞跃

喜悦是否如同大海鲢跃出水面时的那种感觉?

[ɪn] [er] [dɪ'vaɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] !
In air divine with the warm sunshine !
在 空气 神圣的 和 这 温暖的 阳光 !

阳光温暖，空气清新宜人!

[dɑ:n] - [blɪs]
DAWN - BLISS
黎明 - 极乐

黎明之乐

(['neɪpəlz] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [gʌlf])
(Naples - on - the - Gulf)
(那不勒斯 - 在 - 这 - 海湾)

(那不勒斯海湾)

[aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [dɑːn] ,
I **went** **out** **at** **dawn** **,**
我 去 出去 在 黎明 ,

我黎明时分出门了，

['pelɪkənz] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] ,
Pelicans **were** **fishing** **,**
鹈鹕 是 钓鱼 ,

鹈鹕正在捕鱼。

[bɪg] - [biːkt] , [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] ;
Big **-** **beaked** **,** **grey** **and** **brown** **;**
大的 - 有喙的 , 灰色的 和 棕色的 ;

大嘴，灰褐色；

['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['swɪʃɪŋ] .
Little **waves** **were** **swishing** **.**
小的 波浪 是 嗖嗖声 .

细小的波浪在耳边荡漾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[klaʊdz] [kriːmd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Clouds **creamed** **the** **sky** **,**
云 奶油 这 天空 ,

云朵像奶油一样覆盖着天空，

[æz; əz] ['ʃɛlz] [kriːmd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
As **shells** **creamed** **the** **shore** **;**
作为 贝壳 奶油 这 支撑 ;

贝壳如雪般散落在岸边；

[waɪld] ['ɛəri] [hjuːz] [ʌv; əv] ['bjuːti]
Wild **aery** **hues** **of** **beauty**
荒野 轻盈 色调 的 美丽

狂野而轻盈的美丽色调

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)
第4/6页

[raʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] !
Round seemed to pour !
圆形的 似乎 到 倒 !

仿佛倾盆而下!

[aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [dɑːn] ,
I went out at dawn ,
我 去 出去 在 黎明 ,

我黎明时分出门了,

['pelɪkənz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ,
Pelicans were floating ,
鹈鹕 是 漂浮的 ,

鹈鹕在空中漂浮着,

[bɪg] [biːks] [ɑːn] [ðer; ðər] [brests] ;
Big beaks on their breasts ;
大的 喙 在 他们的 乳房 ;

胸前长着大喙;

[ʌp] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['boʊtɪŋ] .
Up the sun came boating .
向上 这 太阳 来了 划船 .

太阳升起，划船声响起。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !
" Ship ahoy !
" 船 嘿! !

“扬帆起航!”

" [aɪ] [kraɪd] ,
" I cried ,
" 我 哭 ,

我哭了,

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [seɪl] .
To his golden sail .
到 他的 金的 帆 .

向他的金色帆进发。

[blɪs] - ['waɪndz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [ˌem 'iː]
Bliss - winds of beauty in me
极乐 - 风 的 美丽 在 我

我心中的幸福之风

[broʊk] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪl] !
Broke — to a gale !
打破 — 到 一个 大风 !

破产了——被狂风吹走了!

[aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [dɑːn] ,
I went out at dawn ,
我 去 出去 在 黎明 ,

我黎明时分出门了,

['pelɪkənz][wɜːr; wər] ['wɪŋɪŋ] .
Pelicans were winging .
鹈鹕 是 翅膀 .

鹈鹕在飞翔。

[pɑːmz] [weɪvd] ['pæʃ(ə)n] [pluːmz] ,
Palms waved passion plumes ,
棕榈树 挥手 热情 羽流 ,

棕榈树摇曳着热情的枝叶，

[biːtʃ] [sændz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] .
Beach sands were singing .
海滩 沙子 是 歌唱 .

沙滩上的沙子在歌唱。

[strɪpt] , [seɪv] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
Stripped , save of strength ,
脱衣舞 , 节省 的 力量 ,

除了力量之外，其他一切都被剥夺了。

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]
I plunged into the sea
我 暴跌 进入 这 海

我纵身跃入大海

[ænd; ənd][swæm] , [tɪl] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti]
And swam , till the bliss of beauty
和 游泳 , 直到 这 极乐 的 美丽

于是游了起来，直到感受到美的极乐。

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ˌem 'iː] .
Died away in me .
死亡 离开 在 我 .

它在我心中消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ætə'vɪzəm]
ATAVISM
返祖现象

返祖现象

[aɪ] [lent] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ] ['lɛdʒɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
I leant out over a ledging cliff and looked down into the sea ,
我 倾斜 出去 超过 一个 层板 悬崖 和 看起来 向下 进入 这 海 ,

我探身倚在悬崖边，向下望去，看到了大海。

[wer] [wiːd] [ænd; ənd][kelp][ænd; ənd] [dʌls] [swei] , [ɪn] [griːn] [træns'lusənsi] ;
Where weed and kelp and dulse swayed , in green translucency ;
在哪里 杂草 和 海带 和 海藻 摇摆 , 在 绿色的 半透明 ;

海藻、海带和红藻摇曳生姿，一片翠绿透明；

[wer] [ðə; ði][ˌæbə'loʊni] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [fɪʃ] [leɪ] [ə'baʊt] ,
Where the abalone clung to the rock and the star - fish lay about ,
在哪里 这 鲍鱼 紧紧抓住 到 这 岩石 和 这 星星 - 鱼 躺 关于 ,

鲍鱼紧紧附着在岩石上，海星散落在周围。

['pəːpliŋ] [ðə; ði][sændz] [ðæt] [slɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɪlvər] [traʊt] .
Purpling the sands that slid away under the silver trout .
紫化 这 沙子 那 滑行 离开 在下面 这 银 鳟鱼 .

银色鳟鱼滑落的沙粒泛着紫色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['ɜːrtʃɪn] [tuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [ə'neməni] .

And	the	sea	-	urchin	too	was	there	,	and	the	sea	-	anemone	.
和	这	海	-	顽童	也	曾是	那里	,	和	这	海	-	海葵	.

海胆也在那里，还有海葵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['wɔːtəri] [ʃeɪps] [ænd; ənd][hjuːz][ænd; ənd] ['wɪzərdri] .

It	was	a	world	of	watery	shapes	and	hues	and	wizardry	.
它	曾是	一个	世界	的	水状的	形状	和	色调	和	巫术	.

那是一个充满水形、色彩和魔法的世界。

[ænd; ənd][aɪ][felt][oʊld]['stəːriŋz] [weɪk] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ʌndər][ðə; ði][taɪdz][ʌv; əv][taɪm] ,

And	I	felt	old	stirrings	wake	in	me	,	under	the	tides	of	time	,
和	我	毛毡	老的	搅拌	唤醒	在	我	,	在下面	这	潮汐	的	时间	,

在时间的洪流中，我感到内心深处尘封已久的悸动重新涌现。

[siː] - ['hɔːntɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [slaɪm] .

Sea	-	hauntings	I	had	brought	with	me	out	of	the	ancient	slime	.
海	-	闹鬼	我	有	带来	和	我	出去	的	这	古老的	粘液	.

我从远古的黏液中带来的海洋幽灵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][mjuːz] , [aɪ]['kænɑːt][rɪd][maɪ] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spel]

And	now	,	as	I	muse	,	I	cannot	rid	my	senses	of	the	spell
和	现在	,	作为	我	沉思	,	我	不能	摆脱	我的	感官	的	这	拼写

而现在，当我沉思时，我无法摆脱这种魔咒。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [træns] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][drɪft][ænd; ənd] [swel]

That	in	a	tidal	trance	all	things	around	me	drift	and	swell
那	在	一个	潮汐	发呆	全部	事物	大约	我	漂移	和	膨胀

在潮汐般的恍惚中，我周围的一切都在漂移和涨落。

['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [aɪz]

Under	the	sea	of	the	Universe	,	down	into	which	strange	eyes
在下面	这	海	的	这	宇宙	,	向下	进入	哪个	奇怪的	眼睛

在宇宙之海之下，深入那双奇异的眼睛

[kiːp] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [piəd] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'maɪz] .

Keep	peering	at	me	,	as	I	peered	,	with	wonder	and	surmise	.
保持	窥视	在	我	,	作为	我	窥视	,	和	想知道	和	推测	.

请继续像我一样，带着惊奇和猜测凝视着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌɑːr 'iː] - ['rekənɪŋ]

RE	-	RECKONING
关于	-	清算

重新计算

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][stænd]

Two	years	have	gone	,	and	again	I	stand
二	年	有	已消失	,	和	再次	我	站立

两年过去了，我再次站在这里。

[ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɪp]

On	the	bow	of	a	mighty	ship
在	这	弓	的	一个	强大的	船

在一艘巨轮的船头

[ðæt] [puʃiz] [hɜːr; hər] [wei] - [twɪkst] [siː] [ænd; ənd][stɑːrz]

That	pushes	her	way	'	twixt	sea	and	stars
那	推动	她	方式	-	中间	海	和	明星

那推动着她穿梭于大海与星辰之间。

[wɪð; wɪθ][sɔːft][ænd; ənd] ['driːmi] [dɪp] .
With soft and dreamy dip .
和 柔软的 和 梦幻般的 蘸 .

口感柔滑梦幻。

[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] , [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ,
Two years of labouring , heart and hand ,
二 年 的 劳动 , 心 和 手 ,

两年的心血和双手，

[ʌv; əv]['weɪdʒɪŋ]['spɪrɪt] - ['wɔrz] ,
Of waging spirit - wars ,
的 工资 精神 - 战争 ,

发动精神战争，

[ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['evər] [wʌt] [laɪf][ɪz] —
Of wondering ever what life is —
的 好奇 曾经 什么 生活 是 —

总是好奇生命究竟是什么——

[ænd; ənd] [ɪf] [deθ] [hiːlz] [ɪts]['skɑːrz] .
And if death heals its scars .
和 如果 死亡 治愈 它是 疤痕 .

如果死亡能够治愈伤痕。

[tuː] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæst] - [bel] [saʊndz]
Two years ; and again the mast - bell sounds
二 年 ; 和 再次 这 桅杆 - 钟 声音

两年过去了；桅杆钟声再次响起。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
Above me — with a low voice ,
多于 我 — 和 一个 低的 嗓音 ,

我上方——低声说道：

[æz; əz] ['goʊstli] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] - [foʊm]
As ghostly as the white phosphor - foam
作为 幽灵般的 作为 这 白色的 磷 - 泡沫

如同白色磷光泡沫般幽灵般

[ðæt] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [nɔɪz]
That breaks with the old noise
那 休息 和 这 老的 噪音

这打破了以往的喧嚣。

[ʌv; əv]['wɔːtərz] [ðæt] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ɔːl] [baʊndz]
Of waters that have washed all bounds
的 水 那 有 洗过 全部 界限

冲刷过所有边界的水域

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðæt] [ɪz]['mænz] [hoʊm] —
Of earth , that is man's home —
的 地球 , 那 是 男人的 家 —

地球，那是人类的家园——

[hɪz; ɪz][ɑːrk] — [ɑːn][ðə; ði][waɪd] ['iːθər] [flʌŋ] ,
His ark — on the wide ether flung ,
他的 方舟 — 在 这 宽的 醚 扔 ,

他的方舟——在广阔的以太之上，

[ˌʌn'rɛstɪŋli] [tuː; tə][roʊm] .
Unrestingly to roam .
不安地 到 漫游 .

不安地四处游荡。

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] , [ɪz] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ]

For	,	even	as	we	,	is	this	our	earth
为了	,	甚至	作为	我们	,	是	这	我们的	地球

因为，即便我们身处其中，这难道不是我们的地球吗?

[æn; ən] ['endləs] ['wɑːndərər]

An	endless	wanderer
一个	无尽的	流浪者

无尽的流浪者

[fɑːr] [daʊn] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ][væst]

Far	down	a	universe	with	vast
远的	向下	一个	宇宙	和	广阔的

在浩瀚无垠的宇宙深处

[streɪndʒ] ['vɔɪɪdʒɪŋz] [ə'stəː] ;

Strange	voyagings	astir	;
奇怪的	航行	搅拌	;

奇异的航程开始涌动;

[ænd; ənd] [wer] [taɪm] ['evər] [brɪŋz] [tuː; tə][bɜːrθ]

And	where	time	ever	brings	to	birth
和	在哪里	时间	曾经	带来	到	出生

而无论何时，生命终将降临

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] , ['nevər][pæst] ,

A	craving	,	never	past	,
一个	渴望	,	绝不	过去的	,

一种从未消逝的渴望

[tuː; tə] [fer] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [wer]

To	fare	from	where	we	are	,	to	where
到	票价	从	在哪里	我们	是	,	到	在哪里

从我们现在所在的地方到哪里，路程如何?

[noʊ] ['æŋkər] ['evər][wʌz; wəz][kæst] .

No	anchor	ever	was	cast	.
不	锚	曾经	曾是	投掷	.

从未抛下过锚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][moʊt] , [ðə; ði][mæn] ,

A	craving	—	in	the	mote	,	the	man	,
一个	渴望	—	在	这	尘埃	,	这	男人	,

渴望——在尘埃中，那个人，

[ðə; ði]['mɑːləsk][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] ;

The	mollusc	and	the	star	;
这	软体动物	和	这	星星	;

软体动物和星星;

[ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːn] — [oʊ][laɪf] !

A	yearning	on	—	O	life	!
一个	渴望	在	—	哦	生活	!

渴望——哦，生命!

[oʊ][laɪf] !

O	life	!
哦	生活	!

啊，生命!

[haʊ] [fɑːr] [liːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊ] [fɑːr] ?
How far leads it , how far ?
如何 远的 线索 它 , 如何 远的 ?

它究竟能走多远?

[ɔːl] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [bɪˈgæn]
All unbelievably began
全部 难以置信 开始

一切都以令人难以置信的方式开始。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪɪdʒ] , [mɪd][ə; eɪ][streɪndʒ] [straɪf] —
Our voyage , mid a strange strife —
我们的 航程 , 中 一个 奇怪的 冲突 —

我们的航程，正值一场奇异的冲突之中——

[ðæt] , [ˈmiːnɪŋləs] , [jet] [siːmz] [tuː; tə] [miːn]
That , meaningless , yet seems to mean
那 , 无意义的 , 然而 似乎 到 意思是

那句话，毫无意义，却似乎意味着

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] [raɪf] .
It is with Wisdom rife .
它 是 和 智慧 普遍存在 .

它充满了智慧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ,
But if it is not , shall we say ,
但 如果 它 是 不是 , 将 我们 说 ,

但如果不是这样，我们不妨这样说：

" [let] [mæn] ['skʌt(ə)l][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
" Let man scuttle his ship ,
" 让 男人 偷偷溜走 他的 船 ,

“让男人凿沉他的船吧，

[ænd; ənd] [draʊn] [ɪn][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [deθ]
And drown in universal death
和 溺水 在 普遍的 死亡

沉溺于普遍的死亡之中

[ðə; ði] [griːfs] [ðæt] [æt; ət][hɪm; ɪm][grɪp] ?
The griefs that at him grip ?
这 悲伤 那 在 他 紧握 ?

他究竟承受着怎样的悲痛?

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][noʊ] ['ʃʊrəti] [rests] [ˌðerˈɪn]
" No ; for no surety rests therein
" 不 ; 为了 不 保证 休息 其中

“不，因为其中没有任何担保。”

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][end][ʌv; əv] [breθ] .
To certain end of breath .
到 肯定 结尾 的 气息 .

直到呼吸的尽头。

[hiː; hi][kæn; kən][bʌt; bət][let][hoʊp][set][ðə; ði] [kɔːrs]
He can but let hope set the course
他 能 但 让 希望 放 这 课程

他只能寄希望于希望指引方向。

[hɪz; ɪz][soʊl] .
His soul foretokeneth .
他的 灵魂 预言 .

他的灵魂预示着。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [muːn] , [æt; ət] [siː]
TO THE AFTERNOON MOON , AT SEA
到 这 下午 月亮 , 在 海

致海上的午后明月

[teɪk] [ker] , [oʊ][wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] ,
Take care , O wisp of a moon ,
拿 关心 , 哦 烟雾 的 一个 月亮 ,

小心点，一缕月光，

[veɪg] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
Vague on the sunny blue above the sea ,
模糊的 在 这 阳光明媚 蓝色的 多于 这 海 ,

阳光洒在海面上，天空一片朦胧。

[ɔːr][ðə; ði] [gʌl] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [juː; jʊ]
Or the gull flying across you
或者 这 鸥 飞行 穿过 你

或者飞过你头顶的海鸥

[wɪl] [pɪrs] [jʊr; jər][veɪl] - [θɪn] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪŋ] !
Will pierce your veil - thin shape with a sharp wing !
将要 刺穿 你的 面纱 - 薄的 形状 和 一个 锋利的 翼 !

用锋利的翅膀刺破你薄如蝉翼的身形!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[teɪk] [ker] , [ɔːr][ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [wɪlt][juː; jʊ] ,
Take care , or the wind will wilt you ,
拿 关心 , 或者 这 风 将要 枯萎 你 ,

小心点，否则风会把你吹垮。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [klaʊdz] ['snoʊɪli] ['drɪftɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] ,
As he does the clouds snowily drifting by you ,
作为 他 做 这 云 雪中 漂流 经过 你 ,

当他看到雪花般飘过你身边时，

[ænd; ənd] [dɪ'fjuːz] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɪst] ,
And diffuse you over the sky , a silvery mist ,
和 扩散 你 超过 这 天空 , 一个 银色 薄雾 ,

让你的身影弥漫在天空，化作一片银色的薄雾。

[tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] !
To give more cool to the day !
到 给 更多的 凉爽的 到 这 天 !

让这一天更加清凉!

[teɪk] [ker] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Take care , so near the horizon ,
拿 关心 , 所以 靠近 这 地平线 ,

注意安全，离地平线很近了。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fæntəm] ['skɪpər] , [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [draʊnd] ,
Or a phantom skipper , one who has long been drowned ,
或者 一个 幻影 船长 , 一 WHO 有 长的 到过 溺水 ,

或者是一个幽灵船长，一个早已溺亡的船长。

[wɪl] [riːtʃ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ]
Will reach above it and seize you
将要 抵达 多于 它 和 抢占 你

它会越过它，抓住你

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][seɪl][tuː; tə]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði][wɜːrld] [fər'evər] !

And	make	you	his	sail	to	circle	the	world	forever	!
和	制作	你	他的	帆	到	圆圈	这	世界	永远	!

让他用你做他的帆，永远环游世界!

[teɪk] [ker] , [teɪk] [ker] !

Take	care	,	take	care	!
拿	关心	,	拿	关心	!

保重，保重!

[fɔːr; fər] ['freɪlti]

for	frailty
为了	虚弱

虚弱

[ɪz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Is	the	prey	of	the	strong	,	and	you	,	a	wraith	of	it	,
是	这	猎物	的	这	强的	,	和	你	,	一个	幽灵	的	它	,

强者是猎物，而你，是强者的幽灵。

[hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl]

Have	yet	a	long	while	to	go	before	nightfall
有	然而	一个	长的	尽管	到	去	前	黄昏

离夜幕降临还有很长时间。

[brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʊr] [ɪ'fʌldʒəns] !

Brings	you	to	sure	effulgence	!
带来	你	到	当然	光辉	!

带给你辉煌灿烂的体验!

[pæðz]

PATHS
路径

路径

['krʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd]

Crushing	in	my	hand
压碎	在	我的	手

捏碎在我手中

[ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][aɪ] [pæs] ,

The	bay	as	I	pass	,
这	湾	作为	我	经过	,

我经过时看到的海湾

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['freɪgrəns]

Drinking	in	its	fragrance
喝	在	它是	香味

沉浸在它的香气中

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz] [sent] ,

With	the	sea's	scent	,
和	这	海域	香味	,

带着大海的气息，

[waɪl] [gʌl] - [wɪŋz] [raɪt]

While	gull	-	wings	write
尽管	鸥	-	翅膀	写

当海鸥翅膀写字时

['poʊəmz] [waɪt] [ænd; ənd][fæst]

Poems	white	and	fast
诗歌	白色的	和	快速地

白色而快速的诗歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɑːn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]
On the blue sky
在 这 蓝色的 天空

在蓝天上

[ðæt] [ɪz][sɔːft][wɪð; wɪθ]['kɑːntent] ;
That is soft with content ;
那 是 柔软的 和 内容 ;

那是一种柔软而有内涵的东西;

['krʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd]
Crushing in my hand
压碎 在 我的 手

捏碎在我手中

[ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] ,
The bay and the juniper ,
这 湾 和 这 杜松 ,

海湾和杜松

[waɪl] [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
While I record
尽管 我 记录

我一边录制一边

[iːtʃ] [laɪn][ðə; ði] [gʌlz] [raɪt] ,
Each line the gulls write ,
每个 线 这 海鸥 写 ,

海鸥写的每一行,

[aɪ][goʊ][baɪ] [siː] [pæðz]
I go by sea paths
我 去 经过 海 路径

我走海上的小径

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] [edʒ] ,
Down to the sea's edge ,
向下 到 这 海域 边缘 ,

一直到海边,

[aɪ][goʊ][baɪ] [hɑːrt] [pæðz]
I go by heart paths
我 去 经过 心 路径

我凭着感觉行事

[diːp] ['ɪntuː] [dɪ'laɪt] .
Deep into delight .
深的 进入 喜 .

沉浸在喜悦之中。

['sɪmp(ə)l][ɪz][maɪ][dʒɔɪ]
Simple is my joy
简单的 是 我的 喜悦

简单的快乐就是我的快乐

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sændpaɪpɚz] ,
As the little sandpiper's ,
作为 这 小的 矶鹬的 ,

就像小矶鹬一样,

[huː] ['fɑːloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
Who follows beside me
WHO 跟随 旁 我

谁跟随我?

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [sɔːŋ] ;
With silvery song ;
和 银色 歌曲 ;

歌声如银铃般悦耳;

['blɪðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [briːz] ,
Blither than the breeze ,
胡言乱语 比 这 微风 ,

比微风还要轻快,

[ðæt] [skimz] [greɪt] ['biləuz]
That skims great billows
那 撇油 伟大的 波澜

它掠过巨大的波浪

[nɔːr] [noʊz] [haʊ] [diːp]
Nor knows how deep
也不 知道 如何 深的

也不知道有多深

[ɪz][ðer; ðər] [floʊ] — [ɔːr] [strɔːŋ] .
Is their flow — or strong .
是 他们的 流动 — 或者 强的 .

它们的流量——或者说是强劲的。

['sɪmp(ə)l][ɪz][maɪ][dʒɔɪ] ,
Simple is my joy ,
简单的 是 我的 喜悦 ,

简单即是快乐。

[ə; eɪ] ['sʌni] [sens] - ['swiːtnəs] ,
A sunny sense - sweetness ,
一个 阳光明媚 感觉 - 甜味 ,

阳光般的甜蜜,

[fʊl] [ʌv; əv][bɜːrd] - [blɪs] ,
Full of bird - bliss ,
满的 的 鸟 - 极乐 ,

充满鸟儿的喜悦,

[beɪ] - [wɔːrmθ] , [spreɪ] - [liːp] .
Bay - warmth , spray - leap .
湾 - 温暖 , 喷 - 飞跃 .

海湾温暖,水花飞溅。

['mistəriz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
Mysteries there are
谜团 那里 是

那里有很多谜团

[ænd; ənd] ['mizəriz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And miseries beneath it ,
和 苦难 下面 它 ,

以及其下隐藏的苦难,

[bʌt; bət] [sʌŋk] , [laɪk] [reks] ,
But sunk , like wrecks ,
但 沉没 , 喜欢 残骸 ,

但像残骸一样沉没了,

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] .
Far down in the deep .
远的 向下 在 这 深的 .

深海深处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [biːtʃ]
FROM A NORTHERN BEACH
从 一个 北方 海滩

来自北部海滩

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz]
Is it because for a million years
是 它 因为 为了 一个 百万 年

是因为一百万年来

[ðə; ði][taɪd][hæz; həz] ['entərd] [hɪr]
The tide has entered here
这 潮 有 进入 这里

潮水已经涌入这里。

[frʌm; frəm][koʊld] [nɔːrθ] ['siːz]
From cold north seas
从 寒冷的 北 海域

来自寒冷的北海

[wer] [aɪs] - [fləu] [friːz]
Where ice - floes freeze
在哪里 冰 - 浮冰 冻结

冰块冻结的地方

[ðæt] ['evər]['ʌntəˌˈʌntu][maɪ] [ɪr]
That ever unto my ear
那 曾经 到 我的 耳朵

我一直听着

[praɪˈmɔːrdiəl] ['ləʊnɪs] [ɪn][ɪts] [vɔɪs]
Primordial loneness in its voice
原始的 孤独 在 它是 嗓音

它声音中流露出的原始孤独

[kʌmz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm]
Comes telling of that time
来 讲述 的 那 时间

讲述那段时光

[wen] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
When life was not , upon the earth ,
什么时候 生活 曾是 不是 , 之上 这 地球 ,

当地球上没有生命的时候，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['gleɪʃər] - [raɪm] ?
But only glacier - rime ?
但 仅有的 冰川 - 韵脚 ?

但只有冰川凝结物吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] ['grænɪt] ['rɑːks]
Is it because these granite rocks
是 它 因为 这些 花岗岩 岩石

是因为这些花岗岩吗?

[aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [wiːd] [ænd; ənd][skɜːrf]
I **share** **with** **weed** **and** **scurf**
我 分享 和 杂草 和 皮屑

我与杂草和头皮屑共享

[wɜːr; wər][held][soʊ] [lɔːŋ]
Were **held** **so** **long**
是 握住 所以 长的

被扣留了这么久

[baɪ][ðə; ði][aɪs] - [θrɔːŋ]
By **the** **ice** **-** **throng**
经过 这 冰 - 人群

在冰雪之中

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][sɜːrf]
That **now** **they** **take** **the** **surf**
那 现在 他们 拿 这 冲浪

现在他们去冲浪了。

[soʊ] ['selfləsli] [ænd; ənd] ['soʊlləsli] ,
So **selflessly** **and** **soullessly** **,**
所以 无私奉献 和 冷酷无情 ,

如此无私无情，

[æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz] ['ɪmənəns]
As **if** **God's** **Immanence**
作为 如果 神的 内在

仿佛上帝的临在

[hæd; həd] [bɪn] [prest] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['nevər] [mɔːr]
Had **been** **pressed** **from** **them** **,** **never** **more**
有 到过 按下 从 他们 , 绝不 更多的

他们被迫离开，再也没有

[tuː; tə]['entər] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [sens] ?
To **enter** **,** **with** **sweet** **sense** **?**
到 进入 , 和 甜的 感觉 ?

带着美好的感觉进入?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] , [tuː] , [ɪ'vɑːlvd]
And **is** **it** **because** **I** **,** **too** **,** **evolved**
和 是 它 因为 我 , 也 , 进化

难道是因为我也进化了?

[frʌm; frəm][aɪs][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,
From **ice** **and** **sea** **and** **shore** **,**
从 冰 和 海 和 支撑 ,

从冰川、海洋和海岸，

[kæn; kən][ˌʌndər'stænd]
Can **understand**
能 理解

能理解

[haʊ] [laɪf][hæz; həz] [spænd]
How **life** **has** **spanned**
如何 生活 有 跨越

生命如何跨越

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['eɪdʒɪz][ɔː(r)] ,
The **lifeless** **ages** **o'er** **,**
这 无生命 年龄 超过 ,

死寂的岁月已逝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðæt] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] , ['sʌd(ə)nli]
That as I sit here , suddenly
那 作为 我 坐 这里 , 突然

我坐在这里，突然

[ðə; ði][taɪd] [ə'gen] [siːmz] ['stɪld]
The tide again seems stilled
这 潮 再次 似乎 静止

潮水似乎再次静止了。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pɔːl]
And earth beneath a great white pall
和 地球 下面 一个 伟大的 白色的 灵柩

大地被一层巨大的白色帷幔覆盖。

[ə'gen] [laɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tʃɪld] ?
Again lies changed and chilled ?
再次 谎言 已更改 和 冷藏 ?

谎言又一次被改变和冷却了?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ɑː] , [soʊ] ; [fɔːr; fər][sɔːft]
So it must be — ah , so ; for soft
所以 它 必须 是 — 啊 , 所以 ; 为了 柔软的

所以一定是——啊，所以；对于柔软的

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['mjuːtɪd][breɪn]
Within my muted brain
之内 我的 静音 脑

在我沉默的大脑里

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ]
The heritage
这 遗产

遗产

[ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][eɪdʒ]
Of age on age
的 年龄 在 年龄

年龄

[rɪ'vɜːbəˌreɪts] [ə'gen] .
Reverberates again .
回响 再次 .

再次产生回响。

['werfɔːr] [wen] ['gleɪʃ(ə)l]['saɪləns] [kʌmz]
Wherefore when glacial Silence comes
因此 什么时候 冰川 沉默 来

因此，当冰川的寂静来临之时

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒ]
With Death shall I emerge
和 死亡 将 我 出现

我将与死亡一同显现

[frʌm; frəm] [ðæt] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n][pæst] ,
From that as from the frozen Past ,
从 那 作为 从 这 冷冻 过去的 ,

从那仿佛来自冰封的过去，

['ʌndər] ['laɪfs] ['endləs] [ɜ:rdʒ] ?
Under **Life's** **endless** **urge** **?**
在下面 生活的 无尽的 敦促 ?

在生命无尽的欲望驱使下?

['pæsɪdʒ]
PASSAGE
通道

通道

[ə; eɪ][dɑ:rk][seɪl] ,
A **dark** **sail** **,**
一个 黑暗的 帆 ,

一片漆黑的帆,

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [wɪŋ] ,
Like **a** **wild** **-** **goose** **wing** **,**
喜欢 一个 荒野 - 鹅 翼 ,

像野鹅的翅膀一样,

[wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] .
Where **the** **sunset** **was** **.**
在哪里 这 日落 曾是 .

日落的地方。

[ðə; ði] [mu:n] [su:n] [wɪl] ['sɪlvər] [ɪts] ['sɪnju:i] [flaɪt]
The **moon** **soon** **will** **silver** **its** **sinewy** **flight**
这 月亮 很快 将要 银 它是 筋骨 航班

月亮很快就会泛起银光，展现它蜿蜒的飞行轨迹。

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑ:tʃɪz] ,
Thro **the** **night** **watches** **,**
喉咙 这 夜晚 手表 ,

透过夜间的巡逻,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [flaɪt]
And **the** **far** **flight**
和 这 远的 航班

以及远航

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['maɪgrənts] ,
Of **those** **immortal** **migrants** **,**
的 那些 不朽 移民 ,

那些不朽的移民中,

[ðə; ði]['evər] - [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [stɑ:rz] .
The **ever** **-** **returning** **stars** **.**
这 曾经 - 返回 明星 .

永恒回归的星辰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ə'li:n]
ALEEN
艾琳

艾琳

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [koʊst]
The **long** **line** **of** **the** **foaming** **coast**
这 长的 线 的 这 起泡 海岸

绵延的泡沫海岸

[ɪz] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði][fɑ:gz] [greɪ] [goʊst] .

Is	muffled	by	the	fog's	gray	ghost	.
是	闷音	经过	这	雾	灰色的	鬼	.

被雾气中灰色的幽灵笼罩着，声音变得模糊不清。

[aɪ] [krɔ:s] [ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv] [si:] [bɪ'twi:n]

I	cross	the	league	of	sea	between
我	叉	这	联盟	的	海	之间

我穿越了海洋联盟

[ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [kɪs] [ə'li:n] .

And	lift	the	latch	and	kiss	Aleen	.
和	举起	这	闩锁	和	吻	阿琳	.

然后打开门闩，亲吻艾琳。

[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ][lɔ:g][ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .

She	throws	a	log	upon	the	fire	.
她	投掷	一个	日志	之上	这	火	.

她往火里扔了一根木柴。

[aɪ] [drɔ:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [naɪ] [ænd; ənd] ['naɪər] .

I	draw	her	to	me	,	nigh	and	nigher	.
我	画	她	到	我	,	夜	和	更近	.

我越来越靠近她。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm]

She	does	not	know	what	a	brief	time
她	做	不是	知道	什么	一个	简短的	时间

她不知道短暂的时光是怎样的。

[ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ɑ:rmz][held] — [kraɪm] .

Ago	it	was	my	arms	held	—	crime	.
前	它	曾是	我的	武器	握住	—	犯罪	.

以前，我曾用双臂紧紧抓住它——那是犯罪。

[ðə; ði][sɜ:rf][ɪz] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

The	surf	is	beating	on	the	shore	.
这	冲浪	是	殴打	在	这	支撑	.

海浪拍打着海岸。

[wi:; wi] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hɑ:rt] - ['bi:tɪŋz] [mɔ:r] .

We	hear	our	own	heart	-	beatings	more	.
我们	听到	我们的	自己的	心	-	殴打	更多的	.

我们更能听到自己的心跳声了。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ]

She	speaks	of	him	and	my	reply
她	说话	的	他	和	我的	回复

她谈起他，以及我的回答

[ɪz]['saɪləns] : [dʌz] [ʃi:; ʃi]['wʌndər] [waɪ] ?

Is	silence	:	does	she	wonder	why	?
是	沉默	:	做	她	想知道	为什么	?

沉默：她是否在疑惑为什么？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] : [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,

"	I	do	not	love	him	:	have	no	fear	,
"	我	做	不是	爱	他	:	有	不	害怕	,

"我不爱他，不要害怕，

" [hɜ:r; hər] ['wɪspər] [ɪz] , [ə'genst] [maɪ] [ɪr] .

"	Her	whisper	is	,	against	my	ear	.
"	她	耳语	是	,	反对	我的	耳朵	.

"她的低语，贴着我的耳朵。"

[æt; ət][læst] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [seɪ][aɪ] .

At	last	,	"	I	have	no	fear	,	"	say	I	.
在	最后的	,	"	我	有	不	害怕	,	"	说	我	.

最后，我说："我不再害怕了。"

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][waɪld] - ['biːsts] [kraɪ] .

She	starts	,	as	at	a	wild	-	beast's	cry	.
她	开始	,	作为	在	一个	荒野	-	野兽的	哭	.

她像听到野兽的叫声一样猛然惊醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [red] [ɑːn][maɪ][koʊt] .

And	then	she	sees	red	on	my	coat	.
和	然后	她	看到	红色的	在	我的	外套	.

然后她看到了我外套上的红色。

[ə; eɪ] [stɪl] - [bɔːrn][kraɪ] [θrɔbz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

A	still	-	born	cry	throbs	in	her	throat	.
一个	仍然	-	出生	哭	悸动	在	她	喉	.

她喉咙里发出如同死胎般的哭声。

[ðə; ði] [fɑːg] [swiːps] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

The	fog	sweeps	by	the	window	pane	.
这	多雾路段	扫荡	经过	这	窗户	窗格	.

雾气掠过窗玻璃。

[hɜːr; hər] [saɪt] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn][wʌn] [dʌl] [steɪn] .

Her	sight	is	fixed	on	one	dull	stain	.
她	视线	是	固定的	在	一	乏味的	弄脏	.

她的目光被一块暗淡的污渍吸引住了。

[aɪ][raɪz][ænd; ənd] [laɪt] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][goʊ] ,

I	rise	and	light	my	pipe	and	go	,
我	上升	和	光	我的	管道	和	去	,

我起身点燃烟斗，然后离开。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] , ['sterɪŋ] [soʊ] .

Leaving	her	standing	,	staring	so	.
离开	她	常设	,	凝视	所以	.

她呆立在那里，茫然地望着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði][wɪnd] [miːnz] [stɔːrm] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] - [naɪt] :

The	wind	means	storm	,	I	think	,	to	-	night	:
这	风	方法	风暴	,	我	思考	,	到	-	夜晚	:

我觉得今晚的风预示着暴风雨：

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [waɪt] .

But	more	than	that	will	make	her	white	.
但	更多的	比	那	将要	制作	她	白色的	.

但再多就会让她变白。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['jestərdeɪ]

And	yet	had	it	been	yesterday
和	然而	有	它	到过	昨天

然而，如果那是昨天呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [preɪ] .

She	said	those	words	,	I	still	could	pray	.
她	说	那些	字	,	我	仍然	可以	祈祷	.

她说出那些话后，我依然可以祈祷。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][gɑːd] [ə'bʌv] —

There	would	be	still	a	God	above	—
那里	会	是	仍然	一个	上帝	多于	—

天上依然会有一位神——

[fɔːr; fər] [tuː] , [naʊ] [ˌoʊvər'welmd] , [tuː; tə] [lʌv] !

For	two	,	now	overwhelmed	,	to	love	!
为了	二	,	现在	不堪重负	,	到	爱	!

两个现在被爱冲昏了头脑的人!

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [siː] - [gʌl]

TO	A	SOLITARY	SEA	-	GULL
到	一个	孤	海	-	鸥

致一只孤独的海鸥

[loʊn] [waɪt] [gʌl] [wɪð; wɪθ] ['sɪkl] [wɪŋz] ,

Lone	white	gull	with	sickle	wings	,
孤独	白色的	鸥	和	镰刀	翅膀	,

一只孤零零的白色海鸥，翅膀呈镰刀状。

[juː; jʊ] [riːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [θɪŋz] :

You	reap	for	the	heart	inscrutable	things	:
你	收割	为了	这	心	难以捉摸	事物	:

你收获的是那些难以捉摸的事物:

['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd][sɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Sorrow	of	mists	and	surf	of	the	shore	,
悲哀	的	薄雾	和	冲浪	的	这	支撑	,

迷雾的忧伤和海岸的波涛,

['waɪndz] [ðæt] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnevər'mɔːr] ;

Winds	that	sigh	of	the	nevermore	;
风	那	叹	的	这	永不再	;

风啊，叹息着永不复返;

[fret] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] ['flɜːri] [ʌv; əv][reɪn] ,

Fret	of	foam	and	flurry	of	rain	,
烦恼	的	泡沫	和	阵雪	的	雨	,

泡沫翻腾，暴雨纷飞

[swept] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['trʌbld] [taɪd] ;

Swept	far	over	the	troubled	tide	;
扫荡	远的	超过	这	麻烦	潮	;

被汹涌的潮水远远地卷走;

[mæθs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [greɪ] [peɪn]

Maths	of	mystery	and	grey	pain
数学	的	神秘	和	灰色的	疼痛

神秘与痛苦的数学

[ðə; ði] ['siːz] [vɔɪs] ['evər] [jiːldz] , [bɪ'saɪd] .

The	sea's	voice	ever	yields	,	beside	.
这	海域	嗓音	曾经	产量	,	旁	.

此外，大海的声音总是会屈服的。

[loʊn] [waɪt] [gʌl] , [juː; jʊ] [riːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt]

Lone	white	gull	,	you	reap	for	the	heart
孤独	白色的	鸥	,	你	收割	为了	这	心

孤寂的白鸥，你为心而收割

['laɪfs] [moʊst][sæd][ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][pɑːrt] .

Life's	most	sad	and	inscrutable	part	.
生活的	最多	伤心	和	难以捉摸	部分	.

人生中最悲伤、最难以捉摸的部分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪnˈefəb(ə)l] [θɪŋz]
INEFFABLE THINGS
难以言喻的 事物

不可言喻的事物

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] - [ˈspæroʊ] [ɪz] [gɔːn]
The little song - sparrow is gone
这 小的 歌曲 - 麻雀 是 已消失

小歌雀不见了

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈendɪd] ,
And the summer is nearly ended ,
和 这 夏天 是 几乎 结束 ,

夏天即将结束。

[ðə; ði] [rɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪft]
The rill of his song was a happy rift
这 溪流 的 他的 歌曲 曾是 一个 快乐的 裂痕

他歌声中的涟漪是一阵快乐的裂痕

[ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
In the surging sound of the sea .
在 这 滔滔 声音 的 这 海 .

在汹涌澎湃的海浪声中。

[ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] [ɪz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn] ,
The swallow is lingering on ,
这 吞 是 挥之不去的 在 ,

燕子还在停留，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [swɪft] [ˈsændpaɪpər] ,
And the silvery swift sandpiper ,
和 这 银色 迅速 鹬 ,

还有银色迅捷矶鹬，

[ænd; ənd][aɪ] — [ðoʊ][aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈsædnd] [hɑːrt]
And I — tho I know my saddened heart
和 我 — 虽然 我 知道 我的 悲伤 心

而我——尽管我知道我悲伤的心

[hæz; həz][lɔːst][æn; ən][ɪnˈefəb(ə)l] [θɪŋ] ,
Has lost an ineffable thing ,
有 丢失的 一个 难以言喻的 事物 ,

失去了一件难以言喻的东西。

[ðæt] [ˈsʌmər] [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [brɪŋ] .
That summer no more can bring .
那 夏天 不 更多的 能 带来 .

那美好的夏天再也无法重现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [beɪ] - [liːvz] [ðæt] [flʌŋ]
With the first bay - leaves that flung
和 这 第一的 湾 - 树叶 那 扔

第一批月桂叶飘落

[ðer; ðər] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈbiləuz] ,
Their scent to me by the billows ,
他们的 香味 到 我 经过 这 波澜 ,

它们的气息透过波浪飘来，萦绕在我耳边。

[aɪ] [twaɪnd] [sʌm; səm] [feɪθ] , [sʌm; səm] [trʌst] ,

I	twined	some	faith	,	some	trust	,
我	缠绕	一些	信仰	,	一些	相信	,

我将一些信念，一些信任，交织在一起。

[æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['spæroʊz] [sɔːŋ] .

As	glad	as	the	sparrow's	song	.
作为	高兴的	作为	这	麻雀的	歌曲	.

像麻雀的歌声一样欢快。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɜːnz] [ðæt] ['dɑːrtɪd] [ə'mʌŋ]

And	the	terns	that	darted	among
和	这	燕鸥	那	飞镖	之中

还有那些在空中穿梭的燕鸥

[ðə; ðɪ] [taɪdz] [siːmd] ['wiːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

The	tides	seemed	weaving	for	me
这	潮汐	似乎	编织	为了	我

潮汐似乎在为我编织。

[ɪm'pælpəb(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [hoʊp] —

Impalpable	wings	of	peace	and	hope	—
无形的	翅膀	的	和平	和	希望	—

无形的和平与希望之翼——

[ðæt] [naʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [flaɪt]

That	now	have	taken	flight
那	现在	有	已采取	航班

它们现在已经起飞了

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

Beyond	the	day	and	the	night	.
超过	这	天	和	这	夜晚	.

超越昼夜。

[ɑː] , [laɪf] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [pliː]

Ah	,	Life	,	you	have	known	my	plea
啊	,	生活	,	你	有	已知	我的	恳求

啊，生命，你早已听闻我的恳求

[fɔːr; fər] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

For	sun	and	the	tide	of	fortune	,
为了	太阳	和	这	潮	的	财富	,

为了太阳和命运的潮汐，

[fɔːr; fər] ['waɪndz] [tuː; tə] ['weɪkən] [maɪ] [seɪl] [ænd; ənd] [ber]

For	winds	to	waken	my	sail	and	bear
为了	风	到	唤醒	我的	帆	和	熊

愿风唤醒我的帆，并承载

[ˌem 'iː] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

Me	joyously	over	the	world	.
我	欣喜地	超过	这	世界	.

我为这个世界感到无比欣喜。

[noʊ] [tuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɑːg]

Know	too	how	much	of	your	fog
知道	也	如何	很多	的	你的	多雾路段

还要知道你的雾有多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][stɔ:rm][ænd; ənd][reɪn][aɪ] [wɪl] ['sʌfər] ,

And	storm	and	rain	I	will	suffer	,
和	风暴	和	雨	我	将要	遭受	,

我将遭受暴风雨的侵袭，

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [swi:p] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

If	only	you	do	not	sweep	from	me
如果	仅有的	你	做	不是	扫	从	我

只要你不从我身边扫走就好

[ðə; ði] [dɪr] [ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋz] ,

The	dear	ineffable	things	,
这	亲爱的	难以言喻的	事物	,

那些美好而难以言喻的事物，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['freɪgrəns] [klɪŋz] .

To	which	your	fragrance	clings	.
到	哪个	你的	香味	黏附	.

你的香气萦绕其上。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['ferər]

THE	SONG	OF	A	SEA	-	FARER
这	歌曲	的	一个	海	-	更远

水手之歌

['meni] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] - [deɪ]

Many	are	on	the	sea	to	-	day
许多	是	在	这	海	到	-	天

今天很多人都在海上。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [seɪlz] [set] .

With	all	sails	set	.
和	全部	帆	放	.

一切就绪。

[ðə; ði][taɪd][roʊlz][ɪn][ə; eɪ] ['restɪv] [greɪ] ,

The	tide	rolls	in	a	restive	gray	,
这	潮	卷	在	一个	不安分	灰色的	,

潮水翻滚，泛着躁动的灰色。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [wet] .

The	wind	blows	wet	.
这	风	打击	湿的	.

风带着雨水吹来。

[ðə; ði] [gʌl] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

The	gull	is	weary	of	his	wings	,
这	鸥	是	厌倦	的	他的	翅膀	,

海鸥厌倦了它的翅膀。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .

And	I	am	weary	of	all	things	.
和	我	是	厌倦	的	全部	事物	.

我厌倦了一切。

['hevi] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ['lɔ:ŋɪŋ] [laɪz] ,

Heavy	upon	me	longing	lies	,
重的	之上	我	渴望	谎言	,

沉重的思念谎言压在我心头，

[maɪ][sæd] [aɪz] [geɪz]

My	sad	eyes	gaze
我的	伤心	眼睛	目光

我悲伤的眼神凝视着

[ə'krɔːs] [sæd] [liːgz] [ðæt] [sɪŋk] [ænd; ənd] [raɪz]
Across sad leagues that sink and rise
穿过 伤心 联赛 那 下沉 和 上升

跨越那些沉沦又崛起的悲惨联赛

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɔːlweɪz] .
And sink always .
和 下沉 总是 .

而且总是沉沦。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['rɪzn] [soʊ] ,
My life has sunk and risen so ,
我的 生活 有 沉没 和 升起 所以 ,

我的人生经历过低谷，也经历过高峰。

[aɪd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] [ə'waɪl] [tuː; tə] [floʊ] .
I'd have it cease awhile to flow .
ID 有 它 停止 一会儿 到 流动 .

我希望它能停止流动一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[weɪvz]
WAVES
波浪

波浪

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [seɪlz] [kʌm] [hoʊm]
The evening sails come home
这 晚上 帆 来 家

傍晚的帆船归航

[wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪŋz] .
With twilight in their wings .
和 暮 在 他们的 翅膀 .

暮色笼罩着它们。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] - [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gloʊm]
The harbour - light across the gloam
这 港口 - 光 穿过 这 黄昏

暮色中的港口灯光

[sprɪŋz] ;
Springs ;
斯普林斯 ;

斯普林斯;

[ðə; ði] [wɪnd] [sɪŋz] .
The wind sings .
这 风 唱歌 .

风在歌唱。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel]
The waves begin to tell
这 波浪 开始 到 告诉

海浪开始诉说

[ðə; ði] ['siːz] [naɪt] - ['sɑːroʊ] [ɔː(r)] ,
The sea's night - sorrow o'er ,
这 海域 夜晚 - 悲哀 超过 ,

大海的夜哀已过，

['wiːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [spel]
Weaving **within** **their** **ancient** **spell**
编织 之内 他们的 古老的 拼写

编织在他们古老的咒语中

[mɔːr]
More
更多的

更多的

[ðæn; ðən] ['ɝːθs] [lɔːr] .
Than **earth's** **lore** **.**
比 地球的 知识 .

比地球上的传说更甚。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [wɑːfts][streɪndʒ]
The **rising** **moon** **wafts** **strange**
这 上升 月亮 飘动 奇怪的

升起的月亮飘荡着奇异的光芒。

[loʊ] ['lʊrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][taɪd] ,
Low **lures** **across** **the** **tide** **,**
低的 诱饵 穿过 这 潮 ,

低垂的鱼饵横跨潮汐，

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ][dɪm] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə][reɪndʒ] ,
On **which** **my** **dim** **thoughts** **seem** **to** **range** **,**
在 哪个 我的 暗淡 想法 似乎 到 范围 ,

我的思绪似乎飘向了那些模糊不清的地方，

[straɪd]
Stride
步

步

[ə'pɑːn] [straɪd] ,
Upon **stride** **,**
之上 步幅 ,

迈步而行，

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['flʌdɪŋ] [θrɪl] ,
Until **,** **with** **flooding** **thrill** **,**
直到 , 和 洪水 刺激 ,

直到，伴随着汹涌而至的激动，

[ðeɪ] [siːm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [blend]
They **seem** **at** **last** **to** **blend**
他们 似乎 在 最后的 到 混合

它们似乎最终融合在一起了。

[wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl]
With **waves** **that** **from** **the** **Eternal** **Will**
和 波浪 那 从 这 永恒 将要

伴随着来自永恒意志的波浪

[wend] ,
Wend **,**
温德 ,

温德

[wɪ'ðaʊt] [end] .
Without **end** **.**
没有 结尾 .

无尽的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm]
IN A STORM
在 一个 风暴

暴风雨中

([tuː; tə] [ə; eɪ] ['petrəl])
(To a Petrel)
(到 一个 海燕)

（对海燕说）

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪnˌdrɪft] ['swɪŋɪŋ] ,
All day long in the spindrift swinging ,
全部 天 长的 在 这 浪花 摇摆 ,

整天在飞沫中摇摆，

[bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] !
Bird of the sea !
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] !
bird of the sea !
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðaɪ] ['wɪŋɪŋ] —
How I would that I had thy winging —
如何 我 会 那 我 有 你的 翅膀 —

我多么希望拥有你的翅膀——

[haʊ] [aɪ] ['envi] [ðiː] !
How I envy thee !
如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,
How I would that I had thy spirit ,
如何 我 会 那 我 有 你的 精神 ,

我多么希望拥有你的精神！

[soʊ] [tuː; tə] [kə'riːn] , ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] [kraɪ] ,
So to careen , joyous to cry ,
所以 到 卡林 , 欢乐 到 哭 ,

所以，冲撞，喜极而泣，

['oʊvər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['nevər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Over the storm and never fear it !
超过 这 风暴 和 绝不 害怕 它 !

战胜风暴，永远不要害怕！

['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['hɔvəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Into the night that hovers near it !
进入 这 夜晚 那 悬停 靠近 它 !

进入笼罩着它的夜空！

[kɑːm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [skaɪ] !
Calm on a reeling sky !
冷静的 在 一个 卷轴 天空 !

在摇晃的天空中保持平静！

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] !
All day long , and the night , unresting !
全部 天 长的 , 和 这 夜晚 , 不安 !

白天黑夜，都不得安宁!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðaɪ] ['evri] [breθ]
I believe thy every breath
我 相信 你的 每一个 气息

我相信你的每一次呼吸。

[mi:nz] [ðæt] ['laɪfs] [best] [kʌmz] ['evər] ['brestɪŋ]
Means that life's best comes ever breasting
方法 那 生活的 最好的 来 曾经 哺乳

这意味着生活中最美好的事物总是在哺乳期到来。

['perəl][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [deθ] !
Peril and pain and death !
危险 和 疼痛 和 死亡 !

危险、痛苦和死亡!

['æftər] [ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ]
AFTER THEIR PARTING
后 他们的 离别

他们分别之后

([ə; eɪ] ['wʊmən] [spi:ks])
(A Woman Speaks)
(一个 女士 说话)

（一位女士的自述）

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [rɑ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [koʊst] ,
You know that rock on a rocky coast ,
你 知道 那 岩石 在 一个 岩石 海岸 ,

你知道海岸边那块岩石吗?

[wer] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [goʊst] ,
Where the moon came up , a ruined ghost ,
在哪里 这 月亮 来了 向上 , 一个 毁坏 鬼 ,

月亮升起的地方，有一个残破的幽灵，

[dɪ'stɔ:rtɪd] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] [ʃeɪp] ['ɔ:lmoʊst]
Distorted until her shape almost
扭曲 直到 她 形状 几乎

扭曲变形，直到她的形状几乎

[si:md] ['breɪkɪŋ] ?
Seemed breaking ?
似乎 打破 ?

好像要坏了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['saɪləntli]
Came up like a phantom silently
来 向上 喜欢 一个 幻影 默默

像幽灵一样悄无声息地出现

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ʃraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [naɪt] [si:] ,

And	dropped	her	shroud	on	the	red	night	sea	,
和	掉落	她	裹尸布	在	这	红色的	夜晚	海	,

并将她的裹尸布扔在了红色的夜海上。

[ðen] [wɔ:kt] , [ə; eɪ] ['spektrəl] ['mɪstəri] ,

Then	walked	,	a	spectral	mystery	,
然后	步行	,	一个	光谱	神秘	,

然后，一个幽灵般的谜团出现了。

[ʌn'weɪ.kɪŋ] ?

Unwaking	?
不觉醒	?

醒醒?

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] , ['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

You	know	how	,	sudden	,	there	came	a	change	,
你	知道	如何	,	突然	,	那里	来了	一个	改变	,

你知道，突然之间，一切都发生了变化。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['si:z] [loʊ] [reɪndʒ] ,

When	she	had	left	the	sea's	low	range	,
什么时候	她	有	左边	这	海域	低的	范围	,

当她离开近海区域时，

[ɪts] ['lʊrɪd] ['krɪmz(ə)n] , [stɑ:rk][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

Its	lurid	crimson	,	stark	and	strange	,
它是	骇人的	赤红	,	斯塔克	和	奇怪的	,

它那艳丽的深红色，既刺眼又怪异，

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ?

Behind	her	?
在后面	她	?

她身后?

[haʊ] , ['sʌd(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['sɪlvər] [self] [ʃoʊn] [θru:] ,

How	,	sudden	,	her	silver	self	shone	thro	,
如何	,	突然	,	她	银	自己	闪耀	喉咙	,

突然间，她银色的身影闪耀着光芒，

['træŋkwɪli] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝ:θs] [steɪnd] [hju:] ,

Tranquilly	free	of	the	earth's	stained	hue	,
平静地	自由的	的	这	地球的	染色	色调	,

宁静祥和，不受大地污浊色彩的影响，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [fju:]

And	found	a	way	where	the	clouds	were	few
和	成立	一个	方式	在哪里	这	云	是	很少

并找到了一条云量稀少的路。

[tu:; tə][baɪnd][hɜ:r; hər] ?

To	bind	her	?
到	绑定	她	?

束缚她?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?

You	know	this	?
你	知道	这	?

你知道这件事吗?

[ðen] [goʊ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Then	go	back	some	day	,
然后	去	后退	一些	天	,

以后有机会再回去吧。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] ['muːnləs] [wei] ,
When I have gone the moonless way ,
什么时候 我 有 已消失 这 无月 方式 ,

当我走上没有月亮的道路，

[tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk] [rɑːk] [wer'ɑːn] [wiː; wi] [leɪ]
To that dark rock whereon we lay
到 那 黑暗的 岩石 其中 我们 躺

我们躺在那块黑暗的岩石上

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;
And waited ;
和 等待 ;

然后等待；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [friː] ,
And when the moon has arisen free ,
和 什么时候 这 月亮 有 出现 自由的 ,

当月亮自由升起之时，

[jʊr; jər] ['sɔɪlɪŋ] [daʊt] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
Your soiling doubt shall fall from me ,
你的 污渍 怀疑 将 落下 从 我 ,

你那污秽的疑虑将从我身上消失。

[ænd; ənd] [iːzd] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
And eased of unrest your heart shall be ,
和 缓解 的 动荡 你的 心 将 是 ,

你的心将不再不安，

[ænd; ənd] ['seɪtɪd] .
And sated .
和 满足 .

而且吃饱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ə; eɪ] ['wɝːdz] ['mædʒɪk]
A WORD'S MAGIC
一个 字 魔法

文字的魔力

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] - ,
Do you remember Etajima ,
做 你 记住 - ,

你还记得江田岛吗?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [muːn] - [fɒgd] [siː] ,
And how , upon a moon - fogged sea ,
和 如何 , 之上 一个 月亮 - 雾蒙蒙的 海 ,

而在月雾笼罩的大海上，

[æz; əz] ['goʊstlɪ] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
As ghostly as ever a tide shall be ,
作为 幽灵般的 作为 曾经 一个 潮 将 是 ,

潮汐将永远如幽灵般神秘莫测

[wiː; wi] [pæst] [æn; ən] ['aɪlənd] ['saɪləntlɪ] ?
We passed an island silently ?
我们 通过了 一个 岛 默默 ?

我们悄无声息地经过了一座岛屿?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm]

And	how	a	low	voice	in	the	gloom
和	如何	一个	低的	嗓音	在	这	愁云

黑暗中传来低沉的声音

[ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][paɪn] - [triːz] ['liːnɪŋ] [ðer; ðər]

Of	the	temple	pine	-	trees	leaning	there
的	这	寺庙	松树	-	树木	倾斜	那里

寺庙里的松树向那里倾斜

[sed] ['sɑːjɔː'nɑːrɑː][tuː; tə][wʌn] ['sʌmwer]

Said	sayonara	to	one	somewhere
说	再见	到	一	某处

向某处某人道别

[ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] [er] ?

Unseen	in	the	shadow	-	haunted	air	?
看不见	在	这	阴影	-	闹鬼的	空气	?

在阴影笼罩的空气中，它是否隐形?

[dʒʌst]['sɑːjɔː'nɑːrɑː] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Just	sayonara	:	but	it	seemed
只是	再见	:	但	它	似乎

就此告别吧：但似乎

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔːl] ['fɛə'welz] [ðæt] [naɪt] ,

The	soul	of	all	farewells	that	night	,
这	灵魂	的	全部	告别	那	夜晚	,

那晚所有告别的灵魂，

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪð'drɔːn] [dɪ'laɪt] ,

The	sigh	of	all	withdrawn	delight	,
这	叹	的	全部	撤回	喜	,

一声叹息，那是所有隐隐的喜悦。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lʌvz] [læst] ['ræptʃər] - [raɪt] .

The	sound	of	love's	last	rapture	-	rite	.
这	声音	的	爱的	最后的	狂喜	-	仪式	.

爱情最后的狂喜仪式之声。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

And	now	,	after	long	years	,	it	comes
和	现在	,	后	长的	年	,	它	来

而现在，经过漫长的岁月，它终于来了。

[ə'gen] [frʌm; frəm] [ailz] [ʌv; əv] ['meməri]

Again	from	isles	of	memory
再次	从	岛屿	的	记忆

再次来自记忆之岛

[tuː; tə] [brɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɜːrθ][ɪn][ˌem 'iː]

To	bring	once	more	to	birth	in	me
到	带来	一次	更多的	到	出生	在	我

让我再次孕育新生。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɔːl] [lɔːst] ['wɪtʃəri] .

The	breath	of	all	lost	witchery	.
这	气息	的	全部	丢失的	巫术	.

这是所有失落巫术的气息。

[jes] , [wʌn] [loʊ] [wɜːrd][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [naʊ]

Yes	,	one	low	word	of	parting	,	now
是的	,	一	低的	单词	的	离别	,	现在

是的，现在，只剩下一句低声的告别语。

['ekəuiŋ] , [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Echoing , thro the fog of years ,
回声 , 喉咙 这 多雾路段 的 年 ,

回荡在岁月的迷雾中，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['bju:tiz] [terz] ,
Has touched my heart with beauty's tears ,
有 感动 我的 心 和 美的 眼泪 ,

美人的泪水触动了我的心，

[ænd; ənd] [ju:θ] [θru:] [ɔ:l] [θɪŋz] [ri:ə'pɪəz] .
And youth thro all things reappears .
和 青年 喉咙 全部 事物 再次出现 .

青春永驻，历经万物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[si:] ['ræpsədi]
SEA RHAPSODY
海 狂想曲

海之狂想曲

([aʊt] [ʌv; əv] [hɑ:ŋ] - [kɑ:ŋ])
(Out of Hong - kong)
(出去 的 洪 - 孔)

（香港以外）

['nevər] [ə'gen] , ['nevər] [ə'gen]
Never again , never again
绝不 再次 , 绝不 再次

永不再来，永不再来

[dɪd] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [bri:ð] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] !
Did I hope to breathe such joy !
做过 我 希望 到 呼吸 这样的 喜悦 !

我多么希望能够呼吸到如此的喜悦!

[ðə; ði] [si:] [ɪz] [blu:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [hæ'lu:]
The sea is blue and the winds halloo
这 海 是 蓝色的 和 这 风 你好

大海是蓝色的，风在呼啸

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] " [ə'hɔɪ] ! "
Up to the sun " Ahoy ! "
向上 到 这 太阳 " 嘿! ! "

直冲太阳，“喂！”

" [ə'hɔɪ] !
" Ahoy !
" 嘿! !

“喂!

" [ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [ðeɪ] [raʊt]
" they shout and the mists they rout
" 他们 喊 和 这 薄雾 他们 路线

他们呐喊，他们驱散迷雾。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps] [goʊ] ['stri:mɪŋ]
From the mountain - tops go streaming
从 这 山 - 最高额 去 流媒体

从山顶流淌而下

[ɪn] ['hæpi] [pleɪ] [wer] [ðə; ði] [gʌlz] [sweɪ] ,
In happy play where the gulls sway ,
在 快乐的 玩 在哪里 这 海鸥 摇摆 ,

在海鸥欢快地摇曳嬉戏中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [weɪvz] [ɑ:r; ər] ['gli:mɪŋ] !
And a million waves are gleaming !
和 一个 百万 波浪 是 闪闪发光 !

百万道波浪闪耀着光芒！

[ænd; ənd] ['evri] [weɪv] , ['biləuɪŋ] [breɪv] ,
And every wave , billowing brave ,
和 每一个 海浪 , 翻滚 勇敢的 ,

每一道波浪，都勇敢地翻滚着，

[ɪz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'laɪt] .
Is tipped with a wild delight .
是 倾斜 和 一个 荒野 喜 .

带着一丝狂野的喜悦。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ailz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [smaɪlz] ,
A garden of isles around me smiles ,
一个 花园 的 岛屿 大约 我 微笑 ,

我周围的岛屿花园在微笑，

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [nu:n] [laɪt] ,
Bathed in the blue noon light ,
洗澡 在 这 蓝色的 中午 光 ,

沐浴在正午的蓝色阳光中，

[ðə; ði] [ru:d] [braʊn] [bʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [dʒʌŋk]
The rude brown bunk of the fishing junk
这 粗鲁的 棕色的 假寐 的 这 钓鱼 垃圾

那艘破旧渔船上的棕色简陋铺位

[si:mz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [si:] - ['kɪŋz] ['pæləs] :
Seems fair as a sea - king's palace :
似乎 公平的 作为 一个 海 - 国王的 宫殿 :

看起来像是海王的宫殿：

[oʊ] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [spɪlt]
O wine of the sky the gods have spilt
哦 葡萄酒 的 这 天空 这 神 有 洒了

哦，诸神倾洒的天酒啊！

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l] ['tʃælɪs] !
Out of its crystal chalice !
出去 的 它是 水晶 圣杯 !

从它的水晶圣杯中！

[fɔ:r; fər] [waɪn] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] , [waɪn] [ðə; ði] [si:] ,
For wine is the wind , wine the sea ,
为了 葡萄酒 是 这 风 , 葡萄酒 这 海 ,

酒如风，酒如海。

[waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] ,
Wine for the sinking spirit ,
葡萄酒 为了 这 下沉 精神 ,

美酒，抚慰沉沦的心灵

[tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ]
To lift it up from the cling of clay
到 举起 它 向上 从 这 黏着 的 黏土

将它从黏土的束缚中剥离出来

['ɪntuː] [haɪ] [blɪs] — [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Into high Bliss — or near it !
进入 高的 极乐 — 或者 靠近 它 !

进入极乐境界——或者接近极乐境界!

[soʊ] [let] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [tɪl] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
So let me drink till I cease to think ,
所以 让 我 喝 直到 我 停止 到 思考 ,

那就让我喝到不再思考为止吧。

[ænd; ənd] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['ræptʃər]
And know with a sting of rapture
和 知道 和 一个 蜇 的 狂喜

并带着狂喜的刺痛感去了解

[ðæt] [dʒɔɪ] [ɪz] [jet] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld]
That joy is yet as wide as the world
那 喜悦 是 然而 作为 宽的 作为 这 世界

那份喜悦却像世界一样广阔。

[fɔːr; fər] [men] , [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] ['kæptʃər] !
For men , at last , to capture !
为了 男人 , 在 最后的 , 到 捕获 !

终于，男人可以俘获芳心了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn] [æn; ən] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['hɑːrbər]
IN AN ORIENTAL HARBOUR
在 一个 东方 港口

在东方港口

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʌm] [hɪr] ,
All the ships of the world come here ,
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] [set] [tuː; tə] [siː] ;
Rest a little , then set to sea ;
休息 一个 小的 , 然后 放 到 海 ;

稍作休息，然后出海;

[sʌm; səm] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [pɪr] ,
Some ride up to the waiting pier ,
一些 骑 向上 到 这 等待 码头 ,

有些人乘车前往等候的码头，

[sʌm; səm] [drɑːp] ['æŋkər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kiː] .
Some drop anchor beyond the quay .
一些 降低 锚 超过 这 码头 .

有些船会在码头外抛锚。

[sʌm; səm] [hæv; həv] ['fʌnəlz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] ,
Some have funnels of blue and black ,
一些 有 漏斗 的 蓝色的 和 黑色的 ,

有些漏斗呈蓝色和黑色相间。

([sʌm; səm] [kʌm] [wʌns] [bʌt; bət] [kʌm] [nɑːt] [bæk] !)
(Some come once but come not back !)
(一些 来 一次 但 来 不是 后退 !)

（有些人来了一次就再也没来过！）

[sʌm; səm][hæv; həv] ['fʌnəlz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Some **have** **funnels** **of** **red** **and** **yellow** **,**
一些 有 漏斗 的 红色的 和 黄色的 ,

有些漏斗呈红色和黄色相间，

[sʌm; səm] — [oʊ][wɔːr] ! — [hæv; həv] ['fʌnəlz] [ʌv; əv] [greɪ] .
Some **—** **O** **war** **!** **—** **have** **funnels** **of** **gray** **.**
一些 — 哦 战争 ! — 有 漏斗 的 灰色的 .

有些——哦，战争！——有灰色的漏斗状物。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kʌm] [hɪr] ,
All **the** **ships** **of** **the** **world** **come** **here** **,**
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[ʃɪps] [frʌm; frəm] ['evri] - [foʊm] ;
Ships **from** **every** **billow's** **foam** **;**
船舶 从 每一个 - 泡沫 ;

从每一朵浪花泡沫中驶出船只；

['frʊtər] [ænd; ənd] [ɔɪlər] , - ,
Fruiter **and** **oiler** **,** **pirateer** **,**
果树 和 油器 , - ,

水果商和油商，海盗，

['laɪnər][ænd; ənd] ['lʌgər] [ænd; ənd][træmp][ə; eɪ] - [roʊm] .
Liner **and** **lugger** **and** **tramp** **a** **-** **roam** **.**
衬垫 和 帆船 和 流浪汉 一个 - 漫游 .

班轮、帆船和流浪汉四处游荡。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['sentɪd] [ʌv; əv][pɑːm][ænd; ənd][paɪn] ,
Some **are** **scented** **of** **palm** **and** **pine** **,**
一些 是 香味 的 棕榈 和 松树 ,

有些散发着棕榈和松树的香味，

([sʌm; səm][ɑːr; ər][feɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊlz] [fɑːr][klaɪm]) .
(**Some** **are** **fain** **for** **the** **Pole's** **far** **clime** **)** **.**
(一些 是 欣然 为了 这 杆子的 远的 气候) .

(有些人喜欢极地的寒冷气候)。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['sentɪd] [ʌv; əv] [sɔɪ] [ænd; ənd] ['senə] ,
Some **are** **scented** **of** **soy** **and** **senna** **,**
一些 是 香味 的 大豆 和 番泻叶 ,

有些散发着大豆和番泻叶的香味，

[sʌm; səm] — [ɑː] [ˌem 'iː] ! — [ɑːr; ər] ['sentɪd] [ʌv; əv] [hoʊm] .
Some **—** **ah** **me** **!** **—** **are** **scented** **of** **home** **.**
一些 — 啊 我 ! — 是 香味 的 家 .

有些——啊，比如我！——带着家乡的气息。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kʌm] [hɪr] ,
All **the** **ships** **of** **the** **world** **come** **here** **,**
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer; ðər][ɪz] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] ,
Day **and** **night** **there** **is** **sound** **of** **bells** **,**
天 和 夜晚 那里 是 声音 的 铃铛 ,

日夜都有钟声响起，

['siːkɪŋ] [ðə; ði][pɔːrt] [ðeɪ] ['kɑːmli] [stɪr] ,
Seeking **the** **port** **they** **calmly** **steer** **,**
寻求 这 港口 他们 平静地 转向 ,

他们沉着冷静地寻找着港口，

['klɪrɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rt] [ðeɪ] [rɪŋ] ['fɛə'welz] .
Clearing the port they ring farewells .
清理 这 港口 他们 戒指 告别 .

他们离开港口时鸣笛告别。

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz]
Under the sun or under the stars
在下面 这 太阳 或者 在下面 这 明星

在阳光下或星空下

(['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [s'pɑ:z]) ,
(Under the light of swaying spars) ,
(在下面 这 光 的 摇晃 桅杆) ,

（在摇曳的桅杆灯光下）

['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r] ['ʌndər] ['mɔ:rnɪŋ]
Under the moon or under morning
在下面 这 月亮 或者 在下面 早晨

月光下或清晨

[du:] [ðeɪ] [swɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [swelz] .
Do they swing , as the tide swells .
做 他们 摇摆 , 作为 这 潮 涌浪 .

随着潮水上涨，它们会摇摆吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [kʌm] [hɪr] ,
All the ships of the world come here ,
全部 这 船舶 的 这 世界 来 这里 ,

全世界的船只都来这里，

[rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
Rest a little and then are gone ,
休息 一个 小的 和 然后 是 已消失 ,

稍作休息后便离开了。

['oʊvər][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['plænɪt] - [sfɪr]
Over the crystal planet - sphere
超过 这 水晶 行星 - 领域

在水晶行星球层之上

[swept] , [θru:] ['evri] ['si:z(ə)n] , [ɑ:n] .
Swept , thro every season , on .
扫荡 , 喉咙 每一个 季节 , 在 .

席卷而来，贯穿每个季节。

[swept] [tu:; tə] ['evri] [keɪp] [ænd; ənd] [aɪl]
Swept to every cape and isle
扫荡 到 每一个 岬 和 小岛

席卷到每一个海角和岛屿

(['evri] [koʊst][ʌv; əv][klaʊd][ɔ:r][smaɪl]) ,
(Every coast of cloud or smile) ,
(每一个 海岸 的 云 或者 微笑) ,

（每一朵云或每一个微笑），

[swept] [tɪl] ['oʊvər][ðem; ðəm] [swi:ps] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ]
Swept till over them sweeps the sorrow
扫荡 直到 超过 他们 扫荡 这 悲哀

悲伤席卷而来，将他们笼罩。

[ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [siː] - [dɑːn] .
Of their last sea - dawn .
的 他们的 最后的 海 - 黎明 .

在他们最后的海上黎明。

['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ]
UNDER THE SKY
在下面 这 天空

天空之下

[fɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] [goʊ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [dʒʌŋk] ,
Far out to sea go the fishing junks ,
远的 出去 到 海 去 这 钓鱼 垃圾 ,

渔船驶向遥远的大海，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][seɪlz][set] ,
With all sails set ,
和 全部 帆 放 ,

扬帆起航，

[ðə; ði][taɪd] [swɪŋz] [greɪ][ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz] [sweɪ] ,
The tide swings gray and the clouds sway ,
这 潮 摇摆 灰色的 和 这 云 摇摆 ,

潮水泛起灰蒙蒙的色彩，云朵摇曳不定。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [wet] ;
The wind blows wet ;
这 风 打击 湿的 ;

风吹来时带着雨水；

[bloʊz] [wet][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊst] ['laɪɪŋ] [dɪm]
Blows wet from the long coast lying dim
打击 湿的 从 这 长的 海岸 说谎 暗淡

长长的海岸线吹来阵阵湿漉漉的风，笼罩着昏暗的天空。

[æz; əz] [ɪf] [mɪst] - [bɔːrn] .
As if mist - born .
作为 如果 薄雾 - 出生 .

仿佛由迷雾所生。

[fɑːr][aʊt] [ðeɪ] [seɪl] , [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [peɪl] ,
Far out they sail , as the stars pale ,
远的 出去 他们 帆 , 作为 这 明星 苍白 ,

它们远航，直至星辰黯淡。

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][mɔːrn] .
The stars of morn .
这 明星 的 早晨 .

晨星。

[fɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] [goʊ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [dʒʌŋk] ,
Far out to sea go the fishing junks ,
远的 出去 到 海 去 这 钓鱼 垃圾 ,

渔船驶向遥远的大海，

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [pæs]
And I who pass
和 我 WHO 经过

而我，路过的人

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [dek] [ðæt][ɪz] [vɑːstə] [rek]
Upon a deck that is vaster reck
之上 一个 甲板 那 是 更广阔 雷克

在一片更为广阔的废墟之上

[noʊ] [mɔːr] , [əˈlæs] ,
No more , alas ,
不 更多的 , 唉 ,

唉，就此结束了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][laɪf] , [ɔːr] [ðeɪ] [ʌv; əv][maɪn] ,
Of all their life , or they of mine ,
的 全部 他们的 生活 , 或者 他们 的 矿 ,

在他们整个人生中，或者在我的人生中，

[ðæn; ðən] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , —
Than comes to this , —
比 来 到 这 , 一

说到这儿，——

[ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][skaɪ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
That under the sky we live and die ,
那 在下面 这 天空 我们 居住 和 死 ,

我们在这片天空下生，也在此天空下死。

[laɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] .
Like all that is .
喜欢 全部 那 是 .

就像所有这一切一样。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈhiːlɪŋ]
A SONG FOR HEALING
一个 歌曲 为了 康复

一首疗愈之歌

([ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz])
(On the South Seas)
(在 这 南 海域)

（关于南海）

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [əˈgen] ,
When I return to the world again ,
什么时候 我 返回 到 这 世界 再次 ,

当我再次回到这个世界时，

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][fret][ænd; ənd] [faɪt] ,
The world of fret and fight ,
这 世界 的 烦恼 和 斗争 ,

焦虑与争斗的世界，

[tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdləs] [θɪŋz] [ænd; ənd][men] ,
To grapple with godless things and men ,
到 抓钩 和 无神论者 事物 和 男人 ,

与无神论的事物和人作斗争，

[ɪn][ˈbæt(ə)l] , [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] ,
In battle , wrong or right ,
在 战斗 , 错误的 或者 正确的 ,

在战场上，无论对错，

[aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðɪs] — [ðə; ði] [siː] ,
I will remember this — the sea ,
我 将要 记住 这 一 这 海 ,

我会记住这一切——大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] ['hæŋɪŋ] [haɪ] ,

And	the	white	stars	hanging	high	,
和	这	白色的	明星	绞刑	高的	,

还有高悬的白色星星，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɛsəlz] [baʊ; boʊ]

And	the	vessel's	bow
和	这	船的	弓

还有船头

[wer] ['kɑːmli] [naʊ]

Where	calmly	now
在哪里	平静地	现在

现在平静下来

[aɪ] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndləs] [skaɪ] .

I	gaze	to	the	boundless	sky	.
我	目光	到	这	无边无际	天空	.

我凝望着无垠的天空。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [def] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [straɪf] ,

When	I	am	deaf	with	the	din	of	strife	,
什么时候	我	是	聋	和	这	din	的	冲突	,

当我被纷争的喧嚣震聋时，

[ænd; ənd][blaɪnd][ə'mɪd] [dɪ'sper] ,

And	blind	amid	despair	,
和	瞎的	之中	绝望	,

在绝望中视而不见

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][laɪf]

When	I	am	choked	with	the	dust	of	life
什么时候	我	是	窒息	和	这	灰尘	的	生活

当我被生活的尘埃呛得喘不过气来

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [friː] [soʊl] - [er] ,

And	long	for	free	soul	-	air	,
和	长的	为了	自由的	灵魂	-	空气	,

渴望自由的灵魂之风，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [saʊnd] — [ðə; ði] ['siːz] ,

I	will	recall	this	sound	—	the	sea's	,
我	将要	记起	这	声音	—	这	海域	,

我会记住这种声音——大海的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [hɜˈaɪzənz] [hoʊp] ,

And	the	wide	horizon's	hope	,
和	这	宽的	地平线	希望	,

还有广阔地平线上的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bloʊz]

And	the	wind	that	blows
和	这	风	那	打击

还有吹拂的风

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] [snəuz]

And	the	phosphor	snows
和	这	磷	雪

还有磷光雪

[ðæt] [fɔːl][æz; əz][ðə; ði][kleft] [weɪvz] [oʊp] .

That	fall	as	the	cleft	waves	ope	.
那	落下	作为	这	裂	波浪	开放	.

就像裂缝波浪张开时那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtn] — [wen] [aɪ][fɔːl]
When I am beaten — when I fall
什么时候 我 是 被打败 — 什么时候 我 落下

当我被打败——当我跌倒

[ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [blæk] [dɪ'fiːt] ,
On the bed of black defeat ,
在 这 床 的 黑色的 击败 ,

在惨败的废墟之上，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['hʌŋgərd] , [ænd; ənd][ɪn][gɔːl]
When I have hungered , and in gall
什么时候 我 有 饥饿 , 和 在 癥

当我饥饿难耐，胆汁涌流时

[hæv; həv][gɑːt][bʌt; bət] [ʃeɪm] [tuː; tə] [iːt] ,
Have got but shame to eat ,
有 得到 但 耻辱 到 吃 ,

羞于吃饭

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] — [ðə; ði] [siː] ,
I will remember this — the sea ,
我 将要 记住 这 — 这 海 ,

我会记住这一切——大海，

[ænd; ənd][ɪts][taɪd][æz; əz][sɔːft][æz; əz] [sliːp] ,
And its tide as soft as sleep ,
和 它是 潮 作为 柔软的 作为 睡觉 ,

它的潮水轻柔如梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [skaɪ]
And the clear night sky
和 这 清除 夜晚 天空

还有那晴朗的夜空

[ðæt] [hiːlz] [fɔːr; fər] [aɪ]
That heals for aye
那 治愈 为了 是的

那会永远治愈

[ɔːl] [huː] [wɪl] [trʌst] [ɪts] [diːp] .
All who will trust its Deep .
全部 WHO 将要 相信 它是 深的 .

所有相信它深邃的人。

[ə; eɪ][ˌsingə'liːz; -'liːs] [lʌv] [lə'ment]
A SINGHALESE LOVE LAMENT
一个 僧伽罗语 爱 哀叹

僧伽罗语爱情哀歌

[æz; əz][ðə; ði]['kəukəˌnʌt] - [pɑːm]
As the cocoanut - palm
作为 这 椰子 - 棕榈

椰子树

[ðæt] [paɪnz] , [maɪ] [lʌv] ,
That pines , my love ,
那 松树 , 我的 爱 ,

那片松树，我的爱人，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd]
Away **from** **the** **sound**
离开 从 这 声音

远离噪音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plæntərz] [vɔɪs] ,
Of **the** **planter's** **voice** **,**
的 这 种植者的 嗓音 ,

种植园主的声音,

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr]
Am **I** **,** **for** **I** **hear**
是 我 , 为了 我 听到

是吗? 因为我听到

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'zaʊnd]
No **more** **resound**
不 更多的 回响

不再回响

[jʊr; jər] [sɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɜːrl] - [struːn] [siː] !
Your **song** **by** **the** **pearl** **-** **strewn** **sea** **!**
你的 歌曲 经过 这 珍珠 - 散落的 海 !

你在珍珠点缀的海边歌唱!

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [kʌm]
The **sun** **may** **come**
这 太阳 可能 来

太阳可能会来

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wæks] [raʊnd] ,
And **the** **moon** **wax** **round** **,**
和 这 月亮 蜡 圆形的 ,

月亮渐渐圆了,

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [biːm]
And **in** **its** **beam**
和 在 它是 光束

以及它的光束

[maɪ] [meɪts] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
My **mates** **may** **rejoice** **,**
我的 伙伴们 可能 麾 ,

我的伙伴们或许会为此欢欣鼓舞,

[bʌt; bət][aɪ] [fiːst] [nɑːt]
But **I** **feast** **not**
但 我 盛宴 不是

但我并不赴宴

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [dʌm] ,
And **my** **heart** **is** **dumb** **,**
和 我的 心 是 哑的 ,

我的心很迟钝,

[æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] , [oʊ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðiː] !
As **I** **long** **,** **O** **long** **,** **for** **thee** **!**
作为 我 长的 , 哦 长的 , 为了 你 !

我多么渴望你啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - [di:ps] ,

In	the	jungle	-	deeps	,
在	这	丛林	-	深水	,

在丛林深处，

[wer] [ðə; ði]['koʊbrə] [kri:ps] ,

Where	the	cobra	creeps	,
在哪里	这	眼镜蛇	令人毛骨悚然	,

眼镜蛇潜行之处，

[ðə; ði] ['lepərd] [laɪz]

The	leopard	lies
这	豹	谎言

豹子躺着

[ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

In	wait	for	me	,
在	等待	为了	我	,

等着我，

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [lʌv] ,

But	O	,	my	love	,
但	哦	,	我的	爱	,

但是，哦，我的爱人，

[wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [daɪz]

When	the	daylight	dies
什么时候	这	日光	死亡

当白昼消逝

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [dred] [ðæn; ðən][hi:; hi] !

There	is	more	to	my	dread	than	he	!
那里	是	更多的	到	我的	恐惧	比	他	!

我的恐惧远不止于他!

[hɑ:rʃ] ['loʊnli] [terz]

Harsh	lonely	tears
残酷的	孤独	眼泪

孤独的泪水，刺痛而寂寞。

[ðæt] [ə'seɪl] [maɪ] [aɪz]

That	assail	my	eyes
那	攻击	我的	眼睛

那景象侵袭了我的双眼

[ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ber] , —

Are	worse	to	bear	,	—
是	更糟	到	熊	,	—

更难忍受，——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪzəri]

For	the	misery
为了	这	苦难

为了苦难

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [wel]

That	makes	them	well
那	制作	他们	出色地

这使他们.....

[ɪz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz]

Is	the	long	,	long	years
是	这	长的	,	长的	年

漫长的岁月

[ðæt] [aɪ] [moʊn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] !
That I moan away from thee !
那 我 呻吟 离开 从 你 !

我多么想远离你!

[oʊ] [əˈgen] , [əˈgen] ,
O again , again ,
哦 再次 , 再次 ,

哦，又来了，又来了

[ɪn] [maɪ] -
In my katamaran
在 我的 -

在我的双体船上

[ə; eɪ] - [kiːl] [wʊd] [aɪ] [pʊʃ]
A - keel would I push
一个 - 龙骨 会 我 推

A型龙骨我会推

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈpɑːmi] [dɔːr] !
To your palmy door !
到 你的 棕榈树 门 !

到你家门口!

[əˈgen] [wʊd] [aɪ] [hɪr]
Again would I hear
再次 会 我 听到

我还会听到吗?

[ðə; ði] [hiːv] [ænd; ənd] [hʌʃ]
The heave and hush
这 举 和 嘘

起伏与寂静

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈplæntɪnˌˈplænteɪn] - [triː] .
Of your song by the plantain - tree .
的 你的 歌曲 经过 这 芭蕉 - 树 .

你在车前树旁唱的歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)
第5/6页

[bʌt; bət][fɑːr] [əˈweɪ]
But far away
但 远的 离开

但远方

[duː][aɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ]
Do I toil and crush
做 我 辛劳 和 压碎

我是否辛勤劳作，最终崩溃?

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [əˈraɪz]
The hopes that arise
这 希望 那 出现

由此产生的希望

[æt; ət][maɪ] [sɪk] [ˈhɑːrts] [kɔːr] .
At my sick heart's core .
在 我的 生病的 心脏的 核 .

在我病态的内心深处。

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [nɪr]
For never near
为了 绝不 靠近

永远不会靠近

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ]
Does it come , the day
做 它 来 , 这 天

那一天会到来吗?

[ðæt] [drɔːz] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə] [ðiː] !
That draws me again to thee !
那 平局 我 再次 到 你 !

这再次将我吸引到你身边!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [ˈsɪti]
THE CITY
这 城市

这座城市

[sɔːft][ænd; ənd] [fer] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɛzərts] [edʒ] ,
Soft and fair by the Desert's edge ,
柔软的 和 公平的 经过 这 沙漠的 边缘 ,

沙漠边缘，柔软而平坦

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And on the dim blue edge of the sea ,
和 在 这 暗淡 蓝色的 边缘 的 这 海 ,

在蔚蓝的海边，

[wer] [waɪt] [gʌlz] [wɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [fledʒ]
Where white gulls wing all day and fledge
在哪里 白色的 海鸥 翼 全部 天 和 雏鸟

白鸥整日展翅翱翔，然后离巢

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['klɪfs] ['sændi] [ledʒ] ,
Their young on the high cliff's sandy ledge ,
他们的 年轻的 在 这 高的 悬崖 沙 壁架 ,

它们的幼崽在高耸悬崖的沙质岩架上，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] ,
There is a city I have beheld ,
那里 是 一个 城市 我 有 观看 ,

我曾见过一座城市，

['sʌmtaɪm] [ɔːr] [wer] , [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [driːm] ,
Sometime or where , by day or dream ,
有时 或者 在哪里 , 经过 天 或者 梦 ,

某个时间，某个地点，白天或梦境中，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [en'spel]
I know not which , for it seems enspelled
我 知道 不是 哪个 , 为了 它 似乎 拼写

我不知道是哪一个，因为它似乎是用咒语拼写的。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ɪts] ['meməri] .
As I am by its memory .
作为 我 是 经过 它是 记忆 .

就像我凭着记忆一样。

[peɪl] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [pɪrs]
Pale minarets of the Prophet pierce
苍白 宣礼塔 的 这 先知 刺穿

先知苍白的宣礼塔刺破

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
Above it into the white of the skies ,
多于 它 进入 这 白色的 的 这 天空 ,

在其上方，映入眼帘的是一片洁白的天空。

[ænd; ənd][seɪlz] [ɪn'tʃæntɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
And sails enchanted a thousand years
和 帆 迷人的 一个 千 年

千年来，帆船都充满了魔力。

[flɪt] [æt; ət][ɪts] [fiːt] [waɪl] ['fænsi] [stiəz] .
Flit at its feet while fancy steers .
掠过 在 它是 脚 尽管 想要 牛 .

在它脚边轻盈飞舞，同时优雅地驾驭着牛。

[noʊ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]['feɪsɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
No face of all its faces to me
不 脸 的 全部 它是 面孔 到 我

它所有的面孔对我来说都不是一张。

[ɪz] [noʊn] — [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][peɪn] .
Is known — no passion of it or pain .
是 已知 — 不 热情 的 它 或者 疼痛 .

众所周知——它既没有激情也没有痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
It is but a city by the sea ,
它 是 但 一个 城市 经过 这 海 ,

它不过是一座海边的城市而已。

[enˈʃraɪnd] [fərˈevər] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [aɪz] !
Enshrined forever beyond my eyes !
奉为圭臬 永远 超过 我的 眼睛 !

永远铭刻在我眼前之外!

[fʊl] [taɪd]
FULL TIDE
满的 潮

满潮

[siː] - [sents] , [waɪld] - [roʊz] [sents] ,
Sea - scents , wild - rose scents ,
海 - 气味 , 荒野 - 玫瑰 气味 ,

海洋的气息，野玫瑰的气息，

[beɪ] [ænd; ənd]['bɑːr,beri; 'bɑːrbəri] [tuː] ,
Bay and barberry too ,
湾 和 小檗碱 也 ,

月桂树和刺檗也是如此。

[drentʃ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [meɪn] [wɪnd] ,
Drench the wind , the Maine wind ,
淋 这 风 , 这 缅因州 风 ,

让风湿透，缅因州的风，

[ðæt] [gʌlz] [ɑːr; ər] ['dɪpɪŋ] [θruː] ,
That gulls are dipping thro ,
那 海鸥 是 浸渍 喉咙 ,

海鸥正在俯冲，

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [hɪnts] , [swiːt] [hɪnts] ,
With soft hints , sweet hints ,
和 柔软的 提示 , 甜的 提示 ,

带着淡淡的、甜蜜的气息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wɪð; wɪθ] [lʌl] , [lʊr] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ;
With lull , lure and desire ;
和 麻痹 , 饵 和 欲望 ;

带着平静、诱惑和欲望;

[wɪð; wɪθ] ['meməri] - [wɑːfts][ænd; ənd] ['mistəriz] ,
With memory - wafts and mysteries ,
和 记忆 - 飘动 和 谜团 ,

带着记忆的轻柔和神秘，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l]['hɪstɔɪ-iːz, 'hɪstriːz]
And all the ineffable histories
和 全部 这 难以言喻的 历史

以及所有难以言喻的历史

[meɪd] [wen] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lænd] [miːt] ,
Made when the sea and land meet ,
制成 什么时候 这 海 和 土地 见面 ,

形成于海洋与陆地交汇之处

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [lendz] ['nʌpʃl] ['faɪər] .
And the sun lends nuptial fire .
和 这 太阳 借贷 婚礼 火 .

太阳也为婚礼增添了火光。

[siː] - [foʊm] , [ænd; ənd] [driːm] - [foʊm] ,
Sea - foam , and dream - foam ,
海 - 泡沫 , 和 梦 - 泡沫 ,

海沫，和梦幻泡沫，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] , [huː] [noʊz] ,
And which is which , who knows ,
和 哪个 是 哪个 , WHO 知道 ,

至于哪个是哪个，谁知道呢。

[wen] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt]
When all day long the heart goes out
什么时候全部 天 长的 这 心 去 出去

当整天心不在焉的时候

[tuː; tə] ['evri] [weɪv] [ðæt] [bloʊz] ,
To every wave that blows ,
到 每一个 海浪 那 打击 ,

致每一道吹过的波浪，

[ðæt] ['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [taɪd] ,
That blossoms on the bright tide ,
那 花朵 在 这 明亮的 潮 ,

那在明亮的潮水中绽放，

[ðen] [ʃedz] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][krest]
Then sheds a shimmering crest
然后 棚屋 一个 闪闪发光 波峰

然后脱落一层闪闪发光的冠毛

[ænd; ənd] [jiːldz] [ɪts] ['tɔːsɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn]
And yields its tossing place to one
和 产量 它是 抛掷 地方 到 一

并将抛掷位置让给一个

[huːz] ['bluːmɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['kwɪkli] [dʌn] —
Whose blooming is as quickly done —
谁 盛开 是 作为 迅速地 完毕 —

谁的花期也同样短暂——

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪz]['evər] [swɪft] — [bɪ'gɑːt]
For beauty is ever swift — begot
为了 美丽 是 曾经 迅速 — 生

美总是转瞬即逝——诞生

[ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .
Of rapture and unrest .
的 狂喜 和 动荡 .

既有狂喜，也有不安。

[siː] - [diːps] , [ænd; ənd][soʊl] - [diːps] ,
Sea - deeps , and soul - deeps ,
海 - 深水 , 和 灵魂 - 深水 ,

深海，和灵魂深处

[ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl] [feɪθ] [biː; bi] [faʊnd]
And where shall faith be found
和 在哪里 将 信仰 是 成立

信仰又将何去何从？

[ɪf] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [biːt]
If not within the heart's beat
如果 不是 之内 这 心脏的 打

如果不是在心跳的范围内

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [saʊnd]
Or in the surging sound
或者 在 这 滔滔 声音

或者在汹涌的声音中

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɝːθs] [hɑːrt] ,
Of the sea , which is the earth's heart ,
的 这 海 , 哪个 是 这 地球的 心 ,

海洋是地球的心脏，

['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['taɪərləs] [maɪt] ;
Beating with tireless might ;
殴打 和 不知疲倦 可能 ;

用不知疲倦的力量击打；

['biːtɪŋ] — [ðoʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi]
Beating — tho but a tragedy
殴打 — 虽然 但 一个 悲剧

殴打——虽然只是一场悲剧

[laɪf] [siːmz] [ɑːn] ['evri] [lænd][ænd; ənd] [siː] ;
Life seems on every land and sea ;
生活 似乎 在 每一个 土地 和 海 ;

似乎每一寸土地和海洋都充满了生命；

['biːtɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [breθ] , ['sʌmhaʊ] ,
Beating to bring all breath , somehow ,
殴打 到 带来 全部 气息 , 不知何故 ,

竭力呼吸，不知怎的，

[aʊt] [ʌv; əv] - [blaɪt] .
Out of despair's blight .
出去 的 - 枯萎病 .

摆脱绝望的侵蚀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['hɝːdɪŋ]
THE HERDING
这 放牧

放牧

['kwaɪətli] , ['kwaɪətli][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz]
Quietly , quietly in from the fields
悄悄 , 悄悄 在 从 这 字段

悄悄地，悄悄地从田野里进来

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ət'læntɪk][ðə; ði] ['biləuz] [kʌm] ,
Of the grey Atlantic the billows come ,
的 这 灰色的 大西洋 这 波澜 来 ,

灰色的大西洋掀起波涛，

[laɪk] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .
Like sheep to the fold .
喜欢 羊 到 这 折叠 .

就像羊群归巢一样。

[ʃɔːrn] [baɪ][ðə; ði]['rɑːks][ʌv; əv] ['fliːsi] [foʊm] ,
Shorn by the rocks of fleecy foam ,
剪 经过 这 岩石 的 羊毛 泡沫 ,

被毛茸茸的泡沫岩石刮伤，

[ðeɪ] [sɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['siːwiːd] [æt; ət][hoʊm] ;
They sink on the brown seaweed at home ;
他们 下沉 在 这 棕色的 海藻 在 家 ;

它们沉入家乡的褐色海藻中;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['belweðər] ,
And a bell , like that of a bellwether ,
和 一个 钟 , 喜欢 那 的 一个 风向标 ,

还有一口钟，就像牧羊犬的钟一样。

[ɪz] ['skersli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːi] —
Is scarcely heard from the buoy —
是 几乎 听到 从 这 浮标 —

几乎听不到浮标那边的声音——

[seɪv] [wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['stʌmb(ə)l] [tə'geðər] ,
Save when they suddenly stumble together ,
节省 什么时候 他们 突然 绊倒 一起 ,

除非他们突然偶然相遇。

[ɪn] [həːdid] ['hʌrɪŋ] [dʒɔɪ] ,
In herded hurrying joy ,
在 放牧 匆忙 喜悦 ,

在蜂拥而至的喜悦中，

[ə'pɑːn][ɪts] ['gaɪd(ə)ns] : [ðen] [sɔːft]['mjuːzɪk]
Upon its guidance : then soft music
之上 它是 指导 : 然后 柔软的 音乐

在其引导下：然后是柔和的音乐

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['toʊld] .
From it is tolled .
从 它 是 收费 .

从这里开始鸣钟。

[fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði][mɜːrk] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðem; ðəm][ɪn]
Far out in the murk that follows them in
远的 出去 在 这 黑暗 那 跟随 他们 在

在远处，笼罩着他们的迷雾之中

[ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] - ['hɔrnz] [vɔɪs] ,
Is heard the call of the fog - horn's voice ,
是 听到 这 称呼 的 这 多雾路段 - 号角 嗓音 ,

听到了雾号的鸣叫声，

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] — [loʊ] .
Like a shepherd's — low .
喜欢 一个 牧羊人的 — 低的 .

像牧羊人一样——低沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪz] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [pɔːz]
And the strays as if waiting it seem to pause
和 这 流浪者 作为 如果 等待 它 似乎 到 暂停

而那些流浪者，仿佛在等待着什么，似乎停了下来。

[ænd; ənd][lɪft][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And lift their heads and listen — because
和 举起 他们的 头部 和 听 — 因为

他们抬起头来倾听——因为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ,
It is sweet from wandering ways to be driven ,
它 是 甜的 从 漫游 方式 到 是 驱动 ,

从漫无目的的游荡到被驱车而来，感觉真好。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['fɪrləs] [brests] ,
When we have fearless breasts ,
什么时候 我们 有 无畏 乳房 ,

当我们拥有无畏的胸怀时，

[wen] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [streɪd] [fɔ:r; fər][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,
When all that we strayed for has been given ,
什么时候 全部 那 我们 迷路了 为了 有 到过 给定 ,

当我们所追求的一切都被给予之后，

[wen] [noʊ][wɑ:nt] [mə'lest]
When no want molests
什么时候 不 想 骚扰

当没有人想要骚扰时

[ˌju: 'es] [mɔ:r] — [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdz] [ebɪŋ]
Us more — no need of the tide's ebbing
我们 更多的 — 不 需要 的 这 潮汐 退潮

我们更多——无需潮水退去

[ænd; ənd] ['taɪdz] [floʊ] .
And tide's flow .
和 潮汐 流动 .

还有潮汐的流动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [koʊst]
ON THE MAINE COAST
在 这 缅因州 海岸

在缅因州海岸

[ðə; ði] ['rɑ:ks] , [li:n] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
The rocks , lean fingers of the land ,
这 岩石 , 倾斜 手指 的 这 土地 ,

岩石，如同大地纤细的手指，

[ri:tʃ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:]
Reach out into the sea
抵达 出去 进入 这 海

伸手探入大海

[ænd; ənd] [ku:l] [ðəm'selvz] , [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,
And cool themselves , all day long ,
和 凉爽的 他们自己 , 全部 天 长的 ,

它们整天都在降温，

[ɪn][ðə; ði][taɪd] ['dripiŋ] .
In the tide drippingly .
在 这 潮 滴滴答答地 .

在潮水中滴答作响。

[ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['si:wi:d] [ɪn][ðem; ðəm]
They catch the seaweed in them
他们 抓住 这 海藻 在 他们

它们捕捞海藻

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rfɪʃ] [ɑ:n][ðer; ðər][tɪps] ,
And the starfish on their tips ,
和 这 海星 在 他们的 尖端 ,

它们尖端的海星，

[ænd; ənd] [gʌlz] [ðæt] [laɪt]
And **gulls** **that** **light**
和 海鸥 那 光

还有那些光亮的海鸥

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [flaɪt]
And **the** **swift** **flight**
和 这 迅速 航班

以及那趟迅捷的飞行

[ʌv; əv] ['swɔləuz] ['skɪmɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] —
Of **swallows** **skimming** **grey** **and** **white** **—**
的 燕子 撇脂 灰色的 和 白色的 —

燕子掠过灰白相间的天空——

[ænd; ənd][s'pɑːz][ʌv; əv]['broʊkən] [ʃɪps] .
And **spars** **of** **broken** **ships** **.**
和 桅杆 的 破碎的 船舶 .

还有残破船只的桅杆。

[ðə; ði] [muːn] , ['gɑːdz]['pɜːrfɪkt]['sɪlvər] ,
The **moon** **,** **God's** **perfect** **silver** **,**
这 月亮 , 神的 完美的 银 ,

月亮，上帝完美的银色，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði][wɜːrld]
With **which** **He** **pays** **the** **world**
和 哪个 他 支付 这 世界

祂以此偿还世界。

[fɔːr; fər] [tɔɪl] [ænd; ənd] [kwest] [ænd; ənd] ['deɪz] [ʌn'rest] ,
For **toil** **and** **quest** **and** **day's** **unrest** **,**
为了 辛劳 和 寻求 和 天 动荡 ,

为了辛勤劳作、不懈探索和日复一日的动荡不安，

[ɪz] [wɑːʃt] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [swɜːld] .
Is **washed** **on** **them** **and** **swirled** **.**
是 洗过 在 他们 和 旋转 .

被水冲刷并搅动。

[ænd; ənd]['ævɪdli] [ðeɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **avidly** **they** **seize** **it** **,**
和 热情地 他们 抢占 它 ,

他们欣然接受，

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [ə'weɪ] ,
Then **let** **it** **slip** **away** **,**
然后 让 它 滑 离开 ,

然后就让它溜走了。

['oʊnli] [ə'gen]
Only **again**
仅有的 再次

再次

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen]
And **yet** **again**
和 然而 再次

然而，又一次

[tuː; tə][græsp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] ['iːgər] [men]
To **grasp** **at** **it** **—** **as** **eager** **men**
到 抓牢 在 它 — 作为 渴望的 男人

像急切的人一样去抓住它

[æt; ət][dʒɔɪ][noʊ][hænd][kæn; kən] [steɪ] .
At joy no hand can stay .
在 喜悦 不 手 能 停留 .

喜悦之情难以抑制。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['seɪɑːns]
SEANCE
降神会

降神会

['hʌvər] [wɪŋz] [ʌv; əv] [təːnz]
Hovering wings of terns
悬停 翅膀 的 燕鸥

燕鸥悬停的翅膀

['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] - [puːlz] ['flʌtər] ,
Over the rock - pools flutter ,
超过 这 岩石 - 游泳池 扑 ,

岩石水洼上飘动着，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] , [ebd] [fɑːr][aʊt] ,
For the tide , ebbed far out ,
为了 这 潮 , 退潮 远的 出去 ,

潮水退去，远远地退去，

[siːmz] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['stʌtər] ;
Seems to stumble and stutter ;
似乎 到 绊倒 和 口吃 ;

似乎说话磕磕绊绊，结结巴巴；

[siːmz] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][lɔːst] ,
Seems like a spirit lost ,
似乎 喜欢 一个 精神 丢失的 ,

仿佛迷失了灵魂。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen]
Unable to come again
无法 到 来 再次

无法再次前来

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌntɪd] [weɪz] [ænd; ənd] [deɪz]
Back to the wonted ways and days
后退 到 这 惯常 方式 和 天

回到往常的生活方式和日子

[ʌv; əv]['evər] - ['wɑːntɪŋ] [men] .
Of ever - wanting men .
的 曾经 - 想要 男人 .

永远渴望的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] ['miːdiəm]
And the moon , a medium
和 这 月亮 , 一个 中等的

而月亮，一种媒介

[træns] - [peɪl] , [ɪz] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt]
Trance - pale , is laying her light
发呆 - 苍白 , 是 躺下 她 光

恍惚苍白，正躺着她的光芒

['oʊvər][ɪts][sɜːrdʒ] — [tɪl] , [loʊ] ,
Over its surge — till , lo ,
超过 它是 涌 — 直到 , 洛 ,

在其激增之后——直到，瞧，

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] [ænd; ənd] [naɪt] .
It turns from the deep and night .
它 转弯 从 这 深的 和 夜晚 .

它来自深渊和黑夜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - [wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
And the spirit - word it brings
和 这 精神 - 单词 它 带来

以及它所带来的圣灵之言

[ɪz][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm] ,
Is the message of all time ,
是 这 信息 的 全部 时间 ,

这是亘古不变的信息吗?

[ðæt] [daʊt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [eb] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
That doubt is only the ebb of faith ,
那 怀疑 是 仅有的 这 落潮 的 信仰 ,

那种怀疑不过是信仰的低谷。

[wɪtʃ] ['evər] [ˌriː'floʊz] [sə'blaɪm] !
Which ever reflows sublime !
哪个 曾经 回流 升华 !

无论哪一种回流都美妙绝伦!

[ə; eɪ] ['sɪdˌmaʊθ] [læd]
A SIDMOUTH LAD
一个 西德茅斯 小伙子

西德茅斯小伙

['sɔːlkəm] [hɪl] [ænd; ənd] [fɔːr] [hɪlz] [mɔːr]
Salcombe Hill and four hills more
萨尔科姆 爬坡道 和 四 丘陵 更多的

萨尔科姆山和另外四座山

[laɪ] [tuː; tə] ['leftwərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːr] .
Lie to leftward of this shore .
说谎 到 向左 的 这 支撑 .

躺在这片海岸的左侧。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [piːk] [hɪl] [ɜ'aɪzɪz]
On the right Peak Hill arises
在 这 正确的 顶峰 爬坡道 出现

右侧耸立着峰山

['evər]['raɪzɪz] , ['sɪkənɪŋ] , [ɔː(r)] .
Ever rises , sickening , o'er .
曾经 上升 , 令人作呕 , 超过 .

不断上升，令人作呕，结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tuː] [skɔːr] ['rɔtiŋ] ['jɪrz] [aɪv] [siːn]
Two score rotting years I've seen
二 分数 腐烂 年 我已经 已见

我见过的这二十年腐朽岁月。

['sɪdˌmaʊθ] [sɪt] [ðoʊz] [hɪlz] [bɪ'twiːn] :
Sidmouth **sit** **those** **hills** **between** **:**
西德茅斯 坐 那些 丘陵 之间 :

锡德茅斯坐落在山丘之间:

['oʊnli] ['sɪdˌmaʊθ] — [ænd; ənd] [twaɪs] ['oʊvər]
Only **Sidmouth** **—** **and** **twice** **over**
仅有的 西德茅斯 — 和 两次 超过

只有西德茅斯——而且是两倍

[mʌst; məst][aɪ][baɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] .
Must **I** **bide** **it** **,** **as** **I've** **been** **.**
必须 我 比德 它 , 作为 我已经 到过 .

我是否必须像以往一样，继续忍受下去?

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [hoʊl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Then **a** **churchyard** **hole** **for** **me** **,**
然后 一个 墓地 洞 为了 我 ,

然后，我得在教堂墓地里挖个洞。

[baɪ][ðə; ði] [dʌl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
By **the** **dull** **voice** **of** **the** **sea** **.**
经过 这 乏味的 嗓音 的 这 海 .

听见大海沉闷的声音。

['rɔtiŋ] , [stɪl] [ɪn] ['sɪdˌmaʊθ] ['rɔtiŋ] ,
Rotting **,** **still** **in** **Sidmouth** **rotting** **,**
腐烂 , 仍然 在 西德茅斯 腐烂 ,

腐烂，仍在西德茅斯腐烂，

['rɔtiŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .
Rotting **to** **eternity** **.**
腐烂 到 永恒 .

腐朽至永恒。

['wɪdoʊd]
WIDOWED
寡

寡

[wʌn] [waɪld] [gʌl] [ɑːn][ə; eɪ]['wɪldər] [stɔːrm] ,
One **wild** **gull** **on** **a** **wilder** **storm** **,**
一 荒野 鸥 在 一个 更狂野 风暴 ,

一只野生海鸥，在一场更猛烈的风暴中，

['wɪŋɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][loʊn] [hɑːrt] [wɔːrm] .
Winging **to** **keep** **her** **lone** **heart** **warm** **.**
翅膀 到 保持 她 孤独 心 温暖的 .

展翅高飞，只为温暖她孤独的心。

[wʌn] [waɪld] [gʌl] [baɪ][ðə; ði][sɜːrf] — [ænd; ənd][aɪ] ,
One **wild** **gull** **by** **the** **surf** **—** **and** **I** **,**
一 荒野 鸥 经过 这 冲浪 — 和 我 ,

一只野生海鸥在海浪边——还有我，

['biːtn] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [skaɪ] .
Beaten **by** **wind** **and** **rain** **and** **sky** **.**
被打败 经过 风 和 雨 和 天空 .

饱受风雨和天空的摧残。

[wʌn] [waɪld] [gʌl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [lɔːst] ,
One **wild** **gull** **in** **the** **offing** **lost** **,**
一 荒野 鸥 在 这 离岸 丢失的 ,

一只野生海鸥在远处迷路了，

['wɪldər] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][tɔːst] .
Wilder heart in my bosom tost .
怀尔德 心 在 我的 怀 烤面包 .

我胸中那颗狂野的心。

[wʌn][waɪld] [gʌl] — [oʊ] [waɪ] [bʌt; bət][wʌn] !
One wild gull — O why but one !
一 荒野 鸥 — 哦 为什么 但 一 !

一只野生海鸥——哦，为什么只有一只呢!

[tuː] , [dɪr] [gɑːd] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] — [ɔːr] [nʌn] !
Two , dear God , should there be — or none !
二 , 亲爱的 上帝 , 应该 那里 是 — 或者没有任何 !

天哪，要有两个——或者一个也没有!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə][ðə; ði] [siː]
TO THE SEA
到 这 海

向海

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn'reɪdʒd] , [oʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [piːs]
Are you enraged , O sea , with the blue peace
是 你 愤怒 , 哦 海 , 和 这 蓝色的 和平

大海啊，你是否因这蔚蓝的和平而愤怒?

[ʌv; əv]['hev(ə)n] , [soʊ][tuː; tə]['ʌplɪft][jʊr; jər]['ɑːrmid] [weɪvz] ,
Of heaven , so to uplift your armied waves ,
的 天堂 , 所以 到 提升 你的 军队 波浪 ,

天哪，为了振奋你那浩瀚的浪潮，

[jʊr; jər] ['bɪloʊi] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɪts] [iːz] ,
Your billowy rebellion against its ease ,
你的 波涛汹涌 叛乱 反对 它是 舒适 ,

你那如波浪般涌动的反抗，对抗着它的安逸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tɑː'tɛəriən] ['mʌtər] [frʌm; frəm][koʊld] [keivz] ,
And with Tartarean mutter from cold caves ,
和 和 塔尔塔罗斯 低声 从 寒冷的 洞穴 ,

伴随着从寒冷洞穴中传来的塔尔塔罗斯式的低语，

[frʌm; frəm] ['ʃudəriŋ] [prə'fʌndɪtiːz] [wer] [ʃeɪps]
From shuddering profundities where shapes
从 颤抖 深刻 在哪里 形状

从令人颤抖的深渊中，形状

[ʌv; əv] [ɔː] [glaɪd] [θruː] [in'tæŋgld] [liːgz] [ʌv; əv] [uːz] ,
Of awe glide thro entangled leagues of ooze ,
的 敬畏 滑行 喉咙 纠缠 联赛 的 渗出物 ,

令人敬畏地滑过交织的粘液层，

[tuː; tə] [huːt] [jʊr; jər] ['wɔːtəri] ['əʊmənz] [ˌevər'mɔːr] ,
To hoot your watery omens evermore ,
到 叱 你的 水状的 预兆 越来越 ,

永远高喊你那水之预兆，

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [jʊr; jər] [moʊnɪŋz] [ˌɪntər'fjʊz]
And evermore your moanings interfuse
和 越来越 你的 呻吟 融合

你的呻吟声越来越交织在一起

[wɪð; wɪθ] ['siːðɪŋ] ['nekroʊmænsi][ænd; ənd][mæd] [lɔːr] ?

With	seething	necromancy	and	mad	lore	?
和	沸腾	死灵术	和	疯狂的	知识	?

充满着令人毛骨悚然的亡灵魔法和疯狂的传说?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ] [boʊnz]

Or	do	you	labour	with	the	drifting	bones
或者	做	你	劳动	和	这	漂流	骨头

还是你与漂泊的骸骨为伍?

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ded] , [oʊ] ['maɪti] ['ælkəmɪst] ,

Of	countless	dead	,	O	mighty	Alchemist	,
的	无数	死的	,	哦	强大的	炼金术士	,

伟大的炼金术士啊，无数亡灵啊!

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['stɔːrmi] ['kruːsɪb(ə)l][ðə; ðɪ] [stoʊnz]

Within	whose	stormy	crucible	the	stones
之内	谁	暴风雨	坩	这	石头

在风暴肆虐的熔炉中，石头

[ʌv; əv] [sʌŋk] [praɪ'mɔːrdiəl] [ʃɔːz] , ['grænɪt] [ænd; ənd] [ʃɪst] ,

Of	sunk	primordial	shores	,	granite	and	schist	,
的	沉没	原始的	海岸	,	花岗岩	和	片岩	,

沉没的原始海岸，花岗岩和片岩，

[ɑːr; ər] ['krʌmbld] [baɪ][jʊr; jər][ɔːl] - [ə'breɪsɪv] [biːt] ?

Are	crumbled	by	your	all	-	abrasive	beat	?
是	崩溃了	经过	你的	全部	-	磨料	打	?

被你那粗暴的节奏击垮了吗?

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['tʃæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] ,

With	immemorial	chanting	to	the	moon	,
和	远古的	吟唱	到	这	月亮	,

伴随着亘古以来对着月亮的吟唱，

[ænd; ənd]['kɑːzmɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [duː][juː; jʊ] [kreɪv]

And	cosmic	incantation	,	do	you	crave
和	宇宙	咒语	,	做	你	渴望

而宇宙咒语，你是否渴望?

[rest] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] [tɪl] [jʊr; jər][waɪldz][ɑːr; ər] [struːn]

Rest	to	be	found	not	till	your	wilds	are	strewn
休息	到	是	成立	不是	直到	你的	荒野	是	散落的

只有当你的荒野散落一地，才能找到安宁。

['frɪdʒɪd][ænd; ənd] ['dezərt] ['oʊvər] ['ɝːθs] [læst] [greɪv] ?

Frigid	and	desert	over	earth's	last	grave	?
寒冷	和	沙漠	超过	地球的	最后的	严重	?

地球上最后的坟墓，是冰天雪地的荒漠吗?

[juː; jʊ] [siːm] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mensəti] , [mæd] , [blaɪnd] —

You	seem	drunk	with	immensity	,	mad	,	blind	—
你	似乎	醉	和	浩瀚无垠	,	疯狂的	,	瞎的	—

你似乎被浩瀚的宇宙冲昏了头脑，疯狂，盲目——

[wɪð; wɪθ] ['reɪvɪŋ] [def] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [fər'lɔːrn] ,

With	raving	deaf	,	with	wandering	forlorn	,
和	狂言	聋	,	和	漫游	绝望	,

耳聋得厉害，孤苦伶仃地游荡，

['perənt] [ʌv; əv][ˌdiːməu'gɔːgən] [huːz] ['daɪər][maɪnd]

Parent	of	Demogorgon	whose	dire	mind
父母	的	魔王	谁	可怕的	头脑

德莫戈根之父，其心智极其可怕

[ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk] , ['ʃeɪpləs] [ʃeɪm] [ænd; ənd][skɔːrn]
Is night and earthquake , shapeless shame and scorn
是 夜晚 和 地震 , 无形 耻辱 和 轻蔑

是黑夜和地震，是无形的羞耻和蔑视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʌv; əv][ðə; ði] - [bɜːrθ][ʌv; əv] ['hɑːrməni] .
Of the o'ermounting birth of Harmony .
的 这 - 出生 的 和谐 .

和谐的诞生。

[baʊnd] [ɪn][jʊr; jər]['braɪni][bed][ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ɜːrθ]
Bound in your briny bed and gnawing earth
边界 在 你的 咸的 床 和 啃咬 地球

被束缚在咸涩的床榻和啃噬的泥土中

[wɪð; wɪθ] ['foʊmi] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] - [pæntid] [taɪdz] ,
With foamy writhing and fierce - panted tides ,
和 泡沫状 扭动 和 凶猛的 - 喘息 潮汐 ,

伴随着翻腾的泡沫和急促的潮汐，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [feɪt] [ɪn]['tɔːrment][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɜːrθ]
You are as Fate in torment of a dearth
你 是 作为 命运 在 折磨 的 一个 匮乏

你如同命运一般，饱受匮乏的折磨。

[ʌv; əv] [blæk] [dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃənz] [straɪdz] .
Of black disaster and destruction's strides .
的 黑色的 灾难 和 毁灭的 步幅 .

黑色灾难和毁灭的步伐。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['ʃætər] ['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
And how you shatter silence from the world ,
和 如何 你 破碎 沉默 从 这 世界 ,

你如何打破世界的沉默?

[ɪn'kɑːrnət] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['mɪstəri] !
Incarnate Motion of all mystery !
体现 运动 的 全部 神秘 !

一切神秘的化身运动!

[huːz] [weɪvz] [ɑːr; ər]['fjʊri] - [wɪŋz] , [huːz] ['waɪndz][ɑːr; ər] [həːld]
Whose waves are fury - wings , whose winds are hurled
谁 波浪 是 愤怒 - 翅膀 , 谁 风 是 投掷

其波涛如怒翼，其狂风如旋风

['wɪðər] [jʊr; jər] [goʊst] [tem'pestʃuəs] [kæn; kən] [siː]
Whither your Ghost tempestuous can see
往哪里去 你的 鬼 暴风雨般的 能 看

你的幽灵风暴能看到哪里

[ə; eɪ] ['desələt] [ə'pɑːkəlɪps] [ʌv; əv] [deθ] .
A desolate apocalypse of death .
一个 荒凉 末日 的 死亡 .

一片荒凉的死亡末日景象。

[jeɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['ʃætər] ['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
Yea , how you shatter silence from the world ,
是的 , 如何 你 破碎 沉默 从 这 世界 ,

是啊，你是如何打破世界的沉寂的。

[wɪð; wɪθ] ['emərəld] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [weɪst] [ɑ:n] [weɪst]
With emerald overflowing , waste on waste
和 翠 溢出 , 浪费 在 浪费

翡翠溢出，浪费成堆。

[ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [ˌsju:sə'reiʃən] , [dæʃt] [ænd; ənd] [swɜ:ld]
Of flashing susurration , dashed and swirled
的 闪烁 低语 , 虚线 和 旋转

闪烁的低语，疾驰而过，旋转飞舞

[ɑ:n] [ailz] [ænd; ənd]['kɑ:ntənənts] [ðæt] [ʃrɪŋk] [ə'beɪst] !
On isles and continents that shrink abased !
在 岛屿 和 各大洲 那 收缩 以 !

在那些不断萎缩、地位下降的岛屿和大陆上!

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ] [vɪrɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
And yet , O veering veil of the Unknown ,
和 然而 , 哦 转向 面纱 的 这 未知 ,

然而，哦，变幻莫测的未知面纱，

['gæðərd] [frʌm; frəm]['praɪm(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd]['fɜ:rməmənt] ;
Gathered from primal mist and firmament ;
聚集 从 原始 薄雾 和 苍穹 ;

源自原始迷雾和苍穹;

[oʊ]['sɜ:rdʒɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ʌn'fæðəmd] [moʊn] ,
O surging shape of Life's unfathomed moan ,
哦 滔滔 形状 的 生活的 深不可测 呻吟 ,

哦，生命深不可测的呻吟，汹涌澎湃，

['welmɪŋ] [hju:'mænəti][wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ʌn'ment] ;
Whelming humanity with fears unmeant ;
压倒性的 人类 和 恐惧 无意的 ;

无意中给人类带来了恐惧;

[jet] [du:][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l] [fɪr] ,
Yet do I love you , far above all fear ,
然而 做 我 爱 你 , 远的 多于 全部 害怕 ,

然而，我爱你，这份爱远远超越了我的恐惧。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌʌn'kɑ:ŋkərəbli] [trʌst]
And loving you unconquerably trust
和 爱 你 不可战胜地 相信

以及对你无可战胜的爱与信任

[ðə; ði] [ru:nz] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['eɪdʒləs] ['sɜ:rfɪŋ] [stɑ:rt]
The runes that from your ageless surfing start
这 符文 那 从 你的 永葆青春 冲浪 开始

从你永恒的冲浪之旅开始，符文便已存在。

[wʊd] [ri:d] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [rɪ'vi:ld] , [gʌst] [ə'pɑ:n] [gʌst] ,
Would read , were they revealed , gust upon gust ,
会 读 , 是 他们 揭晓 , 阵风 之上 阵风 ,

如果它们被揭示出来，将会被一阵阵地阅读。

[ðæt] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ɪz] [maɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] !
That Immortality is might of heart !
那 不朽 是 可能 的 心 !

永生即是强大的内心!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[siː] - [mæd]
SEA - MAD
海 - 疯狂的

东南亚

([ə; eɪ] ['bretən] [meɪd])
(A Breton Maid)
(一个 布列塔尼 女佣)

(布列塔尼少女)

[θriː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Three waves of the sea came up on the wind to me !
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 !

三道海浪随风向我袭来!

[wʌn] [sed] :
One said :
一 说 :

其中一人说:

" [ə'weɪ] !
" Away !
" 离开 !

“离开!

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
he is dead !
他 是 死的 !

他死了!

[ə'pɑːn][maɪ][foʊm][aɪ][hæv; həv] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] !
Upon my foam I have flung his head !
之上 我的 泡沫 我 有 扔 他的 头 !

我把他的头颅扔到了我的泡沫上!

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][koʊt] , [juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl][wed] ! —
Go back to your cote , you never shall wed ! —
去 后退 到 你的 科特 , 你 绝不 将 结婚 ! —

滚回你的小屋去吧,你永远也嫁不出去!

([nɔːr][hiː; hi] !)
(Nor he !)
(也不 他 !)

(他也不是!)

" [θriː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Three waves of the sea came up on the wind to me .
" 三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

“三道海浪随风向我涌来。”

[tuː] [breɪk] .
Two brake .
二 制动 .

两个刹车。

[ðə; ði][θɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪk]
The third with a quake
这 第三 和 一个 地震

第三个是地震

[kraɪd] [laʊd] , " [oʊ][meɪd] , [aɪl] [faɪnd][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk]
Cried loud , " O maid , I'll find for thy sake
哭 大声 , " 哦 女佣 , 患病的 寻找 为了 你的 清酒

她大声喊道:“哦,姑娘,我一定会为你找到的。”

[hɪz; ɪz] [ded] [lɔːst]['bɑːdi] : [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [weɪk] !
His dead lost body : prepare his wake !
他的 死的 丢失的 身体 : 准备 他的 唤醒 !

他遗体已丢失：准备他的葬礼！

" ([ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !)
" (And back it plunged to the sea !)
" (和 后退 它 暴跌 到 这 海 !)

（然后它又沉入了大海！）

[θriː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Three waves of the sea came up on the wind to me .
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

三道海浪随风向我涌来。

[wʌn] [bɔːr] —
One bore —
一 钻孔 —

一口井——

[ænd; ənd] [swept] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] —
And swept on the shore —
和 扫荡 在 这 支撑 —

席卷海岸——

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [peɪl] [feɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [noʊ] [mɔːr] !
His pale , pale face I shall kiss no more !
他的 苍白 , 苍白 脸 我 将 吻 不 更多的 !

我再也不会亲吻他那苍白的脸庞了！

[ɑː] , [woʊ][tuː; tə] ['wɪmɪn] [deθ] ['paːsiz][ɔː(r)] !
Ah , woe to women death passes o'er !
啊 , 悲哀 到 女性 死亡 通过 超过 !

唉，女人真可怜，死亡降临！

([-] [ˌem 'iː] !)
(Woe's me !)
(唉 我 !)

（唉！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] ['eɪθiɪst]
THE ATHEIST
这 无神论者

无神论者

['oʊvər][ə; eɪ][skɜːrf][ʌv; əv]['rɑːks][ðə; ði][taɪd]
Over a scurf of rocks the tide
超过 一个 皮屑 的 岩石 这 潮

潮水越过一片岩石缝隙。

['wɔndəz] ['ɪnwərd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
Wanders inward far and wide ,
流浪者 向内 远的 和 宽的 ,

向内漫游，远近皆是，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wiːdz] ['slʌv(ə)n] [her] ,
Lifting the sea - weed's sloven hair ,
举重 这 海 - 杂草 斯洛文尼亚语 头发 ,

拂去海藻凌乱的毛发，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [ðer; ðər] ,

Filling	**the**	**pools**	**and**	**foaming**	**there**	**,**
填充	这	游泳池	和	起泡	那里	,

水池注满水，泡沫四溅。

['saɪɪŋ] , ['saɪɪŋ] ['evriwer] .

Sighing	**,**	**sighing**	**everywhere**	**.**
叹息	,	叹息	到处	.

到处都是叹息声。

['mɝːdʒd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , ['mɝːdʒd] [ðə; ði] [sændz] ,

Merged	**are**	**the**	**marshes**	**,**	**merged**	**the**	**sands**	**,**
合并	是	这	沼泽	,	合并	这	沙子	,

沼泽融为一体，沙滩也融为一体。

[seɪv] [ðə; ði] [djʊn] [wɪð; wɪθ] [paɪn] - [triː] [hændz]

Save	**the**	**dunes**	**with**	**pine**	**-**	**tree**	**hands**
节省	这	沙丘	和	松树	-	树	双手

用松树之手拯救沙丘

['stretʃɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Stretching	**upward**	**toward**	**the**	**sky**	**,**
伸展	向上	朝向	这	天空	,

向上伸展，直指天空，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] , [ðer; ðər] [gɑːd] , [muːvz] [haɪ] :

Where	**the**	**sun**	**,**	**their**	**god**	**,**	**moves**	**high**	**:**
在哪里	这	太阳	,	他们的	上帝	,	移动	高的	:

在他们的神——太阳高悬之处：

[wʊd] [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɑːd] — [jeɪ] , [aɪ] !

Would	**I**	**too**	**had**	**a**	**god**	**—**	**yea**	**,**	**I**	**!**
会	我	也	有	一个	上帝	—	是的	,	我	!

我多么希望自己也有神啊——是的，我！

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [siː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [siː] ,

For	**,**	**the**	**sea**	**is**	**to**	**me**	**but**	**sea**	**,**
为了	,	这	海	是	到	我	但	海	,

因为对我而言，大海只是大海而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [bʌt; bət] [ɪn'fɪnəti] .

And	**the**	**sky**	**but**	**infinity**	**.**
和	这	天空	但	无穷大	.

天空无边无际。

[taɪdz] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [tʃæns]

Tides	**and**	**times**	**are**	**but**	**some**	**chance**
潮汐	和	时代	是	但	一些	机会

潮汐和时间都只是偶然。

[bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪm(ə)l] ['ætəm] - [dæns] .

Born	**of**	**a**	**primal**	**atom**	**-**	**dance**	**.**
出生	的	一个	原始	原子	-	舞蹈	.

源于原始的原子之舞。

[ɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

All	**is**	**a**	**mesh**	**of**	**Circumstance**	**.**
全部	是	一个	网	的	环境	.

一切都是环境交织而成。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrt] — [noʊ] [soʊl] —

In	**it**	**there**	**is**	**no**	**Heart**	**—**	**no**	**Soul**	**—**
在	它	那里	是	不	心	—	不	灵魂	—

它里面没有心，没有灵魂。

[noʊ] [i'limitəbl] [goʊl] —
No illimitable Goal —
不 无限的 目标 —

没有无限的目标——

['oʊnli][waɪld] ['hæpəniŋz] , [baɪ][wɔ:nt]
Only wild happenings , by wont
仅有的 荒野 事件 , 经过 惯于

只有疯狂的事情，出于本能

[meɪd] ['ɪntu:] [lɔ:z] [noʊ] [maɪt] [kæn; kən] [ʃʌnt]
Made into laws no might can shunt
制成 进入 法律 不 可能 能 分流

法律规定任何强权都无法阻挠

[frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [gru:vz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌnt] .
From the deep grooves in which they hunt .
从 这 深的 凹槽 在 哪个 他们 打猎 .

它们在深沟里捕猎。

[wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌl] [aɪ] [wɑ:tʃ] [ɔ:r] [klɔ:z]
Wings of the gull I watch or claws
翅膀 的 这 鸥 我 手表 或者 爪子

我注视着海鸥的翅膀或爪子

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][kræb] [hu:z] ['streɪndʒnəs] [ɔ:z] :
Of the cold crab whose strangeness awes :
的 这 寒冷的 螃蟹 谁 奇怪 敬畏 :

那种奇特的冷蟹令人敬畏:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [fi:l] [ðə; ði] [fɔ:rs]
Faces of men that feel the force
面孔 的 男人 那 感觉 这 力量

感受到这股力量的男人的面孔

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɪd] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔ:l] ['laɪfs] [kɔ:rs] :
Of a hid thing they call life's course :
的 一个 隐藏 事物 他们 称呼 生活的 课程 :

关于他们称之为人生历程的那件隐秘之事:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər]['hoʊpɪŋ][ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] .
It is their hoping or remorse .
它 是 他们的 希望 或者 悔恨 .

这是他们的希望还是悔恨。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪst]
Yet it may be that I have missed
然而 它 可能 是 那 我 有 错过

然而，或许我错过了什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] [ðeɪ] [hu:] [trɪst] ,
Something that only they who tryst ,
某物 那 仅有的 他们 WHO 幽会 ,

只有他们私会的人才会知道的事

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents]
Not with the sequence of events
不是 和 这 顺序 的 活动

并非按照事件发生的顺序。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vju:lis] ['ɪmənəns] ,

But	with	their	viewless	Immanence	,
但	和	他们的	无视	内在	,

但凭借其无形的内在性，

[faɪnd][ænd; ənd] [ə'kleɪm] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] - [sens] .

Find	and	acclaim	with	spirit	-	sense	.
寻找	和	欢呼	和	精神	-	感觉	.

用心灵去发现和赞美。

[æt; ət][ðə; ði] [helm]

AT	THE	HELM
在	这	舵

掌舵人

(['noʊvə]['skoʊʃə])

(	Nova	Scotia	)
(	新星	斯科舍省	)

（新斯科舍省）

[fɑ:g] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ðə; ði] [si:]

Fog	,	and	a	wind	that	blows	the	sea
多雾路段	,	和	一个	风	那	打击	这	海

雾，还有吹拂着大海的风

['blaɪndli]['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .

Blindly	into	my	eyes	.
盲目地	进入	我的	眼睛	.

盲目地凝视着我的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [maɪ][soʊl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

And	I	know	not	if	my	soul	shall	be
和	我	知道	不是	如果	我的	灵魂	将	是

我不知道我的灵魂是否会.....

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [daɪz] .

When	the	day	dies	.
什么时候	这	天	死亡	.

当白昼消逝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][ænd; ənd][aɪ] [lu:z]

But	if	it	be	not	and	I	lose
但	如果	它	是	不是	和	我	失去

但如果不是这样，而我输了，那就没戏了。

[ɔ:l] [ðæt] [men][lɪv; laɪv][tu:; tə][geɪn] —

All	that	men	live	to	gain	—
全部	那	男人	居住	到	获得	—

男人活着所追求的一切——

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət] ['hi:vɪŋ] [hju:z]

I	who	have	known	but	heaving	hues
我	WHO	有	已知	但	起伏	色调

我曾知晓，唯有起伏的色彩

[ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] —

Of	wind	and	rain	—
的	风	和	雨	—

风雨交加——

[stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['envi] [noʊ]['mænz][lɑ:t] ,

Still	I	shall	envy	no	man's	lot	,
仍然	我	将	嫉妒	不	男人的	很多	,

但我不会羡慕任何人的命运，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][held] [ðɪs] [greɪt] ,
For I have held this great ,
为了 我 有 握住 这 伟大的 ,

因为我曾持有这伟大的，

['nevər] [ɪn] [hwaɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt]
Never in whines to have forgot
绝不 在 抱怨 到 有 忘了

从不抱怨忘记

[ðæt] [feɪt] [ɪz] [feɪt] .
That Fate is Fate .
那 命运 是 命运 .

这就是命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]
IMPERTURBABLE
沉着冷静

不可扰动

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [fɑːg] [roʊld] [ɪn] [tə'deɪ] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃraʊd] ,
Three times the fog rolled in today , a silent shroud ,
三 时代 这 多雾路段 滚动 在 今天 , 一个 沉默的 裹尸布 ,

今天雾气三次袭来，如同无声的裹尸布。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['breikəz] [ræn][laɪk]['goʊsts] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] .
From which the breakers ran like ghosts , moaning and tumbling .
从 哪个 这 断路器 跑 喜欢 鬼魂 , 呻吟 和 翻滚 .

海浪像幽灵般从海面奔涌而出，发出呻吟和翻滚声。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [siː] - [bɜːrd][kraɪd][ə'laʊd] ,
Three times a startled sea - bird cried aloud ,
三 时代 一个 惊慌 海 - 鸟 哭 大声 ,

一只受惊的海鸟三次发出叫声，

[ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ['stʌmbliŋ] .
On the wind stumbling .
在 这 风 踉跄 .

随风踉跄。

[bʌt; bət][aɪ][kæst][maɪ][net][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [fɪr] , [ðoʊ] [reɪθs] [ɪn][ˌem 'iː]
But I cast my net with never a fear , tho wraiths in me
但 我 投掷 我的 网 和 绝不 一个 害怕 , 虽然 幽灵 在 我

但我撒网时从无所畏惧，即便我心中有幽灵。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv][waɪld] [ʌn'rest] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
And birds of wild unrest were stirring and starting and crying .
和 鸟类 的 荒野 动荡 是 搅拌 和 开始 和 哭泣 .

躁动不安的鸟儿们惊飞、鸣叫。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] ['evri] [siː]
For I knew that under the sway of every sea
为了 我 知道 那 在下面 这 摇摆 的 每一个 海

因为我知道，在每一片海洋的掌控之下

[ðer; ðər][ɪz][kɑːm] ['laɪɪŋ] .
There is calm lying .
那里 是 冷静的 说谎 .

平静地躺着。

[weɪst]
WASTE
浪费

浪费

[aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ][waɪld][roʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] ,
I flung a wild rose into the sea ,
我 扔 一个 荒野 玫瑰 进入 这 海 ,

我把一朵野玫瑰扔进了大海，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .
I know not why .
我 知道 不是 为什么 .

我不知道为什么。

[fɔːr; fər] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [reɪð] [roʊz] - [triː] ,
For swinging there on a rathe rose - tree ,
为了 摇摆 那里 在 一个 拉特 玫瑰 - 树 ,

为了在那里荡秋千，在一棵玫瑰树上，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['sentɪd] [beɪ] [ænd; ənd]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] ,
By the scented bay and barberry ,
经过 这 香味 湾 和 小檗碱 ,

在散发着香气的月桂树和刺柏树旁，

[ɪts] [petlz] [geɪv] [ɔːl][ðer; ðər] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Its petals gave all their sweet to me ,
它是 花瓣 给予 全部 他们的 甜的 到 我 ,

它的花瓣把所有的甜蜜都给了我，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] .
As I passed by .
作为 我 通过了 经过 .

我路过时。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ][taɪd] ,
And yet I flung it into the tide ,
和 然而 我 扔 它 进入 这 潮 ,

然而，我还是把它扔进了海浪里。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] .
And went my way .
和 去 我的 方式 .

然后我就走了。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['rɑːks] , [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
I climbed the gray rocks , far and wide ,
我 攀登 这 灰色的 岩石 , 远的 和 宽的 ,

我攀爬了远处的灰色岩石，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][koʊv][ʌv; əv] [piːs] [aɪ][traɪd] ,
And many a cove of peace I tried ,
和 许多 一个 海湾 的 和平 我 尝试 ,

我曾寻觅过许多宁静的海湾，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ,
With none of them all to be satisfied ,
和 没有任何 的 他们 全部 到 是 使满意 ,

没有一个人能够感到满意，

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [deɪ] .

The	whole	long	day	.
这	所有的	长的	天	.

漫长的一天。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['weɪstɪd][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,

For	I	had	wasted	a	beautiful	thing	,
为了	我	有	浪费	一个	美丽的	事物	,

因为我浪费了一件美好的事物，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn]

Which	might	have	won
哪个	可能	有	韩元

哪个可能获胜

[iːtʃ] ['pæsɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

Each	passing	heart	to	pause	and	sing	,
每个	通过	心	到	暂停	和	唱歌	,

每一颗流逝的心都会停下来歌唱，

[ɑːn][ðə; ði] [siː] - [pæθ][ðer; ðər] , [ʌv; əv][ɪts] ['blɑsəmɪŋ] .

On	the	sea	-	path	there	,	of	its	blossoming	.
在	这	海	-	小路	那里	,	的	它是	盛开	.

在那条海边小路上，它正在盛开。

[ænd; ənd] [huː] [weɪsts] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [wɑːnts] [stɪŋ] ,

And	who	wastes	beauty	shall	feel	want's	sting	,
和	WHO	废物	美丽	将	感觉	想要	蜇	,

浪费美貌的人，必将尝到贫困的苦涩。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

As	I	had	done	.
作为	我	有	完毕	.

正如我所做的那样。

[rɪ'sɜːrdʒəns]

RESURGENCE
再起

再起

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [oʊ] [siː] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [frʌm; frəm]['straɪvɪŋ] ,

I	was	content	,	O	Sea	,	to	be	free	for	a	space	from	striving	,
我	曾是	内容	,	哦	海	,	到	是	自由的	为了	一个	空间	从	努力	,

大海啊，我感到很满足，能够暂时摆脱奋斗的束缚。

['kɑːntent][æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [wiːd] [ɪz] , [æt; ət][rest][ɑːn]['rɑːks][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

Content	as	the	brown	weed	is	,	at	rest	on	rocks	in	the	sun	,
内容	作为	这	棕色的	杂草	是	,	在	休息	在	岩石	在	这	太阳	,

就像那株枯萎的野草一样，静静地躺在阳光下的岩石上。

[wen] [ðə; ði][sɔːlt][taɪd][ɪz][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf][noʊ] [mɔːr] [ɪz]['raɪvɪŋ]

When	the	salt	tide	is	out	,	and	the	surf	no	more	is	riving
什么时候	这	盐	潮	是	出去	,	和	这	冲浪	不	更多的	是	驾驶

当海水退去，海浪不再汹涌时

[æt; ət][ɪts] [ruːts] , [ɔːr] [swəːliŋ] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪ] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [rʌn] .

At	its	roots	,	or	swirling	and	bidding	it	sway	where	the	white	waves	run	.
在	它是	根	,	或者	旋转	和	投标	它	摇摆	在哪里	这	白色的	波浪	跑步	.

在其根部，或旋转并引领它在白色波浪奔涌的地方摇摆。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] — [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ;

I	was	content	—	with	life	,	and	love	,	and	a	little	over	;
我	曾是	内容	—	和	生活	,	和	爱	,	和	一个	小的	超过	;

我感到很满足——对生活、爱情以及其他一些事情都很满足；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tʃi:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][men][tu:; tə][du:] .

A	little	achieved	of	the	much	that	is	given	to	men	to	do	.
一个	小的	已达成	的	这	很多	那	是	给定	到	男人	到	做	.

男人肩负着很多使命，却只完成了一小部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['taɪd(ə)l][straɪf][du:][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , [veɪn]['roʊvər] ,

But	now	with	your	tidal	strife	do	you	come	again	,	vain	rover	,
但	现在	和	你的	潮汐	冲突	做	你	来	再次	,	徒劳	探测车	,

但如今你带着你那汹涌澎湃的争斗再次而来，徒劳的流浪者！

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] ['vɑ:stɪtju:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [seɪld] , [ɔ:r] ['saʊndɪd] , [ə'nu:] .

And	tell	of	vastitudes	,	to	be	sailed	,	or	sounded	,	anew	.
和	告诉	的	广袤无垠	,	到	是	航行	,	或者	听起来	,	重新	.

并讲述那些等待重新航行或探测的广袤无垠的海域。

[naʊ] [ə'gen] [du:][ju:; jʊ][sɜ:rdʒ] .

Now	again	do	you	surge	.
现在	再次	做	你	涌	.

现在你又开始猛冲了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæðəmləs] [taɪdz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

And	the	fathomless	tides	of	thinking	,
和	这	深不可测	潮汐	的	思维	,

以及深不可测的思维浪潮，

[ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] — [ɔ:r] ['derɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [kʌm] ;

Of	wanting	,	waiting	,	despairing	—	or	daring	—	with	you	come	;
的	想要	,	等待	,	绝望	—	或者	大胆	—	和	你	来	;

渴望、等待、绝望——或者大胆——与你同行；

[ðə; ði] ['ɪnər] [taɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðæt][hæd; həd] [ebd] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbərəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

The	inner	tides	of	the	soul	,	that	had	ebbed	with	slumberous	shrinking	,
这	内	潮汐	的	这	灵魂	,	那	有	退潮	和	昏昏欲睡的	收缩	,

灵魂深处的潮汐，如同沉睡的退潮般逐渐消退，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'gen] , [θru:][ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [nʌm] .

But	now	are	bursting	again	,	thro	the	caves	of	it	long	numb	.
但	现在	是	爆发	再次	,	喉咙	这	洞穴	的	它	长的	麻木的	.

但现在它们又从那早已麻木的洞穴中爆发出来。

[soʊ] ['veɪnli] [aɪ][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [blu:] [ə'bʌv] [ˌem 'i:]

So	vainly	I	lie	on	the	cliff	with	the	blissful	Blue	above	me
所以	徒劳地	我	说谎	在	这	悬崖	和	这	幸福的	蓝色的	多于	我

我徒劳地躺在悬崖上，头顶是令人心旷神怡的蔚蓝。

[ænd; ənd] ['lɪstləs] ['seɪtɪd] [gʌlz] [ə'floʊt] [bɪ'loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [swelz] ,

And	listless	sated	gulls	afloat	below	on	the	swells	,
和	蔫	满足	海鸥	漂浮	以下	在	这	涌浪	,

而那些百无聊赖、吃饱喝足的海鸥则漂浮在下方的波浪上。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['su:θləs] , ['seɪtlɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [ʃʌv] [ˌem 'i:]

For	I	am	soothless	,	sateless	,	because	of	desires	that	shove	me
为了	我	是	无触觉	,	无情的	,	因为	的	欲望	那	推	我

因为我永无止境，永不满足，因为欲望驱使着我

[aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz] , [ɑ:n] [kwests] [noʊ] ['dɪstəns] [kwelz] !

Out	and	away	with	the	winds	,	on	quests	no	distance	quells	!
出去	和	离开	和	这	风	,	在	任务	不	距离	平息	!

乘风而去，踏上征程，距离无法阻挡！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['laɪfs] ['ænsər]
LIFE'S ANSWER
生活的 回答

人生的答案

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [stæbd] [ðə; ði][stɔːrm] - [blæk] [siː] ,
A stroke of lightning stabbed the storm - black sea ,
一个 中风 的 闪电 刺伤 这 风暴 - 黑色的 海 ,

一道闪电划破了漆黑的暴风雨海面，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌðerˈʌndər] ,
As if it sought the heart of Life thereunder ,
作为 如果 它 寻求 这 心 的 生活 由此 ,

仿佛它要探寻其中蕴藏的生命核心，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['ʌtərli] ; —
And meant to put an end to it utterly ; —
和 意思是 到 放 一个 结尾 到 它 完全地 ; —

并打算彻底结束这一切；

[ðen] [keɪm] ['θʌndər] —
Then came thunder —
然后 来了 雷 —

接着响起了雷声——

['waɪldli] [əˈplɔːd] ['θʌndər] .
Wildly applauding thunder .
疯狂地 鼓掌 雷 .

雷声震耳欲聋，人们疯狂鼓掌。

['rɪvn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðə; ði][foʊm] - [krests] [ræn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Riven with fear the foam - crests ran before it ,
裂隙 和 害怕 这 泡沫 - 冠状物 跑 前 它 ,

恐惧撕裂了浪花，浪花在它前面奔逃。

[hist] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['biːtn] [daʊn] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] .
Hissed by the rain and beaten down to darkness .
嘶嘶作响 经过 这 雨 和 被打败 向下 到 黑暗 .

被雨水嘶嘶作响，最终沉入黑暗。

[ə; eɪ] [gʌl] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɜːrk][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ðæt] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] —
A gull rose out of the murk with wings that tore it —
一个 鸥 玫瑰 出去 的 这 黑暗 和 翅膀 那 撕裂 它 —

一只海鸥从迷雾中飞起，它张开的翅膀撕裂了迷雾——

['laɪfs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrmz] ['terəb(ə)l] ['stɑːrknəs] .
Life's answer to the storm's terrible starkness .
生活的 回答 到 这 暴风雨 糟糕的 荒凉 .

生命对风暴可怕残酷的回应。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [kʌmz] [ɪn]
AS THE TIDE COMES IN
作为 这 潮 来 在

随着潮水涌入

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [təːnz] [dɑːrt][waɪld][ænd; ənd][daɪv] ,
The quivering terns dart wild and dive ,
这 颤抖 燕鸥 镖 荒野 和 潜水 ,

颤抖的燕鸥疯狂地俯冲盘旋，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .

As	the	tide	comes	tumbling	in	.
作为	这	潮	来	翻滚	在	.

随着潮水汹涌而来。

[ðə; ði][kɑːm] [rɑːk] - [puːlz] [groʊ] [ɔːl][ə'laɪv] ,

The	calm	rock	-	pools	grow	all	alive	,
这	冷静的	岩石	-	游泳池	生长	全部	活	,

平静的岩池里生机勃勃，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .

With	the	tide	tumbling	in	.
和	这	潮	翻滚	在	.

随着潮水汹涌而来。

[ðə; ði][kræb] [huː] ['ʌndər][ðə; ði] [braʊn] [wiːd] [kriːps] ,

The	crab	who	under	the	brown	weed	creeps	,
这	螃蟹	WHO	在下面	这	棕色的	杂草	令人毛骨悚然	,

螃蟹在褐色水草下爬行，

[ænd; ənd][ðə; ði][sneɪl] [huː] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [sliːps] ,

And	the	snail	who	lies	in	his	house	and	sleeps	,
和	这	蜗牛	WHO	谎言	在	他的	房子	和	睡觉	,

而那只躺在蜗牛屋里睡觉的蜗牛，

[ə'weɪk] [ænd; ənd][stɜːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [swiːps]

Awake	and	stir	,	as	the	plunging	sweeps
醒	和	搅拌	,	作为	这	骤降	扫荡

醒来，动起来，随着汹涌的波涛

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .

Of	the	tide	come	tumbling	in	.
的	这	潮	来	翻滚	在	.

潮水汹涌而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[greɪ] ['drɪftwʊd] [swɪʃiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd] ,

Gray	driftwood	swishes	along	the	sand	,
灰色的	浮木	唰	沿着	这	沙	,

灰色的浮木在沙滩上沙沙作响，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .

As	the	tide	comes	tumbling	in	.
作为	这	潮	来	翻滚	在	.

随着潮水汹涌而来。

[wɪð; wɪθ] [rek] [ænd; ənd] [ræk] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][lænd] ,

With	wreck	and	wrack	from	many	a	land	,
和	破坏	和	残骸	从	许多	一个	土地	,

带着来自许多国家的残骸和残骸，

[ɑːn][ðə; ði][taɪd] , ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .

On	the	tide	,	tumbling	in	.
在	这	潮	,	翻滚	在	.

随潮水涌来。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['broʊkən][spɑːr] ,

About	the	beach	are	a	broken	spar	,
关于	这	海滩	是	一个	破碎的	斯帕	,

海滩附近有一根断裂的桅杆，

[ə; eɪ] [peɪl] - [tɔːrn] [siː] - [stɑːr]
A pale anemone's torn sea - star
一个 苍白 - 撕裂 海 - 星星

一只苍白海葵的撕裂海星

[ænd; ənd] ['skætərd] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] - [oʊld][wɔːr] ,
And scattered scum of the waves ' old war ,
和 疏散 浮渣 的 这 波浪 - 老的 战争 ,

还有散落在海浪中的旧战争残骸，

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] ['tʌmblz] [ɪn] .
As the tide tumbles in .
作为 这 潮 翻滚 在 .

随着潮水涌来。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
And , oh , there is a stir at the heart of me ,
和 , 哦 , 那里 是 一个 搅拌 在 这 心 的 我 ,

哦，我的内心深处涌动着一股悸动。

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
As the tide comes tumbling in .
作为 这 潮 来 翻滚 在 .

随着潮水汹涌而来。

[ɔːl] [laɪf][wʌns] [mɔːr] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
All life once more is a part of me ,
全部 生活 一次 更多的 是 一个 部分 的 我 ,

生命再次成为我的一部分。

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] ['tʌmblz] [ɪn] .
As the tide tumbles in .
作为 这 潮 翻滚 在 .

随着潮水涌来。

[nuː] [hoʊps][ə'weɪkən] [bɪ'niːθ] [dɪ'sper]
New hopes awaken beneath despair
新的 希望 觉醒 下面 绝望

绝望之下，新的希望正在萌芽

[ænd; ənd] [θɔːts] [slɪp] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊθ][ʌv; əv] [ker] ,
And thoughts slip free of the sloth of care ,
和 想法 滑 自由的 的 这 树懒 的 关心 ,

思绪从忧虑的懒惰中挣脱出来，

[waɪl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] ['evriwer] —
While beauty and love are everywhere —
尽管 美丽 和 爱 是 到处 —

虽然美丽和爱无处不在——

[æz; əz][ðə; ði][taɪd] [kʌmz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] .
As the tide comes tumbling in .
作为 这 潮 来 翻滚 在 .

随着潮水汹涌而来。

[sens] - ['swiːtnəs]
SENSE - SWEETNESS
感觉 - 甜味

感官甜蜜

['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] , [weɪvz] ['pleɪɪŋ] , [paɪnz] ['sweɪɪŋ] , [gʌlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - [swɔːrm] ;
Flowers are dancing , waves playing , pines swaying , gulls are a - swarm ;
花朵 是 跳舞 , 波浪 玩耍 , 松树 摇晃 , 海鸥 是 一个 - 蜂群 ;

花儿在舞动，波浪在嬉戏，松树在摇曳，海鸥成群飞舞；

[si:] [ænd; ənd] ['heðər] , ['sʌnɪŋ] [tə'geðər] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [wɪð; wɪθ][gɑ:d][ɑ:r; ər]
Sea and heather , sunning together , glad of the weather , with God are
海 和 希瑟 , 日光浴 一起 , 高兴的 的 这 天气 , 和 上帝 是
[wɔ:rm] .
warm .
温暖的 .

大海和石楠花一起沐浴阳光，享受着美好的天气，与上帝同在，感到温暖。

['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] , [klaʊdz] ['wɪŋɪŋ] , [lɑ:ks] ['sɪŋɪŋ] , ['sʌmər] —
Flowers are dancing , clouds winging , larks singing , summer abrew —
花朵 是 跳舞 , 云 翅膀 , 云雀 歌唱 , 夏天 酿造 —

花儿在舞动，云朵在飞翔，云雀在歌唱，夏日的气息扑面而来——

['sʌmər] [ðə; ði][oʊld][ɪk'stætɪk] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'nu:] .
Summer the old ecstatic passion of Life to fashion the world anew .
夏天 这 老的 欣喜若狂 热情 的 生活 到 时尚 这 世界 重新 .

夏天，是生命中那份古老的狂喜激情，它能重塑世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[taɪdəlz]
TIDALS
潮汐

潮汐

[loʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] , [loʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] ,
Low along the sea , low along the sea ,
低的 沿着 这 海 , 低的 沿着 这 海 ,

沿海低洼处，沿海低洼处，

[ðə; ði] [greɪ] [gʌlz] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][seɪl] [swɪŋz] ;
The gray gulls are flying , and one sail swings ;
这 灰色的 海鸥 是 飞行 , 和 一 帆 摇摆 ;

灰鸥在飞翔，一面帆在摇摆；

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['foʊmɪŋ] [ɪn] ; [ðə; ði][sɔ:ft][wɪnd] ['saɪɪŋ] ;
The tide is foaming in ; the soft wind sighing ;
这 潮 是 起泡 在 ; 这 柔软的 风 叹息 ;

潮水翻涌而来；微风轻叹；

[ðə; ði] [braʊn] [kelp] [ɪz] ['stretʃɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði][sɜ:rf] , [hɑ:rp] - [strɪŋz] .
The brown kelp is stretching , to the surf , harp - strings .
这 棕色的 海带 是 伸展 , 到 这 冲浪 , 竖琴 - 字符串 .

棕色的海带伸展到海浪边，像竖琴的琴弦。

[loʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] , [loʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] ,
Low along the sea , low along the sea ,
低的 沿着 这 海 , 低的 沿着 这 海 ,

沿海低洼处，沿海低洼处，

[ðə; ði] [greɪ] [gʌlz] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][seɪl] [feɪdz] ;
The gray gulls are flying , and one sail fades ;
这 灰色的 海鸥 是 飞行 , 和 一 帆 淡出 ;

灰鸥在飞翔，一面帆渐渐消失；

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['foʊmɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði][sɔ:ft][wɪnd] ['daɪɪŋ] ;
The tide is foaming out ; the soft wind dying ;
这 潮 是 起泡 出去 ; 这 柔软的 风 垂死 ;

潮水翻涌退去；微风渐止；

[ænd; ənd] [waɪt] [stɑːrz][ɑːr; ər] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] [peɪl] [ʃeɪdz] .

And	white	stars	are	peeping	from	the	night's	pale	shades	.
和	白色的	明星	是	偷窥	从	这	夜晚	苍白	色调	.

夜空中，白色的星星正从淡淡的夜色中探出头来。

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [waɪf]

A	SAILOR'S	WIFE
一个	水手的	妻子

水手的妻子

['ɪntuː][pɔːrt] [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ]

Into	port	when	the	sun	was	setting
进入	港口	什么时候	这	太阳	曾是	环境

太阳落山时驶入港口

[roʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [bɔːr] [maɪ] [lʌv] ,

Rode	the	ship	that	bore	my	love	,
罗德	这	船	那	钻孔	我的	爱	,

我搭乘着载着我爱人的船，

['oʊvər][ðə; ði] ['breikəz] ['waɪldli] ['fretɪŋ] ,

Over	the	breakers	wildly	fretting	,
超过	这	断路器	疯狂地	烦躁	,

海浪汹涌澎湃，狂躁不安。

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] .

Under	the	skies	above	.
在下面	这	天空	多于	.

在头顶的天空下。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [aɪ][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

Down	to	the	beach	I	ran	to	meet	him	;
向下	到	这	海滩	我	跑	到	见面	他	;

我跑到海滩去迎接他；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] :

He	would	come	as	he	had	said	:
他	会	来	作为	他	有	说	:

他会如约而至：

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['kɔːfɪn] ,

And	he	came	—	in	a	sailor's	coffin	,
和	他	来了	—	在	一个	水手的	棺材	,

他来了——躺在水手的棺材里，

[ded] ! . . . . . .

Dead	!	.	.	.	.	.	.
死的	!	.	.	.	.	.	.

死的！。。。。。。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[oʊ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

O	the	ships	of	the	sea	!
哦	这	船舶	的	这	海	!

哦，海上的船只啊！

[ðə; ði]['lʌvəz]

the	lovers
这	恋人

恋人们

[tɔːrn][baɪ][ðem; ðəm][əˈpɑːrt] ! . . .
Torn **by** **them** **apart** **!** **.** **.** **.**
撕裂 经过 他们 除 ! . . .

被他们撕成了碎片!

[ðə; ði][taɪd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
The **tide** **has** **nothing** **now** **to** **tell** **me** **,**
这 潮 有 没有什么 现在 到 告诉 我 ,

潮汐现在没有什么可以告诉我的了。

[ðə; ði] ['breikəz] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
The **breakers** **break** **my** **heart** **!**
这 断路器 休息 我的 心 !

那些海浪让我心碎!

[tuː; tə] [siː] !
TO **SEA** **!**
到 海 !

出海!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['tɪlər] ; [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪl] !
Give **me** **the** **tiller** **;** **up** **with** **the** **sail** **!**
给 我 这 耕耘机 ; 向上 和 这 帆 !

把舵给我；升帆!

[naʊ] [let][hɜːr; hər] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
Now **let** **her** **swing** **to** **the** **breeze** **.**
现在 让 她 摇摆 到 这 微风 .

现在就让她随风摇摆吧。

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [reɪl] ,
Out **to** **sea** **with** **a** **dripping** **rail** **,**
出去 到 海 和 一个 滴落 轨 ,

出海时，铁轨上滴着水。

[tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] !
To **sea** **,** **with** **a** **heart** **at** **ease** **!**
到 海 , 和 一个 心 在 舒适 !

向大海进发，心无旁骛!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ! [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] !
Out **of** **the** **Harbour** **!** **out** **of** **the** **Bay** **!**
出去 的 这 港口 ! 出去 的 这 湾 !

驶出港口! 驶出海湾!

[aʊt] [baɪ][ðə; ði]['væliənt] [laɪt] ,
Out **by** **the** **valiant** **Light** **,**
出去 经过 这 英勇 光 ,

在英勇之光下，

[aʊt] [baɪ] ['rɑːks] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [gʌlz] [leɪ] —
Out **by** **rocks** **where** **the** **young** **gulls** **lay** **—**
出去 经过 岩石 在哪里 这 年轻的 海鸥 躺 —

在幼鸥栖息的岩石旁——

[ænd; ənd][glæd]['waɪndz] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [flaɪt] !
And **glad** **winds** **teach** **them** **flight** **!**
和 高兴的 风 教 他们 航班 !

欢欣的风教会了它们飞翔!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ! [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] !
Out **of** **the** **Harbour** **!** **out** **of** **the** **Bay** **!**
出去 的 这 港口 ! 出去 的 这 湾 !

驶出港口! 驶出海湾!

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] !
Out to the open sea !
出去 到 这 打开 海 !

驶向茫茫大海!

[oʊ][ðeəz; ðəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [wei]
O there's not in the world a way
哦 有 不是 在 这 世界 一个 方式

哦，世界上没有办法

[tuː; tə] [fiːl] [soʊ]['waɪldli] [friː] !
To feel so wildly free !
到 感觉 所以 疯狂地 自由的 !

感觉如此自由自在!

[soʊ] , [let][hɜːr; hər]['kwɪvər] !
So , let her quiver !
所以 , 让 她 颤动 !

那就让她颤抖吧!

[soʊ] , [let][hɜːr; hər] [liːp] !
So , let her leap !
所以 , 让 她 飞跃 !

那就让她跳吧!

[soʊ] , [let][hɜːr; hər] [dæns] [ðə; ði][foʊm] !
So , let her dance the foam !
所以 , 让 她 舞蹈 这 泡沫 !

那就让她在泡沫中跳舞吧!

[ɔːl] [laɪf] [els] [ɪz][ə; eɪ] ['næroʊ] [kiːp] ,
All life else is a narrow keep ,
全部 生活 别的 是 一个 狭窄的 保持 ,

其他一切生命都像一座狭窄的堡垒，

[ðə; ði] [siː] [ə'loʊn][ɪz][hoʊm] !
The sea alone is home !
这 海 独自的 是 家 !

大海就是我的家!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[gɪv] ['oʊvər] , [oʊ] [siː] !
GIVE OVER , O SEA !
给 超过 , 哦 海 !

让开吧，大海!

[gɪv] ['oʊvər] , [oʊ] [siː] !
Give over , O sea !
给 超过 , 哦 海 !

大海啊，请让开!

[juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [nɪr'vɑːnə] !
You never shall reach Nirvana !
你 绝不 将 抵达 涅槃 !

你永远无法达到涅槃!

[jʊr; jər][taɪdz] , [laɪk][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , ['evər][ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
Your tides , like the tidal generations , ever shall rise and fall ,
你的 潮汐 , 喜欢 这 潮汐 几代人 , 曾经 将 上升 和 落下 ,

你的潮汐，如同潮汐世代，将永远涨落。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnfɪnət] [weɪvz] [faɪnd][bɜːrθ] , [ˌriː'bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['bɪloʊi] [ˌdɪsə'luːʃn] .

And	your	infinite	waves	find	birth	,	rebirth	,	and	billowy	dissolution	.
和	你的	无限	波浪	寻找	出生	,	重生	,	和	波涛汹涌	溶解	.

而你无穷无尽的波浪，经历了诞生、重生和翻滚消散。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər] [ʌn'endɪŋ] .

The	years	of	your	existence	are	unending	.
这	年	的	你的	存在	是	无尽的	.

你的生命岁月永无止境。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [ɑːr; ər][fər'evər] .

The	years	of	your	unresting	are	forever	.
这	年	的	你的	不安	是	永远	.

你永无止境的岁月将永存。

[ðə; ði][sʌn] , [huː] [ɪz][dɪ'zaɪər] , ['evər] [bɪ'gets] [ɪn][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

The	sun	,	who	is	desire	,	ever	begets	in	you	his	passion	,
这	太阳	,	WHO	是	欲望	,	曾经	产生	在	你	他的	热情	,

太阳，即欲望，总会在你心中燃起他的激情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz]['evər] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [sɔːft] [ə'lʊrɪŋ] ,

And	the	moon	is	ever	drawing	you	,	with	silvery	soft	alluring	,
和	这	月亮	是	曾经	绘画	你	,	和	银色	柔软的	诱人	,

月亮总是用它银色柔和的光芒吸引着你，

[tuː; tə][sɜːrdʒ][ænd; ənd] [sweɪ] , [tuː; tə]['wɑːndər][ænd; ənd][fret] , [tuː; tə] [weɪst] [jɔːr'self] [ɪn][foʊm] .

To	surge	and	sway	,	to	wander	and	fret	,	to	waste	yourself	in	foam	.
到	涌	和	摇摆	,	到	漫步	和	烦恼	,	到	浪费	你自己	在	泡沫	.

汹涌澎湃，摇曳不定，徘徊忧虑，在泡沫中虚度光阴。

[soʊ]['buːdəˌbʊdə] - [kɑːm][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dɪ'send] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

So	Buddha	-	calm	shall	never	descend	upon	you	.
所以	佛	-	冷静的	将	绝不	下降	之上	你	.

所以，佛陀的平静永远不会降临到你身上。

[ænd; ənd][ðoʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [siːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] ,

And	tho	it	may	often	seem	you	have	found	the	Way	,
和	虽然	它	可能	经常	似乎	你	有	成立	这	方式	,

即使你常常觉得自己已经找到了道路，

[jʊr; jər] ['tempɪst] - [sɪnz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [tuː; tə][waɪld] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃənz] ,

Your	tempest	-	sins	return	and	quicken	to	wild	reincarnations	,
你的	暴风雨	-	罪孽	返回	和	加速	到	荒野	转世	,

你的罪孽如同风暴般卷土重来，并加速化作狂野的轮回。

[ænd; ənd] [ə'gen] [greɪt] [laɪf] , ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ,

And	again	great	life	,	pulsing	and	perilous	,
和	再次	伟大的	生活	,	脉动	和	危险的	,

而生命，又是伟大、充满活力又危机四伏的。

[ɑːm'nɪpətənt] [laɪf] , [ðæt] ['evər] [rɪ'sɜːrdʒ] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

Omnipotent	life	,	that	ever	resurges	thro	the	universe	,
无所不能	生活	,	那	曾经	复苏	喉咙	这	宇宙	,

全能的生命，在宇宙中不断复苏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['læʃɪz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['straɪvɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] ['jɜːrnɪŋ] , [bæk] [tuː; tə] [spiːtʃ] .

Lashes	you	back	to	striving	,	back	to	yearning	,	back	to	speech	.
睫毛	你	后退	到	努力	,	后退	到	渴望	,	后退	到	演讲	.

让你重新回到奋斗、渴望和表达的状态。

[tuː; tə] ['ʌtərəns] [ɑːn][ɔːl] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

To	utterance	on	all	shores	of	the	world
到	发声	在	全部	海岸	的	这	世界

向世界各处发出呼吁

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'ʌtərəbl] .

Of	things	unutterable	.
的	事物	难以言喻	.

难以言喻的事物。

[gɪv] ['oʊvər] [ðen] , [juː; jʊ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [nɪr'vɑːnə] !

Give	over	then	,	you	never	shall	reach	Nirvana	!
给	超过	然后	,	你	绝不	将	抵达	涅槃	!

放弃吧，你永远也达不到涅槃的境界!

[nɔːr][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['ækəlaɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Nor	I	,	who	am	your	acolyte	for	a	moment	;
也不	我	,	WHO	是	你的	侍僧	为了	一个	片刻	;

我也一样，我只是你短暂的追随者;

[huː] [swɪŋ] [ə; eɪ]['sensər][ʌv; əv]['freɪgrənt][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['priːstli] [fiːt] ,

Who	swing	a	censer	of	fragrant	words	before	your	priestly	feet	,
WHO	摇摆	一个	香炉	的	香	字	前	你的	祭司	脚	,

谁在你神圣的脚下挥舞着盛满芬芳话语的香炉?

[ðæt] [tred] [ðiːz] ['ɔːltər] - ['rɑːks] , [bi'dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ['dʒentli][ə'floʊt] ,

That	tread	these	altar	-	rocks	,	bedraped	with	weeds	gently	afloat	,
那	踏	这些	坛	-	岩石	,	垂幔	和	杂草	轻轻地	漂浮	,

那些踏着这些祭坛石的人，石上覆盖着轻轻漂浮的杂草，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['flʌtər] [ʌv; əv] [gʌlz] ['waɪldli] [mɪ'stɪrɪəs] .

And	with	the	wild	flutter	of	gulls	wildly	mysterious	.
和	和	这	荒野	扑	的	海鸥	疯狂地	神秘	.

伴随着海鸥狂野的扑腾声，充满了神秘感。

[gɪv] ['oʊvər][ænd; ənd][kɔːl][jʊr; jər]['waɪndz] [ə'gen] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] !

Give	over	and	call	your	winds	again	to	join	you	!
给	超过	和	称呼	你的	风	再次	到	加入	你	!

放弃抵抗，再次召唤你的风与你同在!

[oʊ] ['tʃæntər] [ʌv; əv] [diːp] [ɪn'tʃɑːntmənts] , [ʌv; əv] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['lɪtəni] ,

O	chanter	of	deep	enchantments	,	of	uncharted	litanies	,
哦	唱诗班	的	深的	魔法	,	的	未知的	连祷文	,

哦，吟唱深邃魔咒、未知颂歌的歌者，

[kɔːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [seɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [laɪf] [træn'sendz] [rɪ'triːt] ,

Call	them	and	bid	them	say	with	you	that	life	transcends	retreat	,
称呼	他们	和	出价	他们	说	和	你	那	生活	超越	撤退	,

给他们打电话，让他们和你一起说：生命超越退缩。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɪmənəns] ,

And	that	,	in	the	temple	of	its	Immanence	,
和	那	,	在	这	寺庙	的	它是	内在	,

而那，在其内在性的殿堂中，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] ['deɪli] [frʌm; frəm] ['piːslɪsnɪs] ,

There	is	no	peace	that	does	not	spring	daily	from	peacelessness	,
那里	是	不	和平	那	做	不是	春天	日常的	从	无和平	,

没有和平不是从每日的动荡中产生的。

[ænd; ənd][noʊ][nɪr'vɑːnə] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][stɔːrm] .

And	no	Nirvana	save	in	the	lee	of	storm	.
和	不	涅槃	节省	在	这	李	的	风暴	.

只有在风暴的背风处，才能找到涅槃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [nʌn]
THE NUN
这 尼姑

修女

[ə; eɪ][loʊn][pɑːm] [liːnz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
A lone palm leans in the moonlight ,
一个 孤独 棕榈 倾斜 在 这 月光 ,

月光下，一棵孤零零的棕榈树斜倚着。

['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][wɔːl] .
Over a convent wall .
超过 一个 修道院 墙 .

越过修道院的围墙。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
The sea below is waking and breaking
这 海 以下 是 醒来 和 打破

下方的大海正在苏醒，波涛汹涌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [hiːv] [ænd; ənd][fɔːl] .
With a calm heave and fall .
和 一个 冷静的 举 和 落下 .

平静地起伏着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] [sɪts][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ;
A young nun sits at a window ;
一个 年轻的 尼姑 坐着 在 一个 窗户 ;

一位年轻的修女坐在窗边;

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [fer] ;
For Heaven she is too fair ;
为了 天堂 她 是 也 公平的 ;

她对天堂来说太过美丽;

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [maɪt] [nest]
Yet even the dove of God might nest
然而 甚至 这 鸽子 的 上帝 可能 巢

然而，就连上帝的鸽子也可能筑巢。

[ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] .
In her bosom beating there .
在 她 怀 殴打 那里 .

她胸口怦怦直跳。

[ə; eɪ][loʊn] [ʃɪp] [seɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrbər] :
A lone ship sails from the harbour :
一个 孤独 船 帆 从 这 港口 :

一艘孤零零的船驶离港口:

[huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ə'weɪ] ?
Whom does it bear away ?
谁 做 它 熊 离开 ?

它带走了谁?

[hɜːr; hər]['lʌvər] [huː] , [sɪn] - ['hɑrtɪd] , [hæz; həz]['pɑːrtɪd]
Her lover who , sin - hearted , has parted
她 情人 WHO , 罪 - 心地 , 有 分手了

她那心怀罪恶的情人已经离她而去。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər][bʌt; bət][tuː; tə][preɪ] ?

And	left	her	but	to	pray	?
和	左边	她	但	到	祈祷	?

难道就让她独自祈祷吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['lʌvər] , [nɔːr]['evər]

She	has	no	lover	,	nor	ever
她	有	不	情人	,	也不	曾经

她没有情人，也从未有过。

[hæz; həz] [hɜːrd] [ə'fɑːr] ['lʌvz] [saɪ] .

Has	heard	afar	love's	sigh	.
有	听到	远方	爱的	叹	.

听见了远方爱情的叹息。

['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['vespər] [vaʊ]

Only	the	Convent's	vesper	vow
仅有的	这	修道院的	黄昏	发誓

只有修道院的晚祷誓言

[hæz; həz]['evər] [dɪmd] [hɜːr; hər] [aɪ] .

Has	ever	dimmed	her	eye	.
有	曾经	调暗	她	眼睛	.

她曾使自己的眼神黯淡无光。

[fɔːr; fər] [nɔːt] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

For	naught	knows	she	of	her	beauty	,
为了	零	知道	她	的	她	美丽	,

她对自己的美貌一无所知。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ɪts] [piːs] :

More	than	the	palm	of	its	peace	:
更多的	比	这	棕榈	的	它是	和平	:

不仅仅是它和平的棕榈树:

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['pɔːrtl] , [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]

And	none	shall	cross	her	portal	,	to	mortal
和	没有任何	将	叉	她	门户网站	,	到	凡人

凡人不得跨越她的门户

[dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə][bend][hɜːr; hər] [niːz] .

Desires	to	bend	her	knees	.
欲望	到	弯曲	她	膝盖	.

她渴望弯曲双膝。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] ['flaʊərz] ,

The	ways	of	the	world	have	flowers	,
这	方式	的	这	世界	有	花朵	,

世间万物皆有鲜花，

[ænd; ənd]['eni] [huː] [wɪl] [plʌk] [ðoʊz] ;

And	any	who	will	pluck	those	;
和	任何	WHO	将要	采摘	那些	;

任何愿意摘取这些果实的人;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə'genst] [ɔːl][hɑːrm] ,

But	in	His	hand	,	against	all	harm	,
但	在	他的	手	,	反对	全部	伤害	,

但祂手中，能抵御一切伤害，

[gɑːd] [stɪl] [wɪl] [kiːp] [sʌm; səm][roʊz] .

God	still	will	keep	some	rose	.
上帝	仍然	将要	保持	一些	玫瑰	.

上帝总会留下一些玫瑰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[læst] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd]
LAST SIGHT OF LAND
最后的 视线 的 土地

最后看到的陆地

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [woʊ] [hæŋ] [fɑːr] [ænd; ənd] [dɪm] ;
The clouds in woe hang far and dim ;
这 云 在 悲哀 悬挂 远的 和 暗淡 ;

悲伤的乌云笼罩着远方，显得昏暗;

[aɪ] [lʊk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [loʊ] ,
I look again , and lo ,
我 看 再次 , 和 洛 ,

我再次看了一眼，瞧!

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [laɪn]
Only a faint and shadow line
仅有的 一个 头晕的 和 阴影 线

只有一条淡淡的阴影线

[ʌv; əv] [ʃɔːr] — [aɪ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] .
Of shore — I watch it go .
的 支撑 — 我 手表 它 去 .

岸边——我看着它离去。

[ðə; ði] [gʌlz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wiːl]
The gulls have left the ship and wheel
这 海鸥 有 左边 这 船 和 车轮

海鸥已经离开了船和舵。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɪfs] [greɪ] [reɪθ] .
Back to the cliff's gray wraith .
后退 到 这 悬崖 灰色的 幽灵 .

回到悬崖边那灰色的幽灵。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [soʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts]
Will it be so of all our thoughts
将要 它 是 所以 的 全部 我们的 想法

这会是我们所有想法的最终结果吗?

[wen] [wiː; wi] [set] [seɪl] [ɑːn] [deθ] ?
When we set sail on Death ?
什么时候 我们 放 帆 在 死亡 ?

当我们扬帆起航，驶向死亡?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [læst] [saɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [laɪf]
And what will the last sight be of life
和 什么 将要 这 最后的 视线 是 的 生活

生命的最后景象将会是什么?

[æz; əz] [loʊn] [wiː; wi] [fer] [ænd; ənd] [fæst] ?
As lone we fare and fast ?
作为 孤独 我们 票价 和 快速地 ?

我们独自一人，速度很快吗?

[griːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [wiː; wi] [lʌv] [ɪn] [mɪst] —
Grief and a face we love in mist —
悲伤 和 一个 脸 我们 爱 在 薄雾 —

悲伤和我们深爱的脸庞笼罩在迷雾中——

[ðen] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔː] [tuː] [væst] ?
Then night and awe too vast ?
然后 夜晚 和 敬畏 也 广阔的 ?

那么，夜幕和敬畏之心是否也过于浩瀚?

[ɔːr][ðə; ði] [dɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] — [laɪk] [ðæt] ,
Or the dear light of Hope — like that ,
或者 这 亲爱的 光 的 希望 — 喜欢 那 ,

或者，就像希望之光那样——

[oʊ] , [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːst] [ʃɔːr]
Oh , see , from the lost shore
哦 , 看 , 从 这 丢失的 支撑

哦，看，来自失落的海岸

['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] " ['ɑːnwərd] , [juː; jʊ]
Kindling and calling " Onward , you
引火物 和 呼叫 " 向前 , 你

点燃并呼喊"前进，你

[ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˌevər'mɔːr] !
Shall reach the Evermore !
将 抵达 这 越来越 !

必将抵达永恒!

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['lɪstɪd] ['ʌðər] [bʊks] [baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] .
On this and following pages are listed other books by Cale Young Rice .
在 这 和 下列的 页面 是 列出 其他 图书 经过 凯尔 年轻的 米 .

本页及后续页面列出了凯尔·杨·赖斯的其他著作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɔːrθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
They are all published by The Century Co . , 353 Fourth Avenue , New York City .
他们 是 全部 已发布 经过 这 世纪 合作 . , - 第四 大街 , 新的 约克 城市 .

它们均由世纪出版社出版，地址为纽约市第四大道353号。

['ʃædoʊi] [θ'reʃhəʊldz]
SHADOWY THRESHOLDS
阴暗的 阈值

阴影笼罩的门槛

[baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz][fɑːr] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [paʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kleɪmd] [ɪn][sʌm; səm] ['pɑːrtəzn]
" Cale Young Rice is far too great a pout to be acclaimed in some partisan
" 凯尔 年轻的 米 是 远的 也 伟大的 一个 噘 到 是 备受赞誉 在 一些 党派
['sɜːrkl] . . . .
circles . . . .
界 . . . .

"凯尔·杨·赖斯（Cale Young Rice）的傲慢态度实在太过分，以至于在某些党派圈子里不受欢迎....."

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tensli] [ə'merɪkən] . . . [æz; əz] [ɔː'θentɪk] [æn; ən]['ɑːrtɪst][æz; əz] ['ʃeli] [ɔːr] [kiːts] . . . .
He is intensely American . . . as authentic an artist as Shelley or Keats . . . .
他 是 强烈地 美国人 . . . 作为 真正的 一个 艺术家 作为 雪莱 或者 济慈 . . . .

他极具美国特色.....是一位与雪莱或济慈一样地道的艺术家.....

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [poʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['poʊəts][mɔːr'bɪdəti] . . . .

He	has	the	magic	of	Poe	without	that	poet's	morbidity	.	.	.	.
他	有	这	魔法	的	爱伦·坡	没有	那	诗人的	发病率	.	.	.	.

他拥有爱伦·坡的魔力，却没有那位诗人的病态……

[hiː; hi][ɪz] [ə'mɛrɪkəz] ['lɪvɪŋ] ['mæstər] - ['poʊət] .

He	is	America's	living	master	-	poet	.
他	是	美国的	活的	掌握	-	诗人	.

他是美国当之无愧的当代诗歌大师。

" — [diː] . [ef] . ['hænɪgən] ([ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] [poʊst] - [ɪk'spres]) .

"	—	D	.	F	.	Hannigan	(	The	Rochester	Post	-	Express	)	.
"	—	D	.	F	.	汉尼根	(	这	罗切斯特	邮政	-	表达	)	.

"——DF Hannigan（《罗切斯特邮报快报》）。

" [ðɪs] ['vɑːljəm] [mein'teinz] ['mɪstər] . ['raɪsɪz]['juːʒuəl] [haɪ] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [pruːvz] [ə'nuː] [hɪz; ɪz] [raɪt]

"	This	volume	maintains	Mr	.	Rice's	usual	high	level	and	proves	anew	his	right
"	这	体积	保持	先生	.	大米的	通常	高的	等级	和	证明	重新	他的	正确的

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] ['mɑːdərn]['poʊəts] .

to	one	of	the	high	places	among	modern	poets	.
到	一	的	这	高的	地方	之中	现代的	诗人	.

"这本诗集保持了赖斯先生一贯的高水准，再次证明了他有资格跻身现代诗人中的佼佼者之列。"

" — ['edwərd]

"	—	Edward
"	—	爱德华

——爱德华

[dʒeɪ] . ['hwilər] (['kɜːrənt] [ə'pɪnjən]) .

J	.	Wheeler	(	Current	Opinion	)	.
J	.	惠勒	(	当前的	观点	)	.

J. Wheeler（当前意见）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz]['mɑːdərn][ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] .

"	Mr	.	Rice	is	modern	in	the	broadest	sense	of	that	term	.
"	先生	.	米	是	现代的	在	这	最广泛的	感觉	的	那	学期	.

"从最广义的意义上讲，赖斯先生是一位现代人。"

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'regjələr] ['miːtəz] , [bʌt; bət]

Many	of	his	poems	are	without	rhyme	and	have	irregular	metres	,	but
许多	的	他的	诗歌	是	没有	韵	和	有	不规律的	米	,	但

[ðeɪ] ['nevər] [ə'fend] [ˌðer'baɪ] . . . .

they	never	offend	thereby	.	.	.	.
他们	绝不	得罪	从而	.	.	.	.

他的许多诗作没有韵脚，节奏也不规则，但却从未因此而令人反感……

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [kən'tempəreri] [fɜːrst] [klæs] ['kʌmpəni] [ɪz] [sɪ'kjʊr] . — [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

His	place	in	contemporary	first	class	company	is	secure	.	—	The	Springfield	Republican	.
他的	地方	在	当代的	第一的	班级	公司	是	安全的	.	—	这	斯普林菲尔德	共和党人	.

他在当代一流人士中的地位稳固。——《斯普林菲尔德共和党人报》

" [ə; eɪ]['vɑːljəm] [pə'zesɪŋ] [reɪndʒ][ænd; ənd][və'raɪəti] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪrɪk]['kwɑːləti] [wɪtʃ]

"	A	volume	possessing	range	and	variety	,	together	with	a	lyric	quality	which
"	一个	体积	拥有	范围	和	种类	,	一起	和	一个	歌词	质量	哪个

[dis'tiŋgwiʃiz] [ðɪs] ['poʊət] ,

distinguishes	this	poet	,
区别	这	诗人	,

"这部诗集题材广泛、风格多样，同时又具有这位诗人独有的抒情特质。"

[huː] [ræŋks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] .

who	ranks	among	the	foremost	American	writers	.
WHO	排名	之中	这	首先	美国人	作家	.

他位列美国最杰出作家之列。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[poʊst] - [ɪn'teləʤənsər] ([si'ætl]) .
Post - Intelligencer (Seattle) .
邮政 - 情报员 (西雅图) .

《西雅图邮报》(西雅图)

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['drɑ:məz][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] ,
" Mr . Rice in his dramas is an enchanter ,
" 先生 . 米 在 他的 电视剧 是 一个 魔法师 ,

"赖斯先生的戏剧作品极具魅力,

[ænd; ənd][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [spel] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli]
and to cast a spell is better than to have uttered the most lovely
和 到 投掷 一个 拼写 是 更好的 比 到 有 说出 这 最多 迷人的
['lɪrɪks] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [bəuθ] .
lyrics — but he has done both .
歌词 — 但 他 有 完毕 两个都 .

施展魔法比吟唱最动听的歌词更胜一筹——但他两者都做到了。

" — [i:] . [ə; eɪ] . ['dʒoʊnəs] ([ðə; ði] ['lu:ivil] ['herəld]) .
" — E . A . Jonas (The Louisville Herald) .
" — E . 一个 . 乔纳斯 (这 路易斯维尔 先驱报) .

——EA Jonas(《路易斯维尔先驱报》)。

" [ə; eɪ] [nu:] ['vɑ:ljəm] ['ʃoʊɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪsɪz]['dʒi:niəs] .
" A new volume showing again the power and beauty of Mr . Rice's genius .
" 一个 新的 体积 显示 再次 这 力量 和 美丽 的 先生 . 大米的 天才 .

"新作再次展现了赖斯先生天才的力量和美感。"

" — [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [gloʊb] .
" — The Boston Globe .
" — 这 波士顿 地球 .

——《波士顿环球报》。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] .
" What a pleasure to take up a new book by Cale Young Rice .
" 什么 一个 乐趣 到 拿 向上 一个 新的 书 经过 凯尔 年轻的 米 .

"能够阅读凯尔·杨·赖斯的新书真是太好了。"

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][və'raɪəti] , [ɪf] ['evər] . . . .
Here we have variety , if ever . . . .
这里 我们 有 种类 , 如果 曾经 . . . .

这里种类繁多,应有尽有.....

[ɪf] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [oʊn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə] [tʃu:z] .
If one can only own one of his books this is a good volume to choose .
如果 一 能 仅有的 自己的 一 的 他的 图书 这 是 一个 好的 体积 到 选择 .

如果只能拥有他的一本书,那么这本是个不错的选择。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['gælvəstən] [nu:z] .
Galveston News .
加尔维斯顿 消息 .

加尔维斯顿新闻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋诗篇(Sea Poems)
第6/6页

" ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [streɪn] [nɑ:t]
" Cale Young Rice is a poet capable of sounding the deep imaginative strain not
" 凯尔 年轻的 米 是 一个 诗人 有能力的 的 听起来 这 深的 富有想象力的 拉紧 不是
['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['melədi] ,
only with melody ,
仅有的 和 旋律 ,

“凯尔·杨·赖斯是一位能够用旋律表达深沉想象力的诗人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['vɪgər][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
but with vigor and power of thought .
但 和 活力 和 力量 的 想法 .

但要充满活力和强大的思维能力。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
This volume will add another shining stone to his reputation .
这 体积 将要 添加 其他 灼灼 石头 到 他的 名声 .

这本书将为他的声誉再添一颗璀璨的明珠。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑ:nɪk(ə)l] .
San Francisco Chronicle .
圣 弗朗西斯科 编年史 .

旧金山纪事报。

" [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['ɔ:rdər][æz; əz][ɔ:l]['mɪstər] . ['raɪsɪz] [wɜ:rk] .
" Once more a book of the same high order as all Mr . Rice's work .
" 一次 更多的 一个 书 的 这 相同的 高的 命令 作为 全部 先生 . 大米的 工作 .

“这本书和赖斯先生的其他作品一样，水准非常高。”

" — [ðə; ði] ['rɑ:tʃɪstər] ['deməkræt] - ['krɑ:nɪk(ə)l] .
" — The Rochester Democrat - Chronicle .
" — 这 罗切斯特 民主党人 - 编年史 .

——《罗切斯特民主纪事报》。

" ['ʃædoʊi] [θ'reʃhəʊldz] [hæz; həz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][poʊ'etɪk][fɔ:rmz][æz; əz] ['eni] ['vɑ:ljəm]
" Shadowy Thresholds has as great a variety of poetic forms as any volume
" 阴暗的 阈值 有 作为 伟大的 一个 种类 的 诗意的 表格 作为 任何 体积
[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] . . . .
of late years . . . .
的 晚的 年 . . . .

《阴影的门槛》所呈现的诗歌形式之丰富，堪比近年来任何一部诗集.....

['mɪstər] . [raɪs] [i'lju:minz] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Mr . Rice illumines many phases of life ,
先生 . 米 照亮 许多 阶段 的 生活 ,

赖斯先生阐明了人生的许多阶段，

[ˌju'naitiŋ][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

uniting	in	his	work	the	finish	and	romance	of	the	older	poetry	with	the
联合	在	他的	工作	这	结束	和	浪漫	的	这	老	诗	和	这

[dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði][best] ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

directness	that	constitutes	the	best	merit	of	the	new	.
直接	那	构成	这	最好的	优点	的	这	新的	.

在他的作品中，既有古代诗歌的优美浪漫，又有新诗歌的直白简洁。

" — [ðə; ði] ['luːivil] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

"	—	The	Louisville	Evening	Post	.
"	—	这	路易斯维尔	晚上	邮政	.

——《路易斯维尔晚报》

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

- ['peɪdʒɪz] .

179	pages	.
-	页面	.

179页。

[praɪs] $1 . -

Price	$1	.	50
价格	$1	.	-

价格 1.50 美元

[reɪθs] [ænd; ənd] [riˈælitiz]

WRAITHS	AND	REALITIES
幽灵	和	现实

幽灵与现实

[baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]

By	CALE	YOUNG	RICE
经过	规模	年轻的	米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['lɪrɪks]['mɪstər] . [raɪs][ɪz] [ʌnˈiːkwəld] [baɪ]['eni]['mɑːdərn]['poʊət] . . . .

"	In	the	writing	of	lyrics	Mr	.	Rice	is	unequalled	by	any	modern	poet	.	.	.	.
"	在	这	写作	的	歌词	先生	.	米	是	无与伦比	经过	任何	现代的	诗人	.	.	.	.

“在歌词创作方面，赖斯先生的才华是任何现代诗人都无法比拟的……”

[wʌn][mʌst; məst][goʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] [kənˈtempəreri] [laɪf][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['sɪmələr]

One	must	go	outside	of	contemporary	life	to	find	anything	of	similar
一	必须	去	外部	的	当代的	生活	到	寻找	任何事物	的	相似的

['eksələns] . " — ['gɔːrdn]

excellence	.	"	—	Gordon
卓越	.	"	—	戈登

“要找到与之媲美的卓越事物，必须跳出当代生活。”——戈登

[reɪ] [jʌŋ] ([ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələɪs] [taɪmz]) .

Ray	Young	(	The	Los	Angeles	Times	)	.
射线	年轻的	(	这	洛杉矶	洛杉矶	《时代周刊》	)	.

雷·杨（《洛杉矶时报》）。

" [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [baɪ]['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ə'merɪkən] ['letərz] . . . . " — [ðə; ði]

"	A	new	book	by	Mr	.	Rice	is	always	an	event	in	American	letters	.	.	.	.	"	—	The
"	一个	新的	书	经过	先生	.	米	是	总是	一个	事件	在	美国人	信件	.	.	.	.	"	—	这

“赖斯先生的新书出版总是美国文坛的一件大事……”——《

[nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
New York Tribune .
新的 约克 论坛 .

纽约论坛报。

" [hɪr] , [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [riːd] ,
" Here , for all to read ,
" 这里 , 为了 全部 到 读 ,

“在此，供所有人阅读，

[ɪz][poʊ'etɪk]['dʒiːniəs] [spɜːrd] [ænd; ənd] [rɔːt] [ə'pɑːn] . . . [baɪ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['wʌndrəs]
is poetic genius spurred and wrought upon . . . by a rare and wondrous
是 诗意的 天才 受到刺激 和 锻 之上 . . . 经过 一个 稀有的 和 奇妙的
[poʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . . . .
poetic inspiration . . . .
诗意的 灵感 . . . .

诗歌天才是由罕见而奇妙的诗歌灵感激发和孕育的.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [greɪt] [tʃaɪmz] ['saʊndɪŋ] — ['dʒæŋgld][æt; ət][taɪmz][ɔːr][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] — [bʌt; bət]
It is like great chimes sounding — jangled at times or overborne — but
它 是 喜欢 伟大的 编钟 听起来 — 叮当作响 在 时代 或者 压倒 — 但
['ɔːlweɪz] [greɪt] .
always great .
总是 伟大的 .

它就像巨大的钟声响起——有时刺耳或喧闹——但总是很壮观。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˌfɪlə'delfɪr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] .
Philadelphia North American .
费城 北 美国人 .

费城北美。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['bæləd] -
" Mr . Rice in his narratives can tell such tales as the old ballad -
" 先生 . 米 在 他的 叙事 能 告诉 这样的 故事 作为 这 老的 民谣 -
['meɪkɝz] [wʊd] [hæv; həv] [gləʊtid] ['oʊvər] ,
makers would have gloated over ,
制造商 会 有 沾沾自喜 超过 ,

“赖斯先生在他的叙述中讲述的故事，足以让那些古老的民谣创作者们津津乐道。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'tempərəri] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .
and can make them contemporary and convincing .
和 能 制作 他们 当代的 和 令人信服的 .

并能使它们具有现代感和说服力。

[hiː; hi][kæn; kən] [kri'eɪt] [laɪf] ['trædʒədi] [ɔːr]['kɑːmədiːz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər]
He can create life tragedies or comedies in a few lines and leave the reader
他 能 创造 生活 悲剧 或者 喜剧 在 一个 很少 线条 和 离开 这 读者
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fʊl] [miːl] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] . . . .
with a sense of having been given a full meal of circumstance . . . .
和 一个 感觉 的 拥有 到过 给定 一个 满的 一顿饭 的 环境 . . . .

他寥寥数笔就能描绘出人生的悲剧或喜剧，让读者感觉仿佛饱览了人生百态.....

[hiː; hi][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
He is original without striving to be so ,
他 是 原来的 没有 努力 到 是 所以 ,

他独具一格，却并不刻意追求独特。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm]

and	one	can	never	be	embarrassed	by	the	affirmation	that	he	has	come
和	一	能	绝不	是	尴尬的	经过	这	肯定	那	他	有	来

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['poʊəts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] . " — [ðə; ði]

to	hold	a	high	place	among	poets	of	America	.	"	—	The
到	抓住	一个	高的	地方	之中	诗人	的	美国	.	"	一	这

“他已在美国诗人中占据了崇高的地位，这一点永远不会让人感到尴尬。”——

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .

Chicago	Tribune	.
芝加哥	论坛	.

《芝加哥论坛报》。

" ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['poʊətri] ,

"	Cale	Young	Rice	has	been	credited	with	some	of	the	finest	poetry	,
"	凯尔	年轻的	米	有	到过	已认可	和	一些	的	这	最好的	诗	,

“凯尔·杨·赖斯创作了一些最优秀的诗歌，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mæstər][ʌv; əv]['lɪrɪk] ['ʌtərəns] ,

and	regarded	as	a	distinguished	master	of	lyric	utterance	,
和	认为	作为	一个	杰出的	掌握	的	歌词	发声	,

并被誉为杰出的抒情表达大师，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['vɑːljəm] [ɪz] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'pruːv(ə)l] . " — [ðə; ði]

and	this	latest	volume	is	warrant	for	such	approval	.	"	—	The
和	这	最新的	体积	是	保证	为了	这样的	赞同	.	"	一	这

而最新这卷内容也足以证明这一点。”——

['brʊklɪn; 'brʊklən]['iːg(ə)l] .

Brooklyn	Eagle	.
布鲁克林	鹰	.

布鲁克林鹰报。

" [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪstər] . [raɪs] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ]['poʊət][mʌst; məst]

"	We	find	in	Mr	.	Rice	the	large	and	elemental	vision	a	poet	must
"	我们	寻找	在	先生	.	米	这	大的	和	元素	想象	一个	诗人	必须

[hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wen] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ˌelɪ'mentl] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['pæʃnz]

have	to	serve	his	people	when	overwhelmed	by	elemental	sorrows	and	passions
有	到	服务	他的	人们	什么时候	不堪重负	经过	元素	悲伤	和	激情

.

:

.

“我们在赖斯先生身上看到了诗人必须具备的宏大而深刻的视野，才能在被基本的悲伤和激情所淹没时为他的人民服务。

[hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] [ɪn'tɜːrprɪt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt]

His	poetry	is	a	spiritual	force	interpreting	life	in	the	various	phases	of	intellect
他的	诗	是	一个	精神	力量	翻译	生活	在	这	各种各样的	阶段	的	智力

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	emotion	,
和	情感	,

他的诗歌是一种精神力量，它从理智和情感的各个层面诠释人生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][fɔːrm] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌn'ɜːrɪŋ] .

with	a	beauty	of	finish	and	sense	of	form	that	are	unerring	.
和	一个	美丽	的	结束	和	感觉	的	形式	那	是	毫无错误	.

做工精美，造型完美无瑕。

" — [ðə; ði] ['luːivil] [poʊst] .

"	—	The	Louisville	Post	.
"	一	这	路易斯维尔	邮政	.

——《路易斯维尔邮报》。

" [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
" All that has been said of Cale Young Rice , and that is much indeed ,
" 全部 那 有 到过 说 的 凯尔 年轻的 米 , 和 那 是 很多 的确 ,

“关于凯尔·杨·赖斯的评价已经说了很多，而且确实很多了。”

[ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['vɑːljəm] .
is justified in this latest volume .
是 合理的 在 这 最新的 体积 .

最新一卷的内容证明了这一点。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑːnɪk(ə)l] .
San Francisco Chronicle .
圣 弗朗西斯科 编年史 .

旧金山纪事报。

" ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['poʊət][ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
" Cale Young Rice is a real poet of genuine and sincere inspiration ,
" 凯尔 年轻的 米 是 一个 真实的 诗人 的 真的 和 真诚 灵感 ,

“凯尔·杨·赖斯是一位真正富有真挚灵感的诗人，

['nevər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɔːr] ['ɪmɪteɪtɪv] [ɔːr] ['ɑːbviəs] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [hɪz; ɪz]
never reminiscent or imitative or obvious , but singing from a full heart his
绝不 令人怀念的 或者 模仿 或者 明显的 , 但 歌唱 从 一个 满的 心 他的
[kiːn] , ['medɪteɪtɪv] ['sɔŋz] .
keen , meditative songs .
敏锐的 , 冥想 歌曲 .

他从不怀旧，也不模仿，更不故作姿态，而是全心全意地演唱他那些充满深意、引人深思的歌曲。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
187 pages .
- 页面 .

187页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 50
价格 $1 . -

价格 1.50 美元

[kə'lektɪd] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz]
COLLECTED PLAYS AND POEMS
集 演出 和 诗歌

戏剧和诗歌集

[baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['keɪl] [jʌŋ] ['raɪsɪz] [wɜːrk][ɪz] [ðæt] ,
" The great quality of Cale Young Rice's work is that ,
" 这 伟大的 质量 的 凯尔 年轻的 大米的 工作 是 那 ,

"凯尔·杨·赖斯作品的伟大之处在于，

[ə'mɪd][ɔːl] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [kən'tempəreri] [teɪst] ,
amid all distractions and changes in contemporary taste ,
之中 全部 分心 和 变化 在 当代的 品尝 ,

在各种干扰和当代品味变化之中，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [drɪft] [ʌv; əv] [greɪt] ['poʊətri] .
it remains true to the central drift of great poetry .
它 遗迹 真的 到 这 中央 漂移 的 伟大的 诗 .

它始终忠于伟大诗歌的核心精神。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] ['veri] [waɪd] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ['oʊpən][ʌp][ə; eɪ][moʊst] ['verid] [wɜːrld]
His interests are very wide . . . and his books open up a most varied world
他的 兴趣 是 非常 宽的 . . . 和 他的 图书 打开 向上 一个 最多 多种多样 世界
[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['roʊmæns] . " — ['gɪlbərt]
of emotion and romance . " — Gilbert
的 情感 和 浪漫 . " — 吉尔伯特

他的兴趣非常广泛……他的作品展现了一个充满情感和浪漫的丰富多彩的世界。——吉尔伯特

['mɜːrri] .
Murray .
默里 .

默里。

" [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪsɪz] [wɜːrk][ɪz] [haɪ] .
" The quality of Mr . Rice's work is high .
" 这 质量 的 先生 . 大米的 工作 是 高的 .

"赖斯先生的工作质量很高。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪn][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['drɑːməz] ,
It is seen at its best in his poetic dramas ,
它 是 已见 在 它是最好的 在 他的 诗意的 电视剧 ,

这一点在他的诗剧中体现得最为淋漓尽致。

[wɪtʃ] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
which maintain an astonishing elevation and intensity of passion . . . but his
哪个 维持 一个 惊人 海拔 和 强度 的 热情 . . . 但 他的
['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz][faɪn] .
visionary and philosophical poems are nearly as fine .
有远见的 和 哲学 诗歌 是 几乎 作为 美好的 .

这些诗歌保持了惊人的激情和强度……但他的富有远见和哲理的诗歌也几乎同样出色。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['mæstəri] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
He has a thorough mastery of form ,
他 有 一个 彻底 精通 的 形式 ,

他对动作形式有着透彻的掌握。

[jet] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] ['slɪpʃɑːd] [ɔːr][mə'kænɪk(ə)l] .
yet notwithstanding the ease of his verse it is never slipshod or mechanical .
然而 虽然 这 舒适 的 他的 诗 它 是 绝不 草率 或者 机械的 .

尽管他的诗歌语言流畅易懂，但却绝不粗糙或机械。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['spektеɪtər] (['lʌndən]) .
Spectator (London) .
旁观者 (伦敦) .

旁观者（伦敦）。

" [wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv] [freɪz] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['krɪtɪks] [hɪr]
" With variations of phrase Cale Young Rice has been described by critics here
" 和 变体 的 短语 凯尔 年轻的 米 有 到过 描述 经过 评论家 这里
[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] " [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mæstər][ʌv; əv]['lɪrɪk] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði]
and in America as " the most distinguished master of lyric utterance in the
和 在 美国 作为 " 这 最多 杰出的 掌握 的 歌词 发声 在 这
[nu:] [wɜ:rld] . " . . .
New World . " . . .
新的 世界 . " . . .

"评论家们，无论在本地还是美国，都用不同的说法形容凯尔·杨·赖斯为'新世界最杰出的抒情诗歌大师'。".....

[hi:; hi][hæz; həz][drə'mætɪk]['dʒi:niəs] . . . [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn]['meɪkər][ʌv; əv] ['sɔŋz] . . . .
He has dramatic genius . . . and is a born maker of songs . . . .
他 有 戏剧性 天才 . . . 和 是 一个 出生 制造商 的 歌曲 . . . .

他极具戏剧天赋.....而且是一位天生的歌曲创作者.....

[hɪz; ɪz]['leɪtər] ['vɑ:ljəmz] [kən'fɜ:rm][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
His later volumes confirm the judgment of those who have named him the
他的 之后 卷 确认 这 判断 的 那些 WHO 有 命名 他 这
[fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ə'merɪkən] ['lɪrɪsts] ,
first and most distinctive of modern American lyrists ,
第一的 和 最多 独特的 的 现代的 美国人 抒情诗人 ,

他后期的作品证实了那些称他为第一位也是最具特色的现代美国抒情诗人的评价。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [tru:] ['poʊəts] .
and one of the world's true poets .
和 一 的 这 世界的 真的 诗人 .

他是世界上最伟大的诗人之一。

" — [ef] .
" — F .
" — F .

"—F.

[hi:θ] ([ðə; ði] ['lʌndən] ['bʊkmən]) .
Heath (The London Bookman) .
希思 (这 伦敦 书商) .

希思（伦敦书商）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['poʊət] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'zɜ:rvd] . . . .
" Mr . Rice is an American poet whose reputation is deserved . . . .
" 先生 . 米 是 一个 美国人 诗人 谁 名声 是 应得的 . . . .

"赖斯先生是一位名副其实的美国诗人....."

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['poʊət][ænd; ənd]['dræmətɪst] ,
He has achieved a high position as poet and dramatist ,
他 有 已达成 一个 高的 位置 作为 诗人 和 剧作家 ,

他作为诗人和剧作家都取得了很高的地位。

[ə; eɪ] [greɪt] [fər'tɪləti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['aʊtlʊk] ['bi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
a great fertility and variety of outlook being marked features of his work .
一个 伟大的 生育力 和 种类 的 前景 存在 标记 特征 的 他的 工作 .

他的作品以丰富的内涵和多样的视角为显著特点。

" — [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .
" — The London Times .
" — 这 伦敦 《时代周刊》 .

——《伦敦时报》

" ['fɔ:rmoʊst] [ə'mʌŋ] ['raɪtɚz] [hu:] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə'merɪkə] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [relm]
" Foremost among writers who have brought America into prominence in the realm
" 首先 之中 作家 WHO 有 带来 美国 进入 显赫地位 在 这 领域
[ʌv; əv]['mɑ:dərn] [θɔ:t] [ɪz]['mɪstər] . ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] . . . . - [kə'lektɪd] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] - [ɪz]
of modern thought is Mr . Cale Young Rice . . . . ' Collected Plays and Poems ' is
的 现代的 想法 是 先生 . 凯尔 年轻的 米 . . . . - 集 演出 和 诗歌 - 是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [vɜ:rs] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
one of the best offerings of verse we have had for long .
一 的 这 最好的 供品 的 诗 我们 有 有 为了 长的 .

“在使美国在现代思想领域崭露头角的作家中，最杰出的当属凯尔·杨·赖斯先生……《戏剧与诗歌全集》是我们近年来所拥有的最佳诗歌作品之一。”

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ri:əl] ['brɪliəns] . . . .
Indeed , it has real brilliance . . . .
的确 , 它 有 真实的 辉煌 . . . .

的确，它非常精彩……

['mɪstər] . ['raɪsɪz] [pleɪz] [ɑ:r; ər] ['mæstərfl] .
Mr . Rice's plays are masterful .
先生 . 大米的 演出 是 精湛 .

赖斯先生的剧作堪称杰作。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[bʊk] ['mʌnθli] (['lʌndən]) .
Book Monthly (London) .
书 月度 (伦敦) .

《每月读书》（伦敦）。

" ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz] ['haɪli] [ɪ'sti:md] [baɪ] ['ri:dɚz] [wer'evər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [spi:tʃ] .
" Cale Young Rice is highly esteemed by readers wherever English is the native speech .
" 凯尔 年轻的 米 是 高度 尊敬的 经过 读者 无论 英语 是 这 本国的 演讲 .

“凯尔·杨·赖斯在以英语为母语的读者中享有极高的声誉。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['mæntʃestər] ['gɑ:rdiən] .
Manchester Guardian .
曼彻斯特 监护人 .

曼彻斯特卫报。

" [ɪn]['mɪstər] . [raɪs] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'merɪkə] [hæz; həz] ['rerli] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .
" In Mr . Rice we have a voice such as America has rarely known before .
" 在 先生 . 米 我们 有 一个 嗓音 这样的 作为 美国 有 很少 已知 前 .

“赖斯先生的声音是美国以前很少听到的。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['rɑ:tʃɪstər] ([en] . [waɪ] .) [poʊst] - [ɪk'spres] .
Rochester (N . Y .) Post - Express .
罗切斯特 (N . 是 .) 邮政 - 表达 .

罗切斯特（纽约州）邮政快讯。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɪz][ðə; ði]['poʊət] [hu:] [sæŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
" Mr . Rice of today is the poet who sang to us yesterday of the big ,
" 先生 . 米 的 今天 是 这 诗人 WHO 唱 到 我们 昨天 的 这 大的 ,

“今天的赖斯先生就是昨天为我们吟唱伟大诗歌的诗人，

['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] . . . .
vital things of life . . . .
必不可少的 事物 的 生活 . . . .

生活中至关重要的事.....

[wɪð; wɪθ]['ri:əl]['dʒi:niəs][hi:; hi] [brɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es]
With real genius he brings to the soul a sense of things many of us
和 真实的 天才 他 带来 到 这 灵魂 一个 感觉 的 事物 许多 的 我们
[hæv; həv][bʌt; bət] ['dɪmli] [senst] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['jɪrz] .
have but dimly sensed in all our years .
有 但 依稀 感觉到的 在 全部 我们的 年 .

他以真正的天才，将我们许多人在漫长的岁月中只能隐约感受到的事物，带入了灵魂深处。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" — The Philadelphia Record .
" — 这 费城 记录 .

——《费城记录报》。

" [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər][æn; ən][æn'θɑ:lədʒi] [rɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][hænd][ænd; ənd] [ɪn'daʊd]
" These volumes are an anthology wrought by a master hand and endowed
" 这些 卷 是 一个 选集 锻 经过 一个 掌握 手 和 捐赠
[wɪð; wɪθ] [pə'reniəl] [vaɪ'tæləti] . . . .
with perennial vitality . . . .
和 多年生 活力 . . . .

“这些卷册是大师之作，充满永恒的生命力.....

[ðɪs] ['raɪtər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mæstər][ʌv; əv]['lɪrɪk] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] . . .
This writer is the most distinguished master of lyric utterance in the new world . . .
这 作家 是 这 最多 杰出的 掌握 的 歌词 发声 在 这 新的 世界 . . .
[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['skænti] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri]
and he has contributed much to the scanty stock of American literary
和 他 有 贡献 很多 到 这 稀少 库存 的 美国人 文学
[feɪm] .
fame .
名声 .

这位作家是新世界最杰出的抒情语言大师.....他为美国文学界为数不多的名人贡献良多。

['fæʃənz] [ɪn]['poʊətri] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd]['maɪnər] [laɪts] ['twɪŋk(ə)l] ['fɪtfəli] [æz; əz] [ðeɪ]
Fashions in poetry come and go , and minor lights twinkle fitfully as they
时尚 在 诗 来 和 去 , 和 次要的 灯 闪烁 断断续续地 作为 他们
[pæs] [ɪn] [tu:'mʌltʃuəs] [rɪ'vju:] .
pass in tumultuous review .
经过 在 动荡的 审查 .

诗歌的潮流来来去去，就像微弱的光芒在喧嚣的回顾中忽明忽暗地闪烁着。

[bʌt; bət] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ɪn][poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . .
But these volumes are of the things that are eternal in poetic expression . . . .
但 这些 卷 是 的 这 事物 那 是 永恒 在 诗意的 表达 . . . .

但这些诗篇讲述的是永恒的诗歌表达.....

[ðeɪ] [ɪm'bɑ:di] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [hju:'mænəti] .

They	embody	the	hopes	and	impulses	of	universal	humanity	.
他们	体现	这	希望	和	冲动	的	普遍的	人类	.

它们体现了全人类的希望和愿望。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [nɔ:rθ] - [ə'merɪkən] .

"	—	The	Philadelphia	North	-	American	.
"	—	这	费城	北	-	美国人	.

——《费城北美报》。

" ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] [bɪn] [heild] [baɪ] [tu:] ['meni] ['krɪtɪks] [æz; əz] [ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

"	Mr	.	Rice	has	been	hailed	by	too	many	critics	as	the	poet	of	his	country
"	先生	.	米	有	到过	赞誉	经过	也	许多	评论家	作为	这	诗人	的	他的	国家

,

,

,

"太多评论家称赞赖斯先生是他所在国家的诗人，

[ɪf] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

if	not	of	his	generation	,	not	to	create	a	demand	for	a	full	edition	of	his	works	.
如果	不是	的	他的	一代	,	不是	到	创造	一个	要求	为了	一个	满的	版	的	他的	作品	.

如果不是他那一代人，就不会有人想要出版他的完整作品集。

" — [ðə; ði] ['hɑ:rtfərd] ([kɑ:n] .) ['kʊrənt] .

"	—	The	Hartford	(	Conn	.	)	Courant	.
"	—	这	哈特福德	(	连接	.	)	《新闻报》	.

"——《哈特福德（康涅狄格州）新闻报》

" [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rsɪz] [stæmps] ['mɪstər] . [raɪs] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [tru:] ['poʊəts] ,

"	This	gathering	of	his	forces	stamps	Mr	.	Rice	as	one	of	the	world's	true	poets	,
"	这	采集	的	他的	力量	邮票	先生	.	米	作为	一	的	这	世界的	真的	诗人	,

"他此次的创作集结，使赖斯先生成为世界真正的诗人之一。"

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'laɪk] [fɔ:r; fər] [streŋθ] , [ˌvɜ:rsə'tɪləti] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

remarkable	alike	for	strength	,	versatility	and	beauty	of	expression	.
卓越	同样	为了	力量	,	多功能性	和	美丽	的	表达	.

它们在力量、多功能性和表现美感方面都同样出色。

" — [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['herəld] (['eθəl] [em] . ['koʊltən]) .

"	—	The	Chicago	Herald	(	Ethel	M	.	Colton	)	.
"	—	这	芝加哥	先驱报	(	埃塞尔	M	.	科尔顿	)	.

"——《芝加哥先驱报》（埃塞尔·M·科尔顿）。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌʌn'du:] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['raɪsɪz] ['sʌbdʒekt] ,

"	It	is	with	no	undue	repetition	that	we	speak	of	the	very	great	range	and	very	great	variety	of	Mr	.	Rice's	subject	,
"	它	是	和	不	过度	重复	那	我们	说话	的	这	非常	伟大的	范围	和	非常	伟大的	种类	的	先生	.	大米的	主题	,

"我们无需赘述，赖斯先生的研究主题范围之广、种类之繁多，实在令人叹为观止。"

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . .

inspiration	,	and	mode	of	expression	.	.	.	.
灵感	,	和	模式	的	表达	.	.	.	.

灵感来源和表达方式.....

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz]['truːli][frʌm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [diːp] .

The	passage	of	his	spirit	is	truly	from	deep	to	deep	.
这	通道	的	他的	精神	是	真的	从	深的	到	深的	.

他的灵魂真正地从深处流向了深处。

" — ['mɑːrgrət]

"	—	Margaret
"	—	玛格丽特

——玛格丽特

[es] . ['ændərsn] ([ðə; ði] ['luːivil] ['iːvnɪŋ] [poʊst]) .

S	.	Anderson	(	The	Louisville	Evening	Post	)	.
S	.	安德森	(	这	路易斯维尔	晚上	邮政	)	.

S. 安德森（《路易斯维尔晚报》）。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk][æz; əz][ɪz][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['vɑːljəmz] . . . .

"	It	is	good	to	find	such	sincere	and	beautiful	work	as	is	in	these	two	volumes	.	.	.	.
"	它	是	好的	到	寻找	这样的	真诚	和	美丽的	工作	作为	是	在	这些	二	卷	.	.	.	.

“很高兴能发现像这两卷书这样真挚而优美的作品……”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [feɪm] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['iːðər] [fɔːrm][ɔːr]['sʌbdʒekt] .

Here	is	a	writer	with	no	wish	to	purchase	fame	at	the	price	of	eccentricity	of	either	form	or	subject	.
这里	是	一个	作家	和	不	希望	到	购买	名声	在	这	价格	的	古怪	的	任何一个	形式	或者	主题	.

这位作家并不想通过标新立异（无论是形式还是主题）来博取名声。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[ˌɪndɪ'pendənt] .

Independent	.
独立的	.

独立的。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [staɪl] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] . . . .

"	Mr	.	Rice's	style	is	that	of	the	masters	.	.	.	.
"	先生	.	大米的	风格	是	那	的	这	大师	.	.	.	.

“赖斯先生的风格堪比大师……

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] . . . .

Yet	it	is	one	that	is	distinctively	American	.	.	.	.
然而	它	是	一	那	是	独特地	美国人	.	.	.	.

但它却具有鲜明的美国特色……

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['poʊəts] . " — ['luːivil]

He	will	live	with	our	great	poets	.	"	—	Louisville
他	将要	居住	和	我们的	伟大的	诗人	.	"	—	路易斯维尔

他将与我们伟大的诗人同在。——路易斯维尔

['herəld] ([dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [koʊl]) .

Herald	(	J	.	J	.	Cole	)	.
先驱报	(	J	.	J	.	油菜	)	.

先驱报（JJ Cole）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][bɜːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'merɪkən]

"	Mr	.	Rice	is	an	American	by	birth	,	but	he	is	not	merely	an	American
"	先生	.	米	是	一个	美国人	经过	出生	,	但	他	是	不是	仅仅	一个	美国人

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

"赖斯先生生于美国，但他不仅仅是一位美国诗人。"

['oʊvər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɪk'stendz; ek'stendz] .

Over	existence	and	the	whole	world	his	vision	extends	.
超过	存在	和	这	所有的	世界	他的	想象	扩展	.

他的视野遍及整个世界，超越一切存在。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɪz][ˌʌn'sɜːrkəmˌskraɪbd] .

He	is	a	poet	of	human	life	and	his	range	is	uncircumscribed	.
他	是	一个	诗人	的	人类	生活	和	他的	范围	是	不受限制的	.

他是描绘人生百态的诗人，其创作范围不受限制。

" — [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['iːvnɪŋ] [nuːz] .

"	—	The	Baltimore	Evening	News	.
"	—	这	巴尔的摩	晚上	消息	.

——《巴尔的摩晚报》。

" ['vjuːɪŋ] ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [pleɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

"	Viewing	Mr	.	Rice's	plays	as	a	whole	,
"	观看	先生	.	大米的	演出	作为	一个	所有的	,

"从整体上看赖斯先生的戏剧作品，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪm]['vɜːrtʃuː][ɪz] [fɪ'kʌndəti] [ɔːr] ['æfluəns] ,

I	should	say	that	his	prime	virtue	is	fecundity	or	affluence	,
我	应该	说	那	他的	主要的	美德	是	生育力	或者	富裕	,

我应该说，他最主要的德行是多产或富裕。

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ɪ'vents] [rɪ'sɔːrsfəli] ,

the	power	to	conceive	and	combine	events	resourcefully	,
这	力量	到	构想	和	结合	活动	足智多谋	,

能够巧妙地构思和组合各种事件，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ri'kɔːlz] [ænd; ənd][hæf] [ri'stɔːz] [ðə; ði]

and	an	abundance	of	pointed	phrases	which	recalls	and	half	restores	the
和	一个	丰富	的	尖	短语	哪个	召回	和	一半	恢复	这

[greɪt] - .

great	Elisabethans	.
伟大的	-	.

还有大量精辟的短语，让人想起并部分恢复了伟大的伊丽莎白时代。

[hɪz; ɪz] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['strʌktʃər] [ɪz] [greɪt] .

His	aptitude	for	structure	is	great	.
他的	能力倾向	为了	结构	是	伟大的	.

他很有结构方面的天赋。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ([oʊ] . ['dʌbljuː] . ['fɜːrkɪn]) .

"	—	The	Nation	(	O	.	W	.	Firkins	)	.
"	—	这	国家	(	哦	.	W	.	小桶	)	.

"——《国家》（OW Firkins）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] ['ferli] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

"	Mr	.	Rice	has	fairly	won	his	singing	robes	and	has	a	right	to	be
"	先生	.	米	有	相当	韩元	他的	歌唱	长袍	和	有	一个	正确的	到	是

['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] .

ranked	with	the	first	of	living	poets	.
排名	和	这	第一的	的	活的	诗人	.

"赖斯先生凭借自己的实力赢得了歌唱的荣耀，他有资格与当今最杰出的诗人并肩而立。"

[wʌn] [mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑːmə'pɑːlɪtən] [bredθ]

One	must	read	the	volumes	to	get	an	idea	of	their	cosmopolitan	breadth
一	必须	读	这	卷	到	得到	一个	主意	的	他们的	国际化	宽度

[ænd; ənd] [freʃ] [ə'baɪdɪŋ] [tʃɑːrm] . . . .

and	fresh	abiding	charm	.	.	.	.
和	新鲜的	遵守	魅力	.	.	.	.

必须阅读这些卷册才能领略其国际化的视野和历久弥新的魅力.....

[ðə; ði] ['drɑːməz] , ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

The	dramas	,	taken	as	a	whole	,
这	电视剧	,	已采取	作为	一个	所有的	,

这些剧集整体来看，

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['eni]

represent	the	most	important	work	of	the	kind	that	has	been	done	by	any
代表	这	最多	重要的	工作	的	这	种类	那	有	到过	完毕	经过	任何

['lɪvɪŋ] ['raɪtər] . . . .

living	writer	.	.	.	.
活的	作家	.	.	.	.

代表了在世作家所创作的此类作品中最重要的一部.....

[ðɪs] [wɜːrk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

This	work	belongs	to	that	great	world	where	the	mightiest	spiritual	and	intellectual
这	工作	属于	到	那	伟大的	世界	在哪里	这	最强大的	精神	和	知识分子

['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [fər'evər] [kən'tendɪŋ] ;

forces	are	forever	contending	;
力量	是	永远	争吵	;

这部作品属于那个伟大的世界，在那里，最强大的精神和智力力量永远在相互竞争；

[tuː; tə] [ðæt] [diːpər] [laɪf] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɛrəst] [gɪfts] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

to	that	deeper	life	which	calls	for	the	rarest	gifts	of	poetic	expression	.
到	那	更深	生活	哪个	呼叫	为了	这	最稀有	礼物	的	诗意的	表达	.

通往更深层次的生命，需要最稀有的诗歌表达天赋。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[bʊk] [nuːz] ['mʌnθli] (['ælbərt] [es] . ['henri]) .

Book	News	Monthly	(	Albert	S	.	Henry	)	.
书	消息	月度	(	阿尔伯特	S	.	亨利	)	.

《图书新闻月刊》（阿尔伯特·S·亨利）。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[praɪs] $4 . -

Price	$4	.	00
价格	$4	.	-

价格 4.00 美元

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔθɝz] " [kə'lektɪd] [pleɪz] [ænd; ənd]

The	following	volumes	are	now	included	in	the	author's	"	Collected	Plays	and
这	下列的	卷	是	现在	包括	在	这	作者的	"	集	演出	和

['poʊəmz] ,

Poems	,
诗歌	,

以下几卷现已收录于作者的《戏剧与诗歌全集》中:

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][əb'teɪnəb(ə)l] ['elsˌwer] :

"	and	are	not	obtainable	elsewhere	:
"	和	是	不是	可获得	别处	:

而且在其他地方无法获得:

[æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrt]

At	the	World's	Heart
在	这	世界的	心

在世界的中心

" [ðɪs] [bʊk] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌtrænzət'læntɪk][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .

"	This	book	justifies	the	more	than	transatlantic	reputation	of	its	author	.
"	这	书	证明其合理性	这	更多的	比	跨大西洋	名声	的	它是	作者	.

“这本书证明了其作者在大西洋两岸享有的盛誉名副其实。”

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['ʃefiːld] (['ɪŋglənd]) ['deɪli] ['telɪgræf] .

Sheffield	(	England	)	Daily	Telegraph	.
谢菲尔德	(	英格兰	)	日常的	电报	.

谢菲尔德（英格兰）每日电讯报。

- : [ə; eɪ] [pleɪ]

Porzia	:	A	Play
-	:	一个	玩

波尔齐亚：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] ['ræŋkɪŋ] ['mɪstər] . [raɪs] [haɪɪst; 'haɪəst][æz; əz]

"	It	matters	little	that	we	hesitate	between	ranking	Mr	.	Rice	highest	as
"	它	事情	小的	那	我们	犹豫	之间	排行	先生	.	米	最高	作为

['dræmətɪst][ɔːr]['laɪrɪst] ;

dramatist	or	lyrist	;
剧作家	或者	抒情诗人	;

“我们究竟应该把赖斯先生排在剧作家还是作词家的位置上，其实并不重要;

[wʌt] ['mætərz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][dɪ'vaɪn] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['poʊət][ʌv; əv]

what	matters	is	that	he	has	the	faculty	divine	beyond	any	living	poet	of
什么	事情	是	那	他	有	这	学院	神圣的	超过	任何	活的	诗人	的

[ə'merɪkə] ;

America	;
美国	;

重要的是，他拥有超越美国任何在世诗人的神力;

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . " — [ðə; ði]

his	inspiration	is	true	,	and	his	poetry	is	the	real	thing	.	"	—	The
他的	灵感	是	真的	,	和	他的	诗	是	这	真实的	事物	.	"	—	这

他的灵感是真实的，他的诗歌是真挚的。——

['lʌndən] ['bʊkmən] .

London	Bookman	.
伦敦	书商	.

伦敦书商。

[fɑːr] [kwests]
Far Quests
远的 任务

遥远的冒险

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['riːəl] [skɪl] [ɪn]
" It shows a wide range of thought and sympathy , and real skill in
" 它 演出 一个 宽的 范围 的 想法 和 同情 , 和 真实的 技能 在
['wɜːrkmənʃɪp] ,
workmanship ,
做工 ,

“它展现了广泛的思想和同情心，以及精湛的工艺技巧。”

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ ˈtiː] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [truːθ] ,
while occasionally it rises to heights of simplicity and truth ,
尽管 偶尔 它 上升 到 高度 的 简单 和 真相 ,

虽然它偶尔也能达到简洁和真理的高度，

[ðæt] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] ['læstɪŋ] [feɪm] .
that suggest such inspiration as should mean lasting fame .
那 建议 这样的 灵感 作为 应该 意思是 持久 名声 .

这暗示着足以带来持久名望的灵感。

" — [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] (['lʌndən]) .
" — The Daily Telegraph (London) .
" — 这 日常的 电报 (伦敦) .

——《每日电讯报》（伦敦）。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʊr] : [fɔːr] [pleɪz]
The Immortal Lure : Four Plays
这 不朽 饵 : 四 演出

不朽的诱惑：四部剧作

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [greɪt] [ɑːrt] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vaɪ'tæləti] .
" It is great art — with great vitality .
" 它 是 伟大的 艺术 — 和 伟大的 活力 .

“这是伟大的艺术——充满活力。”

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[leɪn] ['ælən] .
Lane Allen .
车道 艾伦 .

莱恩·艾伦。

" ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['pɑːˌoʊlə] [ænd; ənd] [frən'tʃeskə] ,
" Different from Paola and Francesca ,
" 不同的 从 保拉 和 弗朗西斯卡 ,

与保拉和弗朗西斯卡不同，

[bʌt; bət] [ɪk'sɛlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['fɪlɪpsɪz] [wɜːrk] — [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [prɪ'zentmənt]
but excelling it — or any of Stephen Phillips's work — in a vivid presentment
但 卓越 它 — 或者 任何 的 史蒂芬 菲利普斯 工作 — 在 一个 生动 呈报
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] .
of a supreme moment in the lives of the characters .
的 一个 最高 片刻 在 这 生活 的 这 人物 .

但它超越了斯蒂芬·菲利普斯的任何作品，生动地展现了人物生活中最重要的时刻。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

['meni] [gɔdz]
Many Gods
许多 神

众神

" [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['flæʃiŋ] , ['gloʊɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] . . . .
" These poems are flashingly , glowingly full of the East . . . .
" 这些 诗歌 是 闪烁地 , 容光焕发 满的 的 这 东方 . . . .

"这些诗歌闪耀着东方的光芒……

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪn]['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] [ðæt] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['poʊət]
What I am sure of in Mr . Rice is that here we have an American poet
什么 我 是 当然 的 在 先生 . 米 是 那 这里 我们 有 一个 美国人 诗人
[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [kleɪm][æz; əz]['aʊərz] .
whom we may claim as ours .
谁 我们 可能 宣称 作为 我们的 .

我确信赖斯先生是一位我们可以引以为傲的美国诗人。

" — ['wɪljəm]
" — William
" — 威廉

——威廉

[diːn] ['haʊəlz] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] .
Dean Howells , in The North American Review .
院长 豪厄尔斯 , 在 这 北 美国人 审查 .

迪恩·豪厄尔斯，《北美评论》。

[nɪr'vɑːnə] [deɪz]
Nirvana Days
涅槃 天

涅槃岁月

" ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ʌp]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər]
" Mr . Rice has the technical cunning that makes up almost the entire
" 先生 . 米 有 这 技术的 狡猾 那 制作 向上 几乎 这 全部的
[ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['poʊəts] ['naʊədeɪz] ,
equipment of many poets nowadays ,
设备 的 许多 诗人 如今 ,

"赖斯先生拥有的技巧，几乎构成了当今许多诗人全部的创作工具。"

[bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
but human nature is more to him always . . . and he has the feeling
但 人类 自然 是 更多的 到 他 总是 . . . 和 他 有 这 感觉
[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl]['poʊətri][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd][veɪn]
and imaginative sympathy without which all poetry is but an empty and vain
和 富有想象力的 同情 没有 哪个 全部 诗 是 但 一个 空的 和 徒劳
[θɪŋ] . " — [ðə; ði]
thing . " — The
事物 . " — 这

但对他而言，人性始终更为重要……他拥有那种情感和丰富的想象力，没有这种情感和想象力，所有的诗歌都不过是空洞而徒劳的东西。——《

['lʌndən] ['bʊkmən] .
London **Bookman** **.**
伦敦 书商 .

伦敦书商。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌæviːn'jəuŋ] : [ə; eɪ] [pleɪ]
A **Night** **in** **Avignon** **:** **A** **Play**
一个 夜晚 在 阿维尼翁 : 一个 玩

阿维尼翁之夜：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm] ['braʊnɪŋ] .
" **It** **is** **as** **vivid** **as** **a** **page** **from** **Browning** **.**
" 它 是 作为 生动 作为 一个 页 从 勃朗宁 .

“它就像勃朗宁的诗作一样生动。”

['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz][ðə; ði][drə'mætɪk] [pʌls] . " — [dʒeɪmz]
Mr **.** **Rice** **has** **the** **dramatic** **pulse** **.** **"** **—** **James**
先生 . 米 有 这 戏剧性 脉冲 . " — 詹姆斯

赖斯先生很有戏剧张力。——詹姆斯

['hʌnɪkər] .
Huneker **.**
胡内克 .

胡内克。

[joʊ'lɑːndə][ʌv; əv]['saɪprəs] : [ə; eɪ] [pleɪ]
Yolanda **of** **Cyprus** **:** **A** **Play**
约兰达 的 塞浦路斯 : 一个 玩

塞浦路斯的约兰达：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['riːəl][laɪf][ænd; ənd]['drɑːmə] , [nɑːt] ['mɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] ,
" **It** **has** **real** **life** **and** **drama** **,** **not** **merely** **beautiful** **words** **,**
" 它 有 真实的 生活 和 戏剧 , 不是 仅仅 美丽的 字 ,

它有真实的生活和戏剧性，而不仅仅是优美的文字。

[ænd; ənd][soʊ] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [pleɪz] . " — [prɑːf] .
and **so** **differs** **from** **the** **great** **mass** **of** **poetic** **plays** **.** **"** **—** **Prof** **.**
和 所以 不同 从 这 伟大的 大量的 的 诗意的 演出 . " — 教授 .

因此，它与大量的诗剧有所不同。”——教授

['gɪlbərt] ['mɜːrri] .
Gilbert **Murray** **.**
吉尔伯特 默里 .

吉尔伯特·默里。

['deɪvɪd] : [ə; eɪ] [pleɪ]
David **:** **A** **Play**
大卫 : 一个 玩

大卫：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [raɪs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
" **It** **is** **safe** **to** **say** **that** **were** **Mr** **.** **Rice** **an** **Englishman** **or** **a** **Frenchman** **,**
" 它 是 安全的 到 说 那 是 先生 . 米 一个 英国人 或者 一个 法国人 ,

可以肯定地说，如果赖斯先生是英国人或法国人，

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊ'etɪk]['dræmətɪst] [wʊd] [hæv; həv]
his **reputation** **as** **his** **country's** **most** **distinguished** **poetic** **dramatist** **would** **have**
他的 名声 作为 他的 该国的 最多 杰出的 诗意的 剧作家 会 有
[bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
been **assured** **by** **a** **more** **universal** **sign** **of** **recognition** **.**
到过 保证 经过 一个 更多的 普遍的 符号 的 认出 .

如果能获得更普遍的认可，他作为本国最杰出的诗剧作家的声誉将会得到保障。

" — [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [nuːz] .

"	—	The	Baltimore	News	.
"	—	这	巴尔的摩	消息	.

——《巴尔的摩新闻报》

[tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] : [ə; eɪ] [pleɪ]

Charles	Di	Tocca	:	A	Play
查尔斯	迪	托卡	:	一个	玩

查尔斯·迪·托卡：一部戏剧

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] , ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['truːli]['trædʒɪkl]['drɑːmə] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]

"	It	is	the	most	powerful	,	vital	,	and	truly	tragical	drama	written	by	an
"	它	是	这	最多	强大的	,	必不可少的	,	和	真的	悲剧	戏剧	书面	经过	一个

[ə'merɪkən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

American	for	some	years	.
美国人	为了	一些	年	.

“这是近年来美国作家创作的最有力、最重要、最悲怆的戏剧作品。”

[ðer; ðər][ɪz]['dʒenjuɪn]['peɪθɑːs] , ['maɪti] [jet] ['nevər] [rɪ'pelənt] ['pæʃ(ə)n] , [greɪt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

There	is	genuine	pathos	,	mighty	yet	never	repellent	passion	,	great	sincerity	and
那里	是	真的	感伤	,	强大的	然而	绝不	驱虫剂	热情	,	伟大的	诚意	和

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

penetration	,
渗透	,

其中蕴含着真挚的悲悯，强烈却不令人反感的激情，以及极大的真诚和洞察力。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

and	great	elevation	and	beauty	of	language	.
和	伟大的	海拔	和	美丽	的	语言	.

语言具有极高的水准和优美之处。

" — [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][poʊst] .

"	—	The	Chicago	Post	.
"	—	这	芝加哥	邮政	.

——《芝加哥邮报》

[sɔːŋ] - [sɜːrf]

Song	-	Surf
歌曲	-	冲浪

歌曲冲浪

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [wɜːrk] [bi'treiz] [waɪd] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf] ,

"	Mr	.	Rice's	work	betrays	wide	sympathies	with	nature	and	life	,
"	先生	.	大米的	工作	背叛	宽的	同情	和	自然	和	生活	,

“赖斯先生的作品流露出他对自然和生活的深切同情。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['metrɪk(ə)l]['hɑːrməni] . " — ['sɪdni]

and	a	welcome	originality	of	sentiment	and	metrical	harmony	.	"	—	Sydney
和	一个	欢迎	独创性	的	情绪	和	度量	和谐	.	"	—	悉尼

“情感表达和韵律和谐都别具一格，令人耳目一新。”——悉尼

[liː] .

Lee	.
李	.

李。

[treɪlz] ['sʌnwərd]

TRAILS	SUNWARD
小径	向阳面

向阳小径

[baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By **CALE** **YOUNG** **RICE**
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] ,
" Cale Young Rice has written some of the finest poetry of the last decade ,
" 凯尔 年轻的 米 有 书面 一些 的 这 最好的 诗 的 这 最后的 十年 ,

“凯尔·杨·赖斯创作了近十年来最优秀的一些诗歌，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [poʊ'etɪk]['drɑːməz]['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]
and is the author of the very best poetic dramas ever written by an
和 是 这 作者 的 这 非常 最好的 诗意的 电视剧 曾经 书面 经过 一个
[ə'merɪkən] . . . .
American . . . .
美国人 . . . .

他是美国作家创作的最优秀的诗剧的作者.....

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [su'priːm] ['lɪrɪsts] . . . [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ]
He is one of the few supreme lyrists . . . and one of the few remaining
他 是 一 的 这 很少 最高 抒情诗人 . . . 和 一 的 这 很少 其余的
['lʌvəz][ʌv; əv] ['bjuːti] . . . [huː] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
lovers of beauty . . . who write it .
恋人 的 美丽 . . . WHO 写 它 .

他是为数不多的杰出抒情诗人之一.....也是为数不多的热爱美的诗人之一.....他用文字表达爱意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [vəːs] ['libɹə] [huː] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
One of the very few writers of vers libre who know just what they are doing .
一 的 这 非常 很少 作家 的 版本 自由 WHO 知道 只是 什么 他们 是 正在做 .

他是极少数真正了解自己在做什么的自由诗作家之一。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[lɔːs] ['æŋglz] [taɪmz] .
Los Angles Times .
洛杉矶 角度 《时代周刊》 .

洛杉矶时报。

" [ə'nʌðər] [bʊk] [baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] . . .
" Another book by Cale Young Rice . . .
" 其他 书 经过 凯尔 年轻的 米 . . .

凯尔·杨·赖斯的另一本书.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [poʊ'etɪk]['dʒiːnjəsɪz] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'duːst] . . . .
one of the few poetic geniuses this country has produced . . . .
一 的 这 很少 诗意的 天才 这 国家 有 生产 . . . .

这个国家为数不多的诗歌天才之一.....

[ɪn][ɪts]['sɪksti][ɔːr] [mɔːr] ['poʊəmz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [mɑːrk][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ðæt]
In its sixty or more poems may be found the hall mark of individuality that
在 它是 六十 或者 更多的 诗歌 可能 是 成立 这 大厅 标记 的 个性 那
[di'nəuts] [ˌpriː'emɪnəns] [ænd; ənd]['signəlaiziz] [ˌɪndɪ'pendəns] .
denotes preeminence and signalizes independence .
表示 卓越 和 发出信号 独立 .

在其六十多首诗歌中，可以找到彰显卓越和独立个性的标志。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˌfɪlə'delfɪr] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] .
Philadelphia North American .
费城 北 美国人 .

费城北美。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ə'tempts] [ænd; ənd] [sək'si:dz] [ɪn] ['di:pənɪŋ] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] . . .
" Mr . Rice attempts and succeeds in deepening the note of his singing . . .
" 先生 . 米 尝试 和 成功 在 加深 这 笔记 的 他的 歌唱 . . .
['ki:pɪŋ] [ɪts] ['brɪlɪənt] [tek'ni:k] ,
keeping its brilliant technique ,
保持 它是 杰出的 技术 ,

“赖斯先生尝试并成功地加深了他的歌声音调……同时保持了他精湛的演唱技巧。”

[ɪts] ['ɪntrɪkət] [vɜ:rs] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ,
its intricate verse formation ,
它是 错综复杂 诗 形成 ,

它复杂的诗歌形式，

[bʌt; bət] ['si:kɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [waɪl] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ðɪ] [prə'faʊnd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] .
but seeking all the while for words to interpret the profound things of life .
但 寻求 全部 这 尽管 为了 字 到 解释 这 深刻的 事物 的 生活 .

但始终在寻找合适的词语来诠释人生的深刻意义。

[ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪz] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən] ['evər] , [hɪz; ɪz] ['rɪðəmz] [freʃ] [ænd; ənd]
The music of his lines is more perfect than ever , his rhythms fresh and
这 音乐 的 他的 线条 是 更多的 完美的 比 曾经 , 他的 节奏 新鲜的 和
['verid] .
varied .
多种多样 .

他的歌词旋律比以往任何时候都更加完美，节奏清新多变。

" — [lɪtəlz] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] .
" — Littell's Living Age .
" — 利特尔 活的 年龄 .

“——利特尔生活时代。”

" ['keɪl] [jʌŋ] ['raɪsɪz] [wɜ:rk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t]
" Cale Young Rice's work is always simple and sincere . . . but that does not
" 凯尔 年轻的 大米的 工作 是 总是 简单的 和 真诚 . . . 但 那 做 不是
[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [və'rɪləti] .
prevent him from voicing his song with passion and virility .
防止 他 从 配音 他的 歌曲 和 热情 和 男性活力 .

“凯尔·杨·赖斯的作品总是简单而真诚……但这并没有阻止他充满激情和活力地演唱他的歌曲。

['nɪrli] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [hæv; həv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bju:ti]
Nearly all his poems have elevation of thought and feeling , with beauty
几乎 全部 他的 诗歌 有 海拔 的 想法 和 感觉 , 和 美丽
[ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] .
of imagery and music .
的 图像 和 音乐 .

他的几乎所有诗歌都具有崇高的思想和情感，以及优美的意象和音乐性。

" — [ðə; ðɪ]
" — The
" — 这

“-这

[nu:] [jɔ:k] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" ['weðər] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər] ['lɪrɪkl] , ['nærətɪv] , [ɔ:r][drə'mætɪk] ,
" **Whether** **the** **forms** **of** **this** **book** **are** **lyrical** **,** **narrative** **,** **or** **dramatic** **,**
" 无论 这 表格 的 这 书 是 抒情的 , 叙述 , 或者 戏剧性 ,

"无论这本书的形式是抒情的、叙事的还是戏剧性的，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələns] [ʌv; əv] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ðæt] [di'nəuts] [ðə; ði]['mæstər][hænd] . . . .
there **is** **an** **excellence** **of** **workmanship** **that** **denotes** **the** **master** **hand** **.** **.** **.** **.**
那里 是 一个 卓越 的 做工 那 表示 这 掌握 手 . . . .

精湛的工艺体现了大师之手.....

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][aɪ'di:əz][ɪz] [brɔ:d] ,
And **while** **the** **range** **of** **ideas** **is** **broad** **,**
和 尽管 这 范围 的 想法 是 广阔 ,

虽然想法的范围很广，

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn]
the **treatment** **of** **each** **is** **distinguished** **by** **a** **strength** **and** **beauty** **remarkably** **fine**
这 治疗 的 每个 是 杰出的 经过 一个 力量 和 美丽 非常 美好的
.
:
.

每件作品的处理都展现出极其精湛的工艺和优美的质感。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" — 这

"-这

['kɑ:ntɪnənt] ([ʃɪ'kɑ:goʊ]) .
Continent **(** **Chicago** **)** **.**
大陆 (芝加哥) .

大陆（芝加哥）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [pru:vz] [ðə; ði][faɪn]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] . . . [fɔ:r; fər] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz]
" **Mr** **.** **Rice** **proves** **the** **fine** **argument** **of** **his** **preface** **.** **.** **.** **for** **this** **book** **has**
" 先生 . 米 证明 这 美好的 争论 的 他的 前言 . . . 为了 这 书 有
[ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:rm][ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] [æz; əz] [wel]
in **it** **form** **and** **beauty** **and** **a** **full** **reflection** **of** **the** **externals** **as** **well**
在 它 形式 和 美丽 和 一个 满的 反射 的 这 外部 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkə][hi:; hi] [lʌvz] .
as **the** **soul** **of** **the** **America** **he** **loves** **.**
作为 这 灵魂 的 这 美国 他 爱 .

"赖斯先生证明了他在序言中的精彩论点.....因为这本书形式优美，充分反映了他所热爱的美国的外部面貌和灵魂。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" — 这

"-这

[ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] .
Philadelphia **Public** **Ledger** **.**
费城 民众 账簿 .

费城公共账簿。

" [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət]['ɔ:lweɪz] [dɪ'mændz][ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ʌn'stɪntɪd]
" **The** **work** **of** **this** **poet** **always** **demands** **and** **receives** **unstinted**
" 这 工作 的 这 诗人 总是 需求 和 接收 毫不吝啬
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . . . .
admiration **.** **.** **.** **.**
钦佩 . . . .

这位诗人的作品总是赢得并理应获得毫不吝惜的赞赏.....

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][poʊ'etɪk][taɪm] .

His	is	not	the	poetic	fashion	of	the	moment	,	but	of	all	poetic	time	.
他的	是	不是	这	诗意的	时尚	的	这	片刻	,	但	的	全部	诗意的	时间	.

他的诗歌风格并非当下的流行风尚，而是贯穿所有诗歌时代的风格。

" — [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['herəld] .

"	—	The	Chicago	Herald	.
"	—	这	芝加哥	先驱报	.

——《芝加哥先驱报》

" [ɪn] - [treɪlz] ['sʌnwərd] ,

"	In	'	Trails	Sunward	,
"	在	-	小径	向阳面	,

在《向阳之路》中，

- ['mɪstər] . [raɪs] ['demənstreits] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [poʊ'etɪk] [groʊθ]

-	Mr	.	Rice	demonstrates	as	heretofore	the	possibility	of	attaining	poetic	growth
-	先生	.	米	证明	作为	此前	这	可能性	的	达到	诗意的	生长

[ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

and	originality	even	in	the	Twentieth	Century	,
和	独创性	甚至	在	这	第二十	世纪	,

“赖斯先生展现了即使在二十世纪，诗歌创作仍有可能取得进步和原创性。”

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'striːmɪzəm] . . . .

without	extremism	.	.	.	.
没有	极端主义	.	.	.	.

不走极端……

['sænəti] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [bredθ] [ɪn][ɑːrt] [meɪk] [fɔːr; fər] ['pɜːrmənəns] ,

Sanity	linked	with	vitality	and	breadth	in	art	make	for	permanence	,
理智	链接	和	活力	和	宽度	在	艺术	制作	为了	永久性	,

艺术中健全的思维与活力和广度相结合，才能成就永恒。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] ['mɪstər] . [raɪs] [bɪldz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] . "

and	one	can	but	feel	that	Mr	.	Rice	builds	for	more	than	a	day	.	"
和	一	能	但	感觉	那	先生	.	米	建造	为了	更多的	比	一个	天	.	"

— [ðə; ði]

—	The
—	这

人们不禁会觉得，赖斯先生的建设绝非一日之功。——

['luːivil] ['kəriər] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Louisville	Courier	Journal	.
路易斯维尔	导游	杂志	.

路易斯维尔信使报。

" [aɪ] ['rerli] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] - [sə'blɪməti] , - [jet] [ɪn] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [for'siə˞] ,

"	I	rarely	use	the	term	'	sublimity	,	'	yet	in	touches	of	'	The	Foreseers	,
"	我	很少	使用	这	学期	-	崇高	,	-	然而	在	触摸	的	-	这	预言家	,

“我很少使用‘崇高’这个词，但在《预言者》的某些片段中，

- [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ɪts]['kævərn] - [set] ['oʊpənɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [raɪs] [hæd; həd] [skeɪld]

-	particularly	in	its	cavern	-	set	opening	,	I	should	say	that	Mr	.	Rice	had	scaled
-	特别	在	它是	洞穴	-	放	开幕	,	我	应该	说	那	先生	.	米	有	缩放

[ðæt] ['emɪnəns] .

that	eminence	.
那	卓越	.

尤其是在其洞穴般的入口处，我认为赖斯先生已经攀登上了那座高峰。

" — [oʊ] . ['dʌbljuː] . ['fɜːrkɪn] ([ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]) .

"	—	O	.	W	.	Firkins	(	The	Nation	)	.
"	—	哦	.	W	.	小桶	(	这	国家	)	.

“——OW Firkins（《国家》杂志）。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] .
150 pages .
- 页面 .

150页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 50
价格 $1 . -

价格 1.50 美元

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [nuː] [ɜːrθ]
EARTH AND NEW EARTH
地球 和 新的 地球

地球与新地球

[baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE
经过 规模 年轻的 米

作者：凯尔·杨·赖斯

" [ə'merɪkə] [hæz; həz] [tə'deɪ] [noʊ]['poʊət] [huː] ['ænsər] [soʊ] [wel] [ðə; ði]['mʌltɪpleks] [tests] [ʌv; əv]['poʊətri]
" America has today no poet who answers so well the multiplex tests of poetry
" 美国 有 今天 不 诗人 WHO 答案 所以 出色地 这 多路复用器 测试 的 诗
[æz; əz] [dʌz] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] . " — [nuː]
as does Cale Young Rice . " — New
作为 做 凯尔 年轻的 米 . " — 新的

“当今美国没有哪位诗人能像凯尔·杨·赖斯那样，如此出色地通过诗歌的多重考验。”——《新》

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

" ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ['kwoʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ɜːrθ] [ænd; ənd] [nuː] [ɜːrθ] -
" Glancing through the reviews quoted at the end of ' Earth and New Earth '
" 瞥了一眼 通过 这 评论 引 在 这 结尾 的 - 地球 和 新的 地球 -
[wiː; wi] [noʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [θɪŋz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
we note that we have said some very enthusiastic things in praise of the
我们 笔记 那 我们 有 说 一些 非常 热情的 事物 在 称赞 的 这
['poʊətri][ʌv; əv] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] ,
poetry of Cale Young Rice ,
诗 的 凯尔 年轻的 米 ,

“浏览《地球与新地球》结尾处引用的评论，我们注意到我们对凯尔·杨·赖斯的诗歌给予了非常热情的赞扬。”

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [wiː; wi] [wʊd] [wɪð'drɔː] .
and yet there is not an adjective we would withdraw .
和 然而 那里 是 不是 一个 形容词 我们 会 提取 .

然而，我们却找不到一个可以撤回的形容词。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [iːtʃ] [nuː] ['vɑːljəm] ['oʊnli][kən'fɜːmz][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [wɜːrk]
On the contrary each new volume only confirms the expectation of the better work
在 这 相反 每个 新的 体积 仅有的 确认 这 期待 的 这 更好的 工作
[ðɪs] ['raɪtər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] .
this writer was to produce .
这 作家 曾是 到 生产 .

相反，每一卷新作都印证了人们对这位作家未来创作出更优秀作品的期待。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑ:nɪk(ə)l] .
San Francisco Chronicle .
圣 弗朗西斯科 编年史 .

旧金山纪事报。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] [vɜ:rs] [rɪtʃ] [ɪn][drə'mætɪk]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][kən'sepʃ(ə)n] .
" This is a volume of verse rich in dramatic quality and beauty of conception .
" 这 是 一个 体积 的 诗 富有的 在 戏剧性 质量 和 美丽 的 概念 .
. . .
: : :
. . .

这是一部充满戏剧张力和优美构思的诗集.....

['evri] ['poʊəm][ɪz]['kwoʊtəbl][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kæn; kən]
Every poem is quotable and the collection must appeal to all who can
每一个 诗 是 可引用的 和 这 收藏 必须 上诉 到 全部 WHO 能
[ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][fɔ:rmz][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [vɜ:rs] .
appreciate the highest forms of modern verse .
欣赏 这 最高 表格 的 现代的 诗 .

每首诗都值得引用，这本诗集一定会吸引所有能够欣赏现代诗歌最高形式的人。

" — [ðə; ði] ['bʊkselər] ([nu:] [jɔ:k]) .
" — The Bookseller (New York) .
" — 这 书商 (新的 约克) .

"——《书商》（纽约）。

" ['eni] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] - ['klɔɪstər] [leiz] , - - [ðə; ði] ['mɪstɪk] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" Any one familiar with ' Cloister Lays , ' ' The Mystic , ' etc . ,
" 任何 一 熟悉的 和 - 修道院 躺下 , - - 这 神秘 , - ETC . ,

"任何熟悉《修道院之歌》、《神秘主义者》等作品的人，

[dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best]['poʊətri] .
does not need to be told that they rank with the very best poetry .
做 不是 需要 到 是 讲述 那 他们 秩 和 这 非常 最好的 诗 .

无需赘言，它们足以跻身最优秀的诗歌之列。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪsɪz]['drɑ:məz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:kwəld] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['ɔθɚz] . . . .
And Mr . Rice's dramas are not equaled by any other American author's . . . .
和 先生 . 大米的 电视剧 是 不是 等于 经过 任何 其他 美国人 作者的 . . . .

赖斯先生的戏剧作品是其他任何美国作家都无法比拟的.....

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɔɪəl] [tu:; tə][poʊ'etɪk] [trə'dɪʃnz] ['tʃerɪʃt] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl]
And when those who are loyal to poetic traditions cherished through the whole
和 什么时候 那些 WHO 是 忠诚 到 诗意的 传统 珍爱 通过 这 所有的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ə'nimiə] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv]
history of our language contemplate the anemia and artificiality of
历史 的 我们的 语言 沉思 这 贫血 和 人工性 的
[kən'tɛmpɚˌɛri:z] ,
contemporaries ,
同时代人 ,

当那些忠于我们语言整个历史中珍视的诗歌传统的人们，反思当代诗歌的苍白和矫揉造作时，

[ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz][ðə; ði][græsp][ænd; ənd] [swiːp] , [ðə; ði]
they **can** **but** **assert** **that** **Mr** **.** **Rice** **has** **the** **grasp** **and** **sweep** **,** **the**
他们 能 但 断言 那 先生 . 米 有 这 抓牢 和 扫 , 这
['rɪðəm] ,
rhythm **,**
韵律 ,

他们只能断言赖斯先生掌握了要领和节奏，

['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] ['pʌlseɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]
imagery **and** **pulsating** **sympathy** **,** **which** **in** **wondering** **admiration** **are** **ascribed** **to**
图像 和 脉动 同情 , 哪个 在 好奇 钦佩 是 归因于 到
['dʒiːniəs] . " — [ðə; ði]
genius **.** **"** **—** **The**
天才 . " 一 这

“画面感和澎湃的同情心，在惊叹和钦佩中，都归功于天才。”——

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] [taɪmz] .
Los **Angeles** **Times** **.**
洛杉矶 洛杉矶 《时代周刊》 .

洛杉矶时报。

" [ðɪs] ['leɪtɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃoʊz] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . ['raɪsɪz] [ˌvɜːrsə'tɪləti][ɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv]
" **This** **latest** **collection** **shows** **no** **diminution** **in** **Mr** **.** **Rice's** **versatility** **or** **power** **of**
" 这 最新的 收藏 演出 不 减少 在 先生 . 大米的 多功能性 或者 力量 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

“赖斯先生的最新系列作品丝毫没有减弱他的多才多艺和表现力。”

[ɪts]['poʊəmz][ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [kiːn] , [dɪ'stɪŋktɪvli] [friː] [ænd; ənd]['vaɪtəli]['spɪrɪtʃuəl][ɪn] [θɔːt] .
Its **poems** **are** **serious** **,** **keen** **,** **distinctively** **free** **and** **vitally** **spiritual** **in** **thought** **.**
它是 诗歌 是 严肃的 , 敏锐的 , 独特地 自由的 和 至关重要 精神 在 想法 .

它的诗歌严肃、敏锐、风格独特自由，思想上充满精神内涵。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" 一 这

“-这

['kɑːntɪnənt] ([ʃɪ'kɑːgoʊ]) .
Continent **(** **Chicago** **)** **.**
大陆 (芝加哥) .

大陆（芝加哥）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['taɪmli] ;
" **Mr** **.** **Rice** **is** **concerned** **with** **thoughts** **that** **are** **more** **than** **timely** **;**
" 先生 . 米 是 担心的 和 想法 那 是 更多的 比 及时 ;

“赖斯先生关注的是非常具有时代意义的想法；

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪ'vents] [naʊ] [træn'spaɪərɪŋ] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
they **represent** **a** **large** **vision** **of** **the** **world** **events** **now** **transpiring** **.** **.** **.** **and** **his**
他们 代表 一个 大的 想象 的 这 世界 活动 现在 正在发生 . . . 和 他的
[ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl]
affirmation **of** **the** **spiritual** **in** **such** **an** **hour** **establishes** **him** **in** **the** **immemorial**
肯定 的 这 精神 在 这样的 一个 小时 建立 他 在 这 远古的
['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] - ['prɑːfɪt] . . . .
office **of** **the** **poet** **-** **prophet** **.** **.** **.** **.**
办公室 的 这 诗人 - 先知 . . . .

它们代表了他对当前世界大事的宏大愿景……他在这样的时刻对精神的肯定，使他确立了自己作为亘古以来的诗人先知的地位……

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] . " — ['ʌnə]

The	volume	is	a	worthy	addition	to	the	large	amount	of	his	work	.	"	—	Anna
这	体积	是	一个	值得	添加	到	这	大的	数量	的	他的	工作	.	"	—	安娜

这部作品集是他众多著作中值得称道的一部。——安娜

[el] . ['hɑ:pər] [ɪn][ðə; ði] ['lu:ivil] ['kəriər] - ['dʒɜ:rn(ə)l] .

L	.	Hopper	in	The	Louisville	Courier	-	Journal	.
L	.	料斗	在	这	路易斯维尔	导游	-	杂志	.

L. Hopper，《路易斯维尔信使日报》。

" ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['poʊət] .

"	Cale	Young	Rice	is	the	greatest	living	American	poet	.
"	凯尔	年轻的	米	是	这	最	活的	美国人	诗人	.

“凯尔·杨·赖斯是当今最伟大的美国诗人。”

" — [di:] . [ef] . ['hænɪgən] , [lɪt] .

"	—	D	.	F	.	Hannigan	,	Lit	.
"	—	D	.	F	.	汉尼根	,	点燃	.

“—DF Hannigan，文学。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[ðə; ði] ['rɑ:tʃɪstər] [poʊst] - [ɪk'spres] .

The	Rochester	Post	-	Express	.
这	罗切斯特	邮政	-	表达	.

罗切斯特邮报快报。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [swɪft] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] ['nevər] ['lækɪŋ] .

"	The	indefinable	spirit	of	swift	imaginative	suggestion	is	never	lacking	.
"	这	无法定义的	精神	的	迅速	富有想象力的	建议	是	绝不	缺乏	.

“那种难以言喻的、充满想象力的灵感总是层出不穷。”

[ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv] [feɪt] [ɑ:r; ər] [stɪl] [bɪg][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [prə'paʊndid] [wɪð; wɪθ] [tens]

The	problems	of	fate	are	still	big	with	mystery	and	propounded	with	tense
这	问题	的	命运	是	仍然	大的	和	神秘	和	提出的	和	紧张

[ˌelɪ'mentl] ['dræməˌtɪzəm] .

elemental	dramatism	.
元素	戏剧主义	.

命运的问题依然充满神秘，并以紧张的戏剧性手法加以阐述。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [nɔ:rθ] - [ə'merɪkən] .

"	—	The	Philadelphia	North	-	American	.
"	—	这	费城	北	-	美国人	.

——《费城北美报》。

" [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [i'mə:dʒz] ['klɪrli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔ:fərɪŋ]

"	The	work	of	Cale	Young	Rice	emerges	clearly	as	the	most	distinguished	offering
"	这	工作	的	凯尔	年轻的	米	出现	清楚地	作为	这	最多	杰出的	提供

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [a:ts][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] .

of	this	country	to	the	combined	arts	of	poetry	and	the	drama	.
的	这	国家	到	这	合并	艺术	的	诗	和	这	戏剧	.

“凯尔·杨·赖斯的作品显然是这个国家在诗歌和戏剧这两种艺术形式结合方面最杰出的贡献。”

- [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [nu:] [ɜ:rθ] - [straɪks] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [nu:] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

'	Earth	and	New	Earth	'	strikes	a	ringing	new	note	of	the	earth	which	shall
-	地球	和	新的	地球	-	罢工	一个	铃声	新的	笔记	的	这	地球	哪个	将

[bi:; bi]['æftər][ðə; ði][wɔ:r] .

be	after	the	War	.
是	后	这	战争	.

《地球与新地球》为战后地球描绘了一个崭新的景象，发出了振聋发聩的赞歌。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['memfɪs] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] - [ə'pi:l] .
Memphis Commercial - Appeal .
孟菲斯 商业的 - 上诉 .

孟菲斯商业呼吁报。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

- ['peɪdʒɪz] . $1 . -
158 pages . $1 . 50
- 页面 . $1 . -

158页，1.50美元

[tɜ:rn] [ə'baʊt] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TURN ABOUT TALES
转动 关于 故事

转折故事

([proʊz])
(PROSE)
(散文)

（散文）

[baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['hi:gən] [raɪs]
By CALE YOUNG RICE and ALICE HEGAN RICE
经过 规模 年轻的 米 和 爱丽丝 赫根 米

作者：凯尔·杨·赖斯和爱丽丝·赫根·赖斯

" [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ɪts] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
" This volume of stories should hold its own with any collection likely to be
" 这 体积 的 故事 应该 抓住 它是自己的 和 任何 收藏 可能 到 是
['pʌblɪʃt] [ðɪs] [jɪr] .
published this year .
已发布 这 年 .

"这本故事集应该能与今年可能出版的任何故事集相媲美。"

" — [nu:]
" — New
" — 新的

"-新的

[jɔ:k] [poʊst] ([ðə; ði] ['lɪtəreri] [rɪ'vju:]) .
York Post (The Literary Review) .
约克 邮政 (这 文学 审查) .

约克邮报（文学评论）。

" [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt]
" American writers have been distinctive as narrators of the short
" 美国人 作家 有 到过 独特的 作为 叙述者 的 这 短的
['stɔ:ri] , [bʌt; bət] [fju:] , [ɪf] ['eni] ,
story , but few , if any ,
故事 , 但 很少 , 如果 任何 ,

"美国作家在短篇小说叙事方面一直独树一帜，但很少有人，如果有的话，

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['iːkwəl][tuː; tə] -

volumes	**of**	**such**	**stories**	**have**	**recently**	**been**	**published**	**in**	**this**	**country**	**equal**	**to**	**'**
卷	的	这样的	故事	有	最近	到过	已发布	在	这	国家	平等的	到	-

[tɜːrn] [ə'baʊt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Turn	**About**	**Tales**	**.**
转动	关于	故事	.

最近，我国出版了许多与《转折故事集》同等精彩的此类故事集。

- " — [diː] . [ef] . ['hænɪgən] ([ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] [poʊst] - [ɪk'spres]) .

'	**"**	**—**	**D**	**.**	**F**	**.**	**Hannigan**	**(**	**The**	**Rochester**	**Post**	**-**	**Express**	**)**	**.**
-	"	—	D	.	F	.	汉尼根	(	这	罗切斯特	邮政	-	表达	)	.

'"—DF Hannigan（《罗切斯特邮报》）

" [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] [rʌnz] [frʌm; frəm]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .

"	**The**	**gamut**	**of**	**the**	**volume**	**runs**	**from**	**spiritualism**	**to**	**the**	**depths**	**.**
"	这	范围	的	这	体积	跑步	从	招魂	到	这	深度	.

"本书内容涵盖了从唯灵论到深奥哲学的各个方面。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə][wɑːnt] .

It	**contains**	**something**	**of**	**almost**	**anything**	**one**	**happens**	**to**	**want**	**.**
它	包含	某物	的	几乎	任何事物	一	发生	到	想	.

它几乎包含了你想要的一切。

['betər] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

Better	**yet**	**,**	**it**	**contains**	**something**	**new**	**.**
更好的	然而	,	它	包含	某物	新的	.

更棒的是，它还包含一些新内容。

" — [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] .

"	**—**	**The**	**Boston**	**Transcript**	**.**
"	—	这	波士顿	文字稿	.

——《波士顿纪事报》

" ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wel] — [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

"	**Mr**	**.**	**Rice**	**has**	**written**	**well**	**—**	**so**	**well**	**as**	**to**	**justify**	**prediction**	**that**	**he**	**will**
"	先生	.	米	有	书面	出色地	—	所以	出色地	作为	到	证明合法	预言	那	他	将要

,

,

,

"赖斯先生文笔很好——好到足以证明他将会……"

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'lekt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

if	**he**	**elect**	**to**	**do**	**so**	**,**
如果	他	选	到	做	所以	,

如果他选择这样做的话，

[ə'tʃiːv] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ['raɪtər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] .

achieve	**greater**	**distinction**	**as**	**a**	**short**	**story**	**writer**	**than**	**as**	**a**	**poet**	**.**
达到	更大的	区别	作为	一个	短的	故事	作家	比	作为	一个	诗人	.

作为短篇小说作家比作为诗人更能获得成功。

[hɪz; ɪz] - ['laʊri] , - - [fræn'sɛlə] - [ænd; ənd] - ['erən; 'ærən] ['hɑːrˌwʊd] , - [tuː; tə][saɪt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	**'**	**Lowry**	**,**	**'**	**'**	**Francella**	**'**	**and**	**'**	**Aaron**	**Harwood**	**,**	**'**	**to**	**cite**	**a**	**few**	**of**	**the**
他的	-	洛瑞	,	-	-	弗兰塞拉	-	和	-	亚伦	哈伍德	,	-	到	引用	一个	很少	的	这

['stɔːriz] ,

stories	**,**
故事	,

他的小说《洛瑞》、《弗兰塞拉》和《亚伦·哈伍德》等等，仅举几例。

[miːt] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['stɔːriz] . . . .

meet	**the**	**test**	**of**	**artistic**	**stories**	**.**	**.**	**.**	**.**
见面	这	测试	的	艺术	故事	.	.	.	.

经受住艺术故事的考验……

[iːtʃ] [liːvz] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪmˈpel] [ˌɑːr ˈiː] - ['riːdɪŋ] .

Each	leaves	an	impression	that	will	impel	re	-	reading	.
每个	树叶	一个	印象	那	将要	促使	关于	-	阅读	.

每一本书都给人留下深刻印象，让人忍不住想要重读。

" — ['gælvəstən] [nuːz] .

"	—	Galveston	News	.
"	—	加尔维斯顿	消息	.

——《加尔维斯顿新闻报》

" [bəuθ] ['raɪtɜ-z] [pɔːr'treɪ] , [ɪn] [ðer; ðər] [best] [veɪn] ,

"	Both	writers	portray	,	in	their	best	vein	,
"	两个都	作家	写真	,	在	他们的	最好的	静脉	,

“两位作家都以他们最好的方式描绘了……”

[ə; eɪ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ðoʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [skɪl] [ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] ['hjuːmən]

a	consummate	though	distinctive	skill	in	analyzing	and	delineating	human
一个	完善	尽管	独特的	技能	在	分析	和	界定	人类

[iˈməuʃənz][ænd; ənd] [ɪkˈspɪrɪəns] . " — ['bʌfələʊ]

emotions	and	experience	.	"	—	Buffalo
情绪	和	经验	.	"	—	水牛

“在分析和描绘人类情感与体验方面，展现出一种精湛而独特的技巧。”——《布法罗》

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] .

Commercial	.
商业的	.

商业的。

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['mɪstər] . ['raɪsɪz] ['poʊətri] [wɪl] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['dʒiːniəs] ['mænɪfest] [ɪn]

"	Those	who	have	read	Mr	.	Rice's	poetry	will	find	his	dramatic	genius	manifest	in
"	那些	WHO	有	读	先生	.	大米的	诗	将要	寻找	他的	戏剧性	天才	显现	在

[ðiːz] ['stɔːriz] .

these	stories	.
这些	故事	.

“读过赖斯先生诗歌的人会发现，他的戏剧天赋在这些故事中得到了充分展现。”

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

['wɑːtʃmən] , [en] . [waɪ] .

Watchman	,	N	.	Y	.
守望者	,	N	.	是	.

纽约州沃奇曼

" ['mɪsɪz] . ['raɪsɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['peɪθɑːs] [kəm'baɪn] [wel] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['raɪsɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv]

"	Mrs	.	Rice's	humor	and	pathos	combine	well	with	Mr	.	Rice's	mastery	of
"	太太	.	大米的	幽默	和	感伤	结合	出色地	和	先生	.	大米的	精通	的

['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] ['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] . " — [mɪl'wɔːki] ['dʒɜːrn(ə)l] .

diction	and	deep	human	understanding	.	"	—	Milwaukee	Journal	.
措辞	和	深的	人类	理解	.	"	—	密尔沃基	杂志	.

“赖斯夫人的幽默和悲悯与赖斯先生精湛的措辞技巧和对人性的深刻理解完美结合。”——《密尔沃基日报》

" [iːtʃ] ['stɔːri] [ɪz] ['noʊtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [tek'niːk] . . . [iːtʃ] [hæz; həz] [ɪts] ['defɪnət] [ə'piːl]

"	Each	story	is	notable	for	beauty	of	technique	.	.	.	each	has	its	definite	appeal
"	每个	故事	是	值得注意的	为了	美丽	的	技术	.	.	.	每个	有	它是	定	上诉

. " — ['luːivil]

.	"	—	Louisville
.	"	—	路易斯维尔

“每个故事都因其精湛的技法而引人注目……每个故事都有其独特的魅力。”——路易斯维尔

['i:vnɪŋ] [poʊst] (['mɑ:rgrət] [es] . ['ændərsn]) .
Evening Post (Margaret S . Anderson) .
晚上 邮政 (玛格丽特 S . 安德森) .

晚邮报（玛格丽特·S·安德森）。

" [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪnɪʃt] ['wɜ:rkmənʃɪp] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]
" Each of the stories is of such finished workmanship as to make reading of
" 每个 的 这 故事 是 的 这样的 完成的 做工 作为 到 制作 阅读 的
[ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['pleʒər] .
it an unadulterated pleasure .
它 一个 纯正的 乐趣 .

"每个故事都制作得非常精良，阅读起来是一种纯粹的享受。"

" — ['bɔ:ltɪmɔ:r]
" — Baltimore
" — 巴尔的摩

——巴尔的摩

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [ðɪs] ['jɪrz] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .
" The book is one of the best of the kind in this year's American fiction .
" 这 书 是 一 的 这 最好的 的 这 种类 在 这 年 美国人 小说 .

"这本书是今年美国同类小说中最好的作品之一。"

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['spektеɪtər] (['pɔ:rtlənd] , [ɔ:r] .)
Spectator (Portland , Ore .)
旁观者 (波特兰 , 矿石 .)

旁观者（俄勒冈州波特兰）

" ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] ['prɔ:bləms][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
" Mr . Rice has grappled with the constructive problems of his time ,
" 先生 . 米 有 缠斗 和 这 建设性的 问题 的 他的 时间 ,

"赖斯先生一直在努力解决他所处时代的建设性问题，

[soʊ][wʌn][faindz][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [ɪn] [ðɪs] ['nu:li] [ə'dɑ:ptɪd]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] . . . .
so one finds them without surprise in this newly adopted vehicle . . . .
所以 一 发现 他们 没有 惊喜 在 这 新 已采用 车辆 . . . .

所以，不出所料，它们出现在了这辆新近采用的车辆中……

[θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əlɪzəm][æz; əz] [rɪ'lentləs] [æz; əz] ['tʃɛkɔ:fs] . . . [ænd; ənd]
Three of his stories have a realism as relentless as Chekov's . . . and
三 的 他的 故事 有 一个 现实主义 作为 狠 作为 契诃夫 . . . 和
[ˌaɪ 'ti:][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['teknɪkli] ['ædmərəb(ə)l] . " — ['lu:ivil]
it goes without saying that his stories are technically admirable . " — Louisville
它 去 没有 说 那 他的 故事 是 技术上来说 令人钦佩的 . " — 路易斯维尔

他的三篇小说都具有与契诃夫作品一样毫不妥协的现实主义……毋庸置疑，他的故事在技巧上也令人钦佩。——路易斯维尔

['kəriər] - ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Courier - Journal .
导游 - 杂志 .

信使日报。

" ['mɪstər] . [raɪs] [soʊ][laɪvz; lɪvz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ðæt] , [æz; əz]['(h)witmən] [sez] ,
" **Mr** . **Rice** **so** **lives** **through** **his** **characters** **that** , **as** **Whitman** **says** ,
" 先生 . 米 所以 生活 通过 他的 人物 那 , 作为 惠特曼 说道 ,

"赖斯先生通过他笔下的人物鲜活地存在着，正如惠特曼所说，

[hiː; hi] - [ɪz] [ðæt] [mæn] - [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [raɪts] .
he - **Is** **that** **man** - **of** **whom** **he** **writes** .
他 - 是 那 男人 - 的 谁 他 写 .

他就是他笔下描写的那个人。

" — ['pɪtsbɝg]
" — **Pittsburg**
" — 匹兹堡

——匹兹堡

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ðə; ði] [seɪm] [drə'mætɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [mɑːrk]['mɪstər] . ['raɪsɪz] ['lɪrɪks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
" **The** **same** **dramatic** **power** **and** **beauty** **that** **mark** **Mr** . **Rice's** **lyrics** **will** **be** **found**
" 这 相同的 戏剧性 力量 和 美丽 那 标记 先生 . 大米的 歌词 将要 是 成立
[ɪn] [ðiːz] [proʊz] ['stɔːriz] .
in **these** **prose** **stories** .
在 这些 散文 故事 .

"赖斯先生的歌词中蕴含的戏剧力量和美感，同样也体现在这些散文故事中。"

" — [ˌsɪnsɪ'næti]
" — **Cincinnati**
" — 辛辛那提

——辛辛那提

[taɪmz] - [stɑːr] .
Times - **Star** .
《时代周刊》 - 星星 .

时代之星。

" [wʌn] ['seldəm] [faindz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [soʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θruː'aʊt] .
" **One** **seldom** **finds** **a** **book** **of** **short** **stories** **so** **satisfying** **throughout** .
" 一 很少 发现 一个 书 的 短的 故事 所以 令人满意 自始至终 .

"很少有短篇小说集能从头到尾都如此令人满意。"

" — [ˌmɪni'æpəlɪs]
" — **Minneapolis**
" — 明尼阿波利斯

——明尼阿波利斯

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

[praɪs] $1 . -
Price **$1** . **90**
价格 $1 . -

价格 1.90 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神